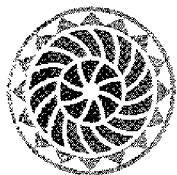




Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana



Lletres Asturianas **66**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración cola



CAXA D'ASTURIES

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Nun tracamundiar drechu y política

Nesti mesmu númberu de *Lletres Asturianas* dase a la lluz un informe fechu por un profesional del drechu, José Luis del Ríu, onde se defende comu tesis fonda que l'Estatu d'Autonomía d'Asturies ye inconstitucional al nun s'inxerir nelli la oficialidá de la llingua. Amás de les munches considerances que se faen a lo llargo'l documentu insístese en que la Constitución española refierse a les llingües hispániques fixándose en dos aspeutos: d'un llau, el que considera la llingua comu bien cultural; d'otru el que ve nella una erbía pa la comunicación. D'estos dos elementos l'Estatutu asturianu na más recueye'l primeru al falar de la protección del idioma. Del segundu, el que se refier al drechu al usu del propiu idioma, nada nun se diz nin se contempla polo que, de fechu, vase asina a la escontra del esplicitu mandatu constitucional que perclaramente afita que, amás del castellán les demas llingües españoles *sedrán tamién oficiales*.

El trabayu de José Luis del Ríu supón pa l'Academia un prestosu encontu de les sos postures dao que, de magar los años 80 cuandu consultare al especialista en drechu constitucional Sr. Milià i Massana, caltién y esparde la idea de la inconstitucionalidá estatutaria. Pero, al mesmu tiempu, el citáu trabayu que comentamos, tien el tástu agriu de quien pervé, otra vuelta, cómo los asturianos recibimos el tratu discriminatoriu más notable ente los ciudadanos del Estáu.

Dicir esto nel momentu en que se quier iguar l'Estatutu d'Autonomía nun abulta que deba entendese comu recursu retóricu sinón comu alvertencia seria. Namái los frívolos, los fatos, o los que dafechu y persiempre tracamundien los planos del drechu y de la política podrán pasar percima d'esti importante aspeutu allegrementemente.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Aspeutos de la toponimia y fala de Villoria

SARA GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ

Les reflexiones que se faen nestes páxines tán sofitaes, principalmente, nun conxuntu de cerca mil topónimos que s'atoparon pela parroquia de Villoria (Llaviana)¹. Anque, comu se va ver, van mecese los exemplos encontraos en formes toponímiques con otros que lo tán en pallabres propies de la variedá llingüística de la zona, fue preciso acudir a ellos porque munchos aspeutos que se queríen abarcar sólo s'acolumbraben nún o dos topónimos, y esto nun yera abondo significativo; asina que cuasi siempre'l topónimu fue la escusa namás p'abrir la puerta a comentarios específicos. De toes maneres les llendes ente lo que sí se diba a estudiar y lo que non –lo mesmo nel campu fonéticu que nel morfolóxicu– tuvieron marcaes polo que sí se reflexaba o non dientru del grupu de topónimos².

Divídese l'estudiu nun primer apartáu dedicáu a la fonética y la fonoloxía onde se mirará d'establecer un sistema vocálicu y consonánticu que dexe ver les particularidaes del asturianu

nesta zona central d'Asturies. Un segundu apartáu acótase pa la morfoloxía; equí veráse la estructura que presenten los topónimos d'esta parroquia concreta y encontándose nún d'ellos trataráse'l neutru de materia.

1. *Fonética y fonoloxía:*

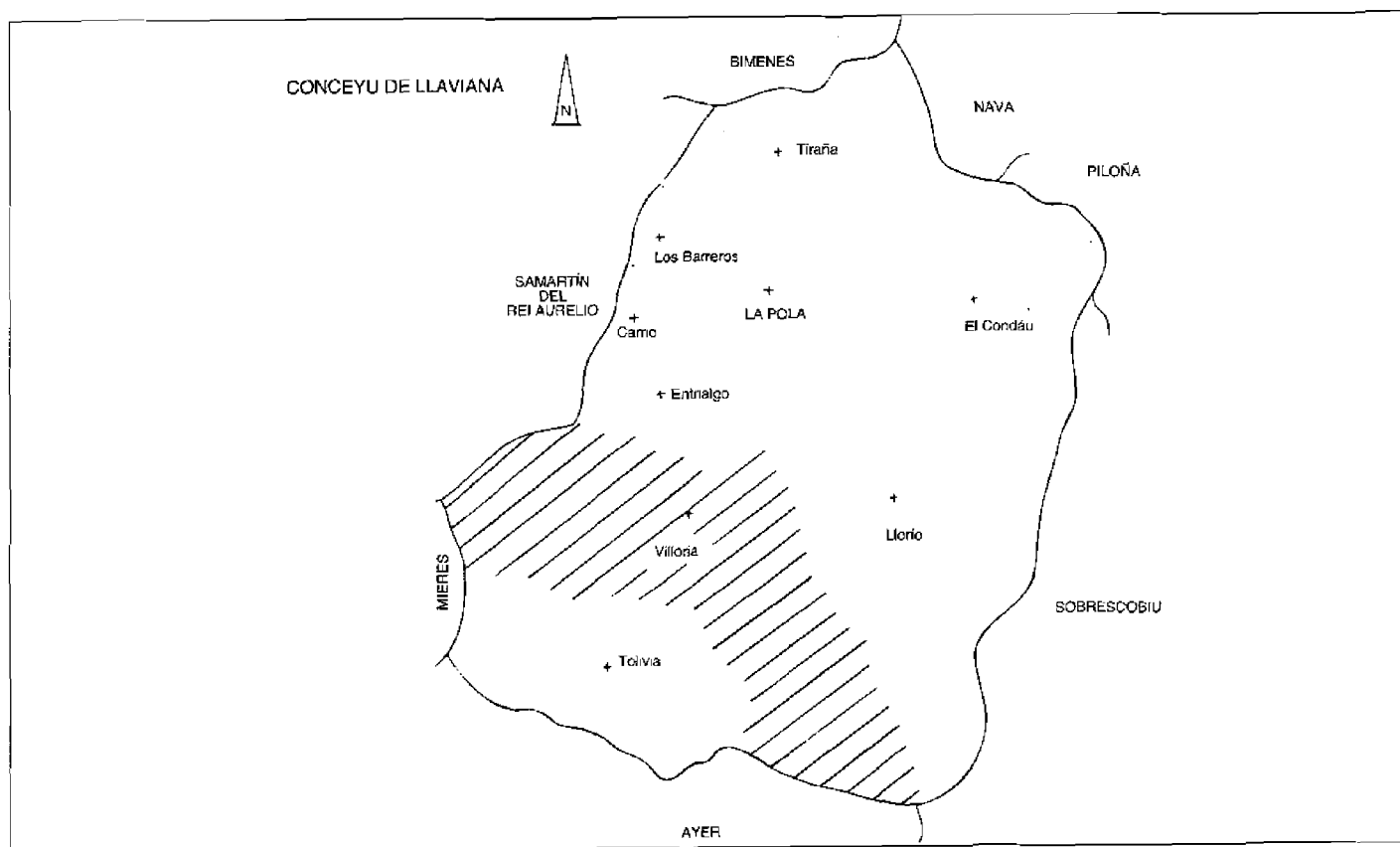
1. Sistema vocálicu:

Si se siguen les teoríes, yá clásiques nestos temas, qu'afitó A. Martinet (1974), vese que los soníos vocálicos na fala de la parroquia de Villoria, del mesmu mou que n'otres llingües, carauterícense pol mayor o menor grau d'abertura que presenta la cavidá de la boca nel momentu de la so articulación: másimu / *a* /, mediu / *e*, *o* /, mínimu / *i*, *u* /. Otru trazu que les carauteriza y les dixebradafechu ye la posición na que ta la llingua de la que se pronuncien, dando llugar a realizaciones anteriores o palatales / *i*, *e* / y posteriores o velares / *u*, *o* /.

Fórmase asina'l clásicu triángulu col que se representa claro y apriesa la clasificación d'estes unidaes fóniques según los rasgos diferenciadores señalaos: la vocal abierta / *a* / taría sola na base, y a ca llau les vocales velares y palatales ordenaes de

¹Gutiérrez Rodríguez, S., *Conceyu de Llaviana. Parroquia de Villoria*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1997. "Toponimia" n. 57.

²Esti estudiu qu'equí s'espuliza, xunto cola recoyida de topónimos de la parroquia de Villoria, presentóse comu trabayu d'investigación al acabar los cursos de doctoráu, bieniu 1995–1997, na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu.



manera que les más zarraes xubiríen contra'l vértiz d'esa figura xeométrica.

El so comportamientu dientru de les pallabres, los problemes que-yos afeuten, dependen de si la fuercia acentual nun determináu contestu fónicu calca o non nelles. Por eso, pa poder tratar d'ello, estrémase darréu un apartáu coles vocales tóniques y otru coles átones.

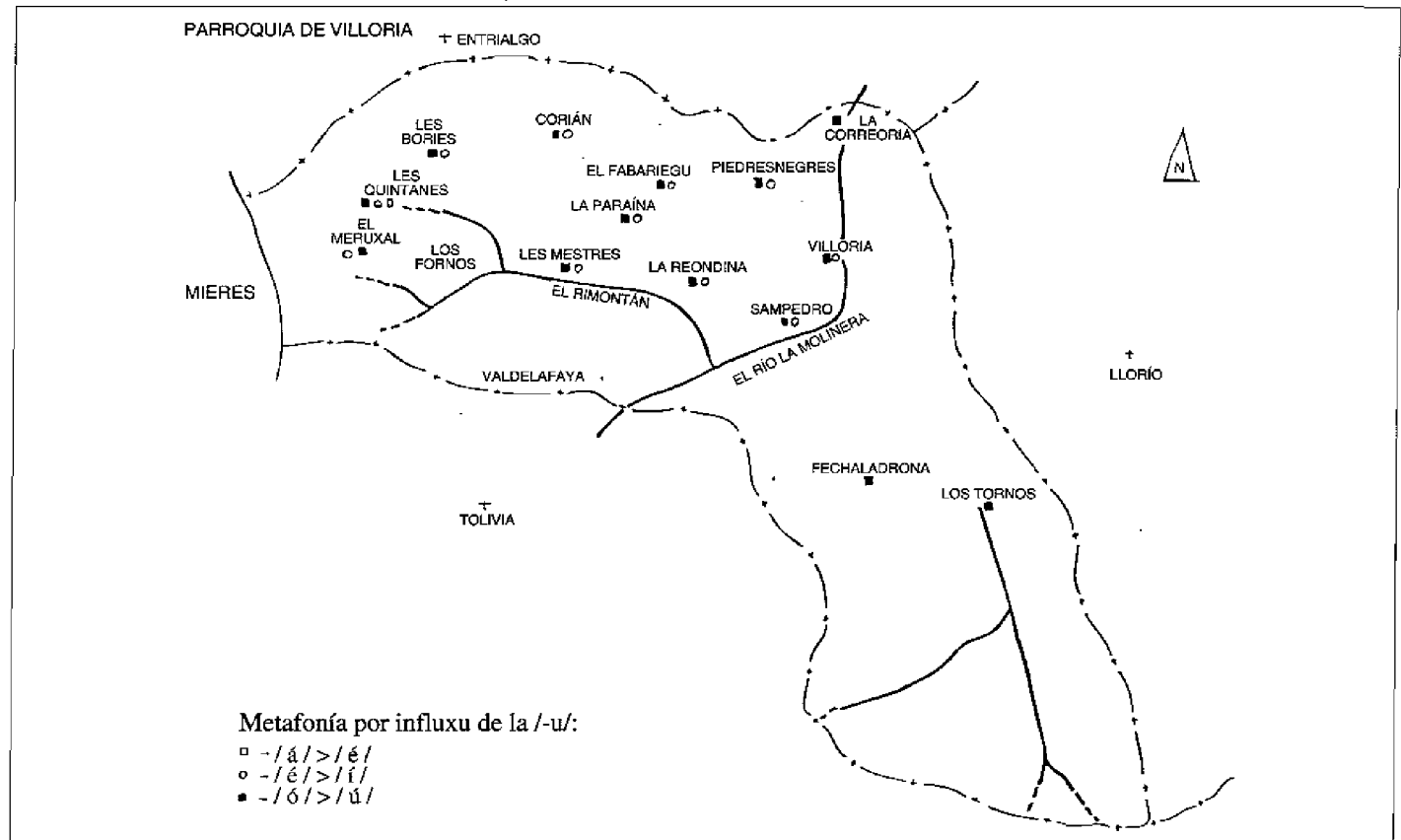
1.1. *Vocalismu tónicu:*

En Villoria atopamos na posición acentuada un sistema de

cincu unidaes fonolóxiques /a, e, i, o, u/ que se xustifica col xuegu d'oposiciones que se pue establecer ente los elementos que lu componen; esto ye que se consiguen diferentes signos llingüísticos —un significante asociáu a un significáu o referencia a la realidá diferente— namás que con escoyer una vocal o otra pa un mesmu contestu fónicu.

Asina, la /á/ opónse a les otres vocales en pareyes comu: rama / rema; rama / rima; casa / cosa; cana / cuna.

La /é/ failo nestes otres: rema / rama; pena / pina; pesa / posa; sebe / sube.



La / i / asegura'l so valor fonolóxicu n'oposiciones del tipu:
 risa / rasa; pisa / pesa; pisu / posu; risa / rusa.

La / ó / failo coles pareyes: posu / pasu; rozu / rezu; pota /
 pita; rosa / rusa.

La / ú / fonoloxízase gracias a exemplos comu estos otros:
 pulpu / palpu; suma / sema; musa/ misa; lu / lo;

Esta realidá fonética, delles vegaes, sufre alteraciones al
 combinase les unidaes diches con determinaos soníos conso-

nánticos, pero nun lleguen a camudar el calter fonolóxicu de so,
 les consecuencies son sólo realizaciones d'alófonos más o me-
 nos abiertos, más o menos palatales o velares.

Sin embargo, sí hai un fenómenu –pue llamáse-y asina–
 qu'altra la vocal tónica de mou que la tresforma n'otra dife-
 rente; esti cambiu nun llega a repercutir nel significáu, caltién-
 se llendáu nel nivel del significante. Tase falando de l'harmo-
 nización vocálica o metafonía fonemática que merez un puntu
 y aparte pola complicación que zarra.

1.1.1 Metafonía fonemática.

La metafonía ye un fenómenu pervieyu qu'abarco dientru d'Asturies un territoriu munchu mayor que lo qu'armuesen los datos actuales. Compruébase cola toponimia, la documentación antigua y dellos rasgos que se dexe ver na fala. Paez ser que s'estendía pela zona central-norte, pela zona centru-sur y hai nicios, ye verdá que discutibles, na fastera occidental (García Arias, 1988, páx. 42). Na toponimia de Villoria tien un reflexu pergrande. Presenta dellos casos que yá se sienten poco en contestos de fala y otros que namás son un recuerdu alloñáu pa dello de xente. Son la seña del puxu ciertu que tuvo n'otru tiempu l'influxu metafonéticu.

Enantes d'exemplificar lo que pasa nesti llugar, tien qu'esplícase lo que se conoz na llingüística con esi nome. Trátase de l'aición sistemática que les vocales d'abertura mínima, igual la palatal que la velar, exercen nes vocales tónicas abiertes /á, é, ó /; esta aición consiste nel zarru d'un grau de les tónicas siempre qu'ocupen una posición cabera les vocales zarraes señalaes /-i, -u /.

Darréu, espónense les posibles menes d'inflexión, dependiendo de cuál de les tres tónicas se zarre o por causa de cuál de les dos finales lo faiga, que se producen nos exemplos toponímicos recoyíos, y fadráse un comentariu curtiu sobre la vitalidá del fechu dientru la fala:

1.1.2. Cuando la vocal final ye la velar zarrada /-u / amenorga un grau l'abertura de les siguientes tónicas:

– La vocal abierta /á / lládiase bien pa la palatal /é / o bien pa la velar /ó /.

Ente los topónimos que se recueyen en Villoria sólo dos, u se repite'l mesmu nome, son un exemplu claru de lo que se ta esponiendo: *La Campa'l Tretu*, *El Camín del Tretu*, suponiendo que'l segundu elementu que los forma, *Tretu*, tenga l'orixe nun términu comu *tratu*. Tase delante d'un resultáu palatal que

ye carauterísticu del valle del Caudal. Por esto s'encamienta que'l topónimu se sienta nuna zona de Villoria que raya col conceyu de Mieres, xustamente a l'altura d'El Picu Tres Conceyos. Nel valle del Nalón, onde s'encuadra esta parroquia, esta /á / inflesionada tercia más pal llau velar; siéntense en xente vieyo exemplos del tipu, *garabotu*, *hermonu*. Pa Villoria, esti zarru ta mui perdfu na fala. Sólo un informante nun pudo escaecer la interxeición cola que so güela-y echaba resmes: *dioblu*, *dioblu!* 'diablu'.

– La vocal palatal d'abertura media /é / tresfórmase n'otra palatal, pero daqué más zarrada /í /.

Na toponimia de Villoria ye cuasi sistemático qu'apaezan les formes metafonétiques. Cuando se produz l'harmonización afeuta a la vocal tónica de pallabres de cualquier categoría gramatical: sustantivos, *El Caliyu los Fornos*, *El Cullafrisnu*, *El Tixu*, *El Xirru*, *Xirrugatu*; axetivos, *El Llanu Cimiru*, *El Prau Cimiru*, *El Prunuivu*, *Solhorrunuivu*; sufixos carauterísticos na formación de nomes de llugar comu *-eru*, *-er(a)*, *-er(o)*, *L'Ablaniru*, *El Boliru*, *El Caliru*, *El Cerezaliru*, *El Filguiru*; *-éu*, *-e(a)*, *-e(o)*, *El Fañu*; o *-iegu*, *-ieg(a)*, *-ieg(o)*, *Tresdelpayigu*. Tampocu respeta les combinaciones de vocales n'hiatu o diptongu /ao, eu /, *Cuitucañmu*, *El Cantu Cuitu*, *El Prunuivu*, *Solhorrunuivu*.

Arias Cabal (1992, páx.13) señala, dientru la fala d'Ayer, que'l sufixu *-eru*, *-er(a)*, *-er(o)*, nunca s'atopa inflesionáu, aunque sí se produza inflexión d'esti tipu n'otros términos. Apúntase esto porque tamién mos dexó pensativos el fechu de que na zona de Villoria, *El Raigusu*, que ta llindando con esi conceyu nun presenta dengún niciu d'esti zarru, conque se camienta que puea tar rellacionao con esa perda de fuerzia que s'entama a ver n'Ayer.

Ye precisu marcar llendes xeográfiques pa esta clas d'inflexión, porque nun tien la mesma repercusión en toa Villoria. Nel mapa onde se pinten les dixebrs metafonétiques pue compro-

base cómu'l valle que domina'l centru parroquial, Villoria pueblu, ta estremáu en dos partes paraleles a *El Río la Molinera* o a la carretera xeneral que sube pa *La Collaona* (enantes camín real). Pa la fastera oeste atópense los exemplos señalaos que dixo, incluso, la xente más mozo ensin dengún reparu; ye más, en Les Quintanes un mozu, d'unos venticincos años, refía a so güelu, d'unos ochenta, por corrixir dalgún. Pero al este onde tán asitiaos pueblos comu *Fechaladrona*, *Los Tornos*, *La Pumará* nun podemos dar datos de que suceda tal zarru porque en dengún momentu se reconoció polos informantes. Esta ye la razón qu'esplica la mecedura de topónimos con inflexión y ensin ella qu'atopamos ellí: *L'Ablaneru* (Grandiella) / *L'Ablaniru* (Les Quintanes); *El Cuetu* (Fechaladrona) / *El Cuitu* (El Meruxal); *Tres del Payegu* (Los Tornos) / *Tres del Payigu* (Corián); *Xerrupalumbu* (Los Tornos) / *El Xirru* (Les Bories).

Na fala de Villoria nun ye tan difícil escuchar dalgún casu d'esti tipu de zarru. Anque ye verdá que s'emplega en situaciones onde se quier calcar nun trazu despeutivu: *¡Qué cilu más grande tien esti ninu!*, diríase p'afincar nesi fechu que se xulga poco almirable. Pero tamién ta afitáu'l zarru en pallabres concretes que se dicen d'una manera espontánea y hasta pue dicese que con un tonu falagueru: *güilu*, *ninu*. Nesti casu sólo se corrixen en cambios mui bruscos de rexistru.

—La vocal velar d'abertura media / ó / tresfórmase nes condiciones diches nuna velar zarrada / ú /.

El porcentax de topónimos con inflexiones d'esta mena ye, con munchu, mayor que'l restu de les descrites. Nesti casu nun hai dixebrs xeográfiques porque per tola parroquia s'atoparon topónimos que lo reflexen. Tampocu afeuta más a una categoría gramatical qu'a otra, porque, comu se va ver, nenguna pon torgues pa que se produza: sustantivos, *Cueva'l Rapusu* (Campumoyáu), *El Chuzu* (Les Mestres), *El Sutu* (Sampedro), *Xerrupalumbu* (Los Tornos); axetivos, *El Prau Reúndu* (Les Quintanes), *El Prucuxu* (La Reondina); o sufixos del tipu *-osu*, *-as(a)*, *-os(o)*, *Cullartusu* (Les Quintanes), *El Pandu Mofusu*

(Grandiella), *El Pedrusu* (La Pumará), *El Raigusu* (La Pumará); *-oriu*, *-ori(a)*, *-ori(o)*, *L'Amiraúriu* (El Raigusu), *El Retauriu* (Grandiella), *El Trechuriu* (Grandiella).

La so apaición na fala ye grande, y pue dicise que repetida, siempre que se tea nun ambiente familiar onde se pue xugar bien col despreciu, les segundes o la burla. Por eso, ta pervivunos axetivos que s'usen comu insultos, porque asina son munchu más efeutivos *faltusu*, *tuscu*, *tuntu*, *llucu*; nos axetivos calificativos *celusu*, *cuxu*, *golusu*, *mentirusu*, *ruxu*, *setusu*; o nos sustantivos que nomen a dellos animales y que s'empleguen tanto p'asonañar comu pa calificar negativamente a daquéen *cucu*, *guchu*, *llubu*, *piuyu*. Por cuestiones puramente fóniques sólo ye posible na forma masculina esi trazu metafonéticu qu'aporta'l matiz de conteníu señaláu; la forma femenina al tener d'acabu la vocal abierta /-a/ caltiénse, *faltosa*, *celosa*, *coca*.

Nun sobraría preguntase por qué un rasgu tan propiu d'una fala s'usa namái nos contestos dichos. La respuesta nun andaría mal empobinada pel camín de la diglosia: ye la consecuencia del refugu, del sentir la propia llingua ridícula comparada de mou inxustu con otra que domina nos ambientes más cultos o de más poder.

1.1.3. Si na posición cabera ta la vocal palatal zarrada /-i/, ésta afeutará a les vocales d'abertura media palatal y velar /e, o/ que van pasar a /i, u/.

Na toponimia de Villoria namás s'atopa un topónimu, *Migalpiri*, onde se pue ver l'aición d'esti tipu de metafonía. Pero la so esplicación ye munchu más complexa de lo que paez a primera vista. Ye precisu encontase nel estudiu diacrónicu p'alcontrar una solución afayadiza al segundu términu que lu forma, *piri*; si se tien en cuenta que procede d'un xenitivu llatín, *petri* — con una /è/ breve —, hai que suponer que yá n'époques vieyes se producía un zarru que torgaba la capacidá pa diptongar característica d'esos vocales breves llatines. Posteriormente, p'algamar el resultáu que sentimos güei, actuó sobre esa /e/

una inflexión secundaria o más tardíega que la tresformaría na zarrada /i/, (García Arias, 1988, páx. 86).

Pue afirmase qu'hai dos momentos, consecutivos nel tiempu, nos qu'esa /-i/ final influye nes vocales medies tóniques. Dientru la fala de Villoria caltiénense y úsense davezu unos cuantos exemplos de la inflexión más vieya, yá llatina. Ta fixada nun grupu de pallabres determinaes: Imperativos de los verbos acababos en *-er, -ir* (*bibi, cumi, curri, durmi*); primera persona del singular de los perfeutos fuertes (*vini, trixi, fici*); pronome de tercera persona singular masculín (*illi*); demostrativos (*isti, isi*).

Nel casu de los imperativos tien implicaciones morfolóxicos clares, porque ayuda a facer más fuerte la carauterización d'ísti, sofitada sólo na vocal átona final, frente a la forma del presente d'indicativu. Vese nel exemplu: *bibi (tu) tola lleche qu'eché / bebe (Xuan) tola lleche qu'eché*.

1.1.4. Aparte d'estes variaciones que sufren les vocales acentuaes por mor d'esa harmonización vocálica, hai que señalar que la vocal abierta /a/, nuna posición tónica, tamién pue alterase dientru d'un contestu fónicu que tenga les condiciones amañoses.

El topónimu recoyíu en Villoria, *Vallinesegües*, ye una seña d'esa alteración, porque'l segundu elementu *egües* pue esplicase dende un orixe llatín *aquas*. La /á/ tónica zarra na media palatal /é/ pola prosimidá d'un fonema velar zarráu.

Esta solución ye muncho más cenciella que la que se podría dar faciéndolo proceder del términu llatín *ēquas*. Y, efeutivamente, ta más d'acuerdu cola realidá que describe porque esa ye una zona perribayosa cerca del pueblu de Corián per onde arroya bien l'agua, formando dellos reguerucos cuando llueve.

García Arias (1992, páx. 25) ye quien afita esta solución pa esi zarru al esplicar unos cuantos topónimos d'Ayer y Salas u apaez esti fechu: *La Llamalegua, Llan de les Egües, Les Egües*.

1.2. *Vocalismu átonu.*

Si resultó enrevesáu'l comportamientu de les vocales tóniques, vistes primero, asegúrase que tovía lo ye más el de los soníos vocálicos cuandu l'acentu nun ayuda cola so fuerzia a sentir meyor los trazos fónicos definitorios. La primera diferencia márcala la posición qu'ocupen dientru de la pallabra y teniéndolo presente estrémense dos grupos:

1.2.1. Átona non cabera. Nesta posición atópase un sistema de cinco unidaes vocálicas, /a, e, i, o, u/, con un calter fonolóxicu que se comprueba fácil nes pareyes de términos onde cumplen la so función distintiva: *sallá /sellá, balsá /bolsá, patá /pitá, amaláu /amuláu; telar/ tilar, pesáu /posáu, secáu /sucáu; pitá /potá; acocáu /acucáu*.

Ye xeneral la so inestabilidá fónica nel sen de que les vocales abiertes /a, e, o/ tienden siempre a zarrase. Asina se fai cuandu se fala apriesa o se pronuncia con pocu procuru. P'axuntar el grupu de topónimos d'esta parroquia fue menester sofítase na ayuda de grabaciones: nelles conózse cómo los informantes avencen a dicir el nome de los llugares en riestra y apurao, de mou que nesi momentu empleguen les vocales más zarraes; pero cuandu nun s'entiende bien lo que dixerón y s'entrua una segunda vegada, faen un esfuerzu articulatoriu, recalquen la vocal y ábrenla más.

Esta ye la razón pola que munchos topónimos siéntense con delles variantes fónicas: *El Pandu Mofusu ~ El Pandu Mufusu, Maesarques ~ Maisarques*.

N'otros, la vocal átona sufrió'l zarru nes mesmes circunstancies pero güei yá ta fixada y nun s'alterna con tanta variabilidá. Pongo por casu'l topónimu *La Lluxella* al que nun se-y conocen variantes del tipu **La Lloxella*; ye cenciello pescanciar que'l so orixe ta nun sustantivu *llosa* que lleva amestáu'l sufixu *-iella*. Col desplazamientu acentual que produz la sufixación, la vocal velar abierta /o/ quedó espuesta a esa inestabilidá que la zarró en /u/.

Alredor de lo mesmo andaríen los casos: *El Tiyriru* (<teyeru), *El Riguirín* (<reguerín). *El Valliquín* (<vallequín); anque, nestos casos, tamién contribuye al zarru'l fechu de ser pallabres polisílabes con una vocal tónica zarrada / i / qu'atrai al so puntu y grau d'abertura a la átona abierta.

Vese tamién nel topónimu, *Rioertusu*, porque se supón que ye un compuestu del sustantivu *río* más el deriváu que se consigue amestando'l sufixu *-osu* al nome *artu*. La vocal átona / a / d'esti nome tamién zarraría un grau.

Dientru la fala esta inestabilidad tamién se produz. Amás, ve-se favorecida pol fechu de que nun peligra la función distintiva qu'estes vocales pudieren establecer pa estremar un términu d'otru. Poco más da sentir *pequeñín* o *piquiñín*; *nenín* o *ninín*; *focicu* o *fucicu*; *forquitu* o *furquitu*;

N'otros contestos fónicos tamién favoratibles, estes vocales puen confundise con otu soníu más abiertu. Siéntese nes pallabres onde l'átona inicial ta trabada pola consonante líquida / r / o ta en contautu con ella: *Arnestu* ~ *Ernestu*; *ariciáu* ~ *oriciáu*. Y tamién naquelles u l'átona, na mesma posición inicial, ta siguida por una consonante nasal / m / o / n / : *ananchar* ~ *enanchar*; *anantes* ~ *enantes*.

Nun afeuta sólo al grau d'abertura, tamién puen dase cambios d'allugamientu articulatoriu. Asina les pretónicas y postónicas cuando tán asitiaes nun entornu llabial siéntense con realizaciones del tipu: *asomeyar* ~ *asemeyar*; *forruñosu* ~ *ferruñosu*; *formentar* ~ *fermentar*.

Si puen suceder toles alteraciones diches nun ye d'extrañar qu'en numerosos contestos de fala lleguen a desanicíase. Por exemplu, na posición d'entamu alterna con muncha frecuencia la / a /, cuando sólo tien un valor protéticu, con ceru fonéticu: *asemeyar* ~ *semeyar*; *atopar* ~ *topar*. Anque, en munches ocasiones, tien un valor gramatical mayor al tratase del prefixu *a-* qu'ayuda a los sufixos, propios de cada casu, a crear verbos y

axetivos dende bases sustantives o mesmamente axetives: *abarquinar* (barquín) ~ *barquinar*; *aflaquiar* (flacu) ~ *flaquiar*; *aguapiar* (guapu) ~ *guapiar*; *alloquecer* (llocu) ~ *lloquecer*.

1.2.2. Posición átona cabera. La fala de Villoria, igual que la variedá llingüística del asturianu central, fixa'l mesmu sistema de cincú unidaes, / a, e, i, o, u /, –que viemos enantes– pa esta posición. Vémosles nos topónimos: *L'Albarda*, *Carbalaverde*, *Migalpiri*, *La Casa Baxo*. *Febreru*.

Les alteraciones o l'arbitrariedá que presenten estes unidaes ye menor que la de les átones non caberes. Va vese dempués con exemplos de fala. Sin embargu, dientru del grupu de topónimos axuntaos apaez un númberu bonu d'ellos formaos con un sintagma sustantivu que, si ye masculín, tien que finar nuna de les vocales velares; que s'escueya la velar zarrada / u / o l'abierta / o / paez bastante caprichoso. Lo normal ye que la vocal final pal masculín singular seya la / –u / : *El Llanu*. *El Paréu*. *El Regueru*. Pero dellos nomes escueyen siempre la / –o /, ensin una esplicación que se puea xustificar bien: *La Canga l'Oso*, *Colláu'l Caballo*, *El Río Tiya*, *El Río Forno*. Lo inxustificao d'esta eleición afítase cuando'l mesmu nome se siente coles dos vocales finales: *La Casa Tresdelhorro* / *La Llana l'Horro* / *Solhorruvivu*; *L'Otero* / *Solpeñón del Oteru*. Los sustantivos que s'amuesen equí acabaos en / –o / óyense na fala xeneralmente asina, pero nun ye raro que puean apaecer con / –u /.

Pue que l'influxu castellanu seya en munchos casos la única razón qu'haya pa esplicalo. De toes maneres, García Arias (1988, páx.91–95) compara dellos topónimos de los conceyos de Gozón y Ayer pa facer una serie d'observaciones sobre esti tema. Apunta posibles causes que tamién son válides pa esplicar los topónimos d'esta parroquia que s'adauten a esa descripción:

– Acabaríen en velar abierta / o / aquellos sustantivos que faen, nel momentu de la so formación, una posible referencia a realidaes coleutives o continues: *El Curuxeo*, *L'Espanño*, *Tablazo*, *Tarrucio*.

– Tamién los que tienen na so estructura un elementu alverbial que mira, con esa vocal abierta, por diferenciase de la forma axetiva cola que pue coincidir: *Calemedio, El Prabaxo, So-calemedio, Solerubaxo*.

– Un axetivu que faga referencia a una realidá continua, tamién taría carauterizáu con esa velar abierta: *El Camín de la Piedranidio, Ricao*. Ha de tenese en cuenta qu'esa realidá pue alvertise nel topónimu, pero tamién pue tar yá escaecía: *Reondo*.

– Puen entrar en xuegu nomes de persona a los que s'aveza respetar esi acabu: *Sampedro, El Prau Pedro, El Prau Fernando, El Prau Fonso, El Prasantiago*.

– O pue tratase de préstamos o semicultismos: *El Prau Palacio, Cullapalacio*.

Dientru la fala la dixebrá de les vocales caberes faise de forma mui segura, porque son el sofitu pa establecer delles oposiciones gramaticales y, polo tanto, tamién de significáu. Vamos velo darréu estremándoles en dos apartaos:

– Les vocales palatales /-e, -i/ tienen que marcarse bien porque s'encontra nelles ún de los trazos qu'ayuden a distinguir, nel campu de los verbos con un acabu en -er, -ir, la segunda persona d'imperativu, *fundí (tu) toles perres; cubrí (tu) al delanteru; cumplí (tu) la promesa*, de la tercera del presente d'indicativu, *(él) funde toles perres; (él) cubre al delanteru; (ella) cumple la promesa*.

Más atrás yá se faló del otru trazu qu'apoya esta distinción, el zarru metafónico qu'en contestos amañosos produz de manera sistemática esa palatal zarrada: *(él) bebe un poco más de lleche / bibí (tu) un poco más de lleche; (ella) come un poco más de carne / cumí (tu) un poco más de carne; (él) mete les manes en bolsu / mití (tu) les manes en bolsu*.

–La diferenciación de les vocales velares /-o, -u/ nesta po-

sición ta bien xustificada por delles razones. Por un llau, tamos refiriéndonos al fechu de que los términos con variación morfolóxica de xéneru, axetivu y pronome, faen referencia o concuerden con referencies a conceutos opuestos: lo discontinuo / lo continuo, lo concreto / lo astrautu, marcándolos respectivamente con una /-u/ (seña del masculín) y una /-o/ (seña del neutru). Vémoslo nestos exemplos con axetivos: *bebí vinu blanco / bebí un vinu blancu; diéronmos xamón rancio / diéronmos un xamón ranciu*. O nesti otru con un pronome, *vilu en suelu* (l'abrigu) / *vilo en suelu* (la ropa).

Por otru llau, ye bien importante la distinción d'estes vocales nes inmovilizaciones de xéneru y númberu que se producen nos axetivos que se tresponen a alverbios porque camuda'l significáu completamente. Vemos unos exemplos que pon d'Andrés Díaz (1993, páx.78) cuandu fala d'estes cuestiones: *Xuan miróme torcu / Xuan miróme torco; el presidente faló seriu / el presidente faló serio*.

Más alantre nel sitiu acotáu pa la morfoloxía trataráse otra vez el tema del neutru porque ufierta munches más posibilidaes de comentariu.

–La vocal d'abertura máxima /a/ nesta posición cabera procede diacrónicamente de la correspondiente llatino-vulgar. En Villoria, esta unidá presenta, a vegaes, un resultáu palatal /-e/. D'esti mou, siéntense exemplos comu *pleure. puerte*. Un topónimu de Villoria, *Sogrande*, déxalo ver si pensamos que'l segundu elementu *grande* nun se correspuende col conocíu axetivu sinón col sustantivu *granda*, 'terrenu alto, malo, con piedra y monte baxo', perfrecente na toponimia asturiana.

La causa pola que se produz el zarru ta rellacionada col fenómenu que n'asturianu fai que les vocales caberes átones tengan l'enclín de zarrase. Nun se pue dicir que seya un fenómenu vivu, porque nun s'atopa namás que nes dos pallabres señalaaes. Nel restu d'Asturies son tamién contaes les pallabres (cerca de trenta) nes que s'observa. Cuandu esta vocal abierta ta

trabada por /-s/, palatalízase y zárrase siempre en /e/. Esto ye lo qu'aveza a pasar nesta zona, y nel restu del asturianu central (Canellada Llavona, 1983, páx. 221-24), nos plurales femeninos sustantivos y nos axetivos concordantes; o tamién en delles terminaciones verbales, *cantes*, *cantabes*, *cantaben*, *cantaríes*.

Ye sistemático tanto na fala comu nos exemplos toponímicos que se puean recoyer: *Les Argayaes*, *Les Binares*, *Camín de les Lleres*, *La Canga les Abeyes*, *Faiseques*, *El Picu les Águiles*, *Solesguiertes*.

2. Sistema consonánticu:

Sábese que los soníos consonánticos estrémense de los vocálicos por dellos rasgos propios tanto sonoros comu funcionales. Les consonantes presenten torques nel momentu de l'articulación y nun tienen capacidá funcional pa ser nucleu d'una sílaba. El sistema que formen estos soníos en Villoria ye'l mesmu que se pue fixar pal asturianu central; taría organizáu, entós, según dos trazos fónicos: el puntu d'articulación y el mou d'articulación.

Darréu veránse caúna de les series que s'establecen y les carauterístiques que puean presentar nesta variante diatópica:

2.1. Oclusives sordes:

Dientru de la serie con un mou de realización oclusivu sordu tien valor fonolóxicu nesti diasisistema'l fonema con un puntu d'articulación llabial /p/, el dental /t/, el palatal /t̪/ y el velar /k/. Ye perfácil aisllar estes unidaes d'una nuna siguiendo'l mesmu procedimientu que pa los fonemes vocálicos. Créense contestos fónicos asemeyaos onde la commutación d'un por otru diferente produz consecuencies direutes nel planu del significáu. Cumpliendo esta norma llógrense pareyes distintives asemeyaes a éstes:

p/t → <i>papa / pata</i>	t/b → <i>toca / boca</i>
p/t̪ → <i>poca / choca</i>	t̪/f → <i>tranca / franca</i>

p/k → <i>pasu / casu</i>	k/t → <i>cuesta / tuesta</i>
p/m → <i>pala / mala</i>	...

Estos fonemes realícense asina, ensin denguna alteración fonemática. Caún dellos presenta les sos neutralizaciones y variantes oclusives o fricatives d'una manera afonemática, según el contestu fónicu onde s'atope.

Na toponimia de Villoria atopámoslos nos siguientes exemplos: *El Pandubil*, *La Pará'l Pingatu*; *Tiya*, *Los Tornos*; *El Charcu*, *El Chuzu*; *La Campa Perugues*, *La Canga l'Oso*.

2.2. La serie sonora:

El grupu de los soníos sonoros ta compuestu por estos fonemes d'articulación estremada: el llabial /b/, el dental /d/, el palatal /d̪/ y el velar /g/. Tala distinción encóntase nes pareyes de pallabres que se puen dir oponiendo d'esta manera:

b/d → <i>bebe / debe</i>	d/t → <i>doma / toma</i>
b/y → <i>caváu / cayáu</i>	d/g → <i>duel / güel</i>
b/g → <i>bata / gata</i>	d/s → <i>cedo / ceso</i>
b/p → <i>bufu / pufu</i>	...

Dalgunos topónimos onde apaecen estes unidaes fóniques serien: *Les Bizarreres*, *El Bortexón*, *El Diagüés*, *Doñango*, *Tres la Llosaya*, *Valdelafaya Baxo*, *La Garabera*, *Grandallonga*.

La so situación ye poco segura y son fáciles les confusiones y les perdes comu vamos a ver agora:

a) La fala que se describe ta dientru d'una zona na qu'estes unidaes lleguen, cuando tán nuna posición intervocálica, a un grau de desgaste pergrande de mou qu'acaben por perdese en dellos casos. La /-d-/ intervocálica procedente de /-t-/ llatina ye la más débil nesti sen. Na toponimia esti fechu ta com-

pletamente reflexáu: *L'Argayá, Biscozà, Borronà, La Calzà, La Fondonà, La Parà Bina, La Paraona, Les Rayaes, Reondo, La Ramà de Riba, La Rebollà, El Reondel, La Reondina, La Rozà, La Tazà, La Vacà, Vallinarmà.*

Dientru la fala vese que la so perda ye sistemática nes terminaciones, tanto masculines como femenines, de los participios verbales:

—áu, —á, —a(o): *cansáu, cansá, cansao; atontáu, atontá, atontao*. Tamién se pierde la /-d-/ de la so forma femenina —ad(a) nel usu que tien como creador de sustantivos derivaos: *camá, fardelá, nialá, patá, potá, tazá.*

—íu, —í(a), —í(o): *comíu, comía, comío; dormíu, dormía, dormío; midíu, midía, midío.*

y de los sufixos:

—deru, —der(a), —der(o): *comeeru, comeera, comeero; llevaeru, llevaera, llevaero.*

—dizu, —diz(a), —diz(o): *afayaízu, afayaíza, afayaízo; pegaízu, pegaíza, pegaízo.*

—dor, —dor(a), —dor: *comeor, comeora, comeor; correor, correora, correor.*

—dura: *cansaúra; frayaúra; moyaúra; calaúra; mancaúra; dañaúra.*

—udu, —ud(a), —ud(o): *narizíu, narizúa, narizúo; bigotíu, bigotúa, bigotúo.*

Tamién ye casi sistemática tala desapaición n'axetivos o sustantivos non derivaos como: *reondu, reonda, reondo* (< *redondu*, —a, —o); *maúru, maúra, maúro* (< *maduru*, —a, —o); *ca* (< *cada*); *ná* (< *nada*).

Al revés qu'otros trazos llingüísticos que se corrixen perbién al cambiar de rexistru, ésti apaez davezu, anque la intención del

falante seya'l situase dientru d'una norma castellana o, incluso, asturianu normativa.

b) Tamién la toponimia ufierta exemplos onde s'observa una perda de la llabial /b/ y la palatal /y/ d'esta serie: *Cau la Llosa* (< **cabu*), *El Fafu* (< **faya*), *Faiseques* (< **faya*), *Xerramador* (< **mayor*), anque esti fechu nun seya yá xeneral na fala.

c) Otra alteración que se produz dientru de la serie ye la confusión qu'amuesa'l topónimu *Peñamicial* y la variante cola que se pronuncia *Peñavicial*; produzse una equivalencia acústica ente les consonantes llabial sonora y llabial nasal. Son igualaciones sonores percorrientes ente fonemes que comparten el puntu d'articulación.

Na fala de Villoria nun ye difícil sentir dalgún exemplu d'esti tipu: *boñica / moñica*.

d) Na mesma fala, la confusión pue afeutar a otros fonemes: el velar sonoru /g/ alterna col velar sordu /k/ na posición fuerte: *carapiellu / garapiellu; esguil / esquil*.

El fonema palatal /y/ confúndese dacuando cola nasal palatal /ɲ/: *moyón / moñón ~ muñón*.

2.3. Les consonantes fricatives.

Los fonemes fricativos que presenta la fala d'esta parroquia tán representaos poles consonantes con un puntu d'articulación llabial /f/, dental /θ/, alveolar /vs/, palatal /ʃ/ y velar /x/. Toes elles son capaces de fixar oposiciones distintives en determinaos contestos fónicos:

f / θ → *pufu / puzu*

s / θ → *posa / poza*

f / s → *fosa / sosa*

s / ʃ → *casina / caxina*

f / ʃ → *efe / exe*

h / ʃ → *arroñar / arroxxar*

f / t → *franca / tranca*

...

Vémoslos formar parte de los topónimos de Villoria: *Fechaladrona, El Filguiru, La Serondona, Solapasera, El Zafaril, El Zarráu, Huenteblanu, Llanuñuécanu*.

Ye preciso señalar dalgunos problemes alreduer de les oposiciones que s'establecen ente dellos, porque puen ser polémiques:

a) L'exemplu que se señala pa la oposición / *h* / - / *ʃ* /, *arrohar* 'echar fuera lo que se tien nel estómagu' y *arrojar* 'calentar mucho daqué', ye l'únicu que s'atopa nesta parroquia. El fonema velar algama gracies a ella calter fonolóxicu, aunque pue discutise—y por tener una frecuencia d'apaición escasa. Esti soníu velar suel apaecer na fala de Villoria, aparte de les apaiciones debíes al influxu castellanu, nuna pallabra d'orixe escuru, *guate guata* y los sos derivaos *guahina, guahín, guahona, guahón, guahariana*.

Alreduer d'esti fonema tamién ye interesante comentar otru fechu que se produz na fala d'esta parroquia. Trátase de la realización velar, [h], que tien la / *f* - / cuando acompaña a los dip-tongos [we], [wi]. Ye un tipu de velarización menos marcáu que'l de la [x] castellana, tien trazos más farinxales. Asina, en talos contestos fónicos, refléxase na toponimia de tola parroquia: *Huente la Llata, Huente l'Albarda, Huenteblanu, Huente-lavá, Huentescubiu, Llanuñuécanu*.

Ye verdá que non siempre yera espontánea la pronunciación: había qu'entruugar direutamente si nun se dicía asina pa que la xente almitiera la posibilidá d'esa variante. Comu n'otres cuestiones el complexu llingüísticu emburriaba a correxir esti rasgu carauterizador.

Dientru la fala ye mucho más fácil sentílu a la xente que supera los cincuenta años qu'a lo más mozo; pero, dacuandu, tamién los neños lo pronuncien asina. N'El Meruxal, una neña d'unos tres años, tovía ensin escolarizar, pidía que la cañicaran *huerte, más huerte*. L'usu ta perarrequexáu en perpoques pallabres, *huente, huerte, hueu, hui, huimos* y les otre formes conxugaes d'esti mesmu verbu.

El retrocesu d'esti fechu fónicu ye manifestu si se piensa qu'hai nicios per fasteres de Cabranes, Nava, Sobrescobiu, Gozón, Uviéu, Pravia, Babia y Llaciana, Astierna, Teberga y tamién nel oriente del dominiu llingüísticu asturianu.

Sábese que nesa fastera oriental d'Asturies, tea arrodiada o non por un contestu velar, la / *f* - / realízase comu fricativa farinxal sorda y alterna cola velar castellana. Equí, alcuéntrense oposiciones d'esti fonema col fricativu llabial / *f* /, en pareyes nes qu'una de les pallabres aveza ser un préstamu castellanu qu'al llegar fai pareya distintiva col términu asturianu: / *h* / *f* → *hecha / fecha; hınca / finca*. Nestes fasteres u ye posible esta distinción fonolóxica de la / *h* / por oposición con otros fonemes, ye onde esta serie consonántica llega a tar completa.

b) La oposición que s'establez ente *casina / caxina* o *pixín / pisín* prueba, contra lo que dellos llingüístes piensen, que'l fonema palatal / *ʃ* / nun ye una cenciella asociación de la consonante fricativa palatal / *s* / más la vocal palatal d'abertura mínima / *i* /.

Sí ye verdá qu'en delles partes d'Asturies, sobre manera del centru y ente la xente mozo, ta llegándose a una desfonoloxización de la / *ʃ* /. Asina siéntese una pronunciación d'esti fonema que s'acerca a la combinación enantes señalada / *s* / + vocal palatal / *i* /: *ba[ʃ]ar / ba[sja]r; [ʃ]abú / [sja]bú; [ʃ]ana / [sja]na*. Dende llueu, Villoria nun se pue cuntar ente les zones onde se produz esti fenómenu.

2.4. La serie de les nasales:

Les consonantes nasales estrémense pol puntu d'articulación, pol alveolar que tien la / *n* /, pol llabial de la / *m* / y el palatal de la / *ɲ* /. Puen señalase pa toes elles pareyes fonolóxicamente opuestes:

<i>m/n</i> → <i>mesa / nesa</i>	<i>ɲ/y</i> → <i>pañar / payar</i>
<i>m/ɲ</i> → <i>tima / tiña</i>	<i>ɲ/s</i> → <i>pañu / pasu</i>
<i>n/ɲ</i> → <i>arranar / arrañar</i>	...

Lo interesante d'esti grupu ye ver en qué posiciones dientru d'una pallabra s'emplega caúna de les unidaes que lu formen y l'orixe llatinu del que partieron, porque esti ye un trazu que marca llendes diatópiques na fala asturiana. La situación de Villoria ye la siguiente:

a) La /m/ preséntase tanto en posición inicial comu n'intervocálica; ye'l resultáu esperable de les correspondientes llatines. Vémoslo en dalgunos topónimos: *La Malezona, El Matón, El Montarru, La Llamarga, La Pumará, El Río Comolín, El Rimontán*.

b) El fonema nasal palatal /ɲ/ nesta zona de Villoria siempre ocupa la posición intervocálica y procede de la nasal doble intervocálica llatina (amás d'otres posibles procedencies, mn, nj, ng + e ~ i, ngj, gn): *Brañisfraes, La Cabañina, El Cabañón, Castañalina, El Prau Peñumicial, El Peñón del Oteru*.

c) Nel centru-oriente asturianu llegóse tamién a una solución palatal /ɲ/ pal fonema nasal que procede del llatinu [n-]; pue documentase con exemplos toponímicos de dalgunos parroquies asitiaes nos conceyos de Cabranes³ (*El Ñaval, El Ñavalín, El Ñavalón*); Sariegu (*Ñaval*); Villaviciosa (*El Ñabalón, Los Ñavalones*). Na mesma fala d'estes zones siéntense exemplos comu: *ñabu, ñalga, ñavaya, ñeñu, ñeru, ñeve, ñon*.

En Villoria, atopamos estos resultaos dientru la toponimia: *El Nabal, Los Nabales, Nabalón, La Nabaliega, Los Nozalones, Piedresnegres*, que mos dexen ver qu'esa inicial llegó a un resultáu nasal alveolar. Sin embargu, hai ún, *La Huenta les Ña-*

tes (<*nata 'agua parao y puerco'), que ruerpe la posible afirmación de non existencia de la palatal nesa posición.

Nun estadiu más fondu de la situación de la fala n'otres épocas pue facemos ver qu'esta zona tuvo en primeres un resultáu palatal que se fue perdiendo cola castellanización. Güei, nun se reconocen más que formes alveolares, *nabu, nalga, navaya, nenu, nial, nieve, non*.

Tamién ruerpe la norma, el topónimu, *El Cavanón*, atopáu en Les Quintanes. Si nun tamos tampocu nuna zona onde la /-nn-/ llatina dea /-n-/ , paez poco lóxico qu'el so étimu seya *capannam*. Al grafialo con uve féxose cola intención de busca-y otres procedencies; por exemplu, relacionándolu colos *cavaos* o terrenos que se ganen al monte.

Sicasí, nun s'escaez que'l prau a que fai referencia ta metíu no alto del monte, rayando col conceyu de Mieres onde sí s'atopen casos asgaya d'esa falta de palatalidá. Al ser un casu peraislláu nun da munches garantías a la interpretación que se-y puea facer.

2.5. Les líquides vibrantes:

Na fala de Villoria esti tipu de consonantes, /r/, /r̄/, nun presenten nenguna esceición si se compara colo que sucede n'otres zones del asturianu. Coles pareyes que s'anoten darréu pruébase la so categoría fonolóxica:

r/ɾ → parar / palar	r̄/n → rabu / nabu
r̄/l → rueca / llueca	r/s → parar / pasar
r/r̄ → pero / perro	...

Esta mena de consonantes vibrantes nun sufre nenguna alteración fonolóxica; sólo se pue destacar la neutralización que se produz ente elles al perdese'l númberu de vibraciones, siempre que tán no cabero o al entamu d'una pallabra y dientru d'un grupu consonánticu.

Na toponimia, alcuéntense exemplos d'esti fonema en toles

³Busto Collado, B., *Conceyu de Cabranes. Parroquia de Viñón*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1994, pág.24. "Toponimia" n. 33.

Friera Suárez, Lorenzo: *Conceyu de Sariegu. Parroquia de Narzana*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1994, pág.27. "Toponimia" n. 37.

Villazón González, Marta: *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Pueyes*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1993, pág.14. "Toponimia" n. 30.

posiciones del cuerpu fónicu d'una pallabra onde pue apaecer: *L'Alluriu, Arbín, Les Bizarreres, Bradiella, Los Cabriles, El Caliru, Los Cerezales, El Cerramén, L'Esprón, El Granxín, El Raigusu, Les Xerrasques.*

2.6. La serie de les líquides llaterales:

Esta serie que ta compuesta polos fonemes /l/, /ʎ/ tamién pue encontase sin reparu na oposición de fonemes:

ʎ/ → *salar / sallar* ʎ/ → *calla / caña*

ʎ/ → *lláu / ríu* ʎ/ → *pollín / poyín*

ʎ/ → *pala / para*

ʎ/ → *mala / masa*

ʎ/ → *valle / bache*

Lo mesmo que se dixo pa la serie de les nasales apúntase equí: tamos delante d'un de los resultaos a los que delles precedencies llatines llegaron dependiendo de la posición de los elementos na pallabra.

a) La palatal nesta zona nororiental d'Asturies procede de la consonante líquida llateral llatina na posición d'entamu /l-/, aparte la palatalización d'otros grupos consonánticos (*bl-*, *pl-*, *cl-*, *fl-*) y de la consonante xeminada llatina /-ll-/.

Na toponimia de Villoria atópense exemplos d'esti calter siempre palatalizaos: *Cangallarga, Los Collaos, El Llanu, Les Lleres, Les Llinariegues, La Pieza Llarga, La Rebollá, Sograndiella, La Vallinona, Vallisales, Villoria.*

La frecuencia d'usu d'esti fonema ye güei menor por delles causes:

-Per un llau, comu en munches otres zones d'Asturies, por mor de la castellanización, l'usu del fonema palatal llateral /ʎ/, que ye'l esperáu, ta perdiéndose y camudándose pola líquida non palatalizada /l-/: pallabres percorrientes, *llana, lleche, lluna,*

lluna siéntense yá ensin palatalizar, *llana, lleche, lluna, lluna.*

-Per otu llau, tamién se resiente la frecuencia con que s'emplega'l fonema /ʎ/ pola desfonoloxización que fai acabar esta palatal líquida nun resultáu palatal sonoru /y/, de manera que llega a confundise con él, igual si tien l'orixe nuna líquida llatina o n'otros grupos consonánticos qu'evolucionaron contra la palatal.

Dientru la fala de Villoria la xente mozo, de trenta años p'abaxo, raramente sabe pronunciar [ʎ] y con dificultá estrémala cuandu la oye. La xeneración que ta ente los trenta y los cincuenta estrémala bien, pero tien dificultaes p'articulala porque, anque saben, déxense llevar pola moda de nun pronunciala. Dende los cincuenta años p'arriba toles persones pronuncien [j]. Los informantes qu'ayudaron a axuntar los topónimos superaben la edá na que s'entama a producir esi fenómenu yeístu, polo que fue fácil asegurar en cada casu la consonante pronunciada. Bien ye verdá que nesta cuestión el terrenu yera perresbarioso y convenía siempre más escuchar dos veces la grabación fecha enantes qu'entregar al informante otra vegada pol mesmu topónimu p'afitar la consonante, porque yera fácil que'l preguntador los influyera y enguedeyara cola so mala pronunciación.

b) La consonante líquida alveolar /l/, nesta variedá del asturianu, apaez namás en posición intervocálica procedente de la intervocálica simple llatina. Poro, pue dicise qu'esta serie ta caracterizada pola distribución defeutiva que tien esti fonema alveolar na posición inicial. Dalgunos exemplos toponímicos onde s'observa son: *El Caliru, El Camín del Palanquín.*

Contra tolo dicho d'estes consonantes opónse, a simple vista, un topónimu recoyíu n'El Meruxal, *El Liru*. Pero que, comu explica García Arias (1995, pág. 29), sólo se trata d'un casu de "reposición tautolóxica" del artículu. Lo qu'apaez equí ye'l mesmu tipu de topónimu que *L'Eru Valle* que se recueye tamién en Vi-

lloria, namás que nel casu primeru'l falante pierde conciencia de la presencia apostrofada del artículu y, entós, amesta otru.

Otra esceición podía ser el topónimu *Huentelavá*, pero vese bien que ta compuestu por dos elementos que s'aúnen por aciu de la fonética sintáutica. Ún d'ellos ye la pallabra *huyente*, y l'otru quier asemeyase al verbu *llavar*. Sin embargu, la non palatalización d'esa líquida alveolar, /l/, que nun primer momentu taría en posición fuerte, empobínamos a pensar n'otra posible esplicación que ta rellacionada col sintagma nominal, *l'abá*, ye dicir con un monxu. Nun sería cosa d'extrañar, porque de Villoria salieron muchos misioneros; y, afinando más, hai que dicir qu'esta fonte ta percerca del palaciu que quantayá mandó construyir un cardenal vecín del pueblu.

Ye de destacar un fechu que se pue sentir na fala de Villoria d'un mou sistemáticu y que produz la perda d'esti fonema líquidu alveolar nuna posición inicial. García Arias (1988, páx. 133) señala que'l fonema nasal /-n/, asina comu l'alveolar inicial /l-/, pue perdese en posición final; un bon exemplu ye lo que-y pasa a la preposición *con* que, = lo que-y pasa a la preposición *con* que, al combinase col artículu *el, la, los, les*, da'l resultáu *col, cola, colos, coles*. La razón qu'esplicaría esti fechu ta nos efeutos que llega a producir la fonética sintáutica. Contando con qu'esti fenómenu tamién se da na fala de Villoria, hai qu'anotar el que nomábemos primero; prodúzse pola mesma causa y afeuta a les mesmes consonantes, situaes nos mesmos puestos: la nasal taría no cabero, mientres que la líquida alveolar taría nel entamu.

Efeutivamente, piérdense sistemáticamente estes consonantes cuando formen parte de los términos que se citen darréu:

– La líquida cola qu'entama'l pronome átonu de tercera persona del singular: *lu, la, lo*, o del plural: *los, les*.

– La nasal cola que fina'l alverbiu en posición átona: *nun*.

Pasa asina cuando topeten nel decursu de manera que se produz una contraición de los dos términos, y esto sucede porque'l pronome siempre se coloca xusto detrás del alverbiu *nun* y de-

lante del verbu en contestos sintáuticos nos que se niega una aición. Vese nestos exemplos:

–¿Viste a Xuan? –Non, *nu* vi (<Non, *nun lu* vi); –¿Comprasti la llibreta? –Non, *na* compré (<Non, *nun la* compré); –¿Quies lleche? –Non, *no* quiero (<Non, *nun lo* quiero); –¿Atopasti los llapiceros? –Non, *nos* atopé (<Non, *nun los* atopé); –¿Viste les neñes? –Non, *nes* vi (<Non, *nun les* vi).

Obsérvase bien qu'afeuta a tolos xéneros y a los dos números del pronome, siempre y cuando se tea negando col alverbiu *nun* y, polo tanto, en contautu con él.

Esti trazu llingüísticu ye xeneral nos diferentes grupos sociales (homes, muyeres, mozos, vieyos) nos que se puen clasificar los falantes, siguiendo unes pautes diastrátiques; incluso conserven esti trazu persones, paisanes de Villoria, que yá hai años baxaron pa la capital del conceyu.

II. Morfosintaxis:

3. Dalgunes notes sobre'l neutru:

Na toponimia de Villoria atopamos un nome, *El Camín de la Piedranidío*, que ye bon exemplu pa muchos de los comentarios que se puen facer sobre'l discutíu tercer xéneru que s'emplega en delles zones d'Asturies; a él yá se refería Cane-llada Llavona, pel añu 1944, col términu de "neutru". Efeutivamente, esti topónimu ye la muestra de que Villoria ta nuna fastera asturiana qu'abarca los conceyos del centru (Ayer, Sobrescobiu, Llaviana, Samartín, Llangréu, Bimenes, Nava, Mieres ...) y que s'estrema por tener tres terminaciones morfolóxicques de xéneru nos axetivos que lo permiten: *blancu, blanca, blanco; caru, cara, caro*. Los axetivos d'una terminación tienen la mesma posibilidá namás que con sufixalos: *fuerte > fuertón, fuertona, fuertono; grande > grandín, grandina, grandino*.

Nel restu del dominiu asturianu, los axetivos tienen sólo dos terminaciones y les concordancies neutres fáense nel oriente co-

la terminación /-u/, propia también del masculino, y pal occidente nun se faen comu pasa n'otres llingües peninsulares.

De mou que no que consiste esti fenómenu ye na posibilidá d'espresar con un tercer xéneru la referencia a una realidá determinada: la que designa daqué continuu o la que designa daqué inconcreto o astrautu (d'Andrés Díaz, 1993, páx.49–84).

Pero si los axetivos lo consiguen con esa variación xenérica, el sustantivu también pue algamalo d'una manera morfolóxica o bien pel camín de la concordancia que ye'l casu del topónimu nomáu. Morfolóxicamente, ta fixada na llingua normativa asturiana en tres sustantivos: *filu / filu (quita esi filu de la falda / traime filu fuerte)*; *fierro / fierru (garra esi fierru y quita-lu d'ehí / esta mesa ye de fierro)*; *pelo / pelu (hai un pelu na sopa / esta neña tien pelo asgaya)*. Na fala de Villoria rales veces pue sentise dalgún otru, siempre nel campu semánticu de les bebíes, del tipu: *tomé un vinu / tomé vino*; *nun m'eches otru caldu que con ún tuvo bien / nun ye'l caldu lo que más me gusta a min*.

Vese bien nos exemplos que s'establez ente estes formes d'un mesmu sustantivu una clara oposición ente l'usu que designa materia contable y l'usu que ta referíu a la materia incontable. Los sustantivos finaos en /o/ recueyen una referencia direuta a realidaes que nun se consideren unitaries, sinón a les que se perciben comu un tou non segmentáu.

L'otru mou que tienen los sustantivos de facer les referencies señalaes ye encontándose nun axetivu. Ye nestos onde meyor se comprueba la presencia d'esti xéneru qu'apaez siempre y cuandu se cumplan una serie de condiciones previes:

– Que l'axetivu nun tea nuna posición prenuclear, almite dir en cualquier otra.

– Que nun faiga referencia a realidaes plurales porque, asina, almitiríase la posibilidá de poder segmentar esa materia de la que se fala.

– Que faiga referencia o que determine una realidá non contable, astrauta, indeterminada.

Esta mena de construcciones, onde hai un términu axetivu referencial o concordante, aveza a tar sofutada nel neutru y n'otru *elementu principal* que ye'l qu'esixe la concordancia, y del que diximos que tien gramaticalmente la categoría sustantiva. Esto ye que pue ser un sustantivu, un elementu oracional sustantiváu o también un axetivu sustantiváu (queden incluyíos equí aquellos elementos axetivos referenciales comu *esto, eso, aquello, ello* que puen sustantivase nun momentu determináu).

Toos ellos tienen que cumplir col requisitu de designar conceutos del tipu de los descritos enantes. Vémoslo nunos exemplos onde se recueye caún de los casos: *la fruta ta caro esti añu*; *la piedra ta nidio*; *que vayas, bono ye pa ti*; *vivir asina ye bien folgao*; *lo caro que ye yá lo sabe: esto ta bien caro*. Nos dos primeros exemplos apaecen dos sustantivos que s'estremen nel calter de les referencies que faen, porque *fruta* nun se clasifica comu contable mientres que *piedra* sí. Pero esti últimu pue algamar esi conteníu al tar en singular y valise d'estes estructures sintáctiques con concordancies neutres, ya que morfemáticamente nun lo pue facer comu los sustantivos que viemos enantes (*fierro, pelo, filo, vino, caldu*). Nel exemplu terceru fízose concordar con un infinitivu, lo que nun ye na raro si se tien en cuenta que ye una categoría que comparte trazos sustantivos y verbales. Nos exemplos cuartu y quintu tenemos axetivos que se sustantiven; nun casu gracies al artículu neutru *lo*, y nel otru pola capacidá propia que tienen pa funcionar también comu sustantivos.

Tamos viendo que'l *segundu elementu subordináu*, qu'acarría toles marques del neutru precisas pa la concordancia, ye siempre un axetivu ensin importar si ye calificativu, demostrativu, posesivu, indefiníu; también el participiu porque, al fin y al cabu, compórtase comu un axetivu, y aquellos sustantivos que son capaces d'adoptar la variación xenérica y axetivase. Podemos ver un exemplu de cada casu: *la fruta nuevo tovía ta mui*

verdono; tienes tola llana enguedeyao, asina nun pues abuyar; esa xente nun ye amigo de fiestes; pa sidra bono, aquello que tomamos l'otru día; de toa esa ropa dalguno será mío. Nel primer exemplu apaecen dos axetivos calificativos (*nuevo, verdono*), el segundu sufixáu tamente comu diximos al entamar; nel segundu exemplu fai la concordancia un participiu (*enguedeyao*); nel terceru, un sustantivu axetiváu (*amigo*); nel quartu y quintu, un axetivu demostrativu (*aquello*), un indefiníu (*dalguno*) y un posesivu (*mío*) respectivamente.

El pronome que s'emplega nestos usos neutros ye l'enclíticu átonu que fai funciones d'implementu / lo /. Fai referencia a elementos nominales neutros de la mesma triba que los que viemos pal axetivu: *la fruta comprélo ayer; la mazana trailo de pa la parte Galicia; vivir asina nun lo quiero pa min; que diba yá lo sabía él; lo caro nun lo trixi; eso nun lo quiero.*

El topónimu de Villoria nomáu arriba, *El Camín de la Piedranidio*, ye'l nome d'un camín qu'arranca en Viscozá y baxa per un paréu hasta lo fondero d'un valle per onde cuerre un regueru. Tien munches piedres y avecen a tar esbarioses, polo moyao del terrenu que ta permal encara al sol. Vese qu'esta construcción, fiel a los comentarios que se fexeron pa la fala, compónse d'un sustantivu, *piedra*, con posibilidá de tener un conteníu contable o concretu: *agarró una piedra y tiró-yla*; y otu non contable qu'algama, non con unidaes morfolóxiques, sinón con una estructura sintáctica, por aciu de la concordancia con un axetivu calificativu que sí tien variación xenérica, *nidiu*, *-a*, *-o*, y que ta colócau na debida posición posnuclear: *La piedra del camín ta nidio.*

Na toponimia del conceyu de Sariegu, na parroquia de Santiago (Friera & De la Noval, 1991, páx. 3), ta recoyíu otu topónimu, *L'Aguaescuro*, con unes carauterístiques asemeyaes al de Villoria, porque tamién hai un axetivu que concuerda en xéneru neutru con una realidá non segmentable. Pero esti nome de llugar tien un nucleu sintagmáticu d'un calter daqué estremáu, yá que se trata d'un sustantivu de los que se clasifiquen

comu non contables, a los que sólo se-yos da la posibilidá de concordar con un axetivu en xéneru neutru.

Nel restu de cartafueyos, de les diferentes parroquies asturianas, que publica l'Academia de la Llingua Asturiana na so coleición de toponimia, nun s'atopen más exemplos tan claros de concordancies neutres. Sicasí, nel conceyu de Mieres y dientru de les parroquies de Santuyano (Flórez Fernández, 1996) y Cuna y Gallegos (Muñoz Ávila, 1995) diemos con estos nomes: *Lo Nevao* (Cuna y Gallegos); *Lo Arrimao* (Santuyano); *Lo Cerrao* (Santuyano); *Lo Quixano* (Santuyano). Trátase de participios y axetivos sustantivaos pol artículu neutru / lo /. Ta claro que faen referencia a una realidá coles cualidaes propies de la qu'almiten concordancies neutres, tien que ser daqué astrauto, indeterminao o non contable. Nestos topónimos el artículu / lo / recueye la referencia que s'identificaría con (*el terrenu*) *que ta nevao*, (*el terrenu*) *que ye arrimao*, (*el terrenu*) *que ta zarrao*.

En fueyes anteriores d'esti trabayu yá se xustificaben dalgunas terminaciones en / o / del sustantivu o de dellos axetivos poles referencies a realidaes d'esta mena.

4. Estructura de los topónimos de Villoria.

García Arias (1995, páx.71-73, 93) analiza les estructures sintáctiques que tienen davezu los topónimos; primero d'una manera xeneral y dempués, nun capítulu posterior, les que tienen los topónimos d'una parroquia de Villaviciosa. Esto mesmu ye lo que se fexo equí colos topónimos recoyíos na parroquia de Villoria.

Pa sistematizalo meyor, los topónimos van estremase pela so forma en dos grupos grandes. Nún tarán los que se componen por dellos términos que se puen aisllar perbién y que puen funcionar d'una manera autónoma, comu correspuende a la so categoría; son los que precisen dellos sintagmes pa identificar la realidá que se designa: formes analíctiques. N'otru tarán los que

zarren nuna única forma dellos significaos: formes sintétiques o sufixales. Equí, queden tamién incluyíos los topónimos que tienen una sola forma nominal pero que puen alterase —comu se va ver— colos morfemes de xéneru y númberu.

4.1. *Formes analítiques:*

Del análisis d'estes formes nos topónimos de Villoria xurden, resumíos d'una manera cenciella, cuatro tipos d'estructures. Vamos dir esplicando lo qu'abarca caúna d'elles:

a) (*Artículu*) + *sustantivu* + *axetivu* ~ *sintagma nominal trespuestu a la categoría d'un axetivu*.

Campumoyáu, Campacimera, Cangallarga, El Camín Real, La Campa Fondera. La Casa Nueva, Fonticafría, La Llosa Grande, La Pará Vieya, Piedresnegres, La Pieza Reonda, El Prau Cimiru, El Prunuvu.

Estos son los nomes de llugar cola estructura más simple dientru d'esti apartáu y dexando aparte los que se nomen con un sustantivu más un artículu namái o'l sustantivu en plural. Tán compuestos pol sustantivu qu'identifica la realidá de la que se fala, *camín, campu, canga, llosa, pará, prau*, más un axetivu calificador y, polo tanto, carauterizador que describe o sitúa la realidá: *cimiru, grande, fondera, fría, llarga, moyáu, nuivu, real, reonda, vieya*.

Amás sábese que na fala pue suplise la falta d'axetivos con construcciones gramaticales; trespónense los sintagmas nominales a categoría axetiva emplegando delles preposiciones, *de, en, pa, ensin, por, con*, según Suárez Fernández (1987, páx. 11–15).

Esto ye lo que se fai p'algar una identificación mayor nos topónimos comu los que se lleen darréu: *El Castañeru Peñacabra, La Cueva les Xanes, La Güerta Güilu, Les Güertes del Reigáu, La Llana la Reondina, El Llanón de les Barques. Llanuperales, La Llosa de Brañisfraes, La Mina Ramirón, El Prau*

d'Arbín, Los Riegos de Mea, Llanucerezales, La Mata de Prullamarga.

Toos ellos tien una estructura basada en dos sustantivos: el primeru que ye'l nucleu del topónimu y pue dir o non acompañáu d'un artículu; y el segundu que ta en tolos casos trespuestu pola preposición *de* y que pue ser un nome propiu o un nome común acompañáu o non del artículu. La preposición anotada arriba ye la que siempre s'usa na toponimia de Villoria pa esti llabor. Ye verdá que s'echa en falta esa preposición en munchos de los nomes señalaos; pasa asina por culpa d'un fenómenu que—y afeuta direutamente y que consiste na so desapaición en determinaos contestos.

Esti fechu prodúzse tamién dientru de la fala de Villoria y de la llingua asturiana en xeneral. Dan bona cuenta d'ello Suárez Fernández (1987, páx.47–61) y Alonso Megido (1983, páx. 15–26). De les posibles causes qu'apunten, aparte la lóxica xustificación de ser una llingua ensin una norma escrita fixa, vamos mirar pa les que paecen amañoses pa razonar la perda que s'amuesa nos topónimos:

– Viose nel apartáu acotáu pa la fonética y la fonoloxía la tendencia a debilitase, hasta llegar a perdese en dellos casos, que tien el fonema dental sonoru /d/ cuando ta en posición intervocálica. Esi contestu favorable atópalo munches vegaes por efeutu de la fonética sintáctica, porque vese situáu ente la propia vocal y la de la pallabra anterior que pue acabar tamién en vocal. Si se para a ver ún por ún los topónimos d'esti apéndiz u se reflexa esti trazú, verase qu'efeutivamente ye d'esa manera. Cuando la pallabra qu'antecede a la preposición tien en posición cabera una vocal la *de* desaparez; pero cuando se trata d'una consonante caltiénse en sitiu. Exemplos que lo amuesen son: *La Borroná Quirós, El Borticu Concha, La Campa los Llobones, La Canga les Abeyes, El Cantu la Picota, La Carba los Xatos, Colláu Felechu, La Cueva les Xanes, Fontica'l Vásu, La Güerta Güilu. La Poza Vescón, La Llimpia Tía, La Peña'l Cuervu, El Payigu la Portiella...*

El llistáu que se pue facer sería cuasi inacabable, porque ye peraltu'l número de casos nos que se produz el fechu de la desaparición nesa situación d'intervocalidá, creada pola fonética sintáctica. Ye una norma perválida pa toos estos exemplos y, sinón, p'afitala más, vemos cómo se conserva nel contestu opuestu: *El Camín de la Carbayosa, El Cangón de Vallinosarcos, Los Collaos de la Pedriquina, Los Corrales del Rasu, La Foz de Sogrande, Les Güertes del Reigáu, El Llanón de les Barques, Pontón del Salu, Solpeñón del Oteru, Los Riegos de Mea, Los Tozos de Sogrande, El Vallín de los Rollales*.

– Alonso Megido (1983. páx. 20) nun achaca tola perda de la preposición a razones fóniques. N'exemplos de denominaciones topográfiques como les que tamién s'atopen en Villoria, *El Prau Pepín, El Prau Fonso*, piensa que se trata de construcciones apositives correferenciales (de la mesma manera xustifica Lapesa casos que s'atopen nel castellanu). Eses construcciones tán encontaes na necesidá d'identificar del too una realidá col poseedor d'ella. Por eso, en contestos de fala onde nun ta ente vocales la / d / llegaría a perdesse; pon dalgunos exemplos de la fala que cito talamente: *Almacenes Xuacu, Antón Colás*.

Na toponimia de Villoria complica-se un poco esta esplicación porque hai topónimos nos qu'esa correferencialidá o la fonética sintáctica nun son bastante pa elidir la *de*: *El Prau d'Arbín, El Prau d'Olimpia, El Prau d'Engracia*. Puen xustificase pola apostrofación que se fai col sustantivu segundu, de manera que se percibe como un grupu d'entonación namás. La fonética sintáctica actuaría, anque d'otru mou.

Dellos topónimos enguedeyen un poco más la so construcción, porque presenten un segundu términu axetiváu qu'al mesmu tiempu ta calificáu por otu sintagma nominal trespuestu. Ye'l casu de: *El Camín de la Cuesta los Llanos, La Canga Xuan del Albalir* que tamién son bonos exemplos p'amosar los efeutos claros de la fonética sintáctica.

b) (Artículu) + sustantivu + locución alverbial.

Arbín de Riba, La Barrosa de Baxo, Camín de Cullatero, El Camín de Trescasa, Trapila de Cullá, La Periconu de Riba, Prapila de Cá.

Nesti esquema tamién se comprueba que'l nucleu ye un nome que lleva un términu adyacente de calter alverbial, que sitúa nel espaciu la realidá a la que se refier el nome principal.

Escoyóse arremente dellos exemplos nos que la / d / ye intervocalica y otros onde non, pa que se vea que cuasi siempre nesta construcción la *de* resiste ensin desaparecer. Pue pensase qu'a lo meyor ayúdenla les asociaciones de preposición y alverbiu que tán cuayaes na fala (*debaxu, enriba*). Y díxose cuasi siempre porque nun garapiellu de topónimos, non pequeñu, tovía se pierde. Ye en contestos onde ta ente vocales, y por ello, la solución final sufre l'efectu de la fonética sintáctica: *La Casa Riba, La Cerca Baxo, El Pandu Riba, La Roza Riba*.

c) Alverbiu + sintagma nominal.

Cullafrisnu, Cullapalacio, Cullaporqueres, Cullartusu, Cullapiedra, Cullatero, Encimallugar.

Dientru la toponimia de Villoria l'alverbiu *cullá* ye l'únicu que forma parte d'esta estructura. Cuasi se pue dicir que pierde'l protagonismu que-y correspuende como elementu nuclear porque en tolos casos pierde'l so acentu que se desplaza al sustantivu col que s'amiesta, formando un grupu fónicu solu. Pescánciase que, por mor de la fonética sintáctica, s'elidieron los elementos rellacionantes o trespósitos, *de* y l'*artículu*.

d) Preposición + sintagma nominal.

Colaḥuente, Comolín, El Corrabil, Ente l'Horrín, Entelos caminos, Sovallinesegües, Solallana, Solapresa, Tres la Llosaya, Tres los Corralones, Tres la Xerra.

Estos topónimos que se formen cola estructura señalada son

aditamentos de llugar, encabezaos por un índiz funcional que sólo tien esi cometú llingüísticu (Suárez Fernández, 1989, páx. 41); trátase de les preposiciones capacitaes pa situar espacialmente una cosa, una persona respuetu d'otra, *co, ente, so, tres*. Tamién Suárez Fernández (1989, páx.41) afirma de la preposición *co*: "...cuantayá que dexó'l sitiu a locuciones como *xunto a, al pie de, al par de*". Na fala de Villoria, esta preposición nun s'escaeció tanto y úsase de contínuo con esi significáu locativu: *dexó'l coche co la puerte; el panaderu yá llegó co la curvona; ponlu co la cocina pa que seque*.

Dexando asitiaos estos cuatro grupos más grandes hai qu'apuntar que tamién puen clasificase, dientru d'esti apartáu de les formes analítiques, unos cuantos topónimos qu'axunten, al actuar la fonética sintáctica, nuna única forma delles pallabres que se saben identificar del too bien como términos independientes. Ye'l casu de *El Prañente, El Prarenta, El Prariega, El Prasantiago, El Prunuivu, El Pruxerru, El Rimontán*. Básense na construcción primera que viemos: (artículu) + nome + axetivu ~ *sintagma nominal trespuestu pola preposición de*. Poro, suponemos formes del tipu **El Prau de la Huente, *El Prau de la Renta, *El Prau de la Riega, *El Prau de Santiago, *El Prau Nuivu, *El Río Montán*.

4.2. Formes sintétiques:

Clasifíquense equí tolos topónimos del tipu: *L'Abedorial/ Los Abedorios, L'Ablaniru/ L'Ablarina, L'Argayá/ L'Argayón, El Borticu/ El Bortón, El Cantón/ El Cantuxu, El Castañeru/ El Castañerín, La Forcá/ La Forcaina, El Granxu/ El Granxón, El Llosicu/ El Llosón, El Nabal/ Nabalón, El Panizal de Riba/ El Panizalón, La Piezona/ La Piezuca, La Ribaya/ El Ribayusu*, que tán formaos por una unidá léxica fixa, *abed-, ablan-, argay-, bort-, cant-, castañ-, forca-, granx-, llos-, naba-, pan-, piez-, rib-*, a la que, en cada casu, s'amiesten dellos elementos sufixales *-ada, -al, -eru, -in, -icu, -ona, -oriu, -osu, -uca, -uxu*. Na toponimia empléguese estes unidaes últimes pa llograr imáxenes mentales diferentes. Comuniquen un trazu

más que completa'l significáu de la pallabra. Tase delante d'un nome común y xenéricu que pue tener unes cuantes aceiciones y formes nueves por aciu del elementu significativu que s'amiesta: *llosón* ('llosa grande'), *llosica* ('llosa pequeña'), *llosaya* ('llosa ruina'). El lexema, *llosa*, ye la base sustantiva qu'amplía d'esi mou'l sentíu primeru que tenía. Asina que se cubre'l mesmu campu significativu que col axetivu y un sustantivu xuntos, porque con *La Pezona* dicimos lo mesmo que cola *pieza grande*; con *El Mayaín* lo mesmo que col *mayáu pequeñu*; con *L'Abedorial* referímonos a un sitiu u nacen abedurios.

La categoría gramatical d'estes unidaes y la manera de lla-males ta discutida (González Calvo, 1990, páx.134). Axuntando les distintes opiniones dende A. Martinet hasta los gramáticos estructuralistes que les encuadren nun apartáu col títulu de pleremes derivativos, podemos anotar delles conclusiones semántiques y gramaticales: Son unidaes que, como se vio arriba, aporten un calter semánticu; formen un conxuntu, non mui ampliu, que se podría aisllar perbién: nun funcionen autónomamente en nengún contestu; tienen capacidá pa cambiar la categoría de la base significativa a la que s'axunten.

Visto asina tienen munchos puntos de coincidencia colos reconocíos morfemes del nome, númberu, xéneru o artículu: como toos ellos son unidaes aisllables y non independientes. En ser trespositores funcionales coinciden col morfema citáu l'últimu, l'artículu. Son exemplos de topónimos onde se ve esa tresposición los que se faen sobre una base verbal más les terminaciones de participiu *-áu, -a(d)a, -a(o)*, que tienen tamién otros trazos significativos: *La Cotá, La Forcá, El Zarráu*, o na axuntanza d'un sustantivu y el sufixu axetivador *-iegu*: *El Fabariegu, El Patatiegu*.

Dende'l puntu de vista de la contribución significativa que tienen cumplen la mesma función que los morfemes de númberu y xéneru: *El Barriru / Los Barreros, El Llanu / Los Llanos*. Estes pareyes de pallabres estrémense pola referencia a delles coses que se fai nel segundu y que s'opón a la individual

del primeru. *El Río / La Ría; El Pozu / La Poza; El Güirtu / La Güerta* ye una oposición que s'establez col morfema masculín y femenín y que dientru la toponimia, onde les distinciones xenériques pocu tienen que determinar, fai una referencia clara al tamañu de la realidá designada; pero si'l masculín representa lo mayor y el femenín lo menor, o al revés, ye daqué que se precisa comprobar en caún de los topónimos, porque na mesma fala nun ta fixao. Nel primer exemplu *El Río* correspuéndese con una realidá mayor, pero nos otros dos topónimos *El Pozu*, *El Güirtu* son una realidá más pequeña que *La Poza* o *La Güerta*. Dientru la mesma fala son munches les ocasiones nes que nomes femeninos adopten una forma masculina p'acentuar un trazu significativu. *Vieno pequí un muyerón mui feu*, ye un exemplu de cómo'l masculín pue tener un valor despeutivu y na espresión *vidu piquiñín, ¿cómo serás tan guapo?* –que s'escucha falando una güela con una nieta pequeñina– vese que l'afeutu tamién lu pue espresar esi morfema, y ye más, tamién la /-o/ que ye la marca del neutru (García Fernández, 1996, páx. 31) ayuda a dar la referencia espresiva que se busca.

Viéndolo asina tanto los morfemes de xéneru y númberu como los sufixos seríen un conxuntu d'unidaes significatives que s'escueyen nun momentu determináu pa especificar un significáu amestándoles a una base léxica.

Dalgunes tienen más vitalidá qu'otres nesti estáu actual de la fala –va dir viéndose en cada casu concretu–. En dellos casos la falta d'usu fexu que dalguna quedare fosilizada o lexicalizada en pallabres que se crearon n'otra dómina, de mou que güei yá nun ye fácil reconeceles porque les percibimos como non marcaes: *El Castiellu*, *La Portiella*.

Nos topónimos recoyíos nun ye difícil estremales toes; hai dalgún sufixu que casi nun s'emplega na fala, pero'l falante suel echa-y mano al describir llugares porque tovía lu siente como elementu diferenciáu.

Divídense en dellos grupos según los significaos xenerales

que tienen, pero hai que tener en cuenta qu'aparte d'esi significáu puen adoptar en contestos determinaos – qu'ayuda a percibir la entonación – valores afeutivos, valorativos o, los que nun lo son en sí, despeutivos. En caún d'ellos va a comentase. Pero primero de too, ye preciso nun escaecer que'l material sobre'l que se trabaya son topónimos. Ye dicir que son formes que, na mayoría de los casos, xurdieron hai cuantayá nunos contestos que probablemente son pocu asemeyaos a los que los arrodién güei. Nel topónimu escuéndese una carga diacrónica que torga les afirmaciones que podamos facer del so significáu; por eso, al estudiar los diferentes matices de significáu que pue tener un sufixu fízose xulgándolu pol usu sincrónicu, pol emplegu na fala actual; concretóse'l so significáu, observando tamién, y sólo a vegaes, les realidaes señalaes por él; anque teniendo presente qu'esos realidaes son relatives, porque tamién tuvieron espuestes a posibles cambios. Nos próximos apartaos ye lo que se va a facer: analizar, dende un puntu de vista semánticu y dientru la fala, los sufixos qu'amuesen los topónimos:

a) *Los que mengüen el tamañu de la referencia.* Los que tienen esti sen xeneral y apaecen na toponimia de Villoria son:

–et(u), –et(a), –et(o)

Atópase nestos topónimos: *La Campa Cerezaleta*, *La Carbueta*, *Los Llanetos*, *La Rubieta*, *La Vesqueta*.

Polu descripción d'estos sitios paez que faen referencia a sitios non mui grandes. Pal informante, entemedies d'un *llanín* y d'un términu neutru, *llanu*, taba sitiáu'l *llanetu*.

Esta unidá úsase pa designar una realidá que tien una cualidá determinada nun grau intermediu; ye más frecuente amestala al axetivu: *esti neñu púnxose bien gordetu*; *la casa que fixo ye bastante grandeta*. Si s'emplega col nome pue tener un valor percontrariu, más nes ocasiones cuandu'l falante xulga suxetivamente; de mou que pue espresar una opinión ponderativa positiva: *nun te pues quejar, yá tienes una moceta p'ayuda-*

te, o pue situase nel cabu opuestu y ser del tou despeutivu: *¿qué diz esi paisanetu?, comprasti un maletu perféu.*

Nun se ta d'acuerdu cuando Vallina Alonso (1987-88, páx.485) diz qu'esti elementu se carauteriza por axuntase a le-xemes con un significáu peyorativu. Axúntase a cualquier tipu d'axetivu o nome. Cuando la base tien esi calter despeutivu, lo qu'esta unidá llogra mesmamente ye suavizar esa mala calificación. Nun ye lo mesmo dicir *ye un cabrón* que *ye un cabronetu*, nin que *ye un cabronzón*. La graduación de la cualidá, aunque falte la entonación, percíbese bien que ye diferente.

-ic(u), *-ic(a)*, *-ic(o)*

Dientru de los nomes de llugar de la zona, esti elementu fai referencia a una realidá que según les descripciones ye ruina o pequeña: *El Borticu, El Borticu Concha, La Bortica, La Boyica, La Fontica, La Fontica'l Vasu, Fonticafría, Les Fontiques, La Güerta la Llosica, Húente'l Borticón, El Llosicu, La Llosica, La Llosiconu.*

Güei emplégase si se quier recalcar la cualidá de la que se fala. Ye perfrecente velu na fala averáu a un axetivu p'aumentar el nivel de la cualidá que designa'l so significáu; d'una manera suxetiva'l falante califica asina una realidá: *esa falda ye grande pa ti*, nun ye lo mesmo que, *esa falda ye grandica pa ti*, nesta última frase fadríase una correspondencia con *esa falda ye mui grande pa ti*. Lo mesmo pue dicise pa: *esi rapaz ye feu, esi rapaz ye feícu*, u esti últimu axetivu sufixáu pue igualase talmente con *esi rapaz ye mui feu*.

A vegaes pue tamién aunise a un alverbiu p'algar esi mesmu rasgu semánticu: *vamos apriesa que se fizo tardico* ('mui tarde'). Tase ante un usu que supliría a la formación superlativa del axetivu o del alverbiu, tal y comu vamos ver dempués que fai'l sufixu *-ón*, *-on(a)*, *-on(o)*, o, tamién, *-ín*, *-in(a)*, *-in(o)*.

-iell(u), *-iell(a)*, *-iell(o)*

Na toponimia atopamos dalgún casu; en d'ellos ta combináu con otu sufixu: *Bradiella, La Campillina, La Casillina, Los Campillinos, El Colladiellu, Grandiella, La Llosa Brandibie-lla, El Pandiellu, La Pandiella, La Pandiellina, Sograndiella.*

R. Morala (1986, páx. 65) anótalos comu'l más representáu na toponimia lleonesa aunque esplica que na llingua castellana falada tuvo apoderáu llueu pol sufixu *-ito*, *-it(a)*.

Junquera Huerco (1991, páx.96) nel estudiu que fai de los aumentativos y los diminutivos fala de terminaciones coles que se construye caún d'ellos, pero nun incluye ente los diminutivos el sufixu del que falamos. Na so época paez qu'esta unidá yá nun cuntaba na fala. Nunos llistaos que fai de correspondencies ente formes castellanes y otres asturianas percíbese'l calter despeutivu, amás del diminutivu, qu'alvierte nesti sufixu en castellán, ya que lu iguala col asturianu *-ucu*, *-uc(a)*, *-uc(o)*, que describe comu "diminutivu de despreciu en grau inferior". Ponlo asina: *hombrecillo* (castellanu) → *homucu* (asturianu); *mujercilla* (castellanu) → *muyeruca* (asturianu).

Esta sería una d'esos unidaes de les que s'apuntaba, ringle-res p'atrás, que dexaron de tenese conciencia d'ellos comu elementos intercambiables y afayadizos p'añader trazos significativos. Na fala asturiana yá nun ta vivu, atópase lexicalizáu en delles pallabres: *portiella, costiella, castiellu*, pero yá nun s'es-cueye pa comunicar la idea de pequeñu.

-ín, *-in(a)*, *-in(o)*

Dientru de los topónimos la función d'esti elementu paez ser la de facer referencia a una cosa pequeña, la de reducir el tamañu que puen tener les bases léxiques: *campu, castañeru, estaya, mata, mayáu*. Esti sufixu ye xustamente l'opuestu semánticamente a *-ón*, *-on(a)*, *-on(o)*, que ye'l que da la idea de mayor o grande. Dalgún de los sitios que señalen descríbense efeuti-vamente comu una campu pequeña, una mata pequeña: *L'Ace-balín, L'Ablarina, La Bornaina, La Cabañina, La Campina,*

Camín del Palanquín, Castañalina, El Castañerín, Les Cereza-lines, La Estayina, El Fayalín, Felguerina, La Forcaína, El Granxín, La Matina, El Mayalín, La Paraina, El Payiguín, El Piquín, La Reondina, El Vallín.

En dalgún topónimu la terminación sufixal *-ín* pue esplica-se non desde'l sufixu diminutivu sinón dende'l restu d'un acu-sativu en *-inum* o un xenitivu antroponímicu en *-ini*. Ye'l casu d'*Arbín* onde la base léxica, *ar-*, pue facer referencia a *agrum* y la segunda parte del nome ser restu d'un antropónimu. Casos asemeyaos coméntalos asina García Arias (1977, páx.173-213).

Dientru la fala tien un valor diferente dependiendo de si s'a-miesta a un sustantivu, a un axetivu o a un alverbiu.

E. Coseriu (1977, páx.210-211), igual que lo fexo D.Alonso, fai ver que si s'añade esti sufixu diminutivu a un sustanti-vu, ésti algama, nes diferentes llingües, unos valores espresivos que nun tienen nada que ver col tamañu de la realidá designa-da. N'asturianu esti sufixu ye'l que nun porcentax mayor es-presa la idea de pequeñu, pero, va vese más claro darréu, que tamién pue tener esos valores apreciativos qu'apunten estos au-tores.

Coseriu cita l'exemplu *ficimos una casina* y opónlu a *fici-mos una casa pequeña*. Paez claro que nesti últimu casu de no-me más axetivu *la casa* de la que se fala tien el tamañu más pe-queñu qu'otres coles que se compara; u apaez la unidá de la que falamos sufixando'l nome nun tien esti mesmu valor semánti-cu, o polo menos esi sólo, porque equí entren en xuegu trazos afeutivos o ponderativos.

Dientru del asturianu tamién ye asina. Puen ponese muchos exemplos onde'l tamañu nun ye'l trazu que se quier remarcar. Na espresión, *¡menuda faenina ficisti, eh!* seguramente se fala d'una faena grande. Na secuencia, *¡vaya vestidín qu'echasti!* faise referencia a un vistíu bonu o guapu. Y en, *¡vaya guahina más graciosa!* trátase d'una neña o moza que cai bien. Son to-

es elles acciciones que cola ayuda de la entonación, más o me-nos irónica, más o menos afalagadora, llogren espresase.

Hai llingüistes (Conde Saiz, 1978, páx. 207) qu'opinen a la contra; creen qu'esta diferencia espresiva de la que se fala nun ye tala, y qu'exemplos comu: *llegamos a casa, llegamos a ca-sina*, puen igualase del tou.

Cuandu s'amiesta'l sufixu a un axetivu percíbese un rasgu semánticu que de dalgún mou ye contrariu al que produz cuan-du forma grupu col nome, porque neses ocasiones intensifica, nun mengua, el significáu; anque'l componente apreciativu ta-mién ta presente: *nun te pongas tontina* ('mui tonta'), *ye gua-plín* ('mui guapu'), *ye feína* ('mui fea'), *güei ta fríno* ('mui frío'), *qué calentino ta equí* ('mui caliente').

Tamién al añadese a dellos alverbios, estos algamen esi sig-nificáu superlativu (Cano González, 1981, páx.197): *anda des-pacino* ('mui despacio') *pa nun cayer, ven aprisina* ('mui apri-sa') *que marchamos llueu*.

-uc(u), -uc(a), -uc(o):

La Casuca, La Llanuca, La Piluca, El Praucu, La Vallinuca, La Xerruca. Son estos los topónimos de Villoria que se formen con esti sufixu. Nun son mui abundantes si se tien en cuenta que tamos delante d'una unidá perviva y de munchu usu güei na fa-la de la zona. Les realidaes que señalen describenles los infor-mantes comu casa pequeña y ruina o prau pequeñu y de pocu va-lor.

Dientru la fala úsase muncho amestáu al sustantivu pa cal-car nel rasgu de *non apreciu*: *¡qué rapazucu más bobu!*, *¡qué casuca tan ruina!*, *¡vaya perrucu más feu!* Pero tamién en ca-sos u ye claru namái'l sen de pequeñura. Asina, *dame un ca-chucu de pan*, bien pue igualase a *dame un cachu pequeñu de pan*, nun tien que ser de meyor o peor calidá'l cachu o'l pan.

Xunto col axetivu o l'alverbiu puen sentise exemplos onde fai la mesma función intensiva que *-ín*, *-in(a)*, *-in(o)*, o que

–icu, –ic(a), ic(o), *esta chaqueta paezme granduca pa ti, esti neñu ta granducu pa los sos años, ¡vaya feúcu que ye!, ¡qué tarduco se me fizo!*

b) *Los qu'aumenten el tamaño de la referencia.* Seríen estos otros:

–arr(u), –arr(a), –arr(o):

El Montarru ye l'únicu topónimu construyíu con esta unidá.

Nun ye una unidá de la que se faga un usu continuu na fala. Alviértese yá lexicalizada en pallabres u algama un trazu despeutivu, quiciabes, por analoxía coles formes despeutives –orru, –orr(a), –orr(o); ye'l casu del axetivu, *patarru*. Tamién pue algamar un valor aumentativu, vese nes formaciones, *mozarru*, *mozarra*.

–az(u), –az(a), –az(o):

Los topónimos que formen la so estructura con esti sufixu son: *El Cuadrazu*, *Tablazo*, *La Carbazosa*. Nesti últimu topónimu arrequéxase na combinación col sufixu femenín –os(a).

El valor d'esta unidá ye comparable al que se va a ver nel sufixu –ón, –on(a), –on(o), anque tien un usu muncho menor que'l d'ésti. Los significaos qu'amiesta a la base léxica vamos dir estremándolos darréu:

– Añadiu al sustantivu tien capacidá p'agrandar el tamaño de la referencia: *pasó pequí un perrazu, vaya golpazu que dio*.

– Ye mayor l'usu que se fai d'él cuandu al valor d'aumentu se quier aunir otru rasgu que sobresal más y que ye la idea d'encamentar la valoración positiva que se ta faciendo. Cola secuencia, *compró una casaza*, tamos refiriéndonos a una casa grande y tamién bona; cola frase, *ta perbién colocáu, tien un puestazu*, namás tamos recalcando la idea de bono.

– Tamién amestáu al sustantivu tien la capacidá pa facer referencia a un golpe que se da col oxetu que designa la raíz: *za-*

patillazu, llibrazu, piedrazu... Ye un emplegu vivu, porque se percibe comu una unidá intercambiable a la que siempre s'acude a la hora d'espresar esi tipu de conteníos.

Nun s'observaron na fala de Villoria combinaciones d'esti sufixu coles categoríes axetiva o alverbial.

–ón, –on(a), –on(o):

Na toponimia de la zona forma parte d'estos nomes: *L'Apretón*, *Los Arganalones*, *El Barrerón*, *El Bescón*, *La Bortona*, *El Cabañón*, *El Caleyón*, *La Campona*, *El Cangón*, *La Carbona*, *El Cantón*, *Grandón*, *El Carrascalón*, *El Corralón*, *El Corripón*, *El Fayerón*, *El Fondón*, *El Granxón*, *El Llanón*, *La Orellona*, *El Payegón*, *Pedrosón*, *La Pezona*, *El Pingón*, *La Posa'l Requexón*, *La Xerrona*... Hai exemplos asgaya; ye'l más usáu, con muncho, de tolos que puen tener esti valor aumentativu. Paez qu'al axuntase al nome la correspondencia que llogra ye la d'un sustantivu más l'axetivu *grande*: *campona* 'campa grande', *corralón* 'corral grande', *xerrona* 'xerra grande'.

De la mesma manera que munches terminaciones en –ín, –in(a), –in(o), tienen otros oríxenes, dellos topónimos acabaos en –ón, –on(a), –on(o), nun son güei aumentativos, anque sí lo fueron nel so orixe. Trátase d'una d'esos unidaes que llega a fosilizase cola base léxica nuna dómina pervieya. Siguiendo a García Arias (1977, pax.62, 248), podemos esplicar asina topónimos comu: *L'Esprón* que designa un tipu de piedra y vien d'un posible axetivu llatín *asperus*, o *Tendiyón* que fai referencia a un tipu de construcción que se dexa abierta pelos llaos y que tuvo l'aniciu nun posible verbu llatín *tendere*.

Aparte'l trazu más carauterísticu que proporciona esta unidá al sustantivu y que ye'l de describir un caleyu, una carba, un cantu d'un tamaño grande, alviértese bien otru trazu propiu al pidir al informante que mos diga cómo ye'l sitiu que se nombra con un sustantivu o axetivu más esti sufixu aumentativu. Rinse davezu si se pregunta si aquello ye grande y contesten

en muchos casos que non, que ye un sitiü mui colgáu, mui ribayosu, mui malu, que nun val pa nada. Asina qu'otra función que fai ye la d'aportar un valor despeutivu a la base léxica. Dientru la fala tamién se percibe bien esti calter que comparte con otros sufixos, *-ucu*, *-uc(a)*, *-uc(o)*. Cola frase *¡qué mesona tan fea comprasti!* nun se fai referencia al tamañu comu se fai nesta otra, *necesitábemos una casona pa meter a tanta xente*, sinón al pocu entusiasmu que produz l'oxetu. Esi despreciu acentúase cuandu'l nome femenín se tresforma en masculín y s'axunta a esta unidá, *¡qué mesón tan feu comprasti!*, *¡vaya cason tan ruin!*, *¡menudu muyerón tas fecha!*

Nesti conxuntu de topónimos atopamos unos exemplos col mesmu sufixu, pero onde la base léxica ye d'orixe axetivu: *El Fondón*, *L'Apretón*, *La Serondona*. El primer casu designa un sitiü que ta mui fondu; nel segundu un sitiü mui apretáu o zarráu y nel terceru designaría, según dicen, una peral que yera mui seronda. Nun se mos escapa, entós, qu'al axuntase al axetivu la correspondencia que se llogra ye esta: *grandón* 'mui grande', *simplón* 'mui simple', *feón* 'mui feu'. Delles vegaes al amestase a un alverbiu agarra esos mesmos rasgos de superlativu, asina lo apunta Cano González (1981, páx.197): *arribón* 'mui arriba', *abaxón* 'mui abaxo', *tardono* 'mui tarde'.

En dalgunos contestos de fala tamién pue contribuyir a espresar una valoración positiva y almirativa. Si sentimos les frases, *fizo una casona digna de ver: compró un cochón qu'asusta*, ye verdá que nun se refieren a realidaes pequeñes, pero tamién ye mentira que tán designando unes realidaes bones.

c) *Los qu'añaden un trazu despeutivu a la referencia.*

-ac(u), *-ac(a)*, *-ac(o)*:

Junquera Huergo (1991, páx.95) señala qu'ésti ye un diminutivu de "vilipendio" en grau superior.

Na fala emplégase mucho amestándolu o bien al sustantivu pa da-y esi significáu de despreciu, *caminacu*, *güertaca*,

xentaca, *muyeraca*, o bien al axetivu, *¡qué tontaca yes!*, *¡qué cabronacu ta fecha!* Igual que'l sufixu diminutivu yá vistu *-etu*, *-et(a)*, *-et(o)*, amortigua un pocu l'efectu negativu de la raíz léxica.

El despreciu tamién pudo ser el trazu carauterísticu qu'esta unidá dexa nel lexema d'estos topónimos: *El Foxacu*, *La Foxaca* pa que recalcara lo malo, lo ruino d'un terrenu empozacao comu sigue siendo güei.

-án, *-an(a)*, *-an(o)*:

En contestos de fala pue afirmase qu'esti sufixu yá nun s'emplega nesta zona, anque sí se siente en dalgún axetivu, *charrán*, *charrana*, u yá ta lexicalizáu o naquellos qu'informen del orixe de la persona o cosa.

N'otres fasteres llingüístiques (García Arias 1974, páx. 125) ta calificáu comu sufixu vivu. Mesmamente, s'establez una oposición ente les formes masculines *-án* (despeutiva) y *-anu* (procedencia).

En Villoria apaez un topónimu con esta terminación, *Corrián*; pero hai que lu desamecer del grupu de los sufixaos, porque la so terminación nun tien el mesmu orixe que les anteriores sinón que, según García Arias, (1977, páx. 212) ye'l restu d'un acusativu o xenitivu llatín del nome de persona *Corrius*, *Caurius*.

Los topónimos *El Fontán*, *Les Fontanes*, *El Fontanón*, son exemplos de formaciones yá lexicalizaes en dómines llatines.

-asc(u), *-asc(a)*, *-asc(o)*:

Nun se pue dicir ensin reparos que ye una unidá significativa viva, que s'use pa espresar güei dalgún trazu en contestos de fala, pero sí que ye ún de los sufixos que los informantes escueyen p'amestalu a lexemes —que s'emplegen en contestos de la fala mui determinaos— que necesiten contener rasgos despeutivos pa designar la realidá d'un terrenu que nun presta polo ruino, polo ribayoso, polo malo que ye. Aúnenlu a lexemes

sustantivos como *monte, xerra, riu, peña*, en frases del tipu: *pellí ye too montascu; non, nun ye un río grande, ye un riascu, un regueracu*.

Esti elementu ta tamién na composición lexicalizada del topónimu *El Carrascu* y de tolos sos derivaos *El Carrascal, La Carrascosa, El Carrascalín, El Carrascalón*. Son topónimos que faen referencia a la planta que se llama, *carrascu*, y que ta compuestu por una base léxica preindoeuropea (García Arias 1988, pág. 175) más esti sufixu que pa munchos tien orixe ligur y pa otros apuntaría a un sustratu preindoeuropéu vascu (García Arias 1974, pág. 132).

Les Xerrasques, El Pandescal, El Fontascu son otros exemplos atopaos. Recálcase otra vegada que na toponimia pue tener un valor despeutivu polo malo, ruino o pequeñu qu'aveza a ser el terrenu al que fai referencia.

–ax(u), –ax(a), –ax(o):

Nun se correspuende'l reflexu tan escasu que tien esti sufixu na toponimia col usu que güei tien na fala. Ye nesta un bon recursu pa espresar valores despeutivos: *¿Qué fai equí esi perraxu? Ná, esi terrenu nun ye ná, una güertaxa*. Alternase'l so usu cola la forma –exu, –ex(a), –ex(o), que vamos ver dempués y con –uxu, –ux(a), –ux(o), que nun se recueye equí porque nun hai dengún topónimu formáu con ella, pero que tien un emplegu pervivu na fala.

El Cotaxín ye'l únicu exemplu toponímicu que pue tar formáu con esti sufixu combináu con otru de significáu diminutivu y masculín, –ín.

–ay(u), –ay(a), –ay(o):

Vese nos topónimos: *Los Cobayos, La Llosaya, El Llosayu, La Llosayona*, onde paez tener un valor despreciativu. Nel últimu topónimu funciona xunto con –ona, sufixu aumentativu femenín del que yá se dixo que, ente otros, tien un sen qu'intensifica les carauterístiques negatives de la cosa a la que se refier.

Na fala nun s'emplega yá en dengún contestu; quedó lexicalizáu en pallabres como: *babayu, simplayu, pingayu*.

–ex(u), –ex(a), ex(o):

Atópase per esti llugar nun únicu exemplu toponímicu, *El Cuiturixu*, tresformáu por aciu de la metafonía.

Na fala tampoco ye frecuente'l so usu, anque s'oigan exemplos como ésti: *esa paisana ye un poco rarexa*. La combinación col axetivu, yá bastante marcáu, da-y un claru valor despeutivu.

–orr(u), –orr(a), –orr(o):

Esta unidá forma estos nomes de llugar: *La Camporra, La Camporróna, El Campurru*. Tien un significante perasemeyáu al del sufixu que se nomó primero –arru, –arr(a), –arr(o): el so significáu tamién ye puramente despeutivu.

Dientru la fala siéntense exemplos del tipu: *¡vaya mesorra más pocu amañosa!* y tamién s'amiesta munches vegaes a un axetivu y al sufixu aumentativu –ón, –on(a), –on(o), pa consiguir un sen ponderativu: *¡qué altorrón tas!*

–uci(u), –uci(a), –uci(o):

Esti sufixu pue intuíse na formación d'estos tres topónimos, *La Caúcia, El Caúciu, Tarrucio*. Ye un elementu que perdió puxu na fala; alterna con otru de conteníu semánticu mui averáu, –uzu, –uz(a), –uz(o). Esti últimu ye de los dos el que tien más fuerzia nel usu, siempre en pallabres de calter despeutivu como *xentuza, goloruzu, blancuzu, saboruzu*. Tamién s'arrima al sufixu del que se fala más alantre, –izu, –iz(a), –iz(o), na construcción de sustantivos despeutivos que faen referencia al golor o sabor propiu de daqué; vese n'exemplos como *fabuciu, vacuciu, salmonuciu, verduruciu*.

d) *Los que faen referencia a una realidá coleutiva.*

–al:

En tol dominiu de fala asturiana y castellana, incluyendo les

variantes hispanoamericanes, emplégase esti sufixu pa facer referencia a un conxuntu de coses de la mesma especie que tán xuntes nun sitiu.

Nos topónimos de Villoria, de la que se formaron seguro que teníen el mesmu sentíu: *L'Abedorial, L'Acebalín, El Vescal, El Campal, El Carrascal, El Carbayal, La Castañal, Les Cerezalines, L'Escayal, El Fabucal, El Fayalín, La Guindal, El Gomial, El Goxal, Llanuperales, El Llaucerezales, El Pandescal, La Merreal, El Patatal, El Pedregal, Prau Zuruyales, El Rebollal*.

En delles ocasiones estes unidaes derivatives dan una pista sobre'l posible significáu del lexema al que s'amiesten. Nel casu d'*El Nabal* la presencia d'esti derivativu coleutivu val pa ponelu en rellación col lexema *nabu* y non con *nava* (García Arias 1977, páx.68).

Na fala yá ta en desusu, anque nun sería difícil qu'ante un semáu de dalguna planta o árbol importáu se volviere a usar pa nomalu.

—á(u), —ad(a), a(o):

Esta unidá aunida a un lexema nominal da-y un significáu d'agrupamientu grande. Asina nos topónimos, *El Cantu Rebolláu, La Pumará, La Rebollá, La Ramá de Riba*, fai referencia a conxuntos de rebollos, de pumares o de rama.

Otru significáu que tien ye'l del mesmu participiu: 'cosa que recibió l'aición verbal', colos topónimos: *L'Argayá, La Borróná Quirós, La Cotá, La Pará, La Paraina, La Rozá, Viscóz, El Zarráu*, infórmase d'efectos de los verbos *argayar, aborronar, acotar, parar o rozar*.

Na fala emplégase muncho pa designar la cantidá que lleva un recipiente enllenu y, tamién, el mesmu recipiente enllenu: *bebió una taza de lleche, echó-y una embozá d'ablanes*.

—é(u), —e(a), —e(o):

Esti sufixu que n'otres monografíes califiquen de sufixu

"operante" nun tien casi usu na fala d'esta zona. El so campu significativu cúbrelu —eru, —er(a), —er(o), (núm de los usos que tien) o'l tamién coleutivu *al*. Asina ye que frente a *ablanéu, castañéu, fayéu*, atopámos cuasi sistemáticamente *ablaneru, castañeru, fayeru*.

El significáu que da a la base léxica ye'l de pluralidá de coses iguales qu'hai xuntes nun sitiu.

El Curuxeo, ye l'únicu exemplu atopáu onde s'usa esti sufixu espresando esi significáu.

—os(u), —os(a), —os(o):

Dientru la fala esti sufixu fai un bon llabor de creación d'axetivos sobre bases nominales; d'esta manera añadíu al sustantivu *falta* resulta l'axetivu *faltosu, faltosa, faltoso*, aunfú a *mocu* resulta, *mocosu, mocosu, mocosu*, xunto a *mimu* daría l'axetivu *mimosu, mimosa, mimoso*; trespónse cada nome a un axetivu que significa que la cosa o cualidá designada pol lexema tienla'l suxetu n'abondancia.

Esti ye'l conteníu que tienen los topónimos onde apaez: *La Barrosa de Baxo, Camín de la Carbayosa, La Carbazosa, La Carrascosa, El Corvellustu, El Pandu Mofusu, Pedrosín, El Pedrusu, El Prau Ribayosu, El Raigusu, Sarreyoses*. Toos son sitios u, según les descripciones feches polos informantes, la base léxica que fai referencia a determinaes realidaes, *barru, carba, carrascu, mofu, piedra*, s'atopa en gran cantidá.

—ug(u), —ug(a), —ug(o):

Esti ye otu sufixu coleutivu que na fala yá nun se siente nunca. Dientru la toponimia atopámoslu en: *L'Arbeyuga, La Campa Perugues* y ye posible que seya'l segundu elementu d'un compuestu nos topónimos, *La Baúga, Les Baúgues*.

e) *Los qu'atribuyen la cualidá del lexema al sitiu del que se fala.*

–er(u), –er(a), –er(o):

Dende un puntu de vista semánticu, esta unidá añade dellos trazos al lexema col que s’amiesta. Detállalos toos Cano González (1981, páx. 191–92). Unos cuantos d’ellos tán reflexaos na toponimia de Villoria:

–Una de les realidaes qu’ayuda a designar ye’l sitiu u hai abundanza de dalguna cosa: *ablanes, barru, cascayu, espinos*; son una muestra los topónimos: *L’Ablaniru, El Barriru, El Caliru, La Cantera, Les Cascayeres, El Castañiru, El Cerezaliru, Llanuespineres, Les Lláscares, La Gatera*.

–En *Les Paseres, Les Posaeres*, el significáu que da ye’l de sitiu apropiáu pa un fin. Nestos casos ‘pasar o posar pa descansar nun altu’.

–A otros comu *El Cullatero, Cangatera, Fernantero* quier vése-yos el significáu de ‘sitio cola carauterística de daqué o que ta rellacionáu con daqué o daquién’. Asina’l primeru sería’l ‘sitio que tien la carauterística de tar más acullá’; el segundu, ‘sitio encangáu’ y el terceru, ‘sitio con un posible amu que tuviere esi nome’.

–En *El Cuetu Cimeru o La Vallicimera* camuda la categoría del sustantivu *cima*. Pasa a ser axetivu con un significáu superlativu: ‘la o el que ta más altu’. En *El Prau Fonderu* axúntase a un axetivu y da-y un grau superlativu: ‘el que ta más fondu’.

Según la fala de Villoria, nel usu qu’esi sufixu sigue más vivu ye cuando espresa’l gustu o enclín que se tien por dalguna comida, *ye mui cocidera, ye mui llechera*, o tamién, cuando indica qu’una aición se repite delles vegaes, *la fregaera nunca s’acaba, tanta lloraera nun te va valir pa na, esto ye un comeeru de perres*.

–il:

L’Alvalir, Los Cabriles, Corrabil, El Pandubil, El Zafaril, El Mosquil, son dellos exemplos formaos con esti sufixu que na fala yá ta escaecíu.

El calter que-y da a la base léxica del topónimu ye, si seguimos la opinión de García Arias (1974, páx. 136–37), axetivador. Trataríase d’un sitiu que tien la cualidá que marca’l lexema. Según el mesmu autor (García Arias, 1977, páx. 211), nel casu d’*El Rosil* la terminación sería de xenitivu y camienta que pue tener l’orixe nun antropónimu *Rudigildus*, anque la pronunciación recoyida con [s] en vez de con [š] apoya poco la solución: lo mesmo que la que se podría dar diciendo que vien del axetivu *roxu* más esti sufixu.

–ieg(u), –ieg(a), –ieg(o):

Esta unidá, que ye’l resultáu de delles confluencies (estudiáu pol llingüista Y. Malkiel, García Arias 1974, páx. 135–36), yá nun ye na fala de la zona un sufixu vivu. Ta lexicalizada nunes poques formes: *muyeriegu, sabadiegu*. En munches menos de les qu’apunten monografíes d’otres zones occidentales. Nun s’o-ye por exemplu dicir *cariegu, baratiegu*, sinón *careru, baratu*.

Apaez en dellos exemplos toponímicos: *El Fabariegu, El Patatiegu, El Prau Fariegu, El Prau Sariegu, El Castañeru La Navaliega*. Nestos casos el valor semánticu que tien ye: ‘sitio u hai abundanza’ o ‘se da bien’ la realidá que designa la base léxica. Dende’l puntu de vista gramatical, axetiva la base léxica que tenía categoría de sustantivu, *faba, patata, nabu*.

Nos topónimos comu *La Payega, El Payigu, El Payegu*, apa- ez esti mesmu elementu pero comu apunta Menéndez García, (1963–65, páx. 184) la vocal palatal ta embebida na consonante que tien tamién esi calter.

–iz(u), –iz(a), –iz(o):

Semánticamente, tamién tien la capacidá d’espresar: sitiu que tien la cualidá determinada pol lexema. Ye lo mesmo que viemos en –il. Namás qu’esti del que falamos agora úsase muncho más na fala. Por exemplu, siempre que se quier espresar golor a daqué o color asemeyáu a otru: *mexizu, sardinizu, tabaquizu, roxizu*.

Na toponimia alcontrámoslu en: *El Panizal, El Panizalón, La Guariza* que son sustantivos que tán refiriéndose a “un sitiu semáu de pan” o a “un sitiu u paren los gües”.

–*ori(u), –ori(a), –ori(o)*:

Anque na fala yá nun se faga usu d’esti sufixu, son unos cuantos los topónimos que se componen con esta unidá. Los significaos que da al lexema del topónimu puen ser dos:

–En *La Correoria, El Trechuriu, El Posaúriu, L’Amiraúriu, La Llana’l Taúriu*, al poder rellacionar la base léxica con daqué conocío, vese que’l significáu que tien ye’l de ‘sitiu apropiáu pa daqué’: pasar con un carru, posar o, a lo meyor, sitiu dende u se mira. ya que la zona que designa ta no alto y abárquense dende ellí delles parroquies.

–En *L’Artaúriu, L’Abedorial, Los Abedorios* si s’afita un lexema *artu, abeduriu*. sábese que tien el significáu de ‘sitiu con abundanza de daqué’.

Conclusiones sobre’l comportamientu funcional de los sufixos vistos

Dempués de ver el conteníu semánticu de caúna de les unidaes sufixales qu’paecen nos topónimos de Villoria puen anotase unes cuantes idees alreor del so comportamientu dientru del cuerpu fónicu de les pallabres que contribuye a formar: cómo se combinen ente elles, cómo se combinen col lexema o cuál u ye’l orde de colocación.

Xeneralmente, y en primer llugar, pue afirmase que la combinación ente’l sufixu y el lexema faise de mou qu’esti nun sufra un cambiu radical. Los elementos derivativos son toos tónicos dende’l so orixe llatinu. Poro, la única tresformación de la raíz ta en reflación col desplazamientu del acentu contra l’amestadura. Pue vese cómo los lexemes diptongaos cuando son tónicos, porque proceden de vocales breves llatines, caltienen esta vocal ensin diptongar al agrandase’l significante con estos

elementos y treslladen l’acentu. Asina nos exemplos *El Vescón, El Vescal, Los Covayos*, supónense unes raíces, **viesc–, *cuev–*, que se caltuvieron ensin diptongar al aunise a los sufixos correspondientes. Tamién ta rellacionáu col desplazamientu acentual el fechu de que les vocales que yá nun son tónicas queden espuestes al zarru carauterísticu de les átones: *El Valliquín. El Riguirín*.

Les combinaciones que s’establecen ente estes mesmes unidaes sistematízase diciendo qu’ hai tres sufixos, –*ín, –in(a), –in(o)*, de diminutivu, –*ón, –on(a), –on(o)*, d’augmentativu, y el coeutivu. –*al*, que son los qu’apaecen nun númberu mayor d’ocasiones y los que tán capacitaos pa combinase con cualquier categoría gramatical– a nun ser –*al* que sólo s’amiesta a sustantivos– o a cualquiera de los otros sufixos. Cuando sucede asina siempre ocupa’l llugar caberu del topónimu, esto ye’l segundu dempués de la raíz: *L’Abedorial, La Campillina, El Castañerín, El Cotaxín, Felguerina, La Llosayona, La Llosiconna*. Si se combinen ente ellos tres, son –*ín, –in(a), –in(o)* y –*ón, –on(a), –on(o)*, los que se coloquen na posición última: *Les Cerezalines, El Panizalón, El Carrascalín, El Carrascalón*. Les demás unidaes siempre van direutamente auniés a la base léxica: *La Camporróna, Castañerín*. Nel casu de que s’amestara tamién el significáu de plural, el morfema que lu representa diría’l últimu: *Los Arganolones, Les Cerezalines*. Tanto’l morfema de xéneru comu’l de númberu escueyen esti sitiu porque precisen tar más visibles pa facer les funciones morfemátiques o rellacionantes colos otros componentes del testu. Tienen esta cara gramatical que los estrema d’estes unidaes sufixales puramente significatives.

Bibliografía citada y consultada:

Academia de la Llingua Asturiana, *Normes ortográfiques y entamos normativos*. Uviéu, 1990. 3ª edición correxida.

Alonso Megido, G.(1983): “Grupos sintagmáticos sin /de/ n’asturianu”, *Lletres Asturianas*,8. Uviéu.

- Alvar, M. & Pottier, B. (1987): *Morfología Histórica del Español*. Ed. Gredos, Madrid, 1987. Reimpresión.
- Arias Cabal, A. (1992): "Metafonía en Felechosa (Ayer): caltenimiento de la inflexión ensin /-u/ final", *Lletres Asturianas* 46. Uviéu.
- Canellada Llavana, M. J. (1983): "Otra vez de -a > -e", *Lletres Asturianas* 5. Uviéu.
- Cano González, A.M. (1981): *El Habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Verba 4-5. Universidade de Santiago de Compostela, Vigo.
- Conde Saiz, M. V. (1978): *El habla de Sobrescobio*. Institutu "Bernardo de Quirós", Mieres del Camín.
- Coseriu, E. (1977): *El Hombre y su Lenguaje*. Ed. Gredos, Madrid.
- D'Andrés Díaz, R. (1993): "Emplegu del neutru n'asturianu", *Lletres Asturianas* 49. Uviéu.
- Díaz Castañón, M.C. (1966): *El Bable del Cabo de Peñas*. Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1966.
- Flórez Fernández, D. & Fidalgo Pravia, P. (1996): *Conceyu de Mieres. Parroquia de Santuyano*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu. "Toponimia" n. 50.
- Friera, F. & De la Noval, J. A. (1991): *Conceyu de Sariegu. Parroquia de Santiago*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu. "Toponimia" n. 13.
- Galmés de Fuentes, A. (1960): "Más datos sobre la inflexión metafonética en el centro-sur de asturias", *Trabajos del Dominio Románico Leonés* 2. Madrid, 1960.
- García Arias, X. Ll. (1974): *El Habla de Teberga: Sincronía y diacronía*. *Archivum* XXIV. Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (1977): *Pueblos Asturianos: El Porqué de sus Nombres*. Ayalga Ediciones, Salinas.
- García Arias, X.Ll. (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Serviciu de publicaciones de la Universidá d'Uviéu. Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (1992): "Nueos datos d'evolución fónica", *Lletres Asturianas* 46. Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (1992): "Metafonía per -i", *Lletres Asturianas* 4. Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (1995): *Toponimia: Teoría y Actuación*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.
- García Fernández, J. (1996): "Más Notes sobre'l neutru", *Lletres Asturianas* 58. Uviéu.
- García González, F. (1985): "Algo más sobre el neutro de materia", *Lletres Asturianas* 17. Uviéu.
- González Calvo, J.M. (1990): "Sobre el concepto de morfema", *Anuario de Estudios Filológicos*, XIII. Cáceres.
- Junquera Huergo, J. (1991): *Gramática Asturiana*, (facsimil de 1869). Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.
- Lapesa, R. (1984): *Historia de la Lengua Española*. Ed. Gredos, Madrid, 1984. 9ª edición.
- Martinet, A. (1974): *Elementos de Lingüística General*. Ed. Gredos, Madrid.
- Menéndez García, M. (1963-65): *El Cuarto de los Valles. (Un Habla del Occidente Astur)*. Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu.
- Menéndez Pidal, R. (1990): *El Dialecto Leonés*. Diputación Provincial de León. León.
- Menéndez Pidal, R. (1987): *Manual de Gramática Histórica del Español*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid. 19ª edición.
- Menéndez Pidal, R. (1976): *Orígenes del Español. Estado Lingüístico de la Península Ibérica hasta el Siglo XI*. Ed. Espasa-Calpe. Madrid, 8ª edición.
- Muñoz Ávila, G. & Ochagavía Rodríguez, R. & Pozo Suárez, X. A. (1995): *Conceyu de Mieres. Parroquia de Cima y Gallegos*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu. "Toponimia" n. 46.
- Neira Martínez, J. (1962): "La metafonía en las formas verbales del imperativo y del perfecto", *Archivum* XII. Uviéu.
- R. Morala, J. (1986): "Toponimia y diacronía (los sufijos diminutivos en León)", *Lletres Asturianas* 19. Uviéu.
- Rodríguez-Castellano, L. (1959): "Algunas precisiones sobre la metafonía de Santander y Asturias", *Archivum* IX. Uviéu.
- Suárez Fernández, J. (1987): "Alredor de la desaparición de la preposición /de/ n'asturianu", *Lletres Asturianas* 27. Uviéu.
- Suárez Fernández, J. (1989): *Les Preposiciones Asturianas*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, Conseyería d'Educación Cultura y Deportes, Uviéu.
- Vallina Alonso, C. (1987-88): "Los Sufijos -etu y -atu en un Habla Asturiana Oriental (Sudeste de Parres)", *Archivum* XXXVII-XXXVIII. Uviéu.

Pautes de la edición de textos medievales n'asturianu

ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

Asoleyaos pel momentu tres números, el cuartu ta n'imprensa, de la Coleición *Fon-tes de la Llingua Asturiana*¹, paezme afayadizo la esposición y tamién la esplicación de los criterios adoptaos pa la edición de documentos n'asturianu.

Dicha Coleición inxértase nel conxuntu de publicaciones de l'Academia de la Llingua Asturiana y respunde a la necesidá de cuntar con textos medievales nos qu'afitar la investigación del romance asturianu nel tiempu que, desplazando al llatín, entama a tar nos documentos xurídicos, cosa yá del too normal nel sieglu XIII. Amás, dependiendo de zones xeográfiques, d'escribanos y de notarios, estes actes xurídiques son reflexu, en mayor o menor midida, de la propia llingua qu'entós se falaba.

La esistencia ya importancia de los documentos medievales n'asturianu ye cosa per clara y ente los munchos trabayos aducibles podemos citar el del profesor X.Ll. García Arias, "La escritura medieval asturiana"².

De fechu, el fondu documental del espaciu astur-leonés ye de riqueza abonda, por-

¹ *Documentación de la Catedral d'Uviéu (sieglu XIII)*. [1], llectura de Montserrat Tuero Morís, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1994; *Documentos del Monesteriu de Balmonte (sieglu XIII)*, llectura de Margarita Fernández Mier, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1995; *Documentación de la catedral d'Uviéu (sieglu XIII)*, [2], llectura de Ana Isabel Fernández Rodríguez, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1996.

² *La Llingua Asturiana. La Langue Asturienne. La Lengua Asturiana*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1995, pp. 41-48.

que la xuntura d'unes instituciones eclesiástiques con otres que teníen una situación más afitada (poro, permanecieron a lo llargo de los sieglos), díu comu resultáu la conservación d'un ampliu conxuntu de documentos medievales, axuntaos, amás, nun curtiu númberu d'importantes, y na mayoría de los casos, afayadizos archivos monásticos y catedralicios, comu'l de la catedral d'Uviéu y el de la catedral de Lleón y el del monasteriu de San Pelayu d'Uviéu, por nun citar namás que dellos exemplos.

Otru fechu de relieve ye que bona parte de dicha documentación ta yá asoleyada, y la llarga bibliografía de fontes documentales que correspuenden al nuesu dominiu llingüísticu foi, tamién, oxetu d'una publicación³.

N'efeutu, cola ocasión del proyeutu PatRom/Patronimia Románica (que tien por finalidá la igua d'un diccionariu onomásticu de tola Romania, asina comu de diccionarios particulares per zones llingüístiques, l'asturiana ente elles) ún de los trabayos básicos foi'l de la recopilación de fontes de les qu'habíen sacase los nomes de les persones, los términos onomásticos. Y comu nel proyeutu citáu tán inxertaos centros universitarios y d'institutos d'estudios llingüísticos de tola Romania, cada centru del dichu proyeutu ellaboró'l so repertoriu de fontes, pa llueu entamar una obra común a tol proyeutu, comu yá se fizo.

Nel casu del Centru d'Uviéu, al tar muchos documentos medievales asoleyaos en más d'un llibru y al tar escritos ya en llatín, ya en romance, asturianu o castellanu, la bibliografía ellaborada hubo incorporar estes informaciones. Con ello, lo que quiero dicir ye que, nel nivel heurísticu, cuntamos yá con una información sistematizada de los documentos editaos que foron, nel so día, escritos na llingua asturiana.

Pela mio parte, dende'l trabayu hestóricu, tenía editao documentos y consultaos, sin problemes aparentes, la mayor parte d'esos ediciones; pero, nel momentu de contrastar paeceres con llingüístes y filólogos nel senu d'un llabor interdisciplinariu, pudi ver que munches d'esos publicaciones nun resultaben del too amañoses pa ellos.

Quiciás l'entamu de situación tala nun seya difícil d'establecer; n'efeutu, nes anti-

³ A.M. CANO GONZÁLEZ, J.L. GARCÍA ARIAS, I. TORRENTE FERNÁNDEZ, J. VIEJO FERNÁNDEZ, S. VILLA BASALO, L. DIAZ SUÁREZ, R.J. BARCIA LÓPEZ, *Repertorio bibliográfico de fuentes del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*, Conseyería de Cultura, Principáu d'Asturies, 1996.

gues facultaes de Filosofía y Lletres dábase-yos a los estudiantes un conxuntu de saberes, casi toos al mesmu nivel y entós nun yera raro que daquella salieren persones que cultivaren, a la par, la hestoria y la filoloxía, casu de don Ramón Menéndez Pidal. Poro, nes ediciones de documentos medievales nun se perdía de vista esta doble vertiente, ye dicir, a los posibles destinatarios, tanto hestoriadores como llingüistes; asina, bon exemplu d'eses ediciones ye della parte de la obra de don Antonio Cristino Floriano Cumbreño, caderalgu que foi de la Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, y otru exemplu tovía anterior ye'l de Ciriaco Miguel Vigil.

Pero, llueu, desaparez la Facultad de Filosofía y Lletres, en favor d'un mayor númberu de Facultaes qu'apurren títulos más especializaos, pues tanto la hestoria como la filoloxía y la llingua llogren un mayor afitamientu epistemolóxicu. Nesti procesu, al qu'equí me refiero del mou más curtiu posible, la disciplina de la Paleografía, tanto nel nivel d'interés como nel alministrativu, foi decantada hacia la hestoria. Entós, y como diz Wilen Noomen⁴, ya que l'editor de textos fai de mediador ente la obra medieval y el públicu actual, entiéndese que'l calter de la edición tea en función del so públicu y s'escueyan unos criterios de trescripción más acordies col usu de los hestoriadores que col de los llingüistes.

D'otru llau, hai dalgún autor que sostién que namás que'l llingüista y filólogo con conocimientos paleográficos pue facer una edición crítica. Nun quiero entrar nesti campu nel que pue haber encisme, sinón alvertir namás que, nel casu del asturianu, mentantu que la Paleografía nun seya otra vegada oxetu d'estudiu de filólogos y llingüistes, les ediciones de documentos suelen correr a cargu de persones que recibieron formación paleográfica nos sos estudios hestóricos.

Tamién tien que tenese en cuenta'l fechu de que no que respeta a los criterios d'edición de los documentos medievales nun hai total acuerdu tovía. Asina, nel caberu estáu de la cuestión asoleyáu pola Universidá de Lovaina la Nueva⁵, no referió a la edición de manuscritos medievales de mou xeneral, alviértese que sigue la dixebría ente

⁴ "Critique textuelle, tendances et perspectives. Introduction", *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, (Trèves, 1986), ed. D. Kremer, Tübinga, 1988. t. VI, p. 4.

⁵ P. BOURGAIN, "L'édition des textes vernaculaires". *Bilan et perspectives des études médiévales en Europe*, Louvain-La-Neuve, 1995, pp. 427-448.

“conservacionistes” ya “reconstruccionistes”; los primeros, los “conservacionistes” nun quieren oyer falar de nada rellacionado cola alteración de los textos, pues consideran que les llingües qu’entavía tán n’estudiu requieren la fidelidá a los escribanos comu puntu de partida, dao que la esistencia de llagunes nel conocimientu d’eses llingües fai aventurada cualquiera de les reconstrucciones.

El profesor Núñez Contreras espuso cómo, al so entender, hai tres niveles na Paleografía: ún, el de la llectura; dos, el del análisis; y, un terceru que s’identifica cola historia de la escritura⁶. Nesti sen, alvierto que la nuesa coleición de fontes documentales correspuéndese col primeru d’estos niveles; poro, nes publicaciones úsase’l términu “llectura” pa referise al trabayu de los autores de les ediciones.

L’antedichu profesor Núñez Contreras tamién escribió, n’otru llugar de la so obra, que nun se debe prescindir de nengún elementu gráficu del documentu “por insignificante que parezca”. En quantu a les normes de trescripción, aconsayó adoptar les “al uso”⁷.

N’efectu, les normes camudaron según les époques y los centros de la so emisión; y, al tratase de daqué difícilmente oxetivable, dellos editores de documentos escueyen los criterios que consideran más correutos, esplicándolos siempre nos entamos de les sos respetives obres.

D’otru llau, la Comisión Internacional de Paleografía tomó un alcuerdu so la edición de documentos medievales⁸, pa, na medida de lo posible, tentar d’unificar les diferencies habíes ente los ámbitos inglés, alemán, francés, italianu, español... Pa ello, la Comisión asítiase na pretensión de conciliar el respetu al testu cola necesidá de facelu intelixible a los usuarios, pero, tamién cuenta con esceiciones cuandu se trate de documentos d’interés filolóxicu.

Poro, los criterios escoyíos pa la nuesa coleición de fontes, respunde a un intercambiu de paeceres, concretáu nun análisis yá esposición de problemes y necesidaes, colos propios llingüistes y filólogos, darréu que, al tratase d’una edición de fontes pal es-

⁶ M. NÚÑEZ CONTRERAS, *Manual de Paleografía. Fundamento e historia de la escritura hasta el siglo IV*, p. 19.

⁷ *Ibidem*, p. 36.

⁸ “Éditions de documents médiévaux”, *Folia Cesaraugustana I* (1984). Zaragoza.

tudiu del asturianu, lo más cabal ye atender les necesidaes ya indicaciones de los investigadores d'esi campu. Ye una experiencia de llabor interdisciplinariu que resulta granible pa toos, en cuantes que la pallabra sal más clara del estudiu llingüísticu y, poro, tamién la realidá que ta tres d'ella, y ye esa realidá la que—y interesa algamar al hestoriador. Esti trabayu conxuntu nun significa otra cosa que poner en práutica'l conseyu del gran hestoriador medievalista francés Marc Bloch.

Entós, col fin de cuntar con testos pal llabor investigador sol asturianu medieval, consideróse afayadizo adoptar y poner en práutica los siguientes criterios:

1. Respetar los aspectos morfolóxicos y ortográficos del orixinal. Ello lleva inxerío, dende llueu, el respetu a la puntuación, separtación o xuntura de pallabres y al usu de lletres mayúscules, tal y comu ta nel documentu.

Yá se fizo referencia a la normativa de trescripción paleográfica al usu que, nestos aspectos, propón l'actualización de los testos a editar. Aunque, d'otru llau, la propia Comisión Internacional de Diplomática espresa les posibles esceiciones; asina, no que cinca al respetu de la puntuación orixinal diz que “pour certains textes archaïques d'intérêt philologique evident... conviendrait de reproduire la ponctuation de l'original”⁹ y esplicítense los testos irlandeses.

En cuantes a poner les mayúscules al usu de güei, la citada Comisión alvierte la dificultá de dictar una norma fixa en dellos casos, asina nos nomes relativos a profesiones, porque na práutica, non siempre ye posible precisar si se trata d'una cenciella espresión d'un oficiu; entós había que ponelu con minúscula, o si yá forma parte del sistema onomásticu de los sos portadores, que diría con mayúscula¹⁰.

Si bien, pola parte de nós, el nuesu criteriu de mantenimientu de la fidelidá al orixinal, no que cinca a la puntuación, separtación y xuntura de les pallabres, ye'l requerimientu de filólogos y llingüístes estudiosos del romance asturianu, qu'argumenten qu'estes cuestiones son—yos pernecesaries pa llevar a cabu estudios morfolóxicos y llingüísticos, pues lo que güei tien della asemeya de caos, quiciás tuviese sentíu pal escribanu medieval y, cuanto menos, ye una prueba de los sos tanteos.

⁹ *Ibidem*, p. 47.

¹⁰ *Ibidem*, p. 47.

2. *Consérvense les consonantes dobles nel aniciu de pallabra*, criteriu que respueste al interés de delles consonantes dobles, que n'ocasiones espresen, por exemplu, palatalización, casu de “*nnos*”.

3. *Mantiénse, al igual que nel testu orixinal, la u col so doble sentíu, vocálicu y consonánticu*, pues ello tamién ye pista d'un fenómenu fonéticu.

4. *Mantiénense, tamién comu nel orixinal, la i curtia y la i llarga*, cosa que permite l'estudiu de la tradición gráfica, asina comu la confeición de series estadístiques. Hai que dicir qu'al mantenimientu de la *s* curtia y llarga nun se renunció por falta d'interés, sinón por dificultaes tipográfiques, pues yá pa representar la *i* llarga tuvo que recurrise a la *j* actual.

5. *Nun se desarrolla l'abreviatura del signu tironianu, espresión de la conxunción copulativa* y, nesti casu, comu tamién nos alcontramos con limitaciones tipográfiques, recurrimos a lo que ta al nuesu algame, esto ye'l signu &. La razón d'esti criteriu afítase na diversidá de formes nes que s'espresa la conxunción copulativa “*in extenso*”, pues apaec comu *e*, *et*, *ye* y *ya*, coincidiendo inclusu toes estes formes nel mesmu documentu; poro, cuandu la conxunción vien con abreviatura, cualquiera eleición de desarrollu que se faiga supón, con toa probabilidad, distorsionar la intención del escribanu.

6. *Indícase, pentemedies del sorráyau o la cursiva, el desarrollu de les abreviatures*, requisitu fundamental pa proceder al estudiu llingüísticu y filolóxicu del asturianu na Edá Media. Nesti sen, la Comisión Internacional de Diplomática considera, nun principiu, “normalmente inutil” que l'editor indique'l desarrollu de les abreviatures; sin embargo, almite, na llinia siguiente, que pue ser aconseyable indicalo cuandu se trate de documentos de “*un intérêt exceptionnel*” nel dominiu filolóxicu¹¹. Pela parte de mio, nun sé si ye muncho suponer, pero entreveo ¿quiciás discutiniu na redaición d'esti testu?, pues ¿por qué l'axetivu “*exceptionnel*”? ¿nun ye yá abondo l'interés sin más? Pues, d'otru llau, la mesma Comisión aconsaya que s'indique'l desarrollu de les abreviatures nel casu de términos onomásticos y toponímicos con poques indicaciones gráficas.

¹¹ *Ibidem*, p. 44.

Pero, no que cinca al romance asturianu, que pa nosotros tien un interés esceicional, pues ta claro que l'interés ponlu'l suxetu investigador, el desarrollu de toles les abreviatures ye de necesidá, cosa que pue mostrase fácilmente col recursu a dellos exemplos:

* Nel casu de la preposición *per/por*, porque apaecen les nos documentos y con significaos estremos; pero, al ser idéntica la so abreviatura, a los estudiosos de la llingua interésá-yos tener la certeza de cuándo l'escribanu lo ufre "*in extenso*", pa comprobar si l'usu d'una preposición o d'otra se correspunde o non col usu que tovía se fai nel asturianu de güei.

* Otru posible exemplu ye'l de la diptongación, porque ye menester comprobar el momentu nel que los escribanos la recueyen.

* Y tamién pue servir d'exemplu un fenómenu presente nos documentos asturianos, anque no mui corriente, que ye'l de l'alternancia del llugar de la *n* en delles pallabres, asina *Martino*, que tamién pue apaecer comu *Martion* o *camino/camion*; dándose les dos formes nel mesmu documentu, entós, cuando la *n* ta suplida pola abreviatura ¿cuála ye la forma qu'hai qu'escoyer? Podíen axuntase más exemplos, ensin recurrir al procuru col qu'ha procededese nel tratamientu de los términos onomásticos y topónimos.

La validez del conxuntu de criterios escoyíos na edición de les *Fontes de la Llingua Asturiana* habrá valorase nel cursu del llabor investigador. Pretendióse averar el testu medieval al llingüista; anque, tamién hai que dicilo, l'averamientu total nun ye posible, lo que, n'otres pallabres, significa que l'estudiosu de la llingua debe recurrir, y quiciás en más d'una ocasión, al documentu orixinal. Esta observación qu'agora faigo respuende, d'un llau, a la necesidá de corroborar dellos fenómenos y, d'otru llau, a la esistencia d'errores nes ediciones.

De fechu, ye sabío que nos manuales de crítica testual yá apaecen tipificaos dellos errores comunes cometíos polos copistes medievales y que siguen y siguimos cometiendo los editores de güei (les estadístiques amuesen que los copistes medievales cometíen, polo menos, un error por foliu copiáu); los errores comunes tipificaos son los conocíos comu adición, omisión, alteración, sustitución (*adiectio*, *detractatio*, *trans-*

mutatio ya *immutatio*), a los que se sumen dellos otros de la propia collecha de ca copista o editor.

Poro, nesti sen, pienso que foi sabiamente acordies cola realidá la postura y alvertencia de R. Kittel, que, a primeros d'esti sieglu, editaba la *Biblia Hebraica* y sabedor de que tenía imperfeiciones, enfotábase en qu'investigadores posteriores les fueren superando nel futuru, y esta esperanza espresáala pentemedies del recursu poéticu a ún de los salmos ("*dies diem docet*", Sal. 19, 2). Los editores de la edición de 1990, que supera totalmente'l testu de Kittel, tienen la galanura de recordar esta circunstancia y acuéyense ellos mesmos al dichu tributu *del día enseña al otru día*.

Esti exemplu qu'escoyí, salvando les distancias, no que cinca a les dificultaes que medien ente un testu hebréu y los testos llatinos y romances, ye espresivu en cuantes que'l destín de les ediciones ye'l de ser meyoraes. He dicir, pela parte de mio, que de les munches publicaciones coles que trabayé, nun alcontré nenguna que nun tuviese dalgún error, entamando peles mías propies, pero, nun ye menos cierto que si'l conocimientu de la hestoria medieval d'Asturies ta nel llugar que ta, ye debío a eses ediciones de documentos. Esperemos que la edición pensada tamién pa filólogos y llingüistes seya d'asemeyada utilidá en cuantes al Asturianu de la Edá Media.

Cultura, lenguaje y nacionalismo astur en la obra de Novo Mier

ANDRÉS VILLAGRÁ
PACE UNIVERSITY, NUEVA YORK¹

La cultura asturiana no ha tenido un desarrollo tan autónomo y concreto como el de otras nacionalidades ibéricas. A este respecto, se podría decir que la limitada extensión geográfica o que el reducido número de practicantes en Asturias impidieron su radicación. Ya desde el siglo XVII, se había suscitado la polémica en cuanto a la transferencia de temas entre el castellano y el bable no sólo para su uso literario sino como vehículo de expresión cultural, habiéndose producido un siglo antes de que las ilustradas “Sociedades de Amigos del País” favorecieran los estudios de carácter regional en España². Esta tensión trasciende no sólo de la heterogeneidad de las dos culturas, la asturiana y la española, sino también del mismo carácter exclusivo y diferenciador de cada cultura. Al mismo tiempo que unas bases culturales definen y conforman una identidad, también señalan ciertas limitaciones como nos define Stephen Greenblat: “El grupo de creencias y prácticas que conforman una cultura funcionan como una tecnología de control dominante, un conjunto de límites dentro de los cuales se debe contener el comportamiento social, un repertorio de modelos al que se deben ajustar los individuos³”.

¹ Una versión más breve de este texto fue presentada en un simposio sobre otras literaturas no castellanas de España de *North East Modern Languages Association*, Filadelfia, U.S.A. 4 y 5 de abril de 1997.

² No sería hasta ya entrado el siglo XX que el bable se utilizará generalizadamente para otras funciones no exclusivamente “folclóricas”. *Enciclopedia Temática de Asturias*, Vol. 6: “Lengua y literatura”, Cañada, Silverio, ed., Xixón, 1981. pp. 70 y 79.

³ Greenblat, Stephen. “Culture.” *Critical Terms for Literary Study*. Ed. Frank Lentriccia and Thomas McLaughlin, 2nd. ed. Chicago: U. of Chicago P., 1995, p. 225. Las traducciones del inglés al castellano son propias del autor de este artículo, a menos que exista otra indicación en el texto.

Así pues, hablar de cultura es hablar de una serie de normas de grupo, tratar unos temas comunes, utilizar una misma lengua y un léxico autóctono por un colectivo de autores como, en este caso, Llorenzu Novo Mier, y Alfonso Camín, Antonio García Oliveros, Elvira Castañón, Francisco Sarandeses, entre otros. En este sentido, se puede señalar que la cultura viene condicionada por un carácter comunitario y de transferencia recíproca de ideas y formas de expresión, como viene confirmado por el sociólogo Joan J. Pujadas al señalar que “la identidad grupal, y especialmente la de tipo étnico, se sustenta en unas bases culturales comunes a los miembros del colectivo humano en cuestión⁴”.

Para aproximarnos al texto del escritor Novo Mier debemos considerar una estética cultural, o lo que Arlene E. Elder llama “crítica vernácula”, propia y única a cada grupo⁵. El recoger las tradiciones, ser transmisor y compilador de una historia sirve tanto de ejercicio literario como de instrumento ideológico y de reivindicación étnica propia. En este sentido, muchas obras que en un principio eran consideradas dentro de una tradición folclórico-regionalista, pueden ofrecernos una lectura mucho más política en cuanto a la problemática cultural asturiana. Novo Mier en el prólogo a sus obras completas presenta esta dicotomía textual en los siguientes términos: “el sustratu míticu-relixosu de delles de les lleendes arreyoyés, cuyos raigones afóndense n’abondos de los acontecíos lexendarios, nun anestamientu de supersticiones y creyencies d’antañu, heredaes de lloñes civilizaciones qu’el cristianu nun foi a desenraigonar del sentir de les xentes asturianes, entá fincaes en munchos llugares, onde la ciudá nun algama colos sos tentáculos de pulpu, y onde’l mitu-miraclu sovive magüer el materialismo de güei⁶”. La tensión queda establecida entonces entre el carácter limitativo y colonizador de la religión predominante y de la cultura nacional y cosmopolita frente al mundo regional y rural de la tradición y la cultura popular; y por tanto, y en directa relación al lenguaje como vehículo transmisor de la cultura, del empleo del castellano frente al bable como forma de expresión⁷.

Dadas estas premisas, podríamos preguntarnos, ¿qué tipo de escritura podría presentar una demanda de tipo étnico-cultural a través del lenguaje? Precisando aún más, ¿cuál fue la contribución de Novo Mier al establecimiento de una cultura y normalización de la lengua bable?

⁴ “Los estudios sobre etnicidad y nacionalismo en España, 1981-1987”, Joan J. Pujadas, en *Identidades colectivas: Etnicidad y sociabilidad en la península ibérica*, Generalitat Valenciana, Valencia, 1990, p. 4.

⁵ Elder, Arlene A., “Crucifying from the Borderlands”, *Modern Languages Studies*, (Fall, 1996), vol. 26, nº 4, p. 7.

⁶ *Obra Asturiana Completa*. Serviciu de Publicaciones, Principau d’Asturies, Uviéu, 1991, p. 3.

⁷ La nómina de escritores asturianos que escriben en castellano es extensa. Por destacar algunos se pueden citar a Ramón de Campoamor, Gaspar de Jovellanos, Clarín, Fernández Flórez, Alfonso Camín, etc.

Y en última instancia, ¿es posible establecer alguna conexión entre la reivindicación cultural y lingüística y el proceso nacionalista?

Por una parte, la coexistencia de tres modalidades idiomáticas del bable con diferentes etimologías y sintaxis en una pequeña extensión geográfica ha sido uno de los mayores obstáculos para la normalización lingüística. Sólo recientemente se puede hablar de unos estatutos normativos del bable con la fundación de la Academia de la Llingua Asturiana en los años 70 y la publicación de las *Normes ortográfiques* en 1981 y 1985⁸.

Pero, por otra parte, ya los estudiosos del bable desde el siglo XVIII como Fermín Canella en 1886 y un año antes Fuertes Acevedo, atacaban la crítica tradicionalmente admitida del uso “impropio e inadecuado” del bable en materias que no fueran “exclusivamente sentimentaloides”⁹. No se utilizaba el bable y esto produjo un vacío de modelos literarios. Lo que existía, en consecuencia, era una cierta limitación temática que forzaba a una recreación generalizada de aspectos folclóricos o de la mitología popular asturiana. La falta, además, de una comunidad literaria de escritores en bable desde siglos anteriores negaba a la cultura de una tradición literaria y lingüística. Esta situación permitió la influencia y proliferación desde antiguo del castellano en conflicto directo con la cultura autóctona de Asturias; solamente se habían dado unos primeros pasos hacia una identidad étnica asturiana que nacía restringida desde sus orígenes. Pero la cultura no determina unos valores y tradiciones en términos absolutos e invariables, o “algo inmanente, irreductible y, sobre todo, resultado de un determinismo cultural”, como señala Pujadas (p. 70), sino que refleja un constante proceso de transformación y reinención; de transferencias y adopciones.

En este sentido, el progreso en la radicación y desarrollo de la cultura asturiana del siglo XX es resultado de la labor pionera de autores como Llorenzu Novo Mier¹⁰. El escritor asturiano Llorenzu Novo Mier empezó a publicar su obra en la España franquista y antirregionalista de

⁸ Para un estudio de las diferentes variantes lingüísticas del bable, ver el capítulo de *Enciclopedia Temática de Asturias*, Vol. 6: “Lengua y literatura”, Cañada, Silverio, ed., Xixón, 1981, pp. 17-64.

⁹ *Enciclopedia*, op. cit. p. 70.

¹⁰ Algunas editoriales ya en los años 60 y principio de los setenta empezaban a publicar obras en bable. También reciben el apoyo del gobierno regional autonómico a través de la Consejería de Cultura, de la recién fundada Academia de la Llingua y de la Universidad de Oviedo. Proliferan, además, certámenes literarios y demás eventos culturales y folklóricos. Se puede hablar de un núcleo de escritores en bable compuesto por Elvira Castañón, Adolfo Camilo Díaz, Vicente García Oliva, Carlos Rubiera, Xuan Xosé Sánchez Vicente y Miguel Solís Santos, entre otros. Para más información bibliográfica, ver la *Muestra de la narrativa en Asturias*. Martínez, José A., y Ruiz de la Peña, A., Principado de Asturias, Servicio de Publicaciones, 1991.

los años 40. Nacido en Oviedo en 1917, pasó la mayor parte de su vida en esta ciudad, donde estudió Filosofía y Letras, realizó labores de periodista y escritor y en donde murió en 1990.

Su interés por la lengua asturiana no se limitó al campo literario, sino que se mantuvo muy activo en obras de carácter social y público.

Formó parte del Consejo que escribió los estatutos de la *Academia de la Llingua Asturiana* y además fue co-fundador de la I Asociación de Amigos del Bable. Escribió también importantes estudios filológicos, incluido un *Métodu de llingua asturiana* (cursu mediu) que iba actualizando con el paso del tiempo. También realizó traducciones al asturiano de temas religiosos como *L'Evanxeliu de San Marcos* y *La Santa Misa*¹¹.

Su obra en castellano y en bable es de una considerable extensión y calidad, ganando distintos certámenes literarios entre los años 1969 y 1975¹². Abunda en su temática la recuperación de la cultura popular, los mitos y las leyendas, pues éstas eran las referencias históricas y literarias que le ofrecía la literatura en bable.

Su *Obra Asturiana Completa*, compuesta de “Lleendes d’Asturies” (leyendas); “Al colar les hores”, “Hores” (cuentos) y “Cantares y Asturianaes” (poemas); fue publicada en 1991¹³. A la hora de analizar la obra de Novo Mier, debemos considerar diversos factores, o como señala Stephen Greenblatt: “un completo análisis cultural debe traspasar los límites del texto, establecer conexiones entre otros textos y valores, instituciones, y prácticas de la cultura” (p. 226). En el “Pórticu” o auto-análisis que abre su obra, Llorenzo Novo Mier pone de manifiesto la importancia de las creencias populares, la geografía, y de las gentes y sus tradiciones, además de la propia lengua como forma de expresión, como agentes conformadores de la cultura:

“Asturies, embaxu los sos cielos de color de plombu, amugada d’orbayu, endolcada nel mantu sotil de la ñublina qu’esfumia’l paisaxe, ye tarrén propiciu a los asocedíos irreales, al mitu y la conseya, les aparaciones, encantexamientos y lleendes, qu’abondes vegaes prestáron-yos el ñome a munchos llugares, coinos, requexos y puntos xeográficos de la rexón y qu’entá tán

¹¹ *Obra Asturiana Completa*, Serviciu de Publicaciones, Principau d’Asturies, Uviéu, 1991, pp. 10-11. Se pueden consultar otras obras de Novo Mier que aparecen citadas en el prólogo de Esther Prieto Alonso a esta obra.

¹² Novo Mier ganó el premio “Santa Bárbara” de cuentos y fue finalista en otros con sus novelas *La fontana* y *Yo. Juan Fernández*, en *Gran Enciclopedia Asturiana*, Tomo X, S. Cañada, Xixón, 1981, p. 266.

¹³ Todas las referencias a la obra literaria de Novo Mier están tomadas de su *Obra Asturiana Completa*, op. cit.

vivos na alcordanza de les xentes y empléguese pa señalar esti picañu, aquella peña, esi arriegu, un regallu o una cueva”.

Quizás sea en su cuento “La Llosa”, perteneciente a la *Obra Asturiana Completa*, donde se manifiesta más claramente la tensión entre la identidad asturiana y la cultura autóctona frente a la penetración de la castellana. En un mismo espacio geográfico, donde dos culturas conviven, donde gentes de diferentes clases sociales y étnicas intercambian ideas e interactúan, se crea el terreno propicio para las interferencias, asimilaciones y oposiciones.

Es precisamente el relato “La Llosa”, el que muestra estas interferencias y conflictos centrados en la familia de Lin y Tuxa, y en la historia de su tierra representada en el pequeño jardín llamado “La Llosa”. El proceso de decadencia se había iniciado ya en un tiempo pasado con la muerte de la madre, la desaparición de los hermanos, muertos o emigrados y el matrimonio sin descendencia del hijo. Ya en la vejez, llega el aislamiento y finalmente la expropiación de su tierra. La excavadora o “el xigante de fierru” reclama la última de las propiedades y la más querida, “la llosa”, para ser enterrada bajo una carretera que traerá el “mostru” del progreso. De manera tan simbólica, se señala la pérdida de su modo de subsistencia y sus costumbres rurales, de sus raíces familiares y su tradición; es decir, de su memoria colectiva y de su identidad en beneficio de una cultura diferente. Es por esta razón que el énfasis en la descripción de la cultura rural sea bien minucioso. Aquí el texto mismo adquiere un valor testimonial como depositario y conservador de esa tradición: “Yera mester la presencia d’una muyer pa los llaborinos de cada día, los trebeyos de dientru: llavar, iguar la cebera, empastiar el pan, curiar les pites, arrojar el fornu, acuriosar los cuartos de durmir, esbillar arbeyos, pulgar pataques y castañes, curar los embuchaos nes barandes d’enriba’l llar, carretar l’agua dende la fonte, mentres los homes semaben el maíz, el centén, les pataques, les fabes, tres llabriegar el terrén”. (pp. 194-5). Esta forma de vida se encuentra representada en un pequeño terreno, “La Llosa” del título, como instrumento emblemático de significación de sus vidas: “la llosa que yera tol oru del mundiu pa Tuxa. Nun la venderíen anque-yos dieren una fanegada perres, una fardelada duros, porque yera’l so vixu, el so amor” (p. 199). El dinero aquí pierde todo valor material y sólo adquiere significación al compararlo con los términos agrícolas que definen su mundo.

Los temas de la nostalgia del pasado y la crítica al progreso no son novedosos en la obra de Novo Mier. Los encontramos principalmente en los poemas “Al carbayu bastíu” “La barca y el pescador”, “Comu cuerre’l tiempu, señor” “El vieyu y el carbayu”. También son temas que fueron tratados comúnmente por los escritores en bable desde el siglo XVIII; luego aparece ex-

presado en la preocupación social del Realismo en el XIX, hasta ya ser una cuestión política en el siglo XX¹⁴.

Aún dentro de la limitación temática, los escritores en asturiano exponen su cosmovisión personal desde lo folclórico hasta lo político pero “parecen menos ligados a compromisos o tendencias precedentes, tal vez por los problemas añadidos a la propia creación literaria que les obligan a un proceso de elaboración estética más intuitivo, más individualizado y problemático¹⁵”. Por su parte, Novo Mier bebe de las fuentes de la cultura popular para re-presentar la tensión planteada entre la cultura asturiana, del bable, las costumbres y las tradiciones populares, y la nueva cultura del progreso, más castellana, ciudadana e impersonal. John Fiske al hablar de la cultura popular, señala que “la visión nostálgica y tolerante de la gente se había formado también como reacción a las fuerzas de la industrialización y urbanización”. De esta manera, queda establecida una tensión entre “una cultura desarrollada y amenazada por el futuro y una cultura popular y pastoral anclada en el pasado¹⁶”.

Con esta obra, Novo Mier precisamente llama la atención a esas clases dominantes, y a la sociedad asturiana en general, del peligro de la industrialización que trae consigo la desaparición de la cultura autóctona. Es esa clase social, la de la ciudad, la que tiene que hacerse eco de su obra. Sin embargo, ya desde antiguo faltaba una clase lectora que hablara y practicara la lengua y que le diera el necesario empuje para convertirla en lengua oficial. Al contrario, fueron precisamente los escritores de las clases dominantes los que al mismo tiempo forzaban a un período de castellanización. Así pues, el castellano fue imponiéndose como instrumento de comunicación y de educación, mientras que el pueblo fue el único vehículo de transmisión de la cultura y tradiciones asturianas. “La nivelación lingüística, con el castellano como factor común, tuvo más fuerza en los grandes núcleos urbanos y mínima en las aldeas”, se cita en la *Enciclopedia Asturiana*¹⁷, y no fue sino hasta la mitad del siglo XX, que los críticos se dieron cuenta de “la intensa actividad de las clases sociales más bajas en la formación de su propia

¹⁴ Como antecedentes directos podemos citar la polémica entre Teodoro Cuesta y Diego Terreno sobre la supremacía de Andalucía y Asturias, *Enciclopedia*, pp. 89-93. A finales del XIX, José Benigno García, “Marcos del Torniello” (1853-1938), también trata el tema de la industria y el pasado campesino en su poema “El argadiello de la vida”.

¹⁵ *Muestra de la Narrativa en Asturias*, Martínez, José A., y Ruiz de la Peña, A., Principado de Asturias, Uviéu. Servicio de Publicaciones, 1991, prólogo.

¹⁶ Fiske, John. “Popular Culture”. *Critical Terms for Literary Study*. Ed. Frank Lentriccia and Thomas McLaughlin, 2nd. ed. Chicago: U. of Chicago P., 1995, pp. 321.

¹⁷ *Op. cit.*, p. 43.

cultura y de reconocer la influencia que pudieran ejercer sobre la cultura en su totalidad". (Fiske, p. 324).

En "La Llosa", la tensión entre las dos culturas se hace patente a nivel textual en el conflicto lingüístico señalado entre las gentes de la ciudad y los protagonistas de la historia, Lin y Tuxa. Al presentar a los distintos grupos, asturiano y castellano parlantes, queda establecida una distancia de entendimiento e intereses que resulta insalvable: "veníen de la ciudá, roldando pelos caseríos de la rodalada, pa poner nel conocimientu de los paisanos que diba faese una carretera perillí, una autupista pa meyor dir, que traviesaría munches de les tierres y yera mes-ter faer tratu con ellos, pa ver de cómu acoliñaben los intereses d'unos y d'otros" (199). Pero Lin pensaba que realmente la llegada del progreso no formaba necesariamente parte de su forma de vida y reflexionaba: "¿Pa qué-yos facía falta a ellos una carretera si cola caleya abastá-ba-yos pa baxar a la villa y asobir dempués?" (200).

La distancia entre ambos mundos aumenta progresivamente en la narración. Los personajes anónimos venidos de la ciudad a expropiar las tierras de la vecindad empleaban un lenguaje y unos gestos extraños e incomprensibles; son representantes fantasmagóricos de un sistema alienante e inverosímil, impersonal e indiferente con los intereses de las gentes de "la llosa": "mientras el prexonaxe falaba y falaba ensin que Lin y Tuxa pescanciaren ren de lo que-yos taba diciendo, los otros sapartáronse haza'l carrerín qu'enveraba a la llosa, collumbrando en redior y señalando col didu a un llau y a otro, al tiempo que facien comu rayes nel aire cola mano. Alluegu escarabayaron nun séi que nunos papeles y tornaron pal estragal. Ensin que nin Lin nin Tuxa gurgutaren mentres l'otru-yos allanciaba les sos pallabres filaes una tres d'otra, lo mismo que nuna pedricazana d'ilesia".

Para complicar aún más la situación, el vocabulario de los forasteros estaba repleto de una terminología jurídica que hacía aún más difícil el entendimiento mutuo; obviamente, el castellano no servía como puente de comunicación entre las dos culturas sino como una barrera y arma de autoridad y opresión:

"Entos el falante díxo-yos:

—Lo han comprendido, ¿verdad?

Lin y Tuxa miraron pa ellí, pero nun dixerón ren.

—Bueno; es igual ya recibirán ustedes en su día una comunicación.

Lin y Tuxa següen ensin pescanciar nin un migayu de lo que-os dixere l'home nin de lo que tuvieren facendo los otros dende'l carrerín de la llosa..." (199).

Si las zonas rurales asturianas fueron los centros de pervivencia de la cultura y la lengua propias, el mantenimiento de las tierras suponía la defensa de la propia identidad de grupo. Su propio aislamiento rural había sido su mejor defensa: "En las pequeñas comunidades agrícolas, ganaderas o marineras, sin interferencia masiva con emigrantes de otras zonas (debido a la industrialización de los siglos XIX y XX) los rasgos de las antiguas hablas, así como las costumbres y la cultura popular, perduraron a lo largo de los siglos¹⁸". En Asturias, quizás en mayor medida que en otras comunidades españolas, la cultura autóctona se siente mayormente amenazada por la propia limitación geográfica y la presente influencia del castellano. Es por esta razón que la cuestión de la territorialidad, de su circunscripción y distribución, tiene una mayor relevancia en este proceso de asentamiento y reivindicación.

El conflicto lingüístico lingüístico en "La Llosa" desemboca en un enfrentamiento por la tierra frente a las instituciones, representantes del poder centralizado y el progreso. Este proceso de modernización de una cultura lleva parejo, según Liesbet Hooghe, uno contrario de emergencia del nacionalismo: "La modernización conmociona la vida social, causa diferenciación entre las clases sociales, crea nuevos y diferentes modos de comunicación y transforma el sistema político. El nacionalismo puede ser entendido como una reacción a la modernización¹⁹".

En "La Llosa" la reivindicación nacionalista de la tierra y la identidad es una reacción frente a la intolerancia y la incomprensión del sistema; frente a una "expropiación d'obliganza" que no les dejaba otras alternativas que la renuncia a su identidad y cerraba las puertas a la comunicación: "Elli nun atalantaba bien qué yera eso de "expropiación", nin ensiquier Tuxa llegó a pescancialo. Pero sí camentaron que diben a rampuñia-yos daqué que'l so güelu y el so pá y ellos mesmos amugaren con el so sudu, llaboriaren col so trabayu y curiaren amorosiegamente, porque yera'l so vivir, la so cebera, la so facienda" (204).

Incapaces de enfrentarse a un mecanismo de poder superior a su comprensión, la única esperanza y lazo de unión a su vida del pasado era conservar su pequeña huerta, especie de Jar-

¹⁸ *Enciclopedia Temática de Asturias*, Vol. 6: "Lengua y literatura", S. Cañada, ed., Xixón, 1981, p. 39.

¹⁹ Liesbet Hooghe, "Nationalistic Movements and Social Factors: A Theoretical Perspective", en *The Social Origins of Nationalist Movements: The Contemporary West European Experience*, Coakley, John, etc. Londres, SAGE, 1992, p. 23.

dín del Edén terrenal, y objeto de felicidad y armonía en sus vidas. Dispuestos a una lucha desigual y fracasada desde un principio, el texto alcanza aquí proporciones épicas.

Con un tono que recuerda a los episodios bélicos de tiempos remotos, se recrea en el cuento la invasión de su territorio: “La primera plonía foi siguida d’otra, otra y otra”. Era el prólogo a un final ya anunciado: “Dempués féxose’l silenciu, un silenciu comu de plombu, que cuasi podía tayase con un cuchiu. Un silenciu fondu, comu si toda vida de la Ñatura dexara de ser nesí momentu” (204-205). No es solamente la propiedad la que sucumbe, sino la tierra misma la que es despojada de su naturaleza. En este sentido, el lenguaje no sólo quiere reflejar la transformación de un pequeño terreno rural, sino que, al contrario, hace hincapié en la destrucción y el cataclismo generalizado del mundo conocido hasta ese momento. El lenguaje mismo se vuelve un arma de lucha y reivindicación.

Los enemigos aparecen personalizados en el tractor, la máquina símbolo del progreso, aquí mitificada con carácter religiosos: “el monstru... rastriando con sí un tremor de cadenes de condergaos nel infiernu. Un xigante de fieru con un brazo llongu que llancaba en tarrén... y arrincando tolo qu’atopaba al so pasu” (206). Sin duda, el estudio y traducción de las Sagradas Escrituras dejó una huella clara en toda la obra de Novo Mier.

Lin se enfrenta al gigante como “David bíblicu, soblime y riyible al empar, allevantó la escopeta ferruñenta haza’l monstru... Nun rixu de bravén, arrincando fuercies d’onde nun les tenía, foise l’home haza’l monstru, que diba yá endrecháu a la llosa, y púnxose-y delante, glayando perriba’l ruxú de cadenes.

—¡Non!... ¡Nun sigas p’alantre!... ¡Nun sigas!...” (206-7).

En este punto termina la narración. Es admisible suponer que los intentos de Lin son en vano y posteriormente abandona la lucha épica en la que el héroe tiene que rendirse a una fuerza superior e invencible. Es el punto final a toda una cultura y una forma de vida del pasado que, sin embargo, sobrevive simbólicamente en el propio acto de la representación textual y literaria. Por un lado, el texto de Novo Mier muestra que la cultura asturiana, y cualquier otra cultura en el mundo actual, no se debe entender aisladamente en términos absolutos e inmutables. Por el otro, la transformación cultural que vendrá de la mano del progreso debe reportar, como su nombre indica, un beneficio mutuo del propio contacto entre las dos culturas a pesar de sufrir cierta transformación.

La tensión dialéctica campo-ciudad, tradición-progreso, la cultura popular frente a la cultura nacional se ofrece en un texto que vuelve lo personal como problema político y lo autóctono como problema social. El ato literario deja de tener sólo un carácter artístico para adquirir un valor testimonial de denuncia de la incomunicación y la intolerancia que desemboca en la violencia. Considerando los elementos vernáculos del texto, “La Llosa” presenta una dicotomía clara y patente que se aleja del pintoresquismo folclórico para presentar una visión más aguda y contemporánea de la problemática cultural asturiana. En consecuencia, la obra de Novio Mier es una escritura que actualiza la tradición cultural y literaria asturiana situándola dentro del contexto multicultural del país, al mismo tiempo que se reafirma en la defensa del bable como forma de expresión y definición cultural.

Lliteratura y publicidá (1867-1925): Notes pa una prestosa hestoria que dalguién, dacuandu, escribirá

XURDE BLANCO

¿Quién pente los qu'echemos y tusimos el primer pitu guarecíos nel castañéu, nel maizal, nel horru de güela, nun sentimos falar del papel de fumar “*La Panoya*”? ¿Ú ta'l que nun se rellambe cola alcordanza del bollu aquelli que-y traxo la madrina de la pastelería “*El Bon Gustu*”, hai munchos años, pel tiempu les espiches? ¿Qué güeyos nun orbayen al posar nuna vieya semeya y atopase col piquín del reló “*La Parisién*” escuclando dende'l bolsín del chalecu que ponía'l güelu, los martes, pa baxar a La Pola? ¿Hebio n'Asturies campaña publicitaria más aceñada que la fecha pol aventureru Pinín, que de Pinón ye sobrín?

Publicidá que foi pereficaz de la que se fizo y que, en dellos casos, entá alienda años dempués de sumir l'oxetu que-y dio vida. Un ésitu dafechu, afitáu en daqué bien cenciello: xunir al productu seños d'identidá del pueblu que lu fai, la llingua per delante. Un acieltu probáu y lla-ceriosamente escaecíu anguañu.

La de la publicidá n'asturianu ye una más de les hestories d'Asturies que tan por escríbise y valorase. Les notes

que van darréu nun tienen más enfotu qu'averase a ella pel llau que llenda cola hestoria de la nuesa lliteratura. Y ye que la publicidá n'asturianu, amás de productible y prestosa foi, davezu, daqué lliteraria.

Entamo pel sieglu XIX (1867), cola sidra:

*Más rico que rica miel
y antidoto del splin,
echa el sábadu un tonel
La Quesa en Villamanín.
Non dudo que acudirá
de Xixón el pueblu enteru,
y contentu bailará
y en la casa del Xoveru
pel tarreñu beberá.*

Del sieglu XIX ye tamién el poema-anunciu de Teodoro Cuesta a la *Platería d'Eduardo García*, reproducíu nel llibru *Dellos poemas más* (ALLA, 1995), de la fueya vollandera que percorrió Uviéu nel añu 1881.

Y nun sedría pa plasmar el que la mano de Teodoro
Cuesta tuviere detrás del anunciu de filo de coser *El Sol*
pidiendo trabajo (1893) que diz coses que guapamente
podíen robrase anguañu:

Acuérdate Matein
Cuando tuviesti en Asturias;
Todos ficimos milagros
Pa ponete po les nubes.
Agora, tas nel poder:
Dimos: —¿qué pienses facer
Con la fábrica La Vega
Que los probinos armeros
Muérense de floxedá
Por non ganar una perra?

.....
— *Ye xente que lo merez;*
Ya te lo dixé otra vez;
Non andes con aléluyes.
Si yo juera quien mandara
Y estuviera nel poder
La xente que non fay nada
Mandaríala coser...
Con EL SOL.

De 1899 ye *La sidre del Osu* de Pepín Quevedo:

El que quiera bona sidra
D'esa que ferve y que salta,
Y que surte puramente
Del zúmen de la manzana,
En sin posu, con aguya,
Y lo que se diz de castra,
Non s'apare n'intereses
Y merquen la qu'en Valgranda,

Al pie d'Avilés, fabriquen
Moñiz, Belaunde y Gamba.

.....

Ente 1900 y 1925 hai muestra abondo de la tema con
estremaos productos. Asina:

— *Chocolate* (1915):

Tomó también chocolate
de “La Esfera” doña Otilia,
que estaba muerta de pena
porque non tenía familia.
¡Vaya un resultau que i dio
el remediú, compañeros;
hoy, aquello non ye casa,
ye un colegiu de Baberos!

.....

—De la tienda de ropes “*San Luis*” (1917):

Esti sucesu explicaba
ante una gran concurrencia,
con un cartel y un violín
un ciegu de comenencia:
En un pueblu sin vecinos
de la provincia de Cuenca,
ocurrió fai novent'años
una reciente tragedia.
Un domingo, cuando diven
los devotos pa la iglesia,
vieron difuntu el cadavre
d'un hombre sin existencia.

.....

Tenía cascada la nuez
d'un disparu de escopeta
que i entró pol rabadal
sin estropiai la chaqueta.

*Cuando vino el señor Juez,
incautóse d'esta prenda
de vestir y examinóla
con detención y pacencia.
Al dai la vuelta pe'l forru,
fijóse en una etiqueta
donde se leía: El San Luis,
gran bazar de ropas hechas,
calzones, americanas,
guardapolvos y "etcétera".
Después d'esto santiguóse
y prenunció esta sentencia:
Esta ropa de El San Luis
non la parte una centella.*

— *De zapatos* (1918):

*Más toi notando, Pepa,
asina Dios me asista,
que tá Ramona un plízco
miyor de curiosina;
y non se ve la falta
na saya ni en l'armiya.
Les medies son calades
de toda fantasía;
les dos a cual más mones
tenéis la cariquina;
el género ye'l mesmo;
la mesma la modista;
entós, ¿en qué demorres
será no que consista?
Ya caigo... nos zapatos
que son de pacotilla
por juerza, los de Pepa...
— Vinieron de Galicia;*

*mercoles el mío mozo
que va de maquinista
en un vapor de pesca
que cuerre a la sardina
con una suerte lloca...
— ¿Los tuyos, Ramonina?
— Yo fuy a lo barato.
Meruelos e na villa,
e na Ideal del Rollo,
en casa de Paz Prida.*

— *Quina que ¡Engorda que mete mieu!* (1919):

*.....
Cúntase que al cabu un mes,
Filomena ya pesaba,
más de diecisiete arrobes;
y después de estar casada,
hombre y muyer non se atopan
ya en copa, tariega ó taza,
sin tomar á todes hores
"Jerez-Quina La Praviana".*

— *Papel de fumar* (1920):

*.....
— Non afumo.
— ¿Non afumes?
— N'home non, ¡á bona hora!
de magar esuve malu
de vexigues en Piloña,
toy que amorio co'l tabaco,
tan asina que m'entorna,
dánme llores, taramiellos,
revoltures...
— ¡Calla, coya!
que barrunto po les traces*

que atopé con la trechoria.
 Pa mió ver non ye'l tabaco
 lo que dices que te alloria,
 ye'l papel, así me salve
 que se quema como poxa.
 Si afumares n'estes fuyes
 del papel de "LA PANOYA"
 que yo fumo... ¡vamos home!
 que dixerés otra cosa.
 — Pos apúrreme un papel,
 si quiciavis te acomoda.
 — Toma y fuma, pa que sepías
 lo què sabe á cosa bona.

V

Fizo Antón el so cigarro,
 que afumólu con pachorra,
 y á los diez minutos xustos
 dixo asina: — ¡SABE A GLORIA!
 — ¿No te dixes?
 — ¡Ye verdá!
 xuro á tal que desde agora
 ya non dexo de fumar
 más que el Xudes lo desponga
 sin cantar á todes hores
 EL CANTAR DE "LA PANOYA".

— Café (1921):

.....
 — Míralu; ya vien Eduardu,
 con so blancu delantal,
 y limpiándonos la mesa,
 dicemos: — ¿Qué van tomar?
 — Por lo pronto, el cafetín,
 que ya vendrá lo demás

.....
 Como esti CAFE VENECIA
 no hay otu en el mundo igual.
 Lo afirmamos, y rúbrica,
 la clientela en general.

— Fondes (1921):

Beber sidra; comer pollu,
 comer llangosta y centollu,
 palombu o carne de vaca
 que te sirven con un bollu,
 tien que ser en ca de Xuaca.
 Entres allí a merendar,
 bebes hasta fartucar
 sin dexálo de la mano;
 non tiés más que preguntar
 'n onde vive Valenciano.
 La casa d'Aurelio'stá
 co'nesa otra parejá;
 ye cerca del Untamentu;
 el qu'entre en ella saldrá
 bien fartuquín y contentu.

— Pasteleríes (1921):

.....
 — ¿Que puño ye'sa cosa
 Qu'en sin más qu'agolela,
 Táseme apeteciendome comela?
 — ¡Y'una tarta rapaz! ¡pero, Señor!
 ¿Tu non sabes d'Uviéu lo mejor?
 ¿Non t'enseñó to güela.
 Mesmamente'n metá la calle Fruela,
 Una casa que dicen que se llama
 El Buen Gusto, que tien muy bon fama?
 ¡pos y'en pasteleríes la mejor

*Qu'hay en trescientos legues en redor!
¡Vei p'allá, correi muncho, dir los dos
Que sinó no tenéis perdón de Dios!
Porqu'al venir a Uviéu non ye xusto
Marchar en sin fartase'n El Buen Gusto.*

— *Reloxerías* (1925):

.....
*Andúvose pasiando, pa facer tiempu pa'l tren
Cuando pasó frente un sitiú que i llamen "La Parisién"
En donde vienden relojes, de los bonos de verdá
Que nunca tienen la hora, ni atrasá ni adelantá;
Andando como ye xusto, en sin aparar jamás.
Pos allí se metió el hombre, el su dineru a gastar
¡Y gastó los veinte duros! Pero no i ha de pesar,
Pues un reló como aquel nunca lu diba a comprar.
Ya i lo dicen los amigos casi siempre que i lu ven:
¡El tu reló ye d'aupa, pos ye de "La Parisién".*

Nun voi pasar del añu 1925 magar que queden anuncios tan prestosos comu los de la zapatería *El Molinucu*, los de películes d'*El Comercio* de Xixón, firmaos, selmana a selmana dementres más de 12 años (1933-1945, aproximao), por N., y dellos otros pelos años trenta.

Fino con un anunciu qu'examás s'imprentó. Anónimu, manuscritu y ensin data, aportó a les mios manes del archivu d'Enrique García Rendueles. Camentu que Pachu'l Péritu ye'l culpable de:

Específicos Viña.
Farmacia. Paséu d'Alfonso XII. Xixón.

*Ricomiendo á los astures
Que non abusen del sestu,
Pos dá resultau funestu*

*A los que trien gafures;
Patagüeyos y veyures,
Bon palmu i esplicativa,
A la mocedá cautiva
Chando'n mal tarrenu guañu;
Tomai pa'vitar el dañu
La Crema preservativa.*

*Si tais sanos i correchos
Y feis daqué per de llau,
Non deis fueros al criau,
Qu'abusa de sos derechos,
Gustai l'agua de Veriña,
Y cuerrer pe la campiña;
Mas si 'nrieda con la fema
Ye bono qu'useis la Crema
Preservativa de Viña.*

*Un paisanu de Sariegu
Feño una calaverá,
Y criando que no era ná
Siguió allugándose'n fuegu.
Como yera seneliegu
Y quiño fer de tenoriu,
Quedó fechu un estandoriu,
Y non morrió'l perdulariu
Pos dioi Viña'l boticariu
Orquitina i Suspensoriu.*

*Diz que'na Pola de Sieru
un mozacu tropezó
Y'nun llagunal cayó
Una nuiche de xineru.
Como non sabía'l senderu
Fuiabai la cuayarina*

*Más topó la melecina
Y llibrose d'aquel mal
Con Suspensoriu especial
Y la Crema i la Orquitina.*

*Como tais fartos i ufanos
Y en Méxicu hai munchu viciu,
Pa'vitar un maleficiu
D'esos coyíos á manos,
Debereis los asturianos
Tener cordura i quinqué,
la mocedá, ya se vé,
Sí'l machu busca la fema,
Ahí tá Viña co la Crema
Por si quiciás hai daqué.*

*Si toviesteis un deslíz
Y os mordiere la güaxa,
O sintiereis Blenorraxia,
U otro mal comu quien diz
Teniendo gran precaución
De 'vitar complicación
Y toda clas d'humedá;
Pero lo que más valdrá*

Ye de Viña la Inyección.

*N'un pozu negru Pascual
Reblicando resbalió,
Y en cuchu se recolcó,
D'orquitis sifilical.
Yera primerizu'l mal,
Y tirose al ríu Veriña,
Pero non quitó la tiña
Nin se i curó la postema
Fasta qu'usó co la Crema
Les Inyecciones de Viña.*

*Fiendo un viaxe de recreu
Montó Colás n'una burra,
Y á pocu lu despachurra,
Qu'al correr trioi un deu;
Doliai que mete mieu,
Y coxicando'mpobina
A curase á la cantina;
Llegó Viña á la sazón,
Y dioi pa la curación
Crema, Inyección i Orquitina.*

El mundu poéticu de Felipe Prieto

ANA ISABEL LLANEZA VIOQUE

Esti estudiu quier allegase al mundu poéticu de Felipe Prieto, un escritor perimportante pol so llabor nos anicios del resurdir asturianu. Vamos entamar faciendo un pequenu resumen biográficu que mos fará entender meyor la so poesía y la visión del mundu que lu arrodiaba. Enantes de centranos neses poemes tamién necesitamos dir a la hestoria, tenemos de recordar lo que foi esi movimientu cabezaleru del Resurdimientu¹ pa entender lo que supunxo la figura d'esti autor, analizando primero los puntos en común colos otros miembros que lu formaben y llueu comu fitu personal, coles sos propies peculiaridaes.

Felipe Prieto nació en Zamora en 1941, pero asitióse n'Asturies nos sos primeros años. Fíu d'un oficial del exércitu, estudió nel colexu de los Dominicos, finó'l Ba-

chilleratu con un perbón expediente y decidió ser maestru d'Enseñanza Primaria, profesión qu'exerció en pueblos del oriente d'Asturies y llueu nel grupu "Baudilio Arce" d'Uviéu. Perteneció al coleutivu lliterariu *Erosión*² y foi nomáu académicu correspondiente de l'Academia de la Llingua Asturiana³ al aprobábase los sos Estatutos el 6 d'abril de 1981. Tuvo comu llector d'español na Universidá de Glasgow, y na so estancia n'Escocia dirixó grupos de teatru d'estudiantes d'español, pero foi dexando esta estaya ya interesándose más pola artesanía. Nos años 80 tamién foi miembru del conceyu de TVE n'Asturies. Autor bilingüe, comu poeta en castellanu tamién tien espublizaos dellos poemes y dio recitales en clubs culturales y ateneos obreros asturianos.

Tuvo contautes con movimientos perimportantes comu "Conceyu Bable", al que podemos dar comu fecha de ña-

¹ Otros autores prefieren los términos de Surdimientu, Remanecer, Reñancia..., pero toos ellos faen referencia al mesmu periodu en qu'un grupu d'escriitores entamen un procesu de recuperación de la lliteratura asturiana fuxendo d'utilizar el castellanu y mostrando l'orgullu de emplegar la so propia llingua: l'asturianu.

² Víd. Antonio García. "La poesía bable hoy", en *Hora de Poesía*, n.º 26 (1983), Barcelona, páx. 7.

³ Creada el 15 d'avientu de 1980.

cencia la del 20 de xunetu de 1974, cuando se publica una entrevista nel númberu 267 de la desaparecida revista *Asturias Semanal* con tres profesores universitarios: Xosé Lluis García Arias, Lluis Xabel Álvarez y Xuan Xosé Sánchez Vicente. Estos tres profesores entamen el 16 de payares d'esi añu (nel númberu 285 de la revista) una estaya denominada "Conceyu Bable" que foi quincenal de mano pa pasar a ser selmanal a partir del 25 de xineru de 1975. Y ye en 1975 cuando alcontramos n'*Asturias Semanal* una pequeña entrevista de Manuel Campa a Felipe Prieto⁴ onde fala de los recuerdos de la prohibitú na so infancia, de la profesión de maestru, de l'artesanía y del estudiu de los pueblos primitivos. Comu veremos más alantre, munches de les afirmaciones qu'alcontramos ehí ayúdenmos a entender meyor la so poesía.

Cásique tola crítica fala de dos promociones o xeneraciones dientru'l Resurdimientu, una primera de poetas nacíos ente 1939 y 1953, y una segunda de los que nacen ente 1954 y 1968. Felipe Prieto pertenecería a la primera, y nengún otru escritor podría encuadrarse meyor equí, porque la fecha que suel dase comu entamu a esti movimientu recuperador de la llingua y la lliteratura asturiana ye la de 1977, en que Manuel Asur asoleya'l so primer llibru, *Cancios y poemas pa un riscar*. La *Esbilla* de Prieto publícase nel 80, y dellos poemas nun tán fechaos, pero tres d'ellos presenten comu feches de redaición les de 1968, 76 y 79, colo que podemos afitar el so papel d'ani-ciador d'un procesu que se desendolcará años más tarde. Camentamos que'l fechu de que nos años 60 daquién tea escribiendo una lliteratura qu'amuesa un cambiu de sensibildá poética conviértelu n'adelantáu d'un movimientu

rexonalista que vuelve los güeyos al campesinu. Esta mirada nun ye pa ridiculizalu nin pa falar de la mina, la sidra, les mazanes, los xatos o Cuadonga, sinón pa entender la so problemática dende la propia llingua qu'emplega y tresmitila nun poemariu con una finalidá que pue pescanciase, que ye la d'intentar solucionar una situación d'inxusticia, marxinalidá, prohibitú, esplotación, soledá, muerte... pola que se protesta.

En pallabres de Miguel Ramos Corrada:

"Cola llamada lliteratura del Resurdimientu entamen a apaecer una serie de manifestaciones poétiques que dexen a un llau los estilemes y topoi de la poesía decimonónica n'asturianu, pa dir a la gueta d'un nuevu llinguax poéticu nun momentu de llucha pola recuperación llingüística y la identidá rexonal."⁵

Faláremos d'una primera promoción con carauterístiques comu les de tar comprometíos col mediu rural y siguir una estética más o menos realista que según los casos podría definise comu social o militante. Nun artículu espublizáu en *Lletres Asturianes* en 1996⁶, Xosé Bolado matiza delles idees que José Ángel Cilleruelo manifesta-re na so antoloxía *Nórdica. Última poesía en asturiano*⁷. Pa Xosé Bolado ye ambiguo atribuyir a la primer promoción d'escritores una estética realista porque:

"El realismu lliterariu, que non el costumismu, tienmos avezaos al emplegu d'un llinguaxe populista-

⁵ Miguel Ramos Corrada, "Usos y abusos na poesía en llingua asturiana", en *Lliteratura*, 2 (1991), páx. 59.

⁶ Xosé Bolado, "Poemes pa una certidume: poesía asturiana de guei". *Lletres Asturianes*, 58 (1996), páx. 7 - 16.

⁷ Xixón, Llibros del Pexe, 1994, Colección Universos.

⁴ *Asturias Semanal*, n° 305 (12 - IV - 1975).

costumista, nos casos más débiles, o trasparente nos más clásicos, pero siempre tres la estética d'una buscada imaxe-reflexu verosímil del arrodium social, de la realidá hestórica más evidente.”⁸

Por eso cuadra que los escritos de Sánchez Vicente, Manuel Asur, Roberto González-Quevedo... nun s'atalanten namás dende la estética realista. Y tamos d'acuerdu con esto, pero dempués de lleer los poemas de la *Esbilla* comprobamos que tán arrodiaos de realismu, que quieren tresmitir la realidá del pueblu y del paisanu asturianu. Y ye verdá que esta estética realista nun ye la única que se pue atalantar, pero xunto a la social sí ye la que se percibe con más puxu nel poemariu.

A pesar de la so importancia, la obra d'esti autor ta más bien escaecida. Los críticos que s'averen al primer momentu del Resurdimientu refiérense a Prieto mui curtia-mente, namás que pa citar la *Esbilla* y repetir unos tópicos que nun pasen a analizar. Ye verdá que nun pue estudiase con fondura una evolución poética de temes o recursos porque la so obra ye mui curtia al dexar d'escribir bien ceu, pero los poemas que mos dexó amuesen una actitú poética perimportante que debe ser recuperada. Llámamos l'atención que los sos poemas nun tean nes dos primeros antoloxíes del remanecer: el so nome nun apaéz ni en *Del aráu a la pluma*⁹ (de 1977) ni nel *Recital de la Nueva Poesía Bable*¹⁰ (de 1978), magar de publicase en feches en que Prieto yá entamare'l so llabor poéticu¹¹.

⁸ Xosé Bolado, op. cit., páx. 10.

⁹ *Del aráu a la pluma*, Antoloxía de la nueva poesía en bable, Uviéu, 1977.

¹⁰ *Recital de la Nueva poesía en bable*, Uviéu, Universidá d'Uviéu, abril 1978, Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana. I.

¹¹ Un poeta del altor de Xuan Xosé Sánchez Vicente *tampoco nun apaéz* na primera antoloxía, pero yá alcontramos el so nome na segunda.

El primeru nel tiempu en dase cuenta de la so importancia foi Álvaro Ruiz de la Peña¹² en 1981, y en 1987 Roberto González-Quevedo¹³ analiza dellos versos pa mostrar el so valir. Al añu siguiente, Berta Piñán¹⁴ toma'l relevu y enancha esti estudiu. Pero hasta 1997 nun volvemos alcontrar xuicios críticos, como son los de Xosé Lluis Campal¹⁵. Por eso pensamos que ye importante recuperar una figura que, magar dexó d'escribir, merez tola nuesa atención polo que supunxo comu adelantáu polo que s'esmolirán otros escritores años dempués.

Pero lo que más mos importa equí nun ye facer una hestoria de la crítica, sinón echar una güeyada a la so producción poética. Comu yá adelantáremos, en 1980 Felipe Prieto espubliza la so *Esbilla* nel númberu 3 de la coleición “Seminariu de Llingua Asturiana” d'Uviéu. Nella alcontramos trece poemas¹⁶ polimétricos con versu llibre, munchos d'ellos yá espublizaos per delles revistes, acompañaos de dibuxos de Carlos Sierra. Darréu d'ello, Felipe Prieto nun volvió a editar más obres, pero cuenta-

¹² Álvaro Ruiz de la Peña, *Introducción a la Literatura Asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1981, páx. 278.

¹³ Roberto González-Quevedo González, “La nueva poesía asturiana”, en *El estado de las poesías, Los Cuadernos del Norte*, monográfico nº 3, (1986), páx. 154 - 163.

¹⁴ Berta Piñán, “La poesía asturiana”, en *Lliteratura asturiana y futuru: Actes de la I Xunta d'Escritores Asturianos*, Uviéu, Principáu d'Asturies, 1987, páx. 15 - 26.

¹⁵ Xosé Lluis Campal Fernández, “Tres poetas al rodin la tradición y la modernidá: Felipe Prieto, Yolanda M. Fidalgo y Monchu Díaz”, en *Lliteratura asturiana nos 90: Actes de la IV Xunta d'Escritores Asturianos*, Uviéu, Principáu d'Asturies, 1997, páx. 105 - 110. [Xosé Lluis Campal amosare'l so interés pola obra d'autores escaecíos nel artículu “Quince años de poesía esparcida (1980-1994) o los poetas ensin llibru” espublizáu en *Lletres Asturianes* 58 (1996), páx. 17 - 20.]

¹⁶ D'estos trece poemas, sólo seis tienen títulu, polo que pa referinos a ellos vamos pone-yos números romanos, anque na edición orixinal nun apaézan.

mos con otros poemas sueltos, comu son otros tres asoleyaos en *Lletres Asturianas*: en 1984¹⁷ da a conocer dos poemas fechaos nel 83 (el 5 d'agostu y el 21 d'ochobre), y en 1985¹⁸, asoleya un poema que pola so fecha (10 - 8 - 76) podía tar incluyíu na *Esbilla*.

Diximos enantes que Felipe Prieto ye d'orixen castellán, pero'l contautu direutu col pueblu asturianu nos sos años de maestru llévalu a dominar la llingua y facer d'ella un preséu con puxu pa la poesía. Y lo primero que mos llama l'atención al fixanos nel llinguaxe qu'apaez na *Esbilla* ye'l tipu d'asturianu emplegáu: la variante oriental. Dientru la llucha a la escontra de los prexucios so la utilización de la llingua asturiana namás que pal mundu rural, Prieto ye ún de los munchos que piensen que too pue espresase n'asturianu. La mayoría de los escritores empleguen una variedá central¹⁹, pero Felipe Prieto, nuna especie de compromisu social, ye fiel a los homes colos que convive y trescribe la so forma de falar y de vivir. Hai que darse cuenta de que les primeres normes ortográfiques y entamos normativos propuestos pola Academia de la Llingua Asturiana nun apaecen hasta 1981, y les orientaciones qu'apaecieron na seición de "Conceyu Bable" nun teníen nengún valor normativu, polo que los textos de los autores qu'escríben enantes d'esti añu presenten variaciones y munches grafíes nun se correspuenden colo que dempués será la normativa.

Ún de los rasgos más carauterísticos d'esta fala orien-

¹⁷ *Lletres Asturianas* 9 (1984), pág. 91.

¹⁸ *Lletres Asturianas* 18 (1985), pág. 128.

¹⁹ Concha Quintana tamién emplega la variante oriental. Roberto González-Quevedo será ún de los qu'escríban n'asturianu occidental, siguiendo al almiráu Fernán Coronas.

tal ye l'aspiración de la f- anicial de pallabra, que nos poemas apaez grafiada-comu "j", tanto en sustantivos: "jiyos", "jembres", "jachu", "jame", "jortiga", "jartura", "juercies", "juerte", "ajogáu"... comu en formes verbales:

"Yo, yo lu *jeci* a ganes" (I, v. 9)

"y los jiyos marchárense, *juérense* toos" (I, v.16)

"Dimpuéis si *jui* pel mundiu alantre" (II, v.13)

"Más mi valió saber de *jachu* y sierra,
que quién *jeciu* los cielos y la tierra" (II, vv. 19 - 20)

"Dexáronmos equí pa buscar vida
y daqué pa *jacer* coles sos manes" (XII, vv. 10 - 11)

Otru rasgu del asturianu oriental que vemos nos poemas ye la tendencia a palatalizar la n- anicial: *ñueves* por *nueves*, *ñuevu* por *nuevu*, *ñegru* por *negru* o *ñubes* por *nubes*.

Nel asturianu oriental los plurales femeninos puen finar en -as o en -es. Los qu'apaecen nos poemas de Prieto finen en -es, porque la zona onde él tuvo ye la que ta más cerca del asturianu central y empleguen esta terminación, frente a los pueblos que tán a la drecha de la isoglosa que separa Ribesella y Cangues d'Onís. Poro, lleemos nestos poemas: "piedres bien rodaes", "les mios dudes", "palabres reondes", "arrosaes", "bofetaes"...

Tamién son frecuentes les formes del verbu "ser" qu'amuesen l'aféresis de la consonante palatal que va nel aniciu:

"la mio muyer morrió, jue con Dios
pal otru mundiu. si *é* que lu hai" (I, vv. 13 - 14)

“y digo yo que *é* munchu
lo qu’había qu’enjocicalos en cuchu” (X, vv. 13 - 14)

“É la envidia del juerte que non canta” (XIII, v. 18)

La primer persona del singular del presente d’indicativu del verbu “ser” tien otres peculiaridaes nel oriente asturianu que queden reflexaes en versos comu:

“*Ero* yo quien jeciu aquella casa” (I, v. 4)

“*Güei ero*
yo esi pan con mofu en mediu
d’aquella gran jartura” (X, vv. 1 - 3)

Comu nun sabemos les posibles errates que pue haber na *Esbilla*²⁰, vamos dexar de llau los aspeutos gramaticales pa fixanos más nel usu que fai Prieto del llinguaxe poéticu. Esti llinguaxe ye claru, rotundu. Nun alcontramos neoloxismos nin cultismos, sinón pallabres llanes que pue usar cualquier de los homes del pueblu. Y esto nun influye un res na calidá lliteraria, porque los poemes nun caven nel panfletu, sinón que reflexen una protesta pola situación d’esos homes polos que’l poeta paez tomar la pallabra.

El vocabulariu qu’alcontramos nestos poemes amuesa dos carauterístiques. Per un llau, ta enllenu de pallabres relacionaes col mundu rural, y más concretamente, col artesanu. Los poemes tán chiscaos de voces qu’enllacen col día a día del paisanu y que nun paecen nada artificiales:

²⁰ Otra de les carauterístiques del asturianu oriental ye la de presentar -mbr- pa lo que’l restu del asturianu ye -m-, procedente del grupu llatín -m’n-. Pero nestos poemes alcontramos les dos variantes: per un llau tenemos “*jembres*” pa lo que’l restu del asturianu sería “*femes*”, pero per otu llau alcontramos “*jamé*” o “*home*”. Estos y otros aspeutos faenmos comentar la posibilidá d’otres errates y la necesidá d’una edición correxida pol autor.

“Pola tiez de so *brenga* vese al home” (III, v. 1)

“Avieyarásmos
y andaremos fechos *estandorios*
pal to andar, y *tenobies* pal to pasu” (IV, vv. 13 - 15)

“vuestros son la *llabiega*, el terrenu y la vida” (VI, v. 16)

Y tamién con pallabres propies del oficiu del serrador, yá dende’l títulu del poema qu’abre’l llibru (“Palabres del xerrón”) o a lo llargo d’otros versos:

“quien dexó a *gurbiazos* carne y tiempu” (I, v. 6)

“Tará *forgáu* en texu y agarrando corazón y
costeru xuntamente” (III, vv. 15 - 16)

Pero per otu llau lo que más abluca ye la fuerza expresiva, la presencia d’un vocabulariu que cuasi podíamos nomar “tremendista” motiváu pola situación d’impotencia de daquién que ve una realidá inxusta y nun ye quién a cambiala:

“y hubo algún cabrón que-i jeciu trapes
por non saber de cuentos ni escribachos:
‘Cagüen sandiez y les putes dotrines,
pal inorante non son les melecines” (II, vv. 15 - 18)

“Venide a oyir cagatos, y sudor, y cantaraes
torpes de vinagre y sal percima la frayura
que mi dexaren vuestres pataes de fútbol” (V, vv. 7 - 9)

“Non sé si el mio gómitu en daqué día
non será agüeyao com’un preludiu de gloria” (V, vv. 17 - 18)

“Dixe bien: matárenme
ente los señores de les pances

y les pindangues de deínos finos.

Y digo yo que é munchu

lo qu'había qu'enjocicalos en cuchu

pa que sopieren lo que duel la tierra" (X, vv. 10 - 15)

Poro, tol poemariu ye una gran protesta a la escontra de la situación inxusta en que ta'l campesinu asturianu pola opresión de la relixón y l'home ricu de la ciudá, y la soledá que vien de too esto. Lo que podría salvar al campesinu ye la familia (pero la muyer morrió y los fíos marcharon de casa: pue camentase qu'emigraron a la ciudá) o la relixón (que nun-y val un migayu), asina que ta solu con una tierra de la que Felipe Prieto diz que ye

"vieya y espurría

que por non dar non da nin herba roína"²¹.

Pero'l poeta nun pierde la esperanza, y ufierta la so voz al pueblu pa qu'ente toos desapaeza esi sentimientu de desarraigu que recuerre tolos poemas. Y munches vegaes el mou de dirixise al pueblu ye en forma de diálogu: el poeta fala col paisanu direutamente, ensin intermediarios, paez que-y ta recitando los sos versos, y acaba identificándose con esi home.

La *Esbilla* entama con un imperativu ("Miraimé") que nun primer momentu nun sabemos a quién pue dir empo-bináu. Pero llueu los imperativos qu'apaecen yá tienen comu destinatariu al pueblu: "Venide", "facéime", "espe-yai", "pisaime"...

El siguiente pasu ye un diálogu onde s'alvierte una relación ente'l campesinu y el poeta: la manera de dirixise a él ye pentemedies de formes comu "dígovos", "demán-

dovos", "pídovos", "doivos", pa finar ufiertando lo único que tien: "yo déxovos mio voz pa semala fonda".

N'otru poema retoma los imperativos: "Camentai", "Comparai"... pa más alantre falar con un "vosotros" nun verdaderu diálogu con unos interlocutores que son los "homes de la tierra". Pero nel poema "Los que quedaren", el poeta nun ve la realidá dende fuera, yá ta identificáu dafechamente col paisanu. Nun fala de los problemes d'otros, sinón que los fai propios, siente que pertenez a esi pueblu, y repite en cinco versos, comu un quexume de soledá onde s'inxerta: "Dexáronnos equí".

Al ofrecer la so voz al pueblu ya identifícase con él, el poeta paez que busca una reaición d'esos homes, quier qu'espierden de la situación en que tán, porque, en pallabres de Leopoldo Sánchez Torre, la poesía social "nun busca l'aición individual sinón la colectiva."²²

Un recursu qu'apaec asgaya nos poemas de la *Esbilla* ye alcontrar repeticiones d'estructures iguales pa poner de manifiestu contrastes:

"Comparái, entós, cuando vos grina'l pasu,
les ñubes cones ruines, el suelu
col cielu, los muertos colos vivos.
Comparai, entós, los años colos díis,
la espuma col posu, el pan coles palabres,
les piedras col aire, el sollozu y la risa." (VII, vv. 9 - 14)

Dalgunes d'estes series d'antítesis reapaeen y faense más significatibles na "Fe d'errates", poema enforma prosáicu basáu nuna rede d'oposiciones onde'l poeta marca

²¹ XIII, vv. 16 - 17.

²² Leopoldo Sánchez Torre, "Poesía social asturiana (dende los años setenta), en *Lliteratura* 11 (1977), páx. 65.

la dixeбра de dos mundos distintos (el de la ciudá y el rural, el del ricu y el del probe) y que nun podemos dexar de reproducir porque pue considerarse un buen resume de tola *Esbilla*:

“Onde diz ‘pan’ tien que decir ‘jame’.
Onde diz ‘flor’ tien que decir ‘jortiga’.
N’onde ‘home’, ‘amargura’; onde ‘muyer’,
‘montañes de trabayos’.
Onde diz ‘paz’, tien que decir ‘griesca’.
Onde ‘xusticia’, ‘inxusticia’.
Onde ‘riqueza’, ‘miseria’.
Onde ‘la lluz’, ‘la sombra’; en ‘poderosu’,
‘débil’; onde ‘guapura’, ‘feúra’.
N’onde ‘amigu’, ‘enemigu’.
N’onde ‘probes’, ‘pueblu’.
N’onde ‘ricos’, ‘utres’
Onde diz ‘amor’, tien que dicir ‘odiu’.
En ‘sociedá’, ‘soledá’.
N’onde ‘llibres’, ‘esclavos’.
Onde ‘calor’, ‘fríu’; onde ‘risines’, ‘llantu’.
Onde ‘falagos’, ‘llaceria’; n’onde ‘besu’
‘mancadura’.
N’onde ‘siempre’, ‘xamás’.
N’onde ‘vida’, ‘muerte’.
Fin de la fe d’errates.”

Dempúes d’esto, nun podemos escaecer la “Ufierta” a la compañera cola qu’entama’l llibru, onde confiesa que les sos voces y él mesmu son “el silenciu, la fame, la soledá, el sol y el mundiu”. Too esto marca una serie de campos semánticos que van repitiéndose y que puen considerase los temes centrales del poemariu. Y dientru d’estos temes, quiciabes la soledá, la fame y la prohibú en xeneral seyan los más importantes.

Les repeticiones nun se refieren namás qu’a anáfores sinón qu’afeuten a tol poema en conxuntu. Tres d’ellos son zarraos, redondos: los versos qu’entamen y finen coinciden o sólo varien en dellos elementos. Asina, el segundu poema entama con estos versos: “Güei oyí coses d’un home / ente sollutos d’ascu y amargura”. El poeta cuenta la hestoria d’esti home con un llinguaxe duru, igual que la vida que llevó, y fina’l poema cuasi comu lu entamó, dándo-y un aspeutu de reflesión: “Güei oyí coses d’un home, / güei oyí coses.”

Pero lo más frecuente ye la repetición de vocablos o d’estructures sintáctiques iguales. Por exemplu, el poema tituláu “Al mio fiu” ta formáu por cuatro estrofes que tienen comu primer versu estos: “Avieyarásme” nes dos primeres estrofes y “Avieyarásmos” nes dos últimes.

Estes repeticiones son machacones y reiteratives nel poema tituláu “Facéi la paz”, ún de los espublizaos en *Lletres Asturianes*²³ y que ta fecháu’l 21 d’ochobre de 1983. Nos cuarenta y cuatro versos que tien, hai tres estructures pa esti ruegu. Primero, el poeta diz cómo se fai la paz:

“Faise tolos díes la paz
comu se fai la lluz,
comu se fai’l pan.
Faise enguedeyando manes (...)
Faise la paz sin prietures (...)
Faise la paz permediando (...)
Faise la paz si mos dexten (...)”

Dempués declara cómo nun debe facese esa paz que pide:

²³ *Lletres Asturianes* 9 (1984), páx. 91

“Nin bayonetes calaes,
 nin cañones nin misiles,
 nin los puños nin pataes
 faen una paz que valga (...)
 Si querés cuchar la tierra
 pa coyer abondo vida
 nun la returés con guerra (...)”

Y pa finir, los once versos caberos amuesen ochu imperativos: yá nun son conseysos de cómo se fai o nun se fai la paz, sinón que yá ye una súplica que fina con exclamaciones: “¡Facéi pa toos la paz!”.

Esti poema, amás de servinos pa probar la frecuencia de repeticiones na producción poética de Felipe Prieto, danos pistes sobre una evolución de les sos esmoliciones: sigue chando mano d’un llinguaxe que tien rellación col mundu rural (“erga”, “poxa”, “caleyes”, “cuchar la tierra”), pero a ellí opónse otru léxicu nuevu (“pólvara”, “bayonetes”, “cañones”, “misiles”, “bombes”...) pa un motivu tamién nuevu na so producción: la guerra. Y ente esos dos mundos, el tradicional y el modernu, Prieto llogra que nun choquen l’unu col otru, sinón qu’hai una perfecta armonización ente ellos.

Y si esti mos llama l’atención, más mos abluca l’otru poema espublizáu nel mesmu númberu de *Lletres Asturianes*, el que se titula “Realidaes”, que s’escribió unos meses enantes. Los versos aniciales d’esti poema son:

“Pa embacer nun tamos
 con flores nin palabres.
 Nun tamos p’atochamos
 de tarrañueles llueces
 nin panderos nin gaites”

Esti campu semánticu de la música tampocu nun apaeciera hasta agora nos poemes de Prieto, y siguimos alcontrándolu n’otros versos onde la estructura “nun tar pa daqué” ye recurrente:

“Nun tamos p’alloriamos
 coles ansies nin el mieu.
 Nun tamos pa embacer
 con seles cancios, máxiques
 palabres argayaes
 (...)
 que nun ta’l castiellu
 pa demasiaes zamploñes.”

Pero non por eso s’alloña del llinguaxe del mundu del campesinu: nos versos 21 y 22 fai una verdadera declaración de principios, cuasimente un manifestu: “Pa min la poesía / faise cola fesoria”.

Y tampocu nun dexa de llau les estructures asemeyaes, nesti casu nuna especie d’encadenamientu lóxicu de güeyos, boques y manos:

“Lo que los güeyos vean
 dea lluz a les boques;
 lo que les boques dizan
 apúrrase coles manes:
 lo que les manes trayan
 mande más que’l rínchíu”

El dominiu que Felipe Prieto tien de los recursos lliterarios fai que los poemes tean enllenos de xuegos col llinguaxe de los que surden imáxenes y comparaciones brillantes. Delles vegaes les comparaciones amuesen la partícula “comu”, sobre too pa incidir na idea de la soledá, el pasu del tiempu y el dolor:

“Y güei está equí, solu com’un llobu” (I, v. 18)

“Güei oyí palabres reondes
como jembres preñaes ya de jartura” (II, vv. 3 - 4)

“de esti pueblu que mi duel na gargüela
com’un cardu secu nes manes d’un nenu” (V, vv. 2 - 3)

“Camentai,
cuando vos pasen los años per encima
com’un trator del tiempu” (VII, vv. 1 - 3)

“Dexáronmos, equí
pa morrer solos y amanciáos
como mazanes vieyes...” (XII, vv. 1 - 3)

Pero otres vegaes la identificación faise direutamente
n’imáxenes comu estes:

“pídvos la paz pa cuchar el tiempu” (VI, v. 7)

“Apigazau que tás, altu y noble señor,
amortayau en piedra (...)” (IX, vv. 1 - 2)

“Seguíde llindiando vaques de silenciu
alloriaos de guíyaes y tabacu” (XI, vv. 10 - 11)

De los homes, lleemos esto:

“táis tan confundíos cola ería
que paecés maízos mal plantaos” (XI, vv. 4 - 5)

Y d’un sapu, diz:

“É un bichu tan del pueblu, tan aldianu
que sól-i falta una guiyá’l costazu” (XIII, vv. 12 - 13)

Asina, vemos que per esti procedimientu Felipe Prieto
cosifica al paisanu (comu si tuviera integráu nel paisaxe)
y personifica al sapu. Y finalmente, la *Esbilla* ta pesllada

por una identificación ente estos dos elementos qu’enza-
rra la visión que tien el poeta del pueblu:

“Y asina
é como el sapu s’asemeya al pueblu:
magar daquién lu aplaste, elli canta” (XIII, vv. 22 - 24)

Enantes falábemos del tiempu. Nestos poemas ye pe-
rimportante poles consecuencies que trai’l pasu del tiem-
pu p’Asturies. Asina, nel poema “Los que quedaren” fina
col mayor de los pesimismos:

“Denantes había palombes nesti pueblu
agora nuestros palombes son los cuervos²⁴”

Dientru d’esti ambiente de soledá y desaniciu paez que
nun pue haber llugar pal humor, pero nel poema titulaú
“Panteón d’antiguamente, nel museu”, alcontramos una
armonización d’imáxenes inxustes con otres risibles. Nes-
ti poema que s’asemeya a un monólogu dramáticu, l’au-
tor recuerda los años mozos de la estatua que contempla
ya entruiga-y si s’alcuerda de la muyer que-y dio de ma-
mar, quitándo-ylo al so fíu pa poder comer escanda, de la
muyer que-y cosía les camises o de les moces esfamíes,
fíes de los sos criados, coles que folgaba na tenada. Pero
l’humor apaez nel entamu del poema, onde se dirixe a esa
estatua que tien a los sos pies un perru y na mano una es-
pada “-por si les mosques de los otros mundios / entá-
menla contigo- ...”. Y tamién nel final, onde lleemos más
crítiques a esti personaxe qu’al facer la guerra y matar
moros compraba los cielos “a tantu’l cachu gloria, home
fiel y cristianu”, pero qu’agora “ya nin dios s’acuerda de
les tos fazañes”.

²⁴ Comu sabemos, esta palabra con que fina’l poema pue tener varies con-
notaciones, pero de toes maneres nun ye nada positivo pal poeta.

Esta estatua y los otros personaxes ricos qu'apaecen nos poemes ("los señores de les pances / y les pindangues de deínos finos" o el "juerte que non canta / ajogáu de dinero y de concencia: cuando siente contentu a daqué probe, / a pataes lu mata y lu estrapaya") opónense al home del pueblu, que nun tien nada de so. Asina, l'home de "Palabres del xerrón" nun tien más amor qu'una bombie-lla.: pescudarnos que nun pue haber más soledá y probitú nuna persona. Y n'otru poema fai referencia a esa probitú cuandu-yos diz: "Vosotros, que non tenéis nin arjueyu / vuestru (...) "²⁵ (XI, vv. 1 - 2)

Nun queremos finar ensin referimos curtiamente al otu poema espublizáu en *Lletres Asturianes* en 1985²⁶ pero que ta fecháu en 1976. Leopoldo Sánchez Torre²⁷ analiza la im-

portancia de la canción protesta y el "Nueu canciu astur" nel desendolcu de la poesía social, y esti poema del que falamos tien una nota a pie de páxina que diz: "Pa cantar col son del *Asturies patria querida*". Trátase d'una nueva versión d'esti canciu con otra lletra onde los términos "tierra", "llibertá", "xusticia", "trabayar "y "puxar " se repiten asgaya xunto con otros tópicos como los de la mina y la mar.

Prestaríanos saber si Felipe Prieto tien más obra espublizada per revistes sueltas pa poder xunir tolos poemes y confirmar si hai más cantares o si la so llinia estética avanzó per otros caminos, pero esto ocuparíamos otu trabayu, y pel momentu esperamos tener mediocumplío cola estaya de recuperar un nome indispensable pa entender la última poesía n'asturianu.

²⁵ XI, vv. 1 - 2.

²⁶ *Lletres Asturianes* 18 (1985), pág. 128.

²⁷ Leopoldo Sánchez Torre, *op. cit.*, pág. 61 - 63.

Los mundos lliterarios de Lourdes Álvarez*

ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ

Lourdes Álvarez enmárcase nesa Segunda Promoción de lo que tenemos davezu califícao comu “Surdimientu” o, con un sentíu hestóricu, “Resurdimientu”. Tres de los distintos intentos por facer lliteratura en llingua asturiana¹ paez que ye ésti'l que meyor ta cuayando, porque alcontrámonos, y ye perimportante el sorrayalo, ante “lliteratura” y non sólo ante testos escritos n'asturianu.

* LOURDES ÁLVAREZ GARCÍA: L'Agüeria d'Urbiés, Mieres, 1961. Llicenciada en Filoloxía Española (Lliteratura). Trabaya nel Serviciu d'Enseñanza Llingüística del Principáu d' Asturias.

Obra Poética:

- Espardida per revistes y publicaciones lliteraries d' Asturias : *Malku, Adréi, Lúnula, Cuélebre literario, Lletres Asturianes, Ástura, Suplementos del Norte, Suplemento Cultura de La Nueva España.*

- Recoyida nes principales antoloxíes de poesía asturiana contemporánea :

Xosé Bolado, *Antoloxía poética del Resurdimientu*, Xixón, Ateneo Obrero, 1989. Colección Deva, 10.

José Ángel Cilleruelo, *Nórdica. Última poesía en asturiano*, Xixón, Llibros del Peixe, 1994.

Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, Mieres, Editora del Norte, 1995.

- Editada en volumen :

Aldabes del olvidu, Uviéu, Alvizoras, 1990. (Citaráse A.O).

Cálces de la nueche, Málaga, Ángel Caffarena, 1992. Colección Sinera XXV. Plaquete con poemes recoyíos nos otros llibros.

Mares d' añil, Mieres, Casa Municipal “Teodoro Cuesta”, 1993. Citaráse M.A. II Premiu de Poesía “Teodoro Cuesta”, 6 de mayu de 1992.

Comu aquella que yeres, (ensin asoleyar). IV Premiu de Poesía “Teodoro Cuesta”, 1994.

¹ Álvaro Ruiz de la Peña, “La literatura bable: hitos de una frustración”, *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, Uviéu, 1979. Páxs. 209-218.

Tocántenes a los xéneros podemos dicir que nesti movimientu hai poca novela, menos teatru, dalgo de rellatu curtiu y sobre too muncha, y perbona, poesía. Frente al tonu realista ya inclusu social y a la reivindicación del asturianu comu llingua lliteraria que predominaba nel quefacer poéticu de la I Xeneración del Resurdimientu (1974), tamién llamada “Xeneración del Remanecer”, la II Xeneración, ensin titular o llamada “Báramu del 85”, dafechu realizada la vindicación llingüística, busca nuevos calces poéticos que-y dean forma a la so particular sensibilidá estética. Asina, paez que la so búsqueda correspuéndese cola que se observa na lliteratura española. En cuantes a la crítica en xeneral vamos señalar que nos trabayos alredu del tema d’ Antón García², Berta Piñán³, Xosé Bolado⁴, Xuan Xosé Sánchez Vicente⁵ y José Ángel Cilleruelo⁶ señálase la esistencia d’un grupu de poetas vinculaos alrodiu de 1985 al *Taller de poesía y artes plástiques* “Aquí yace Virgilio” de la Facultá de Filoloxía y a revistes comu *Lletres Asturianes*.

La nómina de poetas varia según se incluya o non a un poeta nel grupu, y según lu encuadremos na I o na II Xeneración del Resurdimientu. Coles reserves aconseyaes, los nomes venceyaos al grupu son : Ricardo Algar, Lourdes Álvarez García, Xuan Bello, Ramón Díaz, Concha Fernández, Sabela Fernández, Yolanda María Fidalgo, Antón García, Humberto González, María Teresa González -por edá na I, poles publicaciones na II Xeneración-, Xilbertu Llano, Pablo Antón Marín Estrada, Berta Piñán, Esther Prieto y Miguel Rojo. Muncho más duldosa yá —y señalólo asina Xuan Xosé Sánchez Vicente— ye la inclusión que fizo Antón García de Pablo Ardisana y Concha Quintana. Del mesmu mou resulta curiosu cómo esti críticu incluyía a poetas comu Sabela Fernández o Yolanda María Fidalgo, que diez años más tarde Sánchez Torre⁷ nun se decide a considerar comu voces poétiques acabaes.

D’ente los críticos hai que destacar l’asitiamentu de Leopoldo Sánchez Torre que renuncia al criteriu xeneracional y guíase poles afinidades poétiques -“linies comunes, daqué d’aire de familia” diz él⁸- pa incluyir na mesma antoloxía a María Teresa González, Concha Quintana,

² Antón García, “Poesía última asturiana”, *El ciervo* 325 (1985), páx. 19.

³ Berta Piñán, “La poesía asturiana”, *Lliteratura asturiana y futuru*, Uviéu, Conseyería de Cultura, 1987. Páx. 22.

⁴ Xosé Bolado, *Antoloxía poética del resurdimientu*, Xixón, Ateneo Obrero, 1989. Colección Deva, 10.

⁵ X. X. Sánchez Vicente, *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*, Oviedo, Barnabooth Editores, 1991.

⁶ José Ángel Cilleruelo, *Nórdica. Última poesía en asturiano*, Xixón, Llibros del Peixe, 1994. Colección Universos, 5.

⁷ Leopoldo Sánchez Torre, *Les muyeres y los díes de la poesía asturiana contemporánea*, Mieres del Camín, Editora del Norte, 1995. Colección de poesía asturiana, 6. Páx. 21.

⁸ *Ob. cit.*, páx. 9.

Esther Prieto, Lourdes Álvarez y Berta Piñán. La so carauterización d'esta poesía ye una de les más solventes y sólo p'allugamos vamos dicir que destaca la cercanía a la poesía de la experiencia en motivos cotidianos y tonu confesional; la obsesión pol recuerdu del pasáu y la infancia, el trescurrir de la vida y la imposibilidá del amor; la introducción de trazos novísimos; el predominiu del versollibrisu y l'emplegu de rexistros de tipu surrealista y coloquial.

No que fai al casu, Lourdes Álvarez enmárcase na II Xeneración. Polo xeneral estos poetas carauterícense pol venceyamientu a movimientos lliterarios a nivel nacional y peninsular más allá de toa tendencia al rexonalismu. Asina na búsqueda de nuevos calces lo mesmo alcontramos les alusiones lliteraries al poema de Dámaso Alonso "A un río le llamaban Carlos" ["Y nel estíu / desavezaos yá del agua, quedrien / que-yos llamaren Carlos", "Ríos", *A.O.* 15], les menciones de Blas de Otero, César Vallejo, o el xuegu con *Un mundo para Julius* de Bryce Echenique ["y l'ausencia de Yulius compartida con B", "Ente los ríos que pasen", *M.A.* 31], la metalliteratura na experiencia del llector ["Adientrada en llectures, dafechu tresvolada na ficción", "Párvola ente los mares", *M.A.* 41] y los motivos cosmopolites ["el trespasu qu'evoca Budapest", "Agora sé que tú tamién vendries", *A.O.* 41] —too ello propio del movimientu culturalista del posnovismu de los años 70— que la mención del jazz ["Jazz", *A.O.* 22], la cotidianidá urbana ["les cais d'entós con tantos autobuses", "Cartes", *A.O.* 23] y l'intimismu, presente en casi tolos poemas de Lourdes —notes propies de la poesía de la experiencia, una de les principales vertientes de la poesía española de la Xeneración de los 80—.

Na búsqueda de formes espresives d'esti grupu dalgunos poetas vencéyense col tonu intimista de dellos autores de la xeneración asturiana anterior, comu Pablo Ardisana, Concha Quintana —aceutando qu'unque principia a escribir cuandu los más xóvenes perteneza a la I Xeneración— y María Teresa González. Nel casu de Lourdes Álvarez paez que'l principal influxu ye la poesía —siempre calificada d'intimista— de Concha Quintana, influxu nunca negáu, ya que'l so segundu llibru, *M.A.*, ábrese con unos versos del poema "Deséu"⁹:

"Caltente na solombra,
querencia submarina :
quiciabis otru tiempu
y un mar más pacetible
nos devuelvan
(-«párvoles y desnudos»- a la playa)".

⁹ Concha Quintana, "Deséu", *Lletres Asturianas* 24 (1987), páx. 22.

C.N. entama cola alcordanza de les pallabres del narrador arxentinu Daniel Moyano en *Tres golpes de timbal* ¹⁰, tornaes nel llibru al asturianu :

“Qué haremos cuando amanezca y ya no estés, cuando llegue la noche y no estés todavía”.

A.O. vien precedíu poles pallabres de Xavier R. Baixeras ¹¹:

“Estou contando as tardes. E tamén unhas casas fechadas, aquelas que exalaron neboeiro e nunha luz de olvido permaneceron vivas”.

La “solombra” y el “mar” de la xeneración asturiana anterior, la “nueche” y l’ausencia en pallabres d’arxentinos arribaos a esta tierra, la poesía contemporánea en llingua española, o les tardes, la lluz y l’escaezu na lliteratura galega, lo que ye lo mesmo, cualquier lliteratura qu’a-
porte nuevos calces, tien sitiú nel mundu poéticu de Lourdes Álvarez.

L’articulación del mundu poéticu de Lourdes Álvarez organízase alreduro de la contraposición presente/pasáu a la que s’asocia inevitablemente l’trescurrir de la vida. Nesta contraposición impónse siempre la realidá pasada, que ye l’tiempu del amor y de la infancia, considerada comu l’paraísu perdíu y venceyada al rodiu domésticu y al aprendizaxe de la so llingua, l’asturiana. La realidá presente ye l’tiempu del desamor, aludíu medianes sintagmes que recalquen l’ausencia.

Alreduro d’esta contraposición temporal y de les sos connotaciones, apaecen una serie de motivos fundamentales, reiteraos y rellacionaos a ún de los elementos de la oposición y ente ellos medianes señes de corte surrealista, cásiqúe codificaos na so poesía, comu la mar, la nueche, l’añil, l’iviernu, l’atardecer, setiembre, la seronda, el fríu, la sal...

El llinguaxe de Lourdes Álvarez va simplificándose pasu ente pasu. En *M.A.* ye aparentemente cenciellu, coloquial, magar esto nun se consigue sinón tres d’una pulida elaboración. Poro, l’análisis percuriáu de los poemas amuesa la bayura de recursos espresivos y asociaciones que yá s’alvertíen nel tonu surrealista del llinguaxe irracional de *A.O.*

La organización de tal mundu suel vese estructurada pentemedies de l’anáfora o la reiteración del versu completu, que van proporcionándoyos xuntura a esos motivos, y les enumeraciones, que constituyen el desarrollu de la idega base y dan-y cuerpu al poema. Davezu es-

¹⁰ Daniel Moyano, *Tres golpes de timbal*, Madrid, Alfaguara, 1989. Alfaguara hispánica, 63. Páx. 79.

¹¹ Xavier R. Baixeras, *Años de viaxe (poesía 1981-87)*, Vigo, Edicions Xerais de Galicia, 1987.

tes formes son les qu'abren el poema y apaecen inclusu nel títulu. Asina la espresión “vien la nueche agora” nos versos 1, 6 y 9 del poema de 10 versos “Anubrir” [A.O. 26], el verbu “conozo” constituyíu n'anáfora en 6 de los 16 versos de “Empírico” [A.O. 27], el nome de “María” que dende el títulu va apaeciendo cada dos o tres versos en “Llenta María” [M.A. 27], o les formes “siento, “siéntome”, “siéntote” qu'anicien 16 de los 24 versos de “Ente los ríos que pasen” [M.A. 31]. Nel poema “Doi fe” [M.A. 49] —dedicáu a Esther Prieto— los dos recursos xúntense pa estructurar ún de los poemas más compactos del poemariu, con anáfores d'una estructura “Verbu+Implementu+Suplementu” na que los sucesivos suplementos constitúyense n'enumeración:

*“Doi fe de lo pasao, póngome por testigu
de lo mentao enantes, en comuña,
de los retayos grises que vivimos
al calor del iviernu depués de tan pequeños.
Doi fe dende l'añil del mar, de les siendes
qu'abriemos nes rayes de la mano,
del pautu que marquemos nuna seronda incierta,
hai tantos años, a la sombra la lluz.
Doi fe, nesti añu bisiestu, de la calma
añerada, de la hestoria pa dientru
d'ente nós, depués de tan pequeños,
agora, dientru l'agua. nes nueches de la lluna”.*

Dalguna esceición no que cinca a tema y motivos haila, pero ye tan puntual y el so oxetivu tan evidente, que confirma dafechu la xeneralidá establecida, anque no que ye la forma caltienen les carauterístiques señalaes. Abúltame que ye por eso polo qu'estos poemas nun tán recoyíos nos llibros de Lourdes Álvarez, aunque yá taben escritos cuando publicó *M. A.*

“Yera una vez un día ensin ser cuentu”¹² estructúrase alrodiu d'estos mesmos recursos. Porro, la datación circunstancial, esi “ochu de marzu”, “ochu de marzu, ayer mesmo”, “foi ayer, ochu de marzu”, “un día, ochu de marzu, martes, de mil novecientos noventa y cuatro”, esi “Uviéu vieyu”, “una cai del vieyu Uviéu” reiteraos insistentemente y esi anafóricu “yera una

¹²Lourdes Álvarez, “Yera una vez un día en sin ser cuentu”, *Suplementos del Norte*, Especial Lletres Asturianes 94. Pliegos de Poesía, nº 1, 1994. Páx. 93.

vez ayer” vienen a convencer al llector de que les “pataes denotatives” que ta recibiendo la mu-
yer de los municipales son ciertas. Al delláu de la estructura del poema, ta la voluntá d’em-
pobinar al llector nuna determinada direición: alusiones comu “entendiésteislo bien”, “ya sa-
béis” impliquen la so complicitá.

El versu final condensando les tres idegues principales del testu, zarra un poema onde la poe-
ta fizo cola experiencia del so oficiu una lliteratura muncho más cercana a la realidá exterior,
oxetiva, social, qu’a los mundos interiores a los que taba avezada :

“Nun ye cuentu, yá sabéis, ochu de marzu”.

La mesma referencia estratestual alcuéntrase nel poema “Dotramiente”. Nél el paisaxe
de la ciudá obrera —asina la define “la sirena de les fábricas”— dexa pasu al diálogu anóni-
mu, y asina xeneralizáu, sobre les esmoliciones —resaltaes zarrando l’versu— de la vida
obrero nella:

“- «Y Xixón yá nun ye lo que foi,
áscares queden sólo».
- «Si hai suerte, éntrase a *trabayar*,
a lo meyor hai *paro*,
otru día *barricaes*,
nun tiramos el mes».¹³

Pero nun son estos los mundos lliterarios de Lourdes Álvarez. El d’ella articúlase al rodiu
d’una oposición temporal na que’l yo poéticu, nun presente y nun espaciu marcaos pola au-
sencia amorosa, evoca’l pasáu prestosu. Podemos dicir que la so poesía ye poesía nel y del
tiempu, que ye realidá fondera y actualizada reiteradamente nos sos versos. En “Memoria de
los díes” [A.O. 29] apaéz dende’l títulu l’alusión temporal y l’actu de recordar, pero ye’l con-
cursu de semes alusivos al tiempu y l’ausencia lo que compacta’l poema.

“Son les coses del *tiempu*, de sópitu una *fecha*,
p’afitar *los ayeres* que creyimos *perdíes*
na rodiada los suaios de la celebración.
Yá nun quería mentar esi *espaciu rendíu*,

¹³ Lourdes Álvarez, “Dotramiente”, *Cultura, La Nueva España*, XI Día de les Lletres, 4 de mayu de 1990. Páx. 40.

espurgáu na *memoria* dende hai *tantos años*,
alambrando a les *tardes* la imaxe d'aquel críu
que cuntaba mentires namái por *perdurar*".

La imaxe del ayer que torna a la memoria organízase pente medies de semes qu'impliquen escaecimientu —“los ayeres perdíos”, “el espaciu rendíu, espurgáu”— opuestos a esi “perdurar” que destaca pola posición final nel poema y pola oposición respetu al restu de conteníos convocaos. Esa mesma idega apaec en “La distancia aniellada” [M.A. 19] : “pa resguardase, pa *resistir*, al *tiempu*”. Poro, les alcordances dan-yos forma a munchos poemas. Asina en “Tarna”¹⁴ enumbérense alcordances comu retayos de la vida pa concluyir condensando : “recuerdu tres recuerdu : recordar”.

La contraposición presente/pasáu vese espresada constantemente nesti corpus pente medies d'elementos asociaos n'estructures paralelístiques que- y dan altor. Asina nel poema “Orielles d'otres nueches nesta nueche”¹⁵ apaecen dende l'mesmu títulu los sintagmes a les clares enfrentaos “esta nueche”/ “otres nueches”, sofítaos por espresiones comu “n'otru tiempu, naquellos díes”, “otros enfotos allumen el maxín”, “xiblando a orielles d'otra nueche cabera”, “Y la lluna, nesta nueche”, pa finar cola alusión explícita a la evocación : “*Orielles de tristura* semen mios llabios dolíos ; *orielles d'otres nueches* urxen nes alcordances”. Del mesmu mou funcionen en “Anubrir” [A.O. 26] los versos “*Vien la nueche agora*, / [...] a pintar les parés *d'otres nueches* / difuses”.

Nesta contraposición temporal impónse siempre la realidá pasada, que se siente más cercana que'l mesmu presente. Asina en “Estaciones”¹⁶ :

“Sientu cómu falaben, igual que si tuvieren al par de min :
agora mesmo”.

La consciencia d'esa duplicidá ente la realidá y el deséu —presente y pasáu— y d'esi encentar el deséu nel pasáu ye tal qu'apaec explícitamente formulada nel poema “Agora sé que tú tamién vendríes” [A.O. 41] comu inherente a la condición humana.

¹⁴ Lourdes Álvarez, “Tarna”, ed. Xosé Bolado, *Antología poética del Resurdimentu*, ob. cit., páx. 100.

¹⁵ Lourdes Álvarez, “Orielles d'otres nueches nesta nueche”, *Lletres Asturianas* 20 (1986), páx. 34.

¹⁶ Sánchez Torre, ob. cit., páx. 103.

“Saben poco los dioses de la vida,
del escuro presaxu qu’envuelve la materia
y fai de los pretéritos el llugar del deséu”.

Pero tal torna al pasáu nun ye posible. Nel poema “Ara Caeli” [M.A. 15] el pasáu personificáu nesi cuellu de vieya que yá nun ye igual que'l que fuere, pero, y ye dafechu significatible, tampocu'l recordáu ye comu'l que yera. La imposibilidá vien marcada pola introducción d’esa idea de suañu, d’irrealidá.

“Volverfen a los tos brazos si pudieren
si entá los conservares igual que los soñaron”.

Esi pasáu irreal nun ye estáticu ya interrellaciónase col presente y fáilu llevaderu, comu en “Diariu ; páxina final”¹⁷, onde :

“el recreu a que nos convidaron pa vivir d’otru tiempu,
tiempu sagráu y n’ayén : los díes que nun tuvieron más que
l’anuncia breve d’un suañu : dos o tres minutos
—a lo meyor nin eso—.
Y agora caltiénennos los díes [...]”.

Nestos xuegos al rodiu del pasáu, la memoria, l’alcordanza, el sueñu, el deséu... recurrese n’ocasiones, y siempre asociada a la idega temporal, a la tradición lliteraria más clásica dende Jorge Manrique a la Xeneración del 27 qu’espresa esi pasu del tiempu medianes la imaxe del ríu que cuerre. La intertestualidá ye evidente en “Ríos” [A.O. 15] onde’l desarrollu de los ríos en función del tiempu ye identificable col ciclu vital del yo poéticu, y l’ausencia del agua cola de la vitalidá :

“Tú yá sabes que los ríos, anque
secu’l so caudal, anque tuerbu’l so
calce, van texendo l’olvidu coles breves
hestories de los homes. Y esos ríos al empar de los díes
van quedando escosos. Y nel estíu,
desavezaos yá del agua, quedríen
que-yos llamaren Carlos”.

¹⁷ Lourdes Álvarez, “Diariu; páxina final”, *Cultura, La Nueva España*, XV Día de les Lletres, 7 de mayu de 1994. Páx. 6.

Con mínimes variantes caltiénse l'asociación en “Cuentos d'iviernu” [A.O. 19], onde con motivu de los veinticinco años desendolca'l mesmu motivu del trescurrir de la vida, personificada en voces d'otros tiempos : “Ríu abaxu cuerren les voces vieyes / d'otros tiempos vivíos”. En “La voz de quien nun vuelve” [M.A. 53] la identificación ente'l yo poéticu y el ríu ye esplicita. El yo vuelve dende la evocación del pasáu hacia'l presente, y el tránsitu metaforízase na corriente :

“Y agora, namás agua, vuelvo dende esti abril,
hasta conmigo, na vida de los ríos”.

En “Elli” [A.O. 38] relacionénse la imposibilidá del escaezu arreyáu a una hora pasada y la imposibilidá del amor presente, condenáu'l yo poéticu a la pasividá, que s'opón a la movilidad del agua, esto ye, de la vida :

“Mala hora, *aquella*, la que nun tien *olvidu*.
Mala hora, *ésta*, la qu'arrodiaba presaxos :
la que l'amor desmiente ya *ve l'agua pasar*”.

El pasáu ta arreyáu a dos realidaes fundamentales: la infancia y l'amor. El tiempu de la infancia apaeciz venceyáu al entornu familiar y rural. Asina nel poema “Estaciones”¹⁸, pentemedies de paradoxes va desendolcando imáxenes d'un pasáu cercanu anque irrecuperable nel presente de la enunciación, comu: “l'andar de Nero pela Cuesta'l Ribeyu, la so emoción d'abrazu y pan riba la mesa pa cenar (el pan de cuandu nenos-y dicía a mio padre)”, en “La distancia aniellada” [M.A. 19] tráinos los xuegos vanales de neños :

“dos vidros de cocina que frañimos
pa dicir inconscientes que lleguemos primero”.

Otros personaxes familiares —María, Ara Caeli, el padre— van apaeciendo nos testos. Nel poema “Namái la condición” [M.A. 17] la figura materna ta personificada metonímicamente nes “manes d'un amor que se llamaba madre” que cuiden y atienden.

En tal contestu yera imposible la non alusión a la llingua asturiana. Asina nel poema “Palabres”, que reivindicativamente abre'l so primer llibru [A.O. 13], apaecen asociaes a esti mundu comu “Palabres clares de mio casa”. Recoyóu na antoloxía de José Ángel Cilleruelo¹⁹ cuatro años después

¹⁸ Sánchez Torre, *ob. cit.*, páx. 103.

¹⁹ Cilleruelo, *ob. cit.*, páx. 81.

comu “Soles la mar y yo . II”, apaecen comu “Pallabres ñidies de la mio raza”, quiciabes más reivindicatives que nel primer poema, por esi pasu de lo particular a lo coleutivu, de la casa a la raza.

Un pasáu menos alloñáu pero igual d’imposible ye’l de la presencia amorosa. Ausente nel tiempu de la enunciación, lo enunciaio cíncase a esi mundu pasáu. A dicir de J.A. Cilleruelo ²⁰ nel so poemariu alcuéntrase “una voz dominante que reflexiona de un modo entrecortado y fragmentario sobre un aspecto de la experiencia, fundamentalmente amorosa”. Nesa llinia Xosé Bolado²¹ centra l’ámbitu de la so poetización en “los sentimientos amorosos y la reflexión sobre el olvido y la ausencia. Queda un poso amargo tras la lectura de sus versos de una belleza inquietante que nos recuerdan constantemente la pérdida y su trasunto, la muerte”.

La rellación opositiva cíncase al binomiu ausencia/presencia del amor. El amor siempre ye tratáu comu imposibilidá presente, y asítiase nun pasáu constantemente recordáu. En “Agora sé que tú tamién vendrís” [A.O. 41] indicábase qu’un escuru presaxu “fai de los pretéritos el llugar del deséu”. Comu nel casu de la madre, les manes son representación metonímica del cuerpu amante y preseos d’amor. Asina en “Na flor de los magnolios” [M.A. 21].

“Ehí, nel dolor de les manes,
onde siempre te guardo comu fiel
y permanezu tuya. [...]
Supi les manes tuyes
calmándome los güeyos”.

Del mesmu mou l’ausencia d’esi amor siéntese nes manes y aveza venir representáu per alusiones al fríu. Asina en “El frío medró en mí” [M.A.13] esta sensación interior ye presaxu de la pérdida que se convierte en seguranza cuandu’l dolor llega a les manes. El fríu vien a ser la simbolización física del dolor pola ausencia

“Por eso ayer nun sabía desplicarte
cómu foi creciendo’l frío en mi,
cómu foi que quedé parada ente les fuentes
y esti presentimientu doloríu de les manes
que tienen comu cieto’l que te pierden”.

²⁰ Ob. cit., páx. 17.

²¹ Xosé Bolado. “Voces que surgen del silencio : Berta Piñán y Lourdes García”. *Lúnula* 7 (1992), páx. 97.

Estes considerances son les que nos permiten lleer en “La nieve del Aramu” [A.O. 44] más allá d’un fríu físicu que podría valinos pol contestu, un fríu interior, una ausencia d’afectividá que’l yo poéticu nun ye quien a suplir.

“Sé que por más que vuelva, enxamás voi ser quien
a quitate, dafechu, el frío de les manes,
les tardes terecías buscando lo solano”.

Igual funciona l’iviernu comu representación del fríu en “Daqué de puerta escura” [M.A. 29], onde les espeutatives positives entevistes tres de l’afirmación “Siempre pensé” vense negaes pol fríu interior : “Pero l’iviernu impónse, con nieve trespante / faciéndose más puro conforme s’abre en mí”.

Les alusiones puen vese n’ocasiones aclaraes poles cites paratestuales. “Sólo quería llorar”²², ún de los pocos poemas llargos de Lourdes Álvarez, ábrese cola referencia de los últimos actos d’una suicida enantes de matase nun poema de Martha Medeiros²³. Nel poema de Lourdes, estructuráu medianes l’anáfora “quería /quier /quiero llorar”, la muerte omnipresente medianes la cita —atribuida a esa “ela” de la cita, y llueu al yo poéticu femenín—, esplicitasenos nesa espresión “poner na pesllera el frío”, fin al dolor qu’incapacita pa la vida.

“Quier llorar esti vienres ;
ensin entrar en casa quiso llorar
y poner na pesllera el frío que la entumez y que la tranca”.

Si l’ausencia se concreta nel fríu, y por estensión nel iviernu, el tiempu del amor vien de la man del branu y d’abril. Asina, el tiempu interior marcáu pola presencia/ausencia del amante, tien el so correllatu oxetivu nos tiempos estieriores basaos fundamentalmente na ausencia/presencia de lluz, y nel fríu y el calor, siempre interiores suxetivos y estieriores oxetivos. Les connotaciones de les metáfores llumíniques son les habituales na cultura occidental. Estos motivos nun apaecen aisllaos sinón interrellacionaos formando estructures irracionales fonderamente líriques, comu en “Mar de los iviernos” [M.A. 37] onde s’organicen alreduro de la mar motivos comu la “lluz” —“plata” y “rellumos”—, el “deséu” —el pasáu—, el “iviernu” —la ausencia, “agostu” —tiempu del amor—, y pa finar actualízase la obsesión llatente nesti corpus poéticu.

²² Sánchez Torre, *ob. cit.*, páx. 106-108.

²³ Martha Medeiros, *Meia-noite e um quarto*, Porto Alegre R. S. Brasil, L and Pm Editors S.A., 1987.

“Nella [na mar] muerren la lluz y los deseos
 con cantares de plata ; nos iviernos, tránquense los quereres.
 Puéblala la nostalxa de rellumos d’agostu
 y pasa consumada, depués de la desdicha,
 coles formes d’ayer y les sos foles :
ye deliriu del tiempu”.

Ye nesti contestu d’isotopíes onde somos a entender poemas comu “Mares d’abril” [M.A. 33] onde la súplica de “abril” opuestu a la nueche y al so trasuntu, la muerte, tráinos toles connotaciones amoroses pasaes.

“Pero esta muerte non, nueche maldita,
 entá nun llegues, dexa’l cierzu pasar,
 dexa que torne abril [...]”.

L’amante ausente nel tiempu la enunciación actualízase no enunciaio medianes el recuerdu de les realidades a él arreyaes precedíes de significativos posesivos : “tos güeyos”, “la to casa”, “to solombra” en “Per mayu”²⁴, “tos xuegos tremaos”, “los tos brazos” en “Orielles d’otres nueches nesta nueche”²⁵, “to nome”, “los llabios” en “Daqué de puerta escura”, [M.A., 29], “to sueñu”, “to nome”, “to cuerpu” en “Si fore preciso desplicase”²⁶.

Alredor d’esta contraposición temporal y de les sos connotaciones, apaecen una serie de motivos fundamentales, rellacionaos con ún de los elementos de la oposición y ente ellos pente medies d’atisbos de corte surrealista, casi codificaos na so poesía, comu la mar, la nueche, l’añil, abril, l’iviernu, el fríu... Dellos esplíquense en función de la oposición temporal, comu setiembre, el fríu y l’iviernu asociaos a la pérdida, opuestos al branu y fundamentalmente a abril, tiempu del amor por escelencia según vimos.

Pero dos figures garren simboloxía fundamental: son la nueche y la mar, mentaes en rellaciones distributives qu’oponen “esta nueche” y “esta mar” a “otres nueches” a “otros mares” recordaos. De la importancia del motivu de la nueche nesti corpus danmos bona idea estes palabres de Xosé Bolado:

²⁴ José Angel Cilleruelo, *ob. cit.*, páx. 74.

²⁵ Lourdes Álvarez, “Orielles d’otres nueches nesta nueche”, *Lletres Asturianas*, 20 (1986), páx. 22.

²⁶ José Angel Cilleruelo, *ob. cit.*, páx. 94.

“Lourdes Álvarez ye la poeta de la nueche. En *A.O.* camiento que los poemas van aguyándose dende la perspeutiva de la lluz ya va ser precisamente la solombra, la escuridá, la isotopía principal (...). Los símbolos de la nueche organicen el tonu xeneral del llibru. La nueche ye soledá pero tamién por ello alcordanza del tiempu que’afuxe ya de los amores perdíos y de les palabre adeprendíes ya fatalmente cómplices na memoria de les coses”²⁷.

Les connotaciones de la nueche son siempre negatives y n’algunos poemas asócienla a la muerte : “esta muerte non, nueche maldita”, en “Mares d’abril” [*M.A.* 33], la nueche —“definitiva”—, en “Ente los ríos que pasen” [*M.A.* 31]. Seya comu fore, nun poemariu cincáu nel pasáu y la pérdida nun ye d’extrañar que se recueya’l mitu de la muerte amiga. Asina en “Depués de suañar mares” [*M.A.* 53] tristura y nueche son benéfiques pal yo poéticu que ta avezáu a elles :

“Cuandu donda me llégue la tristura
y m’acueya la nueche,
sé que te voi sentir comu llagu d’añil
y frío temible. [...]”.

La importancia de la mar na simboloxía d’esti corpus perescríase nel títulu del so segundu llibru “Mares d’añil” y de poemas comu “Mares d’abril”, “Mar d’un tiempu”, “Mar de los iviernos”, “Párvola ente los mares”, “Los mares trespasaos”, “Depués de sueñar mares”, onde vemos que ta arreyada simbólicamente a cualquiera de les obsesiones na so poesía —abril, el tiempu, l’iviernu—. Pero tamién apaez comu motivu sueltu en poemas, asina en “Doi fe” [*M.A.* 49] : “doi fe, dende l’añil del mar”. Na serie “Soles la mar y yo”²⁸ esplicitásenos el so simbolismu fundamental, l’ausencia, y preséntanos tres motivos dependientes d’él : l’azul del agua, la sal y les foles.

“Agora, soles la mar y yo, tamién acariciamos la humidanza les foles
y escuéznos tanta sal de sabores perdíos,
duelmos el nun tener onde afitar los brazos,
ver que l’azul de l’agua s’espalma na nuesa ausencia”.

L’azul del agua, a menudu llamáu añil —yá nel títulu del llibru— va atribuyéndose a

²⁷ Xosé Bolado, “Una llectura inxenua de la nuesa cabera poesía”, *Lliteratura* 4 (1993), páx. 59.

²⁸ Cilleruelo, *ob. cit.*, páx. 81.

otres realidades, pero teniendo la so negatividá, comu “triunfu del añil agriu nel alma” en “Les cartes de la nueche” [M.A. 25], “mira de mar un miércoles trespasáu dende añil”, en “Los mares trespasaos” [M.A. 45], “Hebio l’amor añil / trespasáu dende l’agua”, en “De los sueños del sur” [M.A. 47]. La sal apaez comu retal del pasáu que permanez nel presente, igual que permanez desapareció l’agua, y tien siempre tal connotación negativa. Asina en “El frío medró en mí” [M.A. 13] yera “costra de sal nos llabios mudos”. En tornu al motivu del mar ye fundamental la consideranza de Sánchez Torre, que nos esplica tamién correlaciones comu les de “esta nueche” / “otres nueches”, y a plurales comu los “iviernos”:

“[...] otu de los elementos simbolizadores de la obsesión mentada : la mar o, meyor, los mares (polo que'l plural pue connotar de pasáu, d’una mar o d’otra mar vivies y güei namái recordaes)”²⁹.

Estos motivos y los recursos que les sustenten, vienen aderezaos por dos tendencias que s’aprecien nos poemes: imprecisión ya interiorización. La imprecisión ye’l discursu lóxicu d’un yo poéticu que nun vive, sinón que reflexiona y recuerda. Asitiáu nel pasáu ámuésase inseguru y poco claru al respetive de lo vivió. Asina en “Doi fe” [M.A. 49] fai lo propio “del pautu que marquemos nuna seronda *incierto*”. Nel poema “Di-y tú” [A.O. 34], Ana, el personaxe que nun espera nada de la vida, entrúgase indefinidamente ensin respuestes y lo que tien nel presente son “*namái imprecisiones*” asociaes al olvidu. En “Anubrir” [A.O. 26] el pasáu son “otres noches *difuses*”.

En “Coordenaes” [A.O. 28] lo indefinío asocio al pasáu ye’l fundamentu del futuru, adquiriendo asina atemporalidá y permanencia:

“D’esti tiempu de dubies fadré la casa
nueva. Convocaré esa idega de siempre indefiníu
les hores de les cartes, les nueches averaes
a lluna trespasante”.

En ocasiones apaez la imprecisión esplicitada nos títulos, comu en “*Daqué* de puerta escura” [M.A., 29], onde llueu insístese :

²⁹ Sánchez Torre, *ob. cit.*, páx. 30.

“Que yo nun sufriría, que *daqué* del mio cuayu
tendría que me valir *daqué* de puerta escura
tendría que me quitar la flor en ti”.

Nel poema “El frío medró en mí” [M.A. 13] el “daqué” indefiníu déxanos una vaga impresión de desasosiegu, ya que ye, xunto a un “too” enforma indetermináu de tan ampliu y arreyáu al sal, el culpable de la incomunicación.

“Apuremos la risa de la suerte,
siempre desfavorable y too se nos dispunxo
comu costra de sal nos llabios mudos.
Yera difícil tresmitise y sabese,
na mirada de cuarzo *daqué* se nos prendiera.
Por eso ayer nun sabía desplicite [...]”.

Del mesmu mou predominen los presaxos sobre les certidumes, rellacionaos fundamentalmente cola atmósfera creada pola ausencia de lluz, n’atardeceres y anubrires. Los presaxos son siempre de calter negativu, comu nesti versu “Mala hora, ésta, la qu’arrodia presaxos” en “Elli” [A.O. 38]. N’ocasiones dase un pasu más y por contigüidá metonímica esa escuridá atribúyese a los presaxos mesmos. Ye’l casu del “escuru presaxu” en “Agora sé que tú tamién vendries” [A.O. 41].

Na poesía de Lourdes Álvarez tamién se tiende de contino a la interiorización de les realidades esterores. D’esti mou esterior ya interior inflúyense fasta la identificación del dolor. Asina en “La distancia aniellada” [M.A. 19] ye’l tiempu, esplicáu en términos espaciales, el que se siente nel interior ya influye nel suxetu : “pa resistir, al *tiempu*, / esta *distancia*, que *nos* medra pa *dientru*”. Del mesmu mou en “Daqué de puerta escura” [M.A. 29] ye l’iviernu’l que se tresforma nella: “pero l’iviernu impónse con nieve tresparente / faciéndose más puro *conforme s’abre en mí*”. En “La voz de quien nun vuelve” [M.A. 59] ye’l suxetu’l que s’inxerta nel elementu esternu : “Nada dexa de mi, el cielu amorgazáu / anaína *m’adientra* n’añil de mar”.

Nel poema “Mar d’un tiempu” [M.A. 35] los motivos habituales nos sos poemes tán arreyaos de mou irracional creando imáxenes surrealistes, afitaes nel interior del yo :

“sólo agora qu’aporta lluz menguante
soi quien a ver, *dientru de mí*, la mar
que me trixo setiembre hasta la nueche”.

En “Estaciones”³⁰ el fenómenu vien esplicitáu y puestu de relieve pola reiteración d’una absoluta interiorización de tolos elementos del poema, y destácase lo extraordinario de tal identificación ente l’yo poéticu y el mundu exterior per sinestesies —oyer o sentir el cantar ya sentir el color pel tactu—:

“Siento, *dientru min*, canciar los páxaros, ye comu si les estaciones,
agora, *reposaren y duraren nel mio cuerpu, nel sangre que percuerven*
y dacuandu me puebla.
Siento *na piel*, agora, el color del maíz mayao, blanco comu la lleche [...]
Siento’l canciu los páxaros *bien dientru min*, comu na primavera, [...]
[...] Comu, *dientru min*, guaña la primavera”.

Les rellaciones ente la realidá interior y la exterior puen ser tales que s’identifiquen voluntariamente, comu-y pasa al cielu, que personificáu “agora viste gris y asume la tristeza” [“Mar de los iviernos”, *M.A.* 37].

Nesti corpus confórmase un mundu poéticu articuláu alrodiu d’una nueche interior y exterior na que fríu, manes, mares y sal albidren o lleven al recuerdu d’otru tiempu pasáu —siempre indefínitu ya imprecisu, y delles veces irreal— que condiciona la imposibilidá del deséu. El sistema de connotaciones qu’articula esti poemariu perfái una voz personal reconocible, al tiempu que yos-proporciona a los poemas complexidá lliteraria. Caún de los motivos remiten en cada testu en rellación paradigmática a los conteníos asociaos al sintagma n’otros textos d’esi corpus, colo que’l poemariu adquier unidá lliteraria.

Anque’l soporte llingüísticu escoyíu —una llingua minoritaria— pudo determinar otru tipu de lliteratura, la poesía de Lourdes Álvarez —y valmos comu amuesa de la poesía asturiana actual— carauterízase pola universalidá. Universalidá de fontes ya influxos lliterarios más allá d’escuelas y países y sobre too de temes y motivos. L’atemporalidá d’elementos eternos, inanimaos y móviles comu la nueche, la mar y el fríu, súmase al universalismu del tema obsesivamente desendolcáu nesti corpus poéticu, la ausencia amorosa.

³⁰ Sánchez Torre. *ob. cit.*, páx. 103.

MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

Les fiestas de Carnaval n'Añu Nuevu. Les Kalendes de Xineru¹

JAVIER FERNÁNDEZ CONDE
UNIVERSIDAD D'UVIÉU

El folclor ye siempre un elementu perimportante na cultura tradicional d'un pueblu. Por aciu d'él pue alcontrase dalgún camín pa camentar y conocer la mentalidá coleutiva del mesmu. Y delles vegaes, cuandu ye posible aldovinar referencies cronolóxiques, entós esa tradición folclórica conviértese nuna fonte hestórica dafechu y gracies a ella enterámonos meyor de la evolución d'esi pueblu y de la so estructura social.

Les fiestas tradicionales de munchos pueblos del nuesu país astur entovía vives, por exemplu, son, de xuru, un llugar privilexiáu d'esi folclor llaráu de virtualidaes sociales. Y d'estes fiestas les de Carnaval, rellacionaes col Antroxu o entrada na Cuaresma y, sobre too, les carnavalesques, xuncies a les celebraciones de la nueche cabera del añu y del primer día del Añu Nuevu, anden entovía vives en munchos de los nuesos pueblos, ensin les deformaciones y defeutos de les celebraciones urbanes d'esos mesmes fiestas, completamente lloñe de la realidá social na que xorrecieron y espolletaron.

Hai dalgunos años facemos l'análisis fenomenolóxicu d'una de les fiestas más prestoses del Añu Nuevu n'Asturies: la celebración del *Guirria* de Beleño, qu'asitiábamos naquel trabayu ente les fiestas consideraes como "ritos de pasu", porque "en todas ellas se subvierten de forma convencional los supuestos habituales de convivencia y de orden establecido. Estos ritos

¹ Una obra fundamental pa columbrar tola problemática rellacionada con esti tipu de festividaes y celebraciones: M. Meslin, *La fête des kalendes de janvier dans l'empire romain*, (Latomus), Bruxelles, 1970.

festivos, de origen muy antiguo, figuran en el patrimonio religioso-cultural de la mayoría de los pueblos. Con ellos, los distintos grupos humanos querían celebrar el paso de un ciclo cultural a otro. Y en todos estaba presente, de forma más o menos explícita, el deseo de abolir el “tiempo viejo”: período a punto de caducar, y de preparar el “tiempo nuevo” que comenzaba. Las representaciones de farsas y mascaradas pretendían librar al grupo social de transgresiones pasadas, de la influencia maléfica de los espíritus, de las enfermedades y de cualquier mal que lo amenazaba, para emprender así con garantías el “nuevo ciclo” cronológico².

Los *guirrios*, mazcaraos y vistíos de forma zarrapastrosa, y los *zamarrones* yeren personajes característicos de les mázcares carnavalesques de los principios d’añu de munchos pueblos, onde los rapazos disfrazábense tamién de fieres³.

Nesti trabayu pretendemos esclariar, hasta onde seya posible, la xeografía d’estes mazcaraes de xineru y tratar de columbrar un poco la cronoloxía de les mesmes o, polo menos, los sos oríxenes xenealóxicos. Sábese, de xuru, qu’ había mázcares asemeyaes nel Calendariu Romanu. ¿Habíales tamién nos pueblos de raigañu indoxermánicu, que pudieren dexar n’Asturies dalgún retayu cultural?

Paciano, obispu de Barcelona de la metada del quartu sieglu, nuna obra suya titulada *Sermo de Penitentibus*, diz lo siguiente:

“Hoc enim puto proxime *Cervulus* ille profecit ut eo diligentius fieret qua impressius notabatur. Et tota illa reprehensio dedecoris expressi ac saepe repetiti non comprehensisse vedeatur, sed erudisse luxuriam. Me miserum! Puto nescierant cervulum facere, nisi illis reprehendendo monstrassem”⁴.

Na so plática, l’obispu de Barcelona fala d’un llibru, *Cervulus*, nel que condenaba unes práutiques desordenaes (*luxuria*), que los sos feligreses facíen ensin saber que taben asonsañando con elles al ciervu (*facere cervum*). Esti llibrín perinteresante perdióse, y sólo tenemos la co-

² F.J.Fernández Conde, “Les fiestas del *Guirria* en San Xuan de Beleño (Asturies). Análisis etnolóxico-social”, *Cultures* 2, (1992), 151. Ellí ye tamién una cita, recoyida d’otru trabayu muncho más llargu: “Religiosidad popular y piedad culta”, *Historia de la Iglesia en España*, II/2^a, Madrid, 1982. 324.

³ En “Les fiestas...”, 153, n.29, dicíamos qu’estos disfraces yeren pervieyos y que taben relacionaos coles fiestas romanes de les *Lupercalia*, del 15 de febreru y de les *Matronalia*, dos selmanes dempués, tamién nos díes caberos del Añu Vieyu, cuando esti entamaba nel mes de marzu. M.Meslin, o.c., p.89 y ss., diznos que nun hai influxu de les *Lupercalia* y *Matronalia* romanes.

⁴ Ed. crítica: Pacien de Barcelone, *Écrits* (Sources Chrétiennes, 410). I, 3, p.118. El Sermón completu, pp.117-147.

nocencia del mesmu per esta cita del so autor y per otra de S. Jerónimo, que yera un poco más vieyu qu'él (c.350–420) ⁵.

Asina y too, tamos abondo informaos d'estes fiestes paganes, nes que se facía'l ciervu, ye dicir, nes que los homes del sieglu IV, cristianos o non, revistiense de ciervos y celebraben dances o bailles orxásticos, nel primer día del Añu: les *Kalendes de Xineru*. Fala d'elles con munchu detenimientu otu obispu reformador del sieglu V–VI, llamáu Cesareo de Arlés (469.70–542), en tres de les sos conocíes plátiques, la 13, la 192 y la 193⁶.

Esti preláu, na so primer plática, condena los bailles y festeyos que facíen los cristianos delante les ilesies, porque yeren praútiques d'orixen paganu:

“Isti enim infelices et miseri, qui ballationes et saltationes ante ipsas basilicas sanctorum exercere nec metuunt nec erubescunt, et si christiani ad ecclesiam veniunt, pagani de ecclesia revertuntur; qui ista consuetudo ballandi de paganorum observatione remansit”⁷.

Peles coses que diz más alantre, paez qu'esa costume taba yá cási que esapaecida, pero entovía tenía munchu puxu y siguiá prauticándose na *annicula* o fiesta del ciervu, ye a dicir, nes *Kalendes de Xineru*, y había que la torgar de toes toes:

“Et licet credam quod illa infelix consuetudo, que de paganorum profana observatione remansit, iam vobis castigantibus de locis istis fuerit deo inspirante sublata, tamen si adhuc agnoscitis aliquos illam sordidissimam turpitudinem *de annicula vel cervulo exercere*, ita durissime castigate, ut eos paeniteat rem sacrilegam commisisse”⁸.

Les otres dos plátiques, mentaes enantes, la 192 y la 193, tán dedicaes dafechu a les “Ka-

⁵ Sobre'l *Cervulus* de Paciano: *Écrits*, pp.42–43, con una curtia bibliografía, que se va mentar equí. La referencia de S. Jerónimo: “(Pacianus) scripsit varia opuscula, de quibus est *Cerva*”: *De viris illustribus*, c.103. M. Menéndez y Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, II, 268, conocía yá esta obra del obispu catalán.

⁶ Sancti Caesarii Arelatensis, *Sermones*, edit. G. Morin, en *Corpus Christianorum (CCH)*, n. CIII y CIV, Tornbolti, 1953 (2ª ed.). Un poco más alante faremos dalguna precisión sobre l'autoría del tercer sermón o plática. Un trabayu curtíu sobre esti asuntu: G. Rohlf, “Die annicula bei Caesarius von Arles”, *Studia Neophilologica*, 21, 1948/49, 41–46. Tamién: R. Arbesmann, “The ‘cervuli’ and ‘anniculae’ in Caesarius of Arles”, *Traditio*, 35, 1979, 89–119. J. Caro Baroja, *El carnaval. Análisis histórico-cultural*, Madrid, 1979, pp.167–177, fai'l so esmudiu de «La fiesta de las “Kalendae”», con un análisis de dalgunos de los testos, que tamién se menten nel nuesu trabayu.

⁷ CCH, CIII, p.67.

⁸ *Ibid.*, 67.

lendis Ianuariis”. Na primera fai una descripción prestosa de les creencies d’esti día, de perclara inspiración pagano-romana:

“Dies kalendarum istarum fratres dilectissimi, quas ianuarias vocant, a quodam Iano homine perduto ac sacrilego nomen accepit. Ianus iste dux quondam et princeps hominum paganorum fuit: quem inperiti homines et rustici dum quasi regem metuunt, velud deum colere ceperunt..Diem ergo kalendarum hodiernarum de nomine Iani, sicut iam dictum est, nuncuparunt...Et quia aput illos ianuariae kalendae unum annum implere, alterum incipere dicebantur...Iano duas facies figurarunt..”⁹.

Dempués, l’obispu Cesáreo cuéntamos, una per una, toles aberraciones (*obscenis deformitatibus*) realizaes nestes Kalendes de Xineru: facer el ciervu, vistise de pelleyes d’animales, tapar la cabeza con cabeces de fieres y comportase comu elles:

“...istis diebus pagani homines perverso omnium rerum ordine obscenis deformitatibus teguntur...miseri homines et, quod peius est, etiam aliqui baptizati, sumunt formas adulteras, species monstruosas...qui cervulum facientes in ferarum se velint habitus commutari? Alii vestiuntur pellibus pecudum; alii adsumunt capita bestiarum, gaudentes et exultantes, si taliter se in ferinas species transformaverint, ut homines no esse videantur”¹⁰.

Nestes celebraciones farsesques con mázcaraes d’animales, meciense tamién dalgunos homes que facien coses entovía muncho menos convénibles (*turpissimas*) pal bon clérigu reformador de Arlés: el qu’estos se vistieren de mueres:

“Iam vero illud quale vel quam turpe est, quod viri nati tunicis muliebribus vestiuntur et turpissima demutatione puellaribus figuris virile robur effeminant, non erubescen-tes tunicis mulibribus inserere militares lacertos: barbatae facies praeferunt, et videre se feminas volunt”¹¹.

S. Cesáreo, na parte cabera de la so plática, pon tamién otra riestra de práutiques, carauterístiques d’estes Kalendes, toes elles rellacionaes con augures que tamién facien los romanos,

⁹ CCH., CIV, pp.779-80. Nel Calendaria de la República nun apaecen práutiques d’esta mena: H.H. Scullard, *Festivals and Ceremonies of the Roman Republic*, London, 1981, pp.52-58.

¹⁰ *Ibid.*, p.780.

¹¹ *Ibid.* o

comu nun dar a naide fueu o cualaquiera otra cosa del propiu llar, cambiar ente sí regalos d' auguriu (*diabolicas strenas*) y caltener tola nueche la mesa o l'escañu serviú pa que la comi-da fuera abondo tol añu:

“Sunt enim qui in kalendis ianuariis ita auguria observant ut focum de domo sua vel aliud quodcumque beneficium cuicumque petenti non tribuant; diabolicas etiam strenas et ab aliis accipiunt, et ipsi aliis tradunt. Aliqui etiam rustici mensulas suas in ista nocte, quae preterit, plenas multis rebus, quae ad manducandum sunt necessariae, componentes, tota nocte sic compositas esse volunt, credentes quod hoc illis kalendae ianuariae praestare possint, ut per totum annum convivia illorum in tali abundantia perseverent”¹².

Nel otu sermón o plática, el 193, l'obispu —quiciabes nun seya yá Cesáreo— repite otra vegada a los sos fieles la mesma retafila de deformidaes, y píde-yos que nun permitan dalguna d'elles delante les sos cases. Amás, tamién fala de la existencia de tonaes porcaces y de talarqueros, d'otra miente acompañamientos naturales d'esta clase de festeyos:

“Sic enim fit, ut stultae laetitiae causa, cum observantur kalendarum dies aut aliarum superstitionum vanitas, per licentiam ebrietatis et ludorum turpem cantum, vel ad sacrificia sua demones invitantur”¹³.

Conozse amás dalgún otu autor francés y alemán que fai la crítica d'estes mazcaraes de xineru comu costumes anticristianes y porcaces, lo que vien a demostramos que yera una realidá mui enraigonada nes creencies y nes práutiques relixoses altomedievales¹⁴. Tamién apaecen munches disposiciones nos *Libri Poenitentiales* irlandeses, franceses y del norte d'Italia¹⁵.

Nun tenemos denguna referencia escrita sobre la esistencia de festividáes d'esti calter nel Noroeste de la Península a lo llargo la dómina de Roma. Paeznos que se tuvieron que celebrar

¹² *Ibid.*, p.781. Les *strenae* tenían el calter de regalos d'auguriu que facía nes fiestes dalguna persona. Yera un usu bien antiguu en Roma y n'otres cultures. Yera vezu que se ficieren a los emperadores romanos nes kalendes de xineru: H.Leclercq, “Janvier (Calendes de)”, en *Dictionnaire d'Archeologie Chrétien et de Liturgie*, VII, París, 1927, cols.2147–54. Demás cf. M.Meslin, *o.c.*, p.31 y s. y 61 y s.

¹³ *CCH.*, CIV, p.783. Dalgún manuscritu da-y l'autoría d'esta plática al obispu S.Sedatus. Pero l'asemeyu colos sermones de Cesáreo ye perclaru.: *Ibid.*, p.782.

¹⁴ Una riestra d'autores y de testos d'estos primeros sieglos del Cristianismu: M.P.Nilsson, “Studien zur Vorgeschichte des Weihnachtsfestes. *Archiv für Religionswissenschaft*, 19, 1919., 50–150. De manera más concreta: pp.71 y ss. Tamién: R.Arbesman, “The ‘cervuli’...”, *l.c.*, 101 y ss.

¹⁵ R. Arbesmann, “The ‘cervuli’...”, *l.c.*, 5–10. Cf. tamién: M. eslin, *oc.*, p.95 y ss. (“La critique chrétienne”).

del mesmu mou y col mesmu enclín que n'otres partes, onde la cultura y la presencia de los romanos fora importante. Lo que sí columbramos con seguridad ye que nel sieglu V–VI, na Galicia dominada polos suevos, taben entovía bien vives, comu paez entesacase del per famosu tratáu de S.Martín de Dumio o de Braga: *De Correctione Rusticorum*: una guapa descripción del paganismu persistente na sociedá campesina d'aquella época. Esti abá bien conocíu pol so influxu na conversión d'esti pueblu xermánicu al Catolicismu na segunda metade del sieglu VI, ta abondo esmolíu por demostramos que l'año nun comenciaba nes Kalendes de Xineru, si-nón nel VIII Kal. d' Abril —25 de Marzu—, faciéndomos un razonamientu matemáticu guapísimu:

“ Similiter et ille error ignorantibus et rusticis subrepat, ut Kalendas Ianuarias putent anni esse initium, quod omnino falsissimum est. Nam, sicut scriptura sancta dicit, VIII kal. Aprilis in ipso aequinoctio initium primi anni est factum. Nam sic legitur: et divisit deus inter lucem et tenebras. Omnis autem recta divisio aequalitatem habet, sicut et in VIII kal. Aprilis tantum spatium horarum dies habet quantum et nox. Et ideo falsum est ut *Ianuariae Kalendae initium anni sit*”¹⁶.

L'obispu S. Martín, col so discursu cronolóxicu, alloñándose de la cronoloxía romana, afi-tada nel Calendariu Xulianu o reforma de Xulio César ya imponiendo la Era Cristiana (*anno ab Incarnatione Domini*), ta tratando, cási que de xuru, de quita-y tola importancia a esti día festivu de les Kalendes de Xineru, enllenu hasta riba de les praútiques farsesques, de tradición pagano-romana, claramente descrites por otros autores d'enantes y de dempués d'él. Nes re-xones del Noroeste habíen tar entovía pervives, porque'l mesmu autor, un poco más alantre, fala de dalguna d'elles, que son, probablemente, les carauterístiques de les Kalendes, que yá conocemos perbién:

“Nam ad petras et ad arbores et ad fontes et per trivium cereolos incendere, quid est aliud nisi cultura diaboli? Divinationes et auguria et dies Idolorum observare, quid est aliud nisi cultura diaboli? Vulcanalia et *kalendas* observare, *mensas ornare* et lauros ponere, et pedem observare, et fundere in foco super truncum frugem et vinum et panem in fon-tem mittere, quid est aliud nisi cultura diaboli?”¹⁷.

¹⁶ C.W.Barlow, *Martini Bracarenensis episcopi Opera*, pp.189–190. La ed. crítica de *De correctione rusticorum*, pp.182–203. Nel calendariu hispánicu, conocíu tamién comu mozarábicu, el día 25 de marzu ponía lo siguiente: “equinoctium verni; mundi dies primus”.

¹⁷ *Ibid.*, p.198.

Nel II Conciliu de Braga (572), S. Martín quier completar el “corpus” llexislativu con un ampliu conxuntu de cánones, que toma emprestaos de la Ilesia oriental, y nel LXXII retrucará contra la fiesta de les Kalendes:

“(De eo quod non liceat kalendas observare). Non liceat iniquas observationes agere kalendarum et otiis vacare gentilibus neque lauro aut viriditate arborum cingere domos. Omnis haec observatio paganismi est”¹⁸.

Nel sieglu séptimu, Isidoro de Sevilla siguiará condenado estes mesmes celebraciones d’ homes con mázcars y vistíos de fieres, amarutaos de muyeres, faciendo augurios y praucando desordenaes tonaes en coros mezclos:

“Tunc enim miseri homines et, quod peius est, etiam fideles sumentes species monstruosas in ferarum habitu transformantur, alii femineo gestu demutati virilem vultum effeminant. Nonnulli etiam de fanatica adhuc consuetudine quibusdam ipso die observationum auguriis profanantur; perstrepunt omnia saltantium pedibus tripulantium plaudibus, quodque est turpius, nefas, nexis inter se utriusque sexus choris inops animi furens vino turba miscetur”¹⁹.

El mesmu arzobispu de Sevilla, nel conciliu IV de Toledo (633), quier que nun se diga'l “Aleluya” en tiempos llitúrxicos de penitencia, por consideralo comu una profanación. Por eso mesmu, prohibe esta esclamación festiva nes Kalendes de Xineru, tan xuncies a celebraciones de vieyos rituales paganos:

“(De non cantando in Quadragesima Alleluia)... Hoc enim ecclesiae universalis consensus in cunctis provinciarum partibus roboravit, quod et a nobis omnibus ut conservetur per Spanias Galliasque provincias oportebit. In temporibus quoque reliquorum *calendis ianuariis, propter errorem gentilium aguntur, omnino Alleluia non decantabitur, in quibus etiam praeter piscem et olus, sicut in illis XL diebus, ceteris carnibus abstineatur et a quibusdam etiam nec vinum bibitur*”²⁰.

¹⁸ *Concilios visigóticos e hispano-romanos*, ed. J.Vives, p.103.

¹⁹ Isidorus Hispalensis. *De officiis ecclesiasticis*, I, 41, PL 83,775.

²⁰ *Concilios Visigóticos...*, pp.195–96. N’otros concilios franceses de la mesma época o d’un poco enantes, tamién puen alcontrase lleis contra les Kalendes de Xineru. Asina, el de Tours del 567 o el d’Auxerre, del 578: M.P. Nilsson, “Studien...”, *l.c.*, pp.73–74.

N'Asturies nun esiste una tradición lliteraria vieya comu n'otres partes de la Península más romanizaes y con un influxu d'escritores famosos de los siglos conocíos comu visigodos, lo mesmo que n'otres partes de la Península: les antigües provincies romanes de la Cartaxinense, de la Lusitana, de la Bética o de la Galaica, por falar sólo de dalgunas. Equí, si queremos averamos a esta clase de celebraciones na Edá Antigua y na Media, pa saber d'elles y conoceles, ye perimportante'l folclore. Y sabemos, de xuru, según se faló al comenciari esti trabayu, que nes Kalendes de Xineru celebrábense fiestes con munchos de los elementos descritos pela filera de textos asoleyaos más arriba.

El *Guirria* de les murgues del Añu Nuevu, llevaba mázcara —que podía ser d'animal—, pa que nun se supiera quién yera; un cándanu llargu pa andar dando saltos de forma alloriada y animalesca y permitíase “munches llibertaes” coles moces faciendo delles coses que nun se podíen facer de diario, de manera que daba a dalguna d'aquelles rapaces bonos sustos. Amás d'eso, na Nueche Vieya faciáse'l sortéu de mozos y moces que quedaben emparexaos y teníen de baillar xuntos al otru día, anque nun foren novios, que yera lo más corriente: poniendo asina tol orden habitual del pueblu pates parriba. El regalu de los mozos y el banquete que ofrecíen les rapaces, pesllaba tola celebración de les kalendes, hasta l'añu viniente²¹.

Los *guirrios* y *zamarrones* —rapazos vistíos en dalgunas partes con pelleyos d'animales— tán abondo bien documentaos nel folclore de munches partes d'Asturies²². Paez que nel país astur “Los disfraces de lobo y de oso, dos animales estrechamente vinculados a las vicisitudes cotidianas de las comarcas rurales asturianas, eran, asimismo, frecuentes en estas fiestas de paso de año viejo al año nuevo”²³.

N'otres partes del Noroeste de la Península tamién vieron munchos siglos estes celebraciones festives d'Añu Vieyu-Añu Nuevu —solsticiu d'iviernu—, onde los rapaces que participen nelles mazcárense con pelleyes d'animales y xúncense a un ritual paecíu, en munchos de sos aspeutos, a los de los qu'equí se fala. Nesti sen, les mazcaraes d'iviernu de Zamora estu-

²¹ Un ensame más cuidáu: J.Fernández Conde, “Les fiestes...”, *l.c.*, pp.142–47.

²² A.de Llano Roza de Ampudia, *Del folklóre asturianu. Mitos.Supersticiones.Costumbres*, p.208 y 212: Son toles referencies tocántenes a les celebraciones del aguilandu. Caro Baroja, al falar del “aguinaldo” de los maragatos y de los asturianos, diznos que “los pastores maragatos, como los asturianos, salen a primeros de añu para pedir aguinaldo vestidos de animales y de mujeres. Pero los asturianos se dedican a la burla, y los maragatos seriamente...”: *o.c.*, p.243. Cfr. tamién: J.Uriá Ríu, “Sobre el orígen de los sidros y zamarrones, etc.”, en *Los Vaqueiros de alzada y otros estudios*, Uviéu, 1976, pp.173–88. Demás: J. Caro Baroja, *o.c.*, c.VI y VII, pp.206–234: “Los “guirrios” de Asturias: mascaradas gallegas”; Los “Zamarrones”.

²³ F.J.Fernández Conde, “El aguinaldo como “rito de paso”. Análisis fenomenológico”, *Lletres Asturianas*, 30 (1988) 152.

diaes hai sólo dalgunos años, son un bon exemplu²⁴. Nel Norte de Portugal alcuéntrense igualmente celebraciones del mesmu sen²⁵. Y podíen ponese otros munchos exemplos.

¿Cuál ye l'orixen cultural d'estes celebraciones de les Kalendes de Xineru, en concreto, de la costume de facer el ciervu (*facere cervum cervulum*) y revistise d'otros animales p'asonañalos, cosa na que tanto insisten los autores cristianos de la primer Edá Media?

P. Nilsson dempués de mostramos la esistencia d'estes celebraciones d'Añu Nuevu nel mundu antiguu escandinavu, nel xermánicu y nes tierres sometíes al dominiu de Roma, nun quier proponer un orixen únicu, pero'l cubrise con una mázcara de ciervu comu un "survival" de raigañu celta, rellacionalu col cultu al dios Cernunnos²⁶. R. Arbesmann, tamién ve que'l mazcarase de ciervu y asonsañar a esti animal nes Kalendes de Xineru "hat its roots in Celtic religious conceptions and beliefs". Paez-y perimportante que les fontes cristianes torgando y condenando estes práutiques seyan, sobre too, de la Galia, del Norte d'España y d'Italia²⁷. Al autor de la edición crítica de les obres de Paciano de Barcelona (Paris, 1995), tamién-y paez que'l *cervum facere* vien de los celtas, anque reconoz que nun se pue determinar la significación orixinal d'esti ritual, quiciabes, diz él, que puea tratase d'un ritual de fertilidá²⁸. Otros autores ven meyor los oríxenes greco-romanos del mentáu ritual. G.Rohffs, por exemplu, fálanos de restos de les saturnales romanes o d'elementos orxásticos de les vieyes celebraciones dionisiáques de Grecia²⁹. J. Caro Baroja, nel so perguapu estudiu sobre'l Carnaval, tamién cita a varios investigadores afincaos a les interpretaciones "clasicistes" de les mazcaras d'iviernu en xeneral, y quier más caltener la interpretación abierta³⁰.

²⁴ F.Rodríguez Pascual. "Mascaradas de invierno en la provincia de Zamora", *Actas de las jornadas sobre teatro popular en España*, Madrid, 1987, 123 y ss.

²⁵ A. Rodrigues Mourinho, *Figuras rituais do solstício de inverno na Terra de Miranda*, Miranda do Douro, 1993. Un trabayu muncho más llargu del mesmu autor: "A dança na antiguidade e na idade media", en *Cancionero tradicional e danças populares mirandesas*, Miranda do Douro, 1984, pp.351 y ss. La fiesta *da Velha* de Vila Cha, por exemplu, ye característica de les Kalendes de Xineru. Nengún rapaz de los participantes tien vistíu de pelleya d'animal, pero ún d'ellos va disfrazáu de muyer. La descripción de la danza d'esta fiesta: pp.437-38.

²⁶ P. Nilsson, "Studien...", *l.c.*, pp.94-150 (*Römischer oder germanische Weihnachten?*). M. Meslin, pp.87 y ss., faise tamién ecu d'esta opinión.

²⁷ R. Arbesmann, «The "cervuli..."», *l.c.*, pp.116 y ss.

²⁸ C.Granado, *o.c.*, 43. La dimensión erótica de la figura del ciervu apaez tamién nes "cantigas de amigo": E.Asensio, *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid, 1970, p.47.

²⁹ G.Rohffs, "Die *anniculae*...": "Die von der Kirche auf heftigste befahdeten "sordidissimae turpitudines" der Neujahrsfeier (Kalendae Ianuariae) sind nichts anderes als eine Fortsetzung der römischen Saturnalien, in die orgiastischen Elemente und dämonische Vorstellungen aus dem griechischen Dionysoskult geflossen zu sein scheinen": *l.c.*, p.46.

³⁰ J.Caro Baroja. *o.c.*, pp.269 y ss. ("Las mascaradas de invierno griegas y las interpretaciones clasicistas").

A mi paezme tamién que ye mui peligroso, al falar del primer raigañu d'estes mazcaraes orxástiques y animalesques del Añu Nuevu, proponer un solu raigón orixinal. Fígúrase a mi qu'estes celebraciones, con toles sos variantes, son mui primitives y que yeren una respuesta a esa sede ancestral de tolos pueblos vieyos —con “survivals” increíblemente modernos— de rexenerase, ye a dicise: d'escaecer tola vida del ciclu temporal qu'acaba de terminar, poniendo pates pariba la manera tradicional de vivir; y escomenciá el ciclu temporal con formes y esperances nueves, a lo meyor, faciendo una vida “más natural” comu yera la de los animales. Esta esperiencia ye'l pubin de munchos “ritos de pasu”, tan bien conocíos na fenomenoloxía relixosa, comu se dicía al entamar esti trabayu.

N'Asturies nun conocemos el vezu de dar coses nel Añu Nuevu, comu'l ritual de los regalos d'auguriu (les *strenae*) tan conocíos en Roma nestes fiestes de les Kalendes de Xineru. Paezme a mí que se podía rellacionar esta práutica, condenada polos autores cristianos, col ritu del aguilandu, xuncíu siempre a les fiestes del primer día del añu, de los Reis Magos o d'Antroxu en xeneral, ensin qu'esto vaya escontra la otra interpretación del aguilandu comu “ritu de pasu”, que proponíemos hai dalgunos años en dos trabayos, mentaos yá equí. Trátase, a la fin y a la postre, de dos significaciones: superpuesta una percima la otra.

Tamién desconocemos la esistencia, n'Asturies, de la práutica “supersticiosa” de poner la mesa cola comida na nueche vieya, comu augures pal añu nuevu. Sabemos namás que les comidas o banquetes yeren bien normales nestos díes y que taben xuntos, con frecuencia, a los varios rituales del aguilandu. Nellos, la rellación de rapazos y rapaces taba, casi siempre, presente.

La costume del fueu sagráu d'esta nueche, que cada casa tenía de xixilar con cudiáu (*focum de domo sua*) y que nun quería dar a los sos vecinos, si a éstos-yos morría'l d'ellos, nun paez que se caltuviera nel nuesu país. N'Aragón, Cataluña y los Pirineos son conocíos una riestra de rituales y de lleendes, rellacionaos con la famosa “tronca de Navidá”, mui averaos tamién a la creencia del fueu comu vida que nun se pue cortar nesti periodu de cambiu de ciclu temporal, y al mesmu tiempu, augures de la vida doméstica³¹.

Comu observación cabera, paezme oportuno asoleyar que la mayor parte de los testos cristianos que tán a la escontra d'estos costumes de les Kalendes de Xineru, cárguenlo too a la ig-

³¹ G. Violant y Simorra, “Mitología, folklore y etnografía del fueu en Cataluña”, *Revista de Dialectología y tradiciones populares* 7 (1951)602–51; 8 (1952)67–116. Tamién: F. J. Fernández Conde, “Religiosidad popular...”, *l.c.*, p.325.

norancia de los paisanos (*ignorantia rusticorum*). Pero quiciabes nun piensen del too asina. Yeren toos d'educación romana, amaben mucho la cultura romana. víen que la relixón cristiana taba, asinamesmo, mui rellacionda cola cultura romana y queríen poner a la escontra la nueva cultura, la cristiano-romana, cola vieya, de raigañu paganu. Ye a dicise, los *rustici*, nun son tanto los homes y mueres del campu, comu los antiguos non cristianos, con unes costumes qu'había qu'esborrar. Comu diz P. Brown, nun llibru perguapu, publicáu hai algunos meses solamente:

“Pero expurgar la *rusticitas* significaba algo más que destruir aquí y allá un simple santuario campestre o denunciar ocasionalmente una fiesta tachándola de “inmundicia de los paganos”. Suponía nada más y nada menos que un intento de cambiar toda la mentalidad. San Cesáreo y sus seguidores tenían que destronar la vieja imagen del mundo. En los sermones de un hombre como Cesáreo, el *mundus*, el universo físico, quedaba privado de toda autonomía. El tiempo cristiano, por ejemplo, no tomaba directamente nota del pulso orgánico de la naturaleza, puesto en evidencia por la sucesión de estaciones. Registraba, sólo, los grandes actos de Dios... El ruidoso nacimiento del año del día de las Calendas de enero no significaba nada comparado con la divina humildad de Cristo celebrado el día de Navidad...”³².

Pero, con too, el puxu del Cristianismu nun pudo borrar, dafechu, estes creencies y les sos correspondientes práutiques rituales, dalgunes delles vives entovía, anque, a dicir verdá, la mayoría tán yá convertíos dafechu en simples costumes folclóricos y turístiques.

³² P. Brown, *El primer milenio de la Cristiandad occidental*, Munich–Oxford–Barcelona–Roma–París, 1997 (De la colección: *La construcción de Europa*), p. 95.

Xuegos y Cuentos recoyíos en Sieru

COVADONGA TRELLES

Munches vegaes sentí eso de qu'hai que protexer el patrimoniu cultural d'Asturies y toes ese vegaes entrugue-me que podía facer yo pa protexelu. Tamién oyí lo importante que yera tolo que se refier a tradiciones orales, onde s'afaya l'orixe de la nuesa cultura y de la nuesa llingua. Tanto oyí, qu'a lo cabero, véome na obligación y necesidá de facer daqué. Gustóme enforma poder recoyer toos estos xuegos, rimes y cuentos de una mesma persona, mio güela. Y digo que me prestó porque asina recueyo datos de la zona de Nava y contribuyo un migayín a que nun s'escaeza la nuesa cultura, pero más que ná porque nesti pequeñu tesoru alcuéntrense la infancia de mio güela y la de mio xuntes.

Xuegos y rimes

Los juegos infantiles son una parte perimportante del saber popular. Dexando a un llau la so finalidá dende'l puntu de vista sicolóxicu pal espoxigue del nenu, el xuegu y too aquello que lu acompaña (fórmules, rimes, can-

tares) ye una de les estayes de más llargor y más prestoses de lo que se conoz col nome de tradición popular o oral.

Podríen facese munches clasificaciones de los juegos infantiles; nesti trabayu voi entamar pelos juegos pa los más pequeños. Los primeros juegos que puen facese a un nenu son más bien una forma d'estimulación que sirven pa que'l rapacín rellacione la lletra y música de los cancios y faiga la escoyeta de los movimientos que tien que realizar. Ente estos tán:

*Daba la mocita
en su cabecita
daba, daba, daba
y nun se llastimaba.
pero tanto dio,
que se llastimó.*

*Pon, pon gallinita un güevu
pon, pon que nun caiga en suelu,
pon, pon gallinita, pon
dinerito nel bolsón.*

N'otros xuegos, el neñu nun tien que facer ná, siente lo que-y dicen los mayores, disfrutando de lo que con elli faen. Nel primeru, l'adultu caricia la manina del rapacín y nel segundu pása-y la mano pela cara. Na última fras, la persona mayor fai al neñu rebulquinos:

*Musina, gatina,
Saltó pela ventanina
comiendo pan y sardina,
¡dame un pocu!
Nun quiero...
¡¡Marramiaumiaumiaumiáu!!*

*A la buena ventura,
si Dios te la da,
si te pica la pulga...
¡¡Ráscala, ráscala!!*

Nestos dos xuegos que vienen darréu, el nenu pon les sos manines y el que xuega con elli va palpándo-y los deos al ritmu de la canción. Cuando termina la canción, el deu onde quedó escuéndese, y asina hasta que sólo queda unu, que ye'l ganador:

*Pin, pin zalamacatín,
lleva les vaques al molín,
el molín, moler, moler,
el ratón, royer, royer.
¿Cuántu me das por esti ratón?
Cien ducados y un doblón,
una mula corredora y un caballu saltador,
saltador, saltador.*

*Pin pineja,
la mano la coneja,
la conejita real*

*pide pa la sal,
sal menuda,
pide pa la cuba,
cubita de barro
pide pal caballu,
caballu morico
pide pal obispu,
obispu de Roma
tapa la corona
que nun te la lleve
la gata rabona.*

Hai abondes fórmulas pa xugar colos deos, pongo equí les que yo siento en casa:

*Pulgar, pulgar
índice'l segundu y sirve pa indicar.
Corazón el terceru y nél ponse'l dedal
nel cuartu los anillos y llamámos-y anular
y al quintu, por piquiñín,
llamamos-y miñiquín.*

*Esti fue a la plaza,
esti compró un güevu,
esti echólu en fueu,
esti lu saló
y esti pícaru gordu, tou lu comió.*

Tamién coles manes se xuega a ésti. Consiste en que l'adultu coloque les manes faciendo la forma d'una pirámide mentantu que'l nenu mete el deu índiz en caún de los furacos que queden ente los deos, faciendo la entruga. Nel últimu furacu ye onde ta durmiendo'l perrín y al meter el nenín el deu, l'otru lladra y agárra-y les nanes al nenu:

— ¿Hai fueu?
 — *Una casiquina más arriba.*
 — ¿Hai fueu?
 — *Si, pero entre despacín, porque'l perrín
 ta durmiendo y si se despierta pue mordelu.*

Nel siguiente, l'adultu muéve-y la mano al nenu y al final da-y con ella seliquín na so boca:

*Mano muerta,
 pica a la puerta
 lleva los pitinos a la güerta,
 dixo'l niño Jesús,
 que besares esta cruz.*

De pequeninos, présta-yos tamién muncho'l xuegu del caballín:

*¡Arre caballito gris!
 ¡Vamos corriendo a París!
 ¡Al pasu, al pasu!
 ¡Al trote, al trote!
 ¡A galope, galope, galope!*

Asemeyáu a ésti, ye:

*A serrín, a serrán,
 maderinos de San Xuan,
 los del rei sierren bien,
 los de la reina tamién
 los del duque truque, truque.*

Si el nenu yá ye un pocoñín mayor, entama a participar nos xuegos:

*De codín, de codán,
 de les cuerdes, cordobán.*

*Del palacio a la cocina,
 adivina es menester,
 cuántos deos hai encima.*

El nenu ta apoyáu nes piernes d'un adultu o d'otru nenu que mentantu canta, carícia-y el llombu. Al final calca-y con un númberu de deos y l'otru tien qu'albidrar cuántos son. Si nun lo fai, l'otru respunde:

*Si dixeres...
 nun perdíes que ganabes
 ni tanta pena pasabes
 comu ties que pasar.*

Otres vegaes, xuégase cola inocencia de los rapazos: asina dizse que'l cuquiellu adivina los años que falten pa la boda de quien-y lo entruiga. respondiendu un "cucu" pa cada añu:

*Cuquiellu, martiellu,
 peliquín d'escoba,
 ¿cuántos años falten
 pa la mio boda?*

Muchos xuegos sirven pa contar y tamién pa rifar:

*—Unilla, dosilla, tresilla,
 cuartina, quartana,
 color de mazana,
 perruca la pez,
 siete, ocho, nueve y diez,
 salta tú,
 que a ti te toca la vez,
 vete a escondete
 detrás de la puerta de María Valdés.*
—Una, dole, tele, catole,

*quile, quilete,
taba la reina en su gabinete,
vino Gil, apagó'l candil,
candilín. candilón,
cuéntales bién,
que venti son.*

*—Nesta, nesta,
en culo la cesta,
díxome Dios y Santa María,
que si nun taba nesta,
nesta taría.*

Cuandu van muchos nenos pela cai, gárrense de les manes y nun dexan pasar a naide:

*A tapar la calle,
que nun pase naide,
solo los mis güelos,
comiendo fayuelos,
tortilles amarilles,
que se pongan de rodilles,
tortilles de papel,
que les coman otra vez.*

Otros juegos, más que pa que-y presten al neñu, son pa provocalu. Nel siguiente, tien que completar cada versu cola sílaba —ca:

*Xuana la lo...
tien una to...
llena de ca...
pa la to bo...*

Amás suelen ser toos de tema escatolóxicu:

—Mariquita Sarmiento,

*fue a cagar y llevola'l vientu,
y cagó tres pelotines:
una pa Xuan, otra pa Pedro,
y otra pal qu'habla primeru.*

*—Melimes y Melames
comieron un besugu,
Melines la cabeza,
y Melames el...*

*—Xuan y Pinchamé
fueron a pescar,
Xuan s'afogó,
¿quién quedó?*

D'esti tipu ye tamién esti:

—¿Venti y venti?

—Cuarenta.

—Cuando vayas a cagar echas la cuenta

Entamando colos cuentos, el primeru tien muncho que ver con estos temes:

*—Una vez yera y nun yera,
y taba arrando nuna tierra.
Encoyó los gües en xugu,
coyó'l camín acostáu
y tiró pela guiyá.
Fue pa casa cien vecinos,
comió cien platos de fariñes,
y foi pa misa tocando'l rau
comu si nun hubiera probáu bocáu.
Cuando'l cura dixo: Oremos,
el entendió cagaremos.
Llevantó les sayes hasta la cintura*

*y llenó la mierda hasta la tribuna.
 El cura dixo: ¡Ta llocu!
 y él entendió que yera pocu.
 Llevantó les sayes hasta les ceyes
 y llenó de mierda hasta les teyes.
 El cura y el monaguín salien per un furaguín,
 les muyeres comu bobes navegaben comu sopes,
 los homes, comu plasmaos,
 quedaren allí allancaos,
 y yo, comu home honráu,
 salí per el teyáu.*

Los tres cuentos que vienen agora tienen la mesma cadarma. Son enforma repetitivos, poro son mui fáciles pa que los deprendan los neños:

Cuentos

El garbancito d'oru

Una vez taba un neñu xugando con un garbancito d'oru nel xardín real. Cayó-y al fondu l'estancu. Pasaba per ellí un criáu del rei. al que-y dixo'l neñu:

—*Criáu, dame una cañaverita del to cañaverál pa mio garbancito d'oru, pescar.*

Respondió'l criáu:

—Nun quiero.

—*Rei, despacha'l criáu que nun me quier dar una cañaverita del so cañaverál pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Reina dexa'l rei, que'l rei nun quiso despachar al criáu y el criáu nun me quier dar una cañaverita del so cañaverál pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Ratu, roye los zapatos de la reina, que la reina nun quiso dexar al rei, el rei nun quiso despachar al criáu, y el criáu nun me quiso dar una cañaverita del so cañaverál pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Gatu come al ratu, que'l ratu nun quier royer los zapatos de la reina, la reina nun quier dexar al rei, el rei nun quier despachar al criáu y el criáu nun me quier dar una cañaverita del so cañaverál pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Perru, muerde al gatu, que'l gatu nun quiso comer al ratu, el ratu nun quiso royer los zapatos de la reina, la reina nun quiso dexar al rei, el rei nun quiso despachar al criáu y el criáu nun me quiso dar una cañaverita del so cañaverál pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Palu, pega'l perru que'l perru nun quiso morder al gatu, el gatu nun quiso comer al ratu, el ratu nun quiso royer los zapatos de la reina, la reina nun quiso dexar al rei, el rei nun quiso despachar al criáu y el criáu nun me quiso dar una cañaverita del so cañaverál pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Fueu, quema'l palu, que'l palu nun quiso pegar al perru, el perru nun quiso morder al gatu, el gatu nun quiso comer al ratu, el ratu nun quiso royer los zapatos de la reina, la reina nun quiso dexar al rei, el rei nun quiso*

despachar al criáu y el criáu nun me quiso dar una cañaverita del so cañaveral pal mio garbancito d'oru pescar.

—Nun quiero.

—*Agua, apaga'l fueu, que'l fueu nun quiso quemar al palu, el palu nun quiso pegar al perru, el perru nun quiso morder al gatu, el gatu nun quiso comer al ratu, el ratu nun quiso royer los zapatos de la reina, la reina nun quiso dexar al rei, el rei nun quiso despachar al criáu y el criáu nun me quiso dar una cañaverita del so cañaveral pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Nun quiero.

—*Burru bebe l'agua, que l'agua nun quiso apagar el fueu, el fueu nun quiso quemar al palu, el palu nun quiso pegar al perru, el perru nun quiso morder al gatu, el gatu nun quiso comer al ratu, el ratu nun quiso royer los zapatos de la reina, la reina nun quiso dexar al rei, el rei nun quiso despachar al criáu y el criáu nun me quiso dar una cañaverita del so cañaveral pal mio garbancito d'oru pescar.*

—Agora mesmo. *Agua voi beber.*

—¡Ai! non, non, que yo quemaré'l palu. *Palu voi quemate.*

—¡Ai! non, non, que yo pegaré al perru. *Perru, voy pegate.*

—¡Ai! non, non, que yo morderé al gatu. *Gatu voi morderete.*

—¡Ai! non, non, que yo comeré al ratu. *Ratu, voi comete.*

—¡Ai! non, non, que yo royeré los zapatos de la reina. *Reina, voi royete los zapatos.*

—¡Ai! non, non, que yo dexaré al rei. *Rei, voi dexate.*

—¡Ai! non, non, que yo despacharé al criáu. *Criáu voi despachate.*

—¡Ai! non, non, que yo-y daré una cañaverita del mio cañaveral pal so garbancito d'oru pescar.

Asina, el neñu pudo por fin el “so garbancito d'oru pescar”.

¡Caramba!

Una vez yera un llobu que diba paseando per un ríu. Comu facía munchu fríu, l'agua taba xelao y faciense carambanos. Nestes, el llobu resbarió y frayó una pata, y dixo:

—*Caramba, qué fuerte ye caramba que caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l sol qu'a mí me derrite.

—*Caramba, qué fuerte ye'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye la nube qu'a mí me tapa.

—*Caramba, qué fuerte ye la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l vientu qu'a mí me corre.

—*Caramba, qué fuerte ye'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye la paré qu'a mí me torna.

—*Caramba, qué fuerte ye la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l gatu qu'a mí me come.

—*Caramba, qué fuerte ye'l gatu, el gatu come al ratu, el ratu roye la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l perru qu'a mí me muerde.

—*Caramba, que fuerte ye'l perru, el perru muerde el gatu, el gatu come al ratu, el ratu roye, la paré, la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l palu qu'a mí me pega.

—*Caramba qué fuerte ye'l palu, el palu pega'l perru, el perru muerde al gatu, el gatu come al ratu, el ratu roye la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l fueu qu'a mí me quema.

—*Caramba, qué fuerte ye'l fueu, el fueu quema al palu, el palu pega al perru, el perru muerde al gatu, el gatu come al ratu, el ratu roye la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye l'agua qu'a mí m'apaga.

—*Caramba, qué fuerte ye l'agua, l'agua apaga'l fueu, el fueu quema'l palu, el palu pega'l perru, el perru muerde al gatu, el gatu come al ratu, el ratu roye la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna.*

—Más fuerte ye'l burru qu'a mí me bebe.

—*Caramba, qué fuerte ye'l burru, el burru bebe l'agua, l'agua apaga'l fueu, el fueu quema'l palu, el palu pega al perru, el perru muerde al gatu, el gatu come al ratu, el ratu roye la paré, la paré torna'l vientu, el vientu corre la nube, la nube cubre'l sol, el sol derrite a caramba y caramba rompió mi pierna. ¿Ónde dibemos?*

—Nel burru.

—*Llevánta-y la cola y bésa-y el culo.*

Esti cuentu ye igual que los anteriores, por eso voi indicar na más l'entamu:

El Gallu Quirico

Esti yera'l Gallu Quirico que diba a la boda de su tíu Perico. Diba mui elegante por el camín, cuandu atopó una boñica con un granu de maíz nel mediu; como yera mui golosu, empezó a entrugase:

—¿Lu comeré o nun lo comeré?, ¿Lu comeré o nun lu comeré? Y comiólu y manchó l'picu. Al llau del camín había una malva a la que-y dixo:

—*Malva, ¿llímpiesme'l picu que voi a la boda de mi tíu Perico?*

—Nun quiero.

Siguió caminando y alcontró una oveya:

—Oveya, come a la malva, que nun quiso llimpiame'l picu y voi a la boda de mi tío Pericu. [...]

Comu ye de suponer, el gallu alcuéntrase con un llobu, un palu, fueu, agua y un burru. El cuentu puede contase de les dos maneres, comu'l primer o comu'l segundu cuentu.

* * *

Estes dos composiciones relixoses finales tienen comu tema la nacencia del neñu Jesús y la Epifanía. Quiciabes foron compuestos por cures o mayestros pa que los neños los recitaren o representaren per Navidá. A mí contóme-los la mio güela y a ella la de so.

—Buenos díes tengas, Maruxa.

—Felices los tengas, Xuana

—¿Dónde vas tan tempranín, tanto tan mala mañana?

—Voi al mercáu a por lleche y de pasu a por manzana, que me la encargó el mío Brunu, pa un sobrín que tien na Habana.

—De camín habrás oído, de fixo yá, lo que pasa.

—Si tengo falate verdá, ¡mi alma! nun sé pallabra.

—¿Nun sabes que vienen hoi tres reyes magos?

—¿Magos? ¡Dios benditu de mi alma!

—Y. ¿qué traen, ne, per equí?

—Vienen a adorar a un neñu

que nació nuna cabaña.
Unu trae oru a puñaos,
otru trae...

—Apuesto plata.

—...mirra y otu...
una cosa que fai fumu
y güei bien al quemala.

—Será quizás, inciensu.

—Incensu, nun m'acordaba.
Unu d'ellos ye más negru
qu'una cazuela afumada,
pero los tres muncho bono,
nótase-yos en la cara.

..... *

Arreblagaes sobre un xugu
un cachu paré argayada

.....

ellí'l rapacín s'afaya.

.....

ver aquella xente tan guapa
dexar los zurriones fuera
y descalzase a la entrada

.....

Dexé-y pa que les comiera
d'ablanes un buen puñáu,
y pa marchar di-y un besu
mui fuerte, mui recalcaú.

* Los puntos suspensivos indiquen llagunes na tresmisión.

* * *

—Taba pela mañana
escuchando un paxarín,
pequeño y mui guapín,
que cantaba na quintana.
Polo bien que lo facía
conocí qu'era un xilgueru
y chocóme qu'en xineru
cantara con tanta alegría.
Así foi, que dixin yo:
¿tú cómu yes tan borricu
que tan feu abres el picu.
xelando comu xeló?

Yera llistu comu un rayu,
y volviéndose pa mí
d'un pequenü saltiquín, díxome:
¡Calla, babayu!
¿Nun sabes que vienen hoi los Reyes Magos
a adorar al neñu, a so pá y a so ma?
¡Mi alma, si nun ye verdá!
Ve con tu cantu siguiendo
y cuandu vaya tapeciendo
al son que yá tapeció,
cantaréte una tonata
que mi güela me aprendió.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Otros testos d'autores yá recuperaos

Nel pasáu mes d'agostu echaba estes cuentiquines pa diciles na Feria del Llibru de Xixón: l'Academia de la Llingua Asturiana tien espublizaos textos de 167 autores d'enantes del Resudimientu, obra al aguarde d'otros 313 y anuncios — que non testos— d'unos 150 más. Salíenme más de 600 escritores dende la metada del sieglu XVIII fasta 1974, pa un país que si pal añu 1857 raspiaba les 500.000 presones de población, entá anguañu nun pasa del millón.

Nun ta mal, dicía enchipáu, la tradición lliteraria de la nuesa llingua, cuando dalguién arrepostió a lo gacho que si los escritores yeren munchos la xera abultaba bien poco. Retruqué-y yo, daqué picáu, qu'eso yera falar por nun callar, que teníamos abondos escritores y de xuru que con obra enforma, magar que tapecida. y qu'había que dar con ella, atropala ya imprimatala enantes de crucificala. Entos elli, falanciosu, resfregóme pela barba dellos de los llibros flacos que yo recompilare, glayando que nun se venía a camientos y qu'aquello yeren pruebes y lo de mio pallabres.

Pos prebes voi da-y agora colos testos que van darréu, tres en prosa y tres en versu y los seis d'autores con llibros que yo tresné pa l'Academia de la Llingua Asturiana y colos qu'aquel demónganu quixo variame. Porque lo que nun se pue facer, nin güei nin, talo que van les coses, per muchos años, ye asoleyar obra completa, nin tan siquiera una bona escoyeta, d'autor dalu y tenemos que mos conformar con mozaes y d'a poques. Cuando se pueda, y si tamos equí pa velo, yá falaremos, nin, yá falaremos, de si ye muncho o poco, o bono o malo, o peor o meyor. Mentantu baste una cosa: ye lo nue-so.

De Carlos García-Ciaño (Villaviciosa, 1855 - L'Habana. 1925), espublizóse una *Antoloxía poética* (Llibrería Facsimilar, númberu 32; ALLA, 1996) y un curiosu trabayu de recopilación de ñomatos (*Lletres Asturianes*, númberu 64; ALLA, 1997), lo qu'agora s'enancha con un cuentu, “El xuramentu”, reproducíu de la revista *Asturias*, (L'Habana 11 de marzu de 1917).

El númberu 31 de los *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida* (ALLA, 1997), dedicóse-y a un autor pol que tengo munchu apegu, Antonio Bascristóbal de Diego (Cangues d'Onís, 1888 - Buenos Aires, 1989). Al so sobrín-ñetu Enrique Lasuén debémos-y el testu, reproducíu d'un periódicu asturarxentinu (*El Correo de Asturias*, quiciás) de 20 de xineru y 3 de febreru de 1945, con una de les aventures de Pachín de Xuaca.

De *La Voz de Asturias* d'Uviéu (11 d'abril de 1926) vien “Un casu de reconciliación”, diálogu de Ramón de la Alas Pumariño (Uviéu, 1879-1929). non recoyíu na *Esbilla de prosa y versu*, númberu 15 de los *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida* (ALLA, 1996).

En 1925 afitaba Enrique García-Rendueles que de Bernardo Acevedo y Huelves (Bual, 1849 - Uviéu, 1920) “*muy pocos habrá que puedan citar más de cuatro o seis composiciones leídas*”. Yá pa entós yera un escritor escaeciú. L'Academia de la Llingua Asturiana foi p'atropar 21 poesíes nel númberu 26 de la so Llibrería Facsimilar (*Poesía*, ALLA, 1995) y güei, gracies —qu'hái que les dar— al enfotu que tien pa con estes coses Xosé Miguel Suárez Fernández axuntamos ún más, “¡Vengan bollos!”.

Con Manuel Niembro de la Concha (Berodia de Cabrales, 1873 - Cangues d'Onís, 1948), tengo una vieya delda: nel llibru *Cartes de bruxes - Cartas de bruxas y otros poemas* (Llibrería facsimilar, númberu 24; ALLA, 1995) axudicába-y, sol títulu “Asturies ye un cantar”, unos versos que nun son d'elli, sinón de García Peláez, *Ánxel de la Moría*. Resquemábame l'erru más qu'a un seminarista'l pecáu solitariu y arroncháu y aliyo confesándome y reparando cola reproducción del periódicu *El Eco de los Valles* (Llanes, 20 de xineru de 1920) del poema “Ecos de un ausente” que nun atropó'l llibru de mios pecaos.

Talu que nun recoyó'l poema de Fausto Vigil Álvarez (La Pola Sieru, 1873-1956) “De nuestra Asturias ya non queda nada” (*Poemes*, númberu 27 de la Llibrería Facsimilar, ALLA 1995), el braeru títulu, “Asturias perdida”, nin el so llargu y guapu entamu. Poro, reproduzo del diariu *Región* (Uviéu, 6 de xunu de 1941) el testu dafechu. Y nun amesto tres poemas más del mesmu autor porque, pa da-y prebes al qu'en Xixón tentó afeitame con papel, yá valió.

Xurde Blanco

EL XURAMENTO

(Sucedió gracioso cuntu pol defuntu madreñeru de Cinquesma, que yera el mesmu demórganu, Dios lu tenga en su santa gloria. Amén).

—Vereivos: Xiromín de Sabela había salío po la mañana al riscar del' alba, camin de la villa, llevando per delante una vaca con su xatu. Yera miércoles, día de mercáu. Antonón el de la Sobana, había salío tamién casi a la mesma hora con otra vaca recién paría. Atopáronse los dos convencinos y falando, falando, non yos proveció 'l tiempu. Vendieron aina y a satisfacción, tomando la robla, que non fúi corta, a la salud de los compradores; es decir, que salieren a dos robles ca' un, diendo dimpués a echar un bocau a un chigare.

Pues señor: trás el bocau fueron en ca Fermín y pidieren dos cafés con gotes de ron. Los primeros pagólos Xiromín y los segundos Antonón, que facin cuatro cafeses, servíos su taces recies como pedernales, blanques y con su llistica azul como los platiquinos. El cafés, negru como la mesma tinta d' escribir, y les gotes de ron po lo abundantes yeren chorros, travirtiendo enos platos, de onde a pulsu lo sorbía.

Liaron un cigarru gordu com' el pecau mortal, y entre chupetón y escupitina tratáreu de la venta de les vaques; de les coseches; del amu de las tierras que llevaben en arrendamentu; de la renta que estaba 'l caer, válganos Dios; de les mujeres respetives y de los fíos d' entrambos. Y sobrevinu el tercer cafés, tan recudin de ron como los otros, que pagó Xiromín; y el cuarto, pagau por Antonón.

Nueva plática al respetive del rapaz d' unu d' ellos que diba a embarcar pa la Bana; y d' una fía del' otru que taba apalabrada con Cerilo el sobrín del maestro... y venga otra taza de cafés con gotes, que pagó Xiromín, y la del equilibrin, que pagó Antonón.

Pa non cansabos: tomaren siete ca un; les d' Antonón pagaes por Xiromín y les de Xiromín por Antonón.

Salieron como rayos, y cando soltaben un rutu paecían tamente qu' n' el aire destapaben venti cafeteres ferriendo y un barril de ron.

Ello ye que cogios del brazu diben carretera de Colunga alantre, dando unos tumbos que metin mieu. Llevaben les colleres de les vaques a la cintura y les campanilles, sin el puñau de herba que yos habín puesto dientro pa que non sonaren al andar, repicotiaben igual que los caballos del coche de Felipe Caña, y como yera ya de noche, la xente que tropezaba con' ellos apartábase a un llau, creiendo que se trataba d' una diligencia al oír el campanilleu.

Ansina y tou pasaren el puente de Tornón en sin novedá, y pian pian llegaron al puntu de la carretera onde la ermita de les ánimes señala el camin de Selorín, que parte a la derecha. Al ver la lluz d' aceite quitáronse la montera faciendo la señal de la cruz, y Xiromín parándose 'n secu, dixo a Antonón.—Home, vas a faceme el favor de oime. Voy a cumplir po la siega 'l maiz sasenta y cinco años, en güena hora lo diga, y tovía non sé qué mil demórganos hay pol otru mundu; o a dicite verdá, non se si lu hay o non lu hay. Paez

que les almes en pena suelen presentase per estos andurriales a pidir mises, esequies o rogatives, y el fenómeno, caracha, dame en qué pensar, porque los cures son el pecau y' el dineru fala llatines ¿Quiés faceme un favor, Antonón?

—Tú dirás cual ye, arrespondió un pocu desgustau, porque medrosu de les cosas del otru mundu yéralo per d' afechu, y si m' apuren, de les d' esti tamién.

—Pos quiero que me xures delante de les ánimes una cosa; que si tu muerres antes que yo vengas a dicime ena primera oportunidad, si hay o non otru mundu; y si yo muerro antes que tú, el recau queda de mi cuenta.

Xuró Antonón, xuró Xiromín, siguieren tan palantre, llegaron a casa; y a durmir los cafeses y el ron hasta bien corria la mañana, asina Dios me salve.

Pasaron años, murió Xiromín y non tuvieron más remediu que enterralu, como si el probe non estuviera vivu.

Una noche, munches después d' aquel fallecimientu, por ciertu escura como boca de llobu, pasaba Antonón por delante de la ermita de les ánimes y al quitase la montera y facer la señal de la cruz, oyó una voz, una voz, recontracorcía, que parecía salir de los profundos de la tierra. Dixo tres veces: ¡Antonón, Antonón, Antonón!

Y Antonón parándose en firme, arrespondió dando diente con diente y co les piernes temblando:—El que pience divertise conmigo, puede ir en ca de la madre que lu parió si cré que me mete mieu. ¿Qu' hay, recontracorcía?

—Antonón, Antonón, Antonón, alcuérdate del xuramentu que fíciste conmigo fai tantos años, aquí mesmamente. Soy el alma de Xiromín, que en paz descansa; es decir, que vien a dicite...

Antonón, lloqu d' espantu, alcordose entóncenes del xuramentu olvidau, punxéronse los pelos tiesos como vértigues, esñaló la su montera de la cabeza sin tener des, y llanzando un berriu cayó al suelu sin sentiu, aunque nunca lu tuvo muy dispiertu, que digamos. ¡Suerte y grande jué que non pasara per allí ni un mal pollín en toa la noche!

A ton esto, los fíos d' Antonón viendo que su pá tardaba demasiao, salieron a buscalu con una pasera y un farol, por si acasu, y atopáronlu donde había casu, en sin dar pié aia mano. Cargaron con elli y ya encamau, con dos sangries, una en ca brazu, y tres cantárigues, una en ca pierna y otra ena fluca, que valía por cuatro, salió del accidente y golvio al trabayu, pero siempre algo alelu el probe.

Cando dalgún i tocaba el puntu, arrespondía:—Non me fales d' esi uegucia de les ánimes, que ye lo mesmo que si me falares del día del xueciu final con tropetazu y tou. Esi accidente non me costó la vida porque Dios ye mu grande; y porque a min caos momentos d' apuru non me falta nunca serenía y fortaleza, recontracorcía. ¡Qué ha de faltame!

Súpase en Selorín q' un vecin había escuchado, antaño, el xuramentu d' Antonón y Xiromín y bien guardau lu tuvo el mu sinvergüenza, hasta que pudo dar el golpe. ¿Que vos paez, chachos?

Por la copia,

Carlos CIAÑO

Habana, Marzo, 1917.

Andanzas de Pachín de Xuaca

Poí Antonio B. de Diego

—Padre: ¿por qué será que a nosotros no nos truen la luz eléctrica al pueblo?

—Podía ser que fuere porque somos pocos vecinos, además de ser probes y honraos, pa tal beneficio illuminatoriu; que, si fuéremos más, ricos y pillos, puede que ya nos hubiere echau un alambré desde la carretera hacia acá arriba. Pero paez que el condeñau ayuntamiento no está pa estos gastos, aunque la contribución que pagamos los de acá arriba ye tan abultada y puntual como la del prójimu, y que bien lo sabe Dios, también la pagamos de tan mala gana como el que mas.

—Y si la pagáramos de buena gana, ¿traerían la luz eléctrica, padre?

—Que paguemos de buena o mala gana, pocu i importa al ayuntamiento, que él se conforma con que paguemos. Pero, más tarde o más temprano, el progreso de la luz eléctrica y de la otra ha de subir a toes los altures por más zancadilleas que i echen los amigos de les tinieblas pa el probe, y, cuando la luz tardare en alcanzarnos, la gente ha de salir al encuentro. Tou llegará a su tiempo, fíu mío, que, en tratándose de ir hacia la luz, hacia la de conciencia como hacia la que quema, los probes, per estar fechos a mirar desde la escuridá hacia la luz, la divisan mejor y más lejos que los que miran desde la luz hacia la escuridá y nada ven porque yos falta el candil del alma, que ye la alumbrá al corazón.

—Entós, cuando tengamos la luz eléctrica acá arriba, la mi madre va dexame enredar, al escurecer, con los otros rapaces, debaxu les bombilles de la calle.

—Llegará esi día y con él andaremos per el pueblo la mayor parte de les noches del añu a escuras: porque, no estando vosotros los rapaces un momentu ociosos nin de día nin de noche, a pedrada limpia, poca vida diben a tener les luces quebrando vosotros les bombilles.

—Yo no yos voy a tirar piedras adrede.

—Ahora dixisti tú bien la verdad, porque, como andaes siempre a cantazu limpiu contra quantu animalu o cosa tropezase, el demoniu, que siempre desvía la piedra que tiran los rapaces y los que no lo son, morrillazu que vosotros aventaraes pa hacia el llau del norte, habin de ir a quebrar tal o cual bombilla del llau del sur, per lo cual, como ti dixi antes, se armaría la de dios es Cristo en el pueblo, porque no descubriendo vosotros al autor de la pedrada, echándovos unos a otros la culpa, había de ponerse cada padre detrás de cada fin pa defendelu, y les mujeres detrás de todos, y sin que el progreso de la ciencia nin luz eléctrica ni de alma pudiere remediar que aquello acabaría con alguna cabeza mayor rota o tal o cual moñu rabucáu, per lo que ya ves tñ, aunque eres muy rapaz entavía, que el progreso nunca llega en paz ni en coche, sino a pie y en guerra.

—¿Qué bien alumbrá ahora la luna!, ¿eh, padre?

—Esa ye una manera de escurecir tú el bultu, y la otra ye la mejor luz del mundu, porque ni ciega ni nos abrasa el cuerpu, como el sol, ni entavía topó mediu ningún gobierno pa metela en un guñu pa cobramos per ella.

—Cuando non fay luna y la mi madre me manda, al escurecer, a comprar sal o pimienta a la tienda del Gavitu, cuando paso per lo escuru dame miedu y póngome a cantar pa espantalo.

—Tú tienes que dir acostumbándote a non tener miedu ni a lo escuru ni a la soledá, porque si el tu ánimu erece así, cuando seas mozu serás un cagina pa tou. Bien está el cantar pa que nos sirva de compañeru, pero no pa espantar el miedu, porque, cuando acabares de cantar, había de pareceti que irías más solu

y crecerísti el miedu.

—Entós, padre, ¿por qué casi siempre torna usté cantando, de noche, cuando vien de trabayar del Repelao?

—Yo vengo cantando porque vuelvo alegre.

—¿Y cuando vien callau, alguna vez, pa que la mi madre no lu oya llegar?

—Entós ye que... torno cantando pa adentro, porque la tu madre día que mi conoz per la voz lo que otros saquen por el olor lo que otros saquen per el olor de la boca, y como yo siempre llavo bien la mía en el río, entós ando callau pa que no diga la tu madre que ye la sidra lo que me suele faer volver contentu y cantando.

—¿Nunca tien usté miedu, padre, de noche?

—No; y eso que tengo pillau algunos sustos morrocotudos, que vienen a ser primos carnales del miedu.

—¿Cuándo se asustó usté más, padre?

—El sustu más merrocotudu que llevé yo de noche en la mió vida, fué, también, la primera vez que fallé un tiru viniendo de casa del osu, ya fay de ello muchos años, cuando yo entraba en la mocedá, que ye el tiempo quando unu non conoz el miedu a nada, y empieza unu a perdéymu a les mores, y menos lu había de tener yo, que bien me había acostumbrau el mi padre, desde rapacén, a andar solu de día y de noche a pie y a caballo, y, más que nada, a tirar con la escopeta, non perdígones primero; después, con bala contra rebecos y osos allá per encima del lagu Esol y el Pontón.

—¿Qué i pasó, padre?

—Acontecióme aquella después de haber andau un día y una noche per el Pontón, detrás de les pisas del osu, per entre peñes y argayos, saltando sebes y riegues, subiendo y baxando cuestas,

a pie y arrastrándome como una culebra, sin más compañía que la escopeta y un cuchillo a la cintura. Desanimen y con un humor de los demonios, baxaba yo sin haber topau contra quien descargar la mi escopeta, sabiendo que volviendo con les manes vacías, muchu iba a dar que murmurar a la envidia contra la mi fama de cazador y valiente que ya tenía, aunque el non haber topan nada non fuera culpa mía, que más de una vez había perdonau la pelle ya a tal o cual raposu o melandru pa aprovechar bales en algo de más bultu y provechu como ser robecu o oso. Entós, ti digo, volviendo yo un pocu avergonzau conmigo misu per tornar no como otras veces me habían vistu llegar a Oseja y Covadonga con un oso o un robecu al llombu, que buena fuerza tenía pa ello; ya pe la mitá de la noche y sin pizca de luna en el cielo, ni mal-dita la falta que mi hacía luz, que bien conocía yo de memoria aquellos sitios por haber pesau per allá, con buen tiempo o con nieve, hasta con los ojos cerraos, en esto oigo así como un revolverse algo y pisar sobre les fueyes en lo más escuru del robledal. Quedéme quietu, tiesu como un espetu, con les espaldas arrimadas a un roble, que tal era de gordu que cinco hombres agarraos de los brazos no lu podrían abarcar, y con unes raíces tan gordes y retorciés al ras del suelo que talmente parecían culebras, raíces iguales que las de los robles del campo de San Antóniu. Estando yo en tal postura, con les espaldas a cubiertu, que ye lo primaru y mayor que hay que guardar cuando se va de caza o se está entre hombres menos nobles y valientes que los osos, y como aquel rebullir y dar pisas non se mi acercara, enderecé yo hacia lo que ello fuere, sin pistañar, con el dedu en el gatillu, y cuando ya había dau yo media docena de pasos, espaciquín, como cuando la to madre anda esculcando pa ver lo que facemos en casa tú o

yo, columbro un bulto al pie de un abedul, que per ser estos árboles de corteza blanca y lisa se divisan mejor en la escuridá, resultando el tal bulto, cuando clavé bien los ojos en él, unu de los osos más grandes que había vistu yo en mi vida, y eso que habían sido muchos ya los que había vistu y cazau.

—¿Tuvo miedo, padre?

—¡Quíá, home, quíá! Púsimo más contentu que una gaita en día de romería, porque se mi apaecía allí lo que yo había andau buscando un día y una noche. Conque, guipar yo al osu y quedame más firme y serenu de lo que se suele quedar el cristianu cuando se va a casar, que ye cuando el ánimu y el pulsu nos fae temblar como el viento a les fueyes, entós, apunté de firme, apreté el gatillu, salió el tiru, y, en llugar de oír yo el bramidu que suele dar el osu cuando siente la bala en el cuerpo, salió del ámbito escuru del bosque una bulla de los demonios, que la facían les voces asustaes de munches muyeres, neños y hombres, como si tou hubiere síu per arte de encantamientu, y de detrás del osu, que después del tiru se quedó quietu, sin traces de estar heríu, igual que aquel otru que don Anísolo, el médico de Cangues, tenía embalsaman en el portal de casa, y que lu tuvo que quitar de allí porque los rapaces i tiraben piedres, y no i pegaben al osu, pero i rompían al médicu todos los cristales de la puerta, entós, ti digo, detrás del osu se mi apaeció la de un hombrón con un farolucu en una mano y una navayona en la otra, y que después que se mi acercó un pocu más, conocí que era unu de esos gitanos que van per el mundu, en cuadrilla, acampando debaxu de los bosques y de los arcos de los puentes vecinos a les carreteres. El del farol y la navaya rucaba los dientes como un llotu, juraba como un condenau y diciéndome que allí mismu me iba a sacar los fégados porque, según él, yo acababa de querer matái el osu más bailarín y mejor amañáu de cuantos andaban per el mundu, per lo cual sa-

qué yo en limpia que el mundu pa aquel sin patria non debía de ser mayor que España con estaseiciones en tal o cual presidu. Mudu estaba yo esperando a ver en qué paraba aquello, en tantu que el otru se esganitaba repitiendo que, per haber aquella cuadrilla de enemigos de lo ajenu acampau en aquel sitiu, con ellos estaba el osu sin metese con nadie, bien atau de una cadena que i salía de un anillu que i afurcaba les raíces al troneu del abedul, non faciendu el osu más dañu aquella noche antes más que marcar el pasu con les pates, dando tres pasos pa alante y tres pa hacia atrás, llevando el compás con la cabeza pa arriba y pa abaxu, ni más ni menos que como lo suelen facer todos los osos lo mismu cuando andan ceisosos per el pueru que cuando están encadenaos y en manos de xente gitana y desalmada. Poniendo el gitanu el grita en el cielu, que aquella noche mi parecía más altu que nunca lu había vistu, repetía que no había en el mundu otra albaja como aquel oso bailando, faciéndose el muertu y el borrachu muchu mejor que lo suele facer de veres don Rupertu el boticariu, y faciéndose que montaba a caballo, el otru, el osu, no don Rupertu, arreblagau en una escobona de argaña, tou ello al son de una panderecona, repetía el de la navayona, per los pueblos y villes per onde iban mirando de día pa robar de noche, digo yo, en tantu les muyeruques de la cuadrilla, medín faciendu el antroxu con la ropa de muchos colores, llenes de perendengues, y los eríos al llombu, ataos con mantos, se desviaban, como ahora lo faen entavía, hacia les orilles de los pueblos pa adivinar la suerte a la xente tonta que se dexaba, capar faltrique-res y coraxes y averiguar per onde había animales sueltos y xente descuidada.

—¿Y qué i pasó después, padre?

—Como el gitanu y la otra xentuzu que iba tras de él vian que yo no quitaba la escopeta de la cara, bien serenu y sin gorgutir, que hablar en apuros como aquél, suele ser peor que dexar descu-

bierta la espalda, tampoco les tuvieron toos consigo, y, baxando un pocu el tonu de la bulla, dieron en andar despaciu y hablar baxu entre sí. Estábamos en aquel entreacto cuando Dios, que toos les funciones ve aunque sea de noche y sin luna, dispuso que acertara a pasar per la carretera el coche del Tornixu, que valvía pa Cangues, y que oyendo aquella bulla, paró los caballos, baxándose del coche a averiguar lo que pasaba, saliendo tamién un cura, un guardia civil y otros dos hombres. Conocióme el Tornixu y notando súpitu lo que mi pasaba, sacó de entre la faja un cachorrillu, cosa que a mí mi dió mucho ánimu, en tantu el cura y el guardia se quedaron a llau del coche, que esta suele ser xente muy prudente cuando hay moros en la costa, poniéndose los otros dos hombres detrás del Tornixu, cada cual una navaya en la mano. Los gitanos, viendo aquello, baxaron más el tonu, y el otru la navayona y el farol, per lo cual se acercaron un pocu el del tricorniu y el de la sotana. Baré yo el cañu de la escopeta y salté la cuneta hacia la carretera mientras el cura trataba de explicayos a los de la cuadrilla, que tou aquello había sin obra del demoniu per haber ellos acampau en aquel sitiu escuru y sin poner una luz que los ficiera notar de noche y el osu mejor guardau, diciendo, pa acabar, que bien podía yo haber baxau per otru llau más despejau de árboles, non sabiendo el dichosu cura que ni a los gitanos yos gusta la luz ni de día ni de noche, ni a los que andamos de caza el terrenu rasu y sin árboles. Acabóse aquello y subíme yo al coche y, mientras veníamos hacia Cangues, la xente del coche empezó a porfiar sobre a cuál de ellos debía yo haber saíu con vida, diciendo el cura que el haber rezau él muchu, antes de salir de Oseja pa que Dios i diera un buen viaje, debía yo la vida, ya que Dios, decía el otru, non repara en salvar una vida mala cuando va agarrau de la faldeta de una buena. El otru, el del tricorniu, aseguraba que había bastau que los

gitanos hubieran vistu reduir el uniforme pa dexalos fríos.

—¿Y qué dixerón los otros dos hombres, padre?

—Nada, na más que echami güeyas y mirar a los otros dos de reajo, pe lo cual saqué yo que eran llargos de entendimientu y sabedores que onde hay curas o guardiaciviles, los demás non tienen opinión aunque tengan derecho, voz, votu y razón.

—¿Y qué dixo la mió madre cuando i lo contó usté, padre?

—A la to madre no i gustan estos cuentos.

Un caso de reconciliación

—Oyes una cosa, neña, l'alma alegróme encontrete muyer; pero entonces, ¿ello ye verdá que Pepa la "Siete Nalgues" piensa ponete en justicia muyer?

—Tan verdá ye que ayer mismo echemos el xuiçu la arreconciliación nel Xuzgau de Paz.

—Y non vos arreconciliasteis?

—¿Qué, qué? ¡Más poco diba querer yo!

—¡Mal añu pal Enemigu, amén Jesús! ¡Tan amigues como siempre fuisteis!

—Pos ya ves, neña; coses que pasen.

—Pero entós, ¿qué fué lo que vos pasó si pué sabese, Reja?

—Pos na, neña; que fai ya más de un añu que Pepa anda por ahí falanciando coses en sin sustancia de mí y del mi home; que si yo i la apegaba a él col maestro la su fabrica, lo que sabiu del mí Xuan era el primeru en riise, porque sabia de sobra con quien se entretenía Gabino afuera casa y porque ya sabe también que la su Reja en jamás de los jamases i faltó nin ye capaz de faltai a la fe que mos juremos los dos ante l'aura...

—¡Uy!, pero entós fué la tu cuñá, Laura la madrina la vuestra boda, oh? Yo siempre pense que había sido tu madre.

—¡Un zalamín de m... nunca te valga, muyer! Pos claro está que fué mi madre, que en paz estea su alma. ¿Qué tien qué ver esa esmirriá de la mi cuñá Laura, que paez a mexa miel? Dixete liaura, refiriéndome al altar. Pero volviendo a lo que diba diciendo antes, non olvidé entoavía les promeses echés nel altar sagrau, nin les arrecomendaciones de la Pistola Santiago...

—San Pedro, muyer.

—Tanto da Pedro como Xuan, pal casu; que mos leyó el señor canónigo don Praisédes de la Ribera, d'Avilés como yo, del barrio Los

Molinos los dos, que por ahí anda entoavía muy arrecachau y muy abrigadín col su balandranín con cuellu piel, y paezme que lu estoy oyendo cuando mos decía: "Esclava" te doy, non sierva; fáltras el favor de sigila a toes partes..."

—Non, muyer; ¿tú que llo t' estas formando ahí? Eses últimas palabres non son pal varón...

—¿A cual barón, muyer? ¿qué tienen que ver aquí los barones ni los marqueses? Como si la Pistola San Pedro non fuese pa tós igual.

—Pero, neña, si quiero dicite yo que eses palabres de "seguito a toes partes" dizles la Pistola pa ella, pa la muyer y no pal home, porque ella ye la que tien que siguilo a toes partes...

—¡Diben velos a los homes! Como si una muyer non tuviera que facer ná en casa pa andar tras d'ellos to el día de Dios.

—Pero, muyer, non seas tan materiala; son unes palabres de sintiú afigrau que quieren dicir que la muyer ye la que i debe obediencia al home nel matrimoniu, porque él tien la autoridá.

—Bueno: ta bien; pues como sea. El casu ye que yo ríame de les murmuraciones de Pepa, pues ya sabe to el mundo que yo fea y ruina serelo, pero a muyer de bien non me gana naide y como esposa ejemplara naide tuvo que poneme la pata encima... (Golpeándose el pecho con la mano abierta.) De los Garcías d'Avilés, ¡muy honrá como toes les de mi castra! (Pausa y transición.) Bueno; pos con to eso, la "Siete Nalgues" taba que gufaba al ver que yo non me enfadó plizca nin el mi home perdió sueñu, nin taquin pa merendar tampoco; y al mirar que yo ande l'alcontraba poniz siempre cara risa, costandoi a ella saber que yo sabia les sus murmuraciones, y hasta i fice una melecina que sé iguar yo pal ruma,

una vez que Pepa tuvo un dolor enun cadril, los demonios la llevaben con esta tranquilidad nuestra y ¿en qué dirás que dió la muyer... fía su madre pa regolveme la bilis nel estómago hasta poneme afuera sí, como me puso y esperala como la esperé, de magar pude?

—Non sé, neña, ¿qué fizo?

—Pos la muy maldita, emprenció a cambiar la táctica y a entamales col mi home, diciendo que en vista de que yo i la apegaba a él, pos había hasta cogiome inflaganta nel delitu, entamó él a apegámela a mí ¿con quién dirás?

—¿Qué se yo, neña? co la muyer del maestro, cuando menos.

—¡Cataplún!, más acertá ni un cañón; con esa misma fué con la que anduvo murmurando al mí Xuan y eso fué lo que me sacó de clicio hasta juráiles a la "Siete Nalgues"...

—Pero, entós, ¿creístelo, muyer?

—¡Qué diba creer, muyer del alma! ¡Si sabré yo cómo ye el mí Xuan! Pero en lo uno que dábame rabies que me pusiera a mí por debaxo esa fuina, que igual ye que una fuina pa dexame más en redículo entoavía, porque ya que asocediése eso que fuese po lo menos con una moza que lo valiese y taba más disculpau, pero non con otra más ruina que yo entovía, ¡moñá! Pero sobre to eso, hay que de mí puede decir to el mundo to lo que i dea la gana, porque tres ablanes podries se me importa, pero de él non quiero que diga naide nada, ¡naide!, ¡oyéslo?

—Pero muyer, tu que mo pensar tienes, mialma tas loca, ¿non comprendes que ye más delicá la honra d'una muyer, cien veces, que la de un home nesi respeto?

—¡Tú perdiste el xuiçu, júrolo!

—Como non lu pierda en el Juzgau, y non cuento, lo que es el que tengo ena cabeza, bien asentau está, ¡moñá! Mira: si to eso que Pepa an-

da falanciando por ahí fai unos meses fuese fai dos o tres años, pués tener la seguridá que tan tranquila me quedaría, pero el dicilo ahora ye cosa que me regüelve les tripes y...

—Pero entós, ¿ye que el tú home cambió, neña?

—¿Qué diba cambiar!; to al contrario. En aquella fecha non digamos que digamos que el mi Xuan non fuese capaz de un tropezucu, como el más pintau, si pintaba la ocasión (que non soy tan boba ni tan fata que non sepa que el más santu peca), anque non una cosa seguía, pero ahora, nin siquieera el tropezucu. ¡Si sabré yo cómo ye el mi Xuan!

—Pos entós, neña? Mialma, yo si t' entiendo que rabie!

—Ye que, mira; el mi Xuan desque tuvo el gripe, va ya pa dos años, non ye el que era. ¿tiéndesme?; quedó el mi probitin abloyadin y tristucu que non paez aquel mismu home tan alegre y gayasperu que tanto me facía rir ena cama po les noches cuntándome co la gracia que Dios y diera, chascarrillos y cosas de lo que pasara pol día. Ahora en cuanto s' acuesta ya non tien más gusto que dormir y hasta cuando bien del trabayu cuesta trabayu también sacálu casa pa dir unes veces con Manin "el Obispu" a merendar a "la Figal" o delles veces con Amalio "el Marqués" an cá Enrique el de Xusta! Pa pensar en moces ta el mi santín de Dios; por eso a mí cá-laseme e alma de que lu anden mormurando y trayéndolu en llengües con mueres casaes o solteres, por lo mismo que..., vamos, que non quedó el mi probe pa fiestas, de magar tuvo aquel mal. Non, de mí, vuelvo dicítelo, que digan lo que quieran, pero del mi Xuan...

—¡Calla, muyer, calla! Mialma si no me da non se qué l'oyite! ¡querer más que mormuren de tí que del tu home, por si está asina o si está andandol!

—Mira, neña; cadun ye cadun dicía siempre mi güela.

—Si pieneses d'esa conformidá allá tú. Tu alma tu palma. Pero a

todes estes, ¿por qué fué lo del Xuzgau, que non me lo dijiste entoavía?

—Pos verás: fai unos días taba yo a la puerta e de mi casa tomando el sol con les mis vecines Antona "la Tantarantaina", Manolina "el Papu", Quica "los Pelos" y Xuanina "los Quinqueses", que a toes les conoceras...

—A toes menos la última.

—Sí, muyer, ¿non conoces una muerina piquiñina ella, redondina, simpatiquina, de cara coloradina, que vende quincalles usaes los xueves en rastru y rifa gallos los domingos?

—¡Ay, si muyer; ahora caigo en ella; ¡de veces que i abré chau yo a la rifa!

—Bueno, pos como diba diciendo, tando yo a la puerta mi casa, que ya sabes que ahora vivo ena Tenderina, por cuanto Dios non veo pasar na trasera el tranvía Coloto a la "Siete falgues" que diba lleval la comida al su home, que non sabía yo que va pa unos meses que trabaya nesa frabica que la llamen "La Tobillera", y mira, muyer; vela y levantame como un rayu y char a correr tras del coche en sin decir tusn im us, fué to uno y tovia llegué a tiempo, pos taba la "Siete falgues" comprando unes manzanes a aquella muerina que vende nel canapé frutes y cacagüeses y galletes, y agarrándola pol moñu, dixé yo: "Aspera un poco que l'aperitivu voy dátelu yo" y entamé a dai pataes y tirai de los pelos que si non me aseparen d'ella pame que estoy dando a estes hores entavía. Conque Pepa, berrando como una neña después que marchaba co la cesta l'almuerzu del su home, vase ella y emprendió a ensiñame el puñu desde lejos diciéndome que n'utru llau nos veríamos y esi llau po lo que ye visto fué el Juzgau de Paz, donde me llevó la muy...

—¿Y non te aperedonó teniendo la culpa ella de to, muyer?

—¡Nin falta que fai! ¿Tú sabes lo que i dixé al señor juez el día de l'arrecconciliación, que mialma podien disvirtilu de risa?

—Qué se yo, cualquier llocá de les tuyes.

—Pos dixel que si encima de lo que me provocó perdía yo el xuciú "oral" podía dir Pepa encargando más falgues, pos diben ser poques les "siete" q' ahora tien pa les pataes que yo i diba dar n'elles.

Por el relato del coloquio
Tomás Crespo.

¡Vengan bollos!

Como ta dando á lluz TAMBOR Y GAITA
el ponderáu Marcos del Torniello,
y ta al cai-cai el llibro, pos non falta
más que ponei cubiertes, y ta fechu,
dizm' el poet' ayerí nuna carta:
—«Hay que moyallo! Con que ansina cuentu
con que veng' á Avilés cualquier día
y comeremos bollos con torreznos».
Como non val dos cuartos mió dentame
pal aquel de comer, y yo non debo
enfadar al reitán avilesinu,
pos sab' él que lu admiro y que lu quiero,
y como, ya qu' el llibro fart' al alma,
xusto ye que con bollos farte al cuerpu,
que «tripas lleven piernes», como dixo
la flor escuderil de los manchegos,
pensé yo escontra mín que bien faría
en poner ferramienta, y dito y fechu:
fuf en ca de Irigaray, que ye un dentista
que tién que se mirar con catalejo,
y dixei:—Don Ulogiu de mió vida,
yo pa mozu ya soy un poco vieyu,
aunque pa vieyu, miániques, soy mozu,
y, po lo mesmo consiguiente, quieru
que ponga talanqueres nesta boca
y pieslle los portiellos que haiga dientru...
Xuan Robés convidome á comer bollos
y Marcos convidome pa torreznos...
y ya vé, si vusté non me los pone,
¿con que díaños de dientes me presento.
Quiero caniles que desgarrén piedras,
y molín pa rucar fasta las güesos
El llunes fuf, y el sábadu llamome,
púnxome la dentame, y un espeyu
delante, y' si quitar non me lo quita,
por estes, me desmayo de contentu.
¡Qué dientinos me punxo!... ¡Dios me valia!
¡qué dientadura más guapina tengu!...
venti años justos me quitó d' encima

y toy remociáu por completu.
Si non ye Dios, Irigaray ye el díaño,
el inimigo malu, que arreniegu,
pos igua dientes como peñes firmes
y blancos, polidicos y prefechos,
y hasta con la ventaya que non duelen
y enguapecen al que antes yera feu.
Yo toy perllocu: mírenme les moces
con faladores y ganchudos güeyus,
y antiyer dixome una de les Caldes:
tú tienes cara de mocín solteru...
¡Home!... Rosariu, la cría de casa,
tan llista que nel aire corto un pelu,
y tan mirona, en lo tocante á mozus,
que ta por despintásei el primeru,
non me reconoció... Llegué á mió casa,
piqué, abríom' ella, diba yo pa dientru
y, cortándome el pasu, diz muy fosca:
—¿Qué busques, moeiquín?... ¿Tas bobu ó lelu?
¿Vienes tomar un paecer del amu?...
pos asiéntate aquí, que ta non vienu.—
Y al reparame y conoceme, dixo
á mió muyer, falandoi muy quedo:
Ta curru el señoritu con los dientes,
y más que curru... ¡si paez un neñu!



Con que, Robés, toy llistu: vengan bollos!...
si dir voy á Avilés, mazcu doscientus,
y á Marcos to comei la fegura
si nel bollos non pon munchos torreznos.

B. ACEVEDO.

Oviedo, 5 Abril 1995.

Ecos d' un ausente

Lexos tó del rincón de miós amores,
lexos tó de Cabrales, la mió tierra,
y no puedo, no puedo 'star contentu,
no puedo 'star alegre aunque lo quiera;
el rostru mi publica el sofrimentu,
y a los güeyos mi soma la tristeza,
y paso noche y día sospirando,
y lloro como un críu de la teta,
y no tengo migaya d' asusiegu
piensando en mió Cabrales, n' a mió aldea.

Lexos del rinconín de miós amores,
xúzgome diesterrau n' onde quiera,
y esto que yo quí vivo no ye vida,
pues en sin alma rastro la sistencia,
que quedómi n' Asturias al dexála,
quedómi esparramada pe l' aldea.
Quedósemi n' os padres, ¡padres mios!,
en aquel probín vieyu y santa vieya
qu' estarán noche y día sospirando
por el jiyu que tienen en América;
dexé l' alma n' aquella casiquina
que tien de moy homilde la parencia,
y que yo dende quí, com' un palaciu
se mi asegura en mió suañar con ella,
porque allí m' anearen n' escaniellu,
porque tengo yo allí mu dolces prendas,
porque tengo de lli santos recuerdos
porqu' e sagrá pa mí la cas' aquella;
quedómi n' el güertín de xunta casa,
en sos cuadros de arbeyos y de berzas,
qu' eran el sustén d' aquel pucheru
que sin carne sabía a gloria mesma;
quedósemi nos árboles del güertu,
que de plescos, mazanas y de peras
nos daban un regatu los los años,
pues nunca yos faltaba la cosecha:
quedómi n' el establu del ganau,
—y en confiesalu no mi dá vergüenza,—
quedómi entre las vacas y los xatos
y en aqueilli rebañu de reciella
que curié, siendo un críu, derrotau,
y descalzucu siempre de pié y pierna;
quedósemi n' os praos de verdura

que ciñen n' un abrazo la mió aldea;
n' os árboles que cuayan los senderos,
n' os bardiales qu' adornan las caleyas,
n' onde a nieros y moras, cuando críos,
dibamos en saliendo de l' iscueta;
dexéla n' a juentina de mió puelu,
d' agua como nenguna clara y fresca,
n' onde tantos edillios se texeren,
n' onde a Dios, con ser Dios, lu despelle—
—yan...

dexéla n' el Casañu, n' onde truchas
pillaba co la man en su las piedras;
y dexéla n' el xuegu de los bolos,
n' onde sepi lucir la mió diestreza,
ajorcando las bolas con el quince
si co l' once faltaba pa la cuenta.
¡Cuánta sidre xugamos a los bolos,
traidu del llagar, n' a mesma peya,
d' una pipa de duelas de cerezu,
que jaz una sorbida de primera!
Qué sidre aquela; ¡sidre! si la tienen
Cristo y los sos discípulos n' a cena,
el maldicidu Xudas no lu viende,
pues dúrai mediu mes la borrachera,
y acasu Cristo hubiera bendicidu
el vinu milagrosu de mió tierral..

Dexé l' alma n' aquellas romerías,
que recordar no puedo sin gran pena,
n' onde yo destrocé tantas corizas
y espeacé tantas veces las madreñas,
bailando jasta estar en sin saliendu
co las mozas mas guapas de l' aldea,
al fandangu, al corru y pericote,
cambiando de mudanza a cada güelta,
cuando las dos rapazas tocadoras,
repicando el tambor y pandereta,
nos cantaban daiguna seguedilla
a la moza y a mí po la diestreza.

Deyé l' alma prendida n' os güeyinos
jay! d' una mociquina cabraliega
con la que ché un baile a lo agarrau
de la Salú n' a fiesta de Carreña
y a quien dixi, al dir a compañala,
cosinas que n' olvido... pero ni ella...
Quedómi, en fin, el ama en mió Cabrales,

y allá tá tristiquina n' a mió aldea
llamándome de continu, q' un sin otra,
dambos nos moriremos de tristeza.

.....
L' ambición de jacéme un día hombre,
el afán de salir de la probeza
y golver a mió puelu ofanu y ricu,
pa que muchos d' envidia se... ¡jundieran
y ser el preferidu de las mozas
y rabiaran los mozos de dientera...
jézomi cometer el desatinu,
—ciegu, sin pecaber las consecuencias,—
de dexar la casina que n' olvido
y que tantos recuerdos pa mi 'ncierna,
y n' ella a los vieyinos de mió alma
sin mas amparu qu' el que Dios vos presta;
de dexar tantas cosas qu' hoy recuerdo,
co 'l corazón esmigayáu de pena,
y no sepi tenelas en apreciu
hasta qu' aquí me ví, pero en sin ellas.

.....
Estas casas que «tiran» a palacios
y que brillan com' oru per de juera,
estos cafés y tiendas tan luxosas,
estas calles jirviendo concurrencia,
aquesti jormiguero de presonas,
que van y vienen y bullen com' abejas,
estos coches que cueren sin caballos,
esti dir y venir que nunc' asela,
un ruidu del diablu qu' alloquece
y pon como un tamborin la cabeza,
esti luxu de traxes, estas modas
qu' en las mujeres son una vergüenza...
aquesta pueblación que dicen todos
se pued' emparexar co las primeras,...
me rejastia, m' aburre, m' entristece,
tienme jechu 'n maniegu de vaniellas
y no jallo ni gustu a la comida,
ni durmo, ni descanso, d' una pena
que tengo mu garra d' aquí n' el pechu
y qu' a veces parece que m' ajuega.
¡Quién cambiara esta vida, qu' e mió
—muerte,
por la vida tranquila y placentera,

por la vida homildosa que de mozu
defruté, sin sabeo, n' a mió aldea,
besándoyos las canas a miós vieyos,
curiando, como antonces, la reciella,
gociando de la paz santa y bendita
qu' en mió pueñin queridu siempre reina
Solu tengo un consuelu n' el destierru,
tan solu hay una cosa que m' alegra,
que revive mio espíritu abatidu
y n' esta llucha dura mi dá juercia:
e L' Eco de los Valles, el amigu
que esti milagru jaz, ¡¡benditu seall
Elli e' l pan sabrosu de mió 'spiritu,
quitami so vesita la tristeza,
y magino que llate mió alm' ausente
engüelta en sus jueyinas ca decena.
Ay, Ecu de los Valles, Ecu miu,
ecu santu y benditu de mió tierra,
si no jora por ti, sin tó cariñu,
sin el dulce ajalagu de tos lletras,
yo ti xuro que muchos cabrallegos
dexaban n' el distierru la pelleya,
muertos d' aburrimentu y de morriña
po no tener noticias de só aldea.
Ven jacia cá, pediórícu queridu,
ya que no por semanas, por decenas.
cúntanos lo qu' acurre n' esos valles,
cúntanos lo que pasa n, esa tierra,
dinos los que se mueren, los que nacen,
los que la vida de solteros dexan,
los que migran, o güelven a la patria,
los que van, los que vienen, salen y entran;
jábianos de las nuestras romerías,
describilas, cual sabes, toas ellas,
que ya que no podamos desfrutalas,
el veias en El Ecu nos consuela.
Jábianos d' esos usos y costumbres,
que ya se van perdiendo n' as aldeas
dexando a tó lo 'strañu el pasu llbre,
viniendo a corrompenos la sistencia.
Dí lo que necesitan esos pueños
pa salir del atrasu y la miseria,
cúntanos sos anelos y sos ansias,
jáciyos sascudir la enderferencia,
pa qu' enfren p' el senderu del progresu,

tirándoyos con lletras de l' imprenta.
 Cúntanos, por Dios, todo lo que acurre
 n' esos pueos que tienes a la vera,
 que no hay cosa que no nos enterese
 po mu ensinificante que pareza.
 Tráinos tú las noticias d' esos valles
 tráinos los ecos de la nuestra tierra,
 qu' en América aguardan tó venida
 como 'speran a Cristo en 'a Xudea.
 Sigui siendo el consueu y el aliviu
 de los qu' acá sofrimos mil llacerias,
 por venos lexis de la patria mada,
 por venos lexis de la homilde aldea;
 y que la gratitú, qu' e don devinu
 qulera el cielu propiciu que florez a
 n' os pechos de los munchos que pel

—mundiu

aguarden empacientes ca decena,
 que vengas regalayos el oídu
 con los ecos devinos de la tierra.
 Adiós, Ecu queridu, jast' el día,
 que Dios quiera cercanu, en que yo pueda
 dir a dar un abrazu a miós vieyinos,
 golveme al rinconín de la mió aldea,
 pa vevir, probe o ricu, sastifechu,
 sin penas que mi marguen la sistencia.
 Entonces yo ti xuro, por quien ero,
 cumplir sin deteneme una promesa:
 la de dir a to casa a vestitate,
 en nombre de cien jijos d' esa tierra,
 llevándoti un saludu carifiosu,
 un saludu cierrau n' once lletras,
 saludu que mi escapa de los llabios
 al recordate a ti: ¡¡BENDITU SEAS!!

JUAN DE URRIELLA

Por la transcripción

MANOLO

Asturias perdida

Suané que, por descuidu del Porteru,
 colémo por el cielu una mañana;
 crucié una iria, blinqué una saltaera,
 travesé un biescu y dí'n una quintana.
 Entrugué a un guajín que' alcontré al pasu
 qué puebtu yera aquél, y, muy parleru,
 falome d' esti modo el rapazacu
 co' la voz agüerá: Pos compañeru,
 méster ye que vusté non sea asturianu,
 pos los d' aquí toos lamos enteraos
 de que vieyos d' Asturias, guapa tierra,
 que tién fama 'n los cielos, ya cansaos
 d' aguantar a paisanos que aquí 'ntraben
 sin ceula personal, que ye el llenguaje
 que naide fala agora 'n es Asturias
 y en utru tiempu falaba cualquier guaje.
 Sin dengue, nin refaxu, sin corales...
 sin madreñes, sin palu, sin montera...
 escurro yo va a llegar un día
 que vaigan pa los cielos sin mollera.
 Pidieron al Señor que los dexara
 tener 'n esti rincón la so casaca;
 d' esi modo darín, sin esmorgase,
 una güena llección a esa xentuca.
 Y ahí los tien vusté toos tan alegres,
 suanando con so Asturias, la galana,
 la más guapa del mundo, la más cuca,
 de la que ye un remedu esta quintana.
 Tan ahí, con Vallado y Balbidares,
 Acebal, Aramburu y Pin Quevedo,
 desde Antonín Reguera a Pin de Púa
 Amandi, Jove y Hevia y Acevedo
 El Tornietu, Nelón, Flórez González,
 Hevia Prieto, Peláez y Cepeda,
 Canella Benavides, Mario Gómez
 Pidal, Abín, Rendueles y Caveda,
 Martínez de la Vega, García Alas,
 Doriga, Albuerne, Suárez de la Riera,
 Martínez Vázquez y Flórez de Prado,
 don Hilgino del Campo y Escalera.
 El mas fadiu de toos ye aquel vieyecu
 qu' en los jamases trai cara de fiesta;
 del horro 'n 'a tenevia está sentau.
 —¿Cómo se llama, dí?

—Tiadero Cuesta.

Non cança en tou el día el probe vieyu
 de falar de so Asturias tan quería
 y asegura el probín a to' l que lu oye
 que la Asturias verda ya está perdía.
 Pasa el tiempu escribiendo, de manera
 que encareció el papel en 'a quintana...

'I utru día robái estes cuartilles
 que dexara olvidaes 'n 'a solana.
 Dicir esto el rapaz y yo garralu
 y arrañuñalles, pa poder leeles,
 fué too uno. Fuxi del rapazucu;
 ¡pero traxi comigo los papeles!
 Dalgunos faltarán, porque el guajucu,
 mas vivu y mas lixeru que un robezu,
 metiome una patá saive la parte,
 tirose a min, garrame po' 'i piscuezu.
 Pa libráme d' aquél xarapatricu
 que a mayos de batán se paecía,
 non hubo utru remediú que soltales...
 ¡y solté manches más que yo quería!
 ¿Queréis que vos les les, con licencia
 d' estos, señores, que sé que son carteses?,
 oiles y rumiales, asturianos
 que non les leo pa cartagineses:

... ..

¿Qué fixistis d'aquelles romerías
 u les mores bailaben nin folgancia?
 ¿y qué fixistis de les esfoyaces,
 les andeches, les files y la danza?
 Olvidastis d' afechu too lo güeno
 de lo que vos dexaron los güetinos;
 ya la gaita non canta, nin el carro;
 ya nin la fonte mana a gorgolinos...
 Ya no hay ruecu, nin fusu, ni argadiellu
 nin lienzo de tapiáu, nin mediana...
 Ya no hay limo, nin naide quién lo filo
 nin lo teza en toa la quintana.
 Ya no hay quien conozca los batanes,
 de llagares non queda casi nada,
 van cayendo los horros y paneres;
 los molinos bastiólos la riada.
 Soberbiosos dexastis con despreciu,
 la muntera, madreñes y escarpinos;
 trocastis por paella la fabada;
 la zapica de sidra por culinos.
 Espantastis del biecu los hierbatos;
 ya non añeren n'el los pararinos;
 ¡ya no hay po'los montes castañales
 onde puedan trinar los ziguierinos...!
 Non tenéis ríos claros, nin remansos
 u nadabén a miles los esquinos;
 les raxes ya non salen de les fuentes
 a llavar les sos cotes d' anzelines.
 Non vos queden nogales po' les rieques
 ni en les vegues se cueye ya la ablana.
 Si queréis facer sidra, a lo que veo,
 diréis a California por manzana.
 La mantega y° cosa tan escasa
 que va a tomase igual que melecina
 y, si dalguna vienden en 'a plaza,

non ye mantega, non; ye margarina.
 Non coméis nin cusyada nin borona,
 muncha lleche dexásla pa los zatos,
 les castañes probailes si del Bierzu
 vos les unvien aquellos maragatos.
 N' es meses de postin, y porque fiede,
 non come naide quesu cabraliegu...
 Munchu más ye el sedor d' esi tabacu
 que fumen les mozuques de bistegu.

En mió tiempu zugaben los rapazos
 a los bolos, la llave y al puyeru,
 al lirio, pebilines y pilota,
 al manrón, al paliu y al fogueru.

Hoy, son coces, puñaes, mordigaños,
 pataes a traición onde más daña...
 Ye el degorrio del zuegu que entovia
 non lu pudieron bautizar n' España.

Tais dexando morrer por abandonu
 lo que el encantu de mio Asturias yera
 Y nin siquiera cudiáis de sepultalo
 que lo dexáis pudrise 'n la güesera.
 Ye el resposu que canto a les costumbres
 d' esa tierra d'el alma, tan amada.

¿Que ye un poco tristón? Hay que aguantala.
 ¡De nuestra Asturias ya non queda nada!

FAUSTO VIGIL (EGO)

Septiembre, 3 941.

LLETRES NUEVES

INFRAVOX

"Before the pleasures of the senses"
EZRA POUND

XOSÉ LL. CAMPAL

I

Al debalu la Vida,
formientu pa les vidayes
que varien xorres
nel penúltimu fexe,
surde'l Pecáu, indómitu
abellugu de pureza

II

Grapáu a les fatigues
llacerioses de la Voluntá,
púxate'l vientu, acallantáu,
escontra les puertes la gafura,
xixilando'l secretu quantayá reveláu.

III

Antañu, fixisti un furacu
nel qu'aconceyar l'olvidu
y les fontes d'escanda.

Güei, mansuña l'esturión,
ensembre, el sangre l'alcordanza.

IV

Comu'l gargüelu
sollutare, sordu,
l'ecu d'una violación,
acurrúquense
na memoria, sorda,
los llagos ensin vexetación.

Cuandu espíen los glayíos
del Home qu'amburare femes
cencielles.

V

Escucaba
ente'l caricós del celebru
esllarigáu
la íntima intuición
qu'afonda'l tendeyón
de la Nada.

VI

Argayará'l sol,
nuna rellumante fondigaya,
l'alma que xinta ñeve.

VII

Si trafica la curuxa llevantos
cuaya la Memoria'l fueu pegañosu
que m'acompaña nel sacrilexu del tiempu
amortayáu.

VIII

Cuandu les maurientes alimañes
apodrecieren los mios resclavos
nun sábanu d'escarmientos y tenrura,
pozá-y l'Epílogu,
la llábana del desencantu, otramiente.

IX

L'agua
embarulla'l cantil
n'onde la mano
amputa'l saludu
y
tráncasemos
el cállice la soledá
incorpórea.

X

Si pintarraxa'l llabiu
ensin coraza, vertical,
pindiu, moribundu,
corales d'estropayu
p'aventar l'allegría del plenilluniu,
masturbaréme so les flores
del cementeriu,
invocando los güeyos presentíos
d'esmenu;
y Naide siente yá'l llátigu.

XI

Calcareu,
fierve nel despeñáu camín
del abatimientu
l'argolla ruxendo pieslles,
el fierru de la xeringa,
l'azote qu'esbarria'l Deu
n'onde nun s'asitia denguna
certidume.

Calcareu,
siento cimbláseme toles tayaes
enxamás non descorríes.

XII

Soi'l güecu turullu
qu'anuncia la esterilidá del carpíu.

Soi la silente añada esfollada
na que s'esmena, tapecíu, l'Amor
comu muga intanxible na bocamina,
glayando'l dolor pa nun sentise escaecíu.

Soi una imaxinada playa de ceniza
y
guarezo en min la escosura bíblica del Otru.

XIII

Fema que l'Home
espatuxó al acusbiu
n'azarienta Lluz
del llaberintu
de la vida afogada,
sienti
cómu m'esnala'l cuerpu,
rampuñándote, aflixida,
la pallabra que Naide nun xura.

XIV

Cuspiá-yme:
fráyense los güesos la Memoria
col maurientu rixu d'esti
Sacrificiu ensin premiu.

Cuspiá-yme:
quiero ser cada una pavorienta,
dafechu, na qu'escazar
pol amor insondable y escuru
que m'ufiertare la Solombra
del tiempu, secañosa.

XV

Dientru la Roca del Dolor,
dientru les plomices llagañes d'esta llábana
xélome;
xeométricu témpanu del Desamparu
que raxa'l paraísu.

(¿Ú taré en silenciu?
¿Atoparásme?)

XVI

Cuandu la marea
castradora ye'l
apienzu inocuu,
emerxe,
cásique carcaxa
d'estremada non-naturaleza,
un trapiar inerme de dómines
ensin llendes pal éstasis.

L'estáu del despechu.

XVII

Prúyeme, agora, desfacer
la Voz na que s'es mucieran
los guaños les ortigues,
taburdiu desdentáu.

Prindáime, al albanciar,
al tueru ralicosu de les despidíes;
que s'ameyoren los deseyos de la fin.

XVIII

Los cuyarapos
del Día que nun
crez
avienten el ruxerrux
del gatiellu
qu'esbarria la lluz.

XIX

El llatíu llamargosu del héroe
enxaula na sinfonía del Vacíu
toles bederres ruines
y amella'l ciego arrovexu.

Taramiéllese la llei de la Caridá
y l'héroe encaldia les llibradures,
espavoriáu ente l'agrín del conxuru
pola tanza de la bramida nel sotámbanu,
comu nome calistráu, aposentando
traición.

XX

Onde se mayen los enxames,
onde s'escaez la pelleya del silenciu,
onde l'amor prohibíu del cenicientu carámbanu
se tapez
al filu de la navaya ensin rocea;
ehí,
xeláu,
allúmome axioma afuracáu
nesti ingriente espeyismu del Remordimientu.

XXI

Acolumnbra'l cuayarón
el morgazu
d'estes güérfanes venes,
escomaños raíles de la sofrenca.

XXII

La xaronca agulla
la nuesa Perdición
na grasosa mesinanueche.

Escuaxaríngase l'aceru.

XXIII

Abocana la inasible cigua
d'empitonadores solombres,
amputádo-y sollutos al contornu
del cantil u Naide me sonríe.

XXIV

Apalpuñábamos
n'otra nueche ferruñosa
l'escombru del sexu,
el párpagu inacabable
n'onde, macilentu,
ablucábame la sacaberina
Pallabra
qu'españa'l dominiu del Espíritu.

XXV

Derrítensemos nel fueu
de la impaciencia
eses voces-gadañu
ensin güelgues pal regresu,
ellí, rexón de llibradures,
n'onde la vida
mércase nel xeláu
tálamu de les llárimas
cola mínima promesa
d'un glayú aplazáu
embaxu les fueyes del orixen.

NOTES Y ANUNCIES

Acerca de la oficialidad de la lengua asturiana y de la inconstitucionalidad del estatuto de autonomía

JOSÉ LUIS DEL RÍO FERNÁNDEZ

1. Introducción.

El derecho al empleo de la propia lengua, reconocido en nuestra Constitución y en numerosos Tratados Internacionales de los que España forma parte, implica el derecho de los ciudadanos a utilizarla en sus relaciones con la Administración y en los actos de carácter público. Considerar -como pretenden algunos- que con la invocación del mencionado derecho sólo se hace referencia al nivel privado de la lengua es un absurdo. El traslado de ese derecho al plano efectivo de nuestro Ordenamiento Jurídico implica necesariamente, como veremos, la co-oficialidad del idioma; y ello en base, fundamentalmente, al principio de igualdad.

En la situación actual por la que está atravesando la cuestión de la lengua asturiana, consideramos que se hace necesario denunciar el vergonzoso tratamiento jurídico que nuestros legisladores han dado a la misma y que parece que se pretende perpetuar con la reforma del actual Estatuto de Autonomía.

La cristalización del conflicto social generado alrededor de este tema ya ha comenzado a adquirir tintes de relevancia y por esa razón consideramos que el intento de resolución del mencionado conflicto puede llevarse a cabo no sólo desde las instancias puramente político-legislativas, sino también (y sobre

todo cuando éstas se muestran mayoritariamente contumaces en el desprecio de los derechos legítimos de los ciudadanos), a través de los mecanismos que el derecho pone a nuestra disposición.

El derecho tiene una indudable trascendencia en la sociedad. Al respecto, Elías Díaz¹ ha dicho que: *Seguramente el derecho, como sistema de control social, puede jugar y juega de hecho un papel importante en los procesos de cambio, integración, equilibrio o conflicto dentro de una determinada sociedad. El derecho puede frenar el cambio, puede detenerlo, dirigirlo, o también darle impulso; los conflictos sociales pueden estar mejor o peor regulados por la legislación positiva, pueden estar más o menos institucionalizados; el sistema jurídico puede prever caminos más o menos apropiados para el correcto desarrollo de los conflictos. Y, sobre todo, el sistema legal lo orienta todo desde un determinado sistema de legitimidad, sistema de valores pero también de intereses que da la posibilidad de lograr pautas de justicia para dirigir (en un sentido u otro) el cambio, y para la resolución (también en un sentido u otro) de los conflictos sociales.*

¹ Elías Díaz. *Sociología y Filosofía del Derecho*. Taurus. Madrid, 1974. pp. 189.

Consideramos que el derecho ha de impulsar y dirigir el proceso de cambio en la sociedad asturiana y no frenarlo o detenerlo. Consideramos que la autoafirmación en la propia identidad es el primer paso de dicho proceso de cambio y que esa autoafirmación es imposible sin el reconocimiento jurídicamente adecuado y correcto de nuestra propia lengua. Consideramos, en definitiva, que el derecho ha de darnos las claves para la resolución satisfactoria de este conflicto lingüístico con el fin de que, en esta cuestión, la sociedad asturiana pueda avanzar en el proceso de integración y equilibrio.

El análisis de la desigualdad de trato -jurídicamente injustificable como se verá-, que sufren los hablantes de asturiano con respecto a los hablantes de las otras lenguas españolas distintas del castellano y la triste perspectiva de la negociación política en el tema de la reforma estatutaria, nos llevan a proponer la instrumentalización de algunos de los medios que el derecho pone a nuestra disposición en este tema.

Como ejemplo de instrumentalización habitual de la tutela de los derechos humanos, cabe citar el caso de EEUU, donde a través de un control difuso (distinto, desde luego, del que establece nuestro constituyente) los propios jueces resaltan la importancia de los tribunales en este ámbito. Así, el derecho de los grupos a lograr un fin a través de los Tribunales fue sostenido por el Tribunal Supremo de los EEUU en el caso *Nnap vs. Button*. El juez Brennan, siguiendo la doctrina del Supremo, resaltó la importancia y función de los Tribunales para los grupos minoritarios: «... *El litigio es, por tanto, una forma de expresión. Los grupos que no pueden lograr sus objetivos por medio del voto recurren habitualmente a los tribunales en las condiciones de gobierno actuales; las demandas o recursos llegan a ser el único camino que les queda a esos grupos para reparar los agravios...*»².

En primer lugar, determinaremos cuál es la calificación jurídica de la lengua asturiana. En segundo lugar analizaremos la

regulación de la realidad multilingüística en la Constitución Española. Después, reflexionaremos sobre el principio de igualdad (base y fundamento de la regulación del mencionado fenómeno en nuestro país) y su violación por el legislador dada la discriminación lingüística que sufren los hablantes de asturiano con respecto a los hablantes del resto de las lenguas españolas distintas del castellano. Luego, dirigiremos nuestra atención al tratamiento que recibe el problema de la discriminación lingüística en los Tratados internacionales de los que España forma parte y a cuya luz ha de ser interpretada toda la normativa española. Por último, daremos un repaso a los instrumentos jurídicos susceptibles de ser instrumentalizados para la resolución de este conflicto.

2. La calificación jurídica de la lengua asturiana.

Sin entrar ahora en la perspectiva sociolingüística, desde la cual cabe matizar que la lengua asturiana es en realidad una lengua «minorizada», desde un punto de vista estrictamente jurídico, la lengua asturiana es calificada de lengua regional o minoritaria. En el artículo 1 de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (Estrasburgo, 1992), se establece que se entiende por «lengua regional o minoritaria» aquella que:

a) es tradicionalmente utilizada en un determinado territorio de un Estado por los nacionales de ese Estado que forman un grupo numéricamente inferior al resto de la población estatal.

b) es distinta de la lengua oficial de ese Estado; ello no incluye ni a los dialectos de la lengua oficial del Estado ni a las lenguas de los inmigrantes.

Asimismo, se entiende que el «territorio en el cual la lengua regional o minoritaria es utilizada» es el área geográfica donde dicha lengua es el modo de expresión de un número de personas que justifique la adopción de varias de las medidas tuitivas y promocionales establecidas en la Carta.

La lengua asturiana ha sido jurídicamente reconocida por el legislador en el vigente Estatuto de Autonomía y en su posterior normativa de desarrollo, refiriéndose a la misma respecto

² Citado por González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en «Llingua asturiana y derechos humanos». *Lletres Asturianes*, 27, pp. 63-93. Uviéu, 1987.

a la adopción de medidas de protección y promoción, en virtud de lo establecido en el artículo 3.3 de la Constitución (art. 4 del Estatuto de Autonomía para Asturias).

Ya incluso antes de ser aprobado el propio Estatuto de Autonomía, el Consejo Regional de Asturias aprobó en Pleno de 15 de diciembre de 1980 el Decreto 33/1980, por el que se crea una institución, la *Academia de la Llingua Asturiana*. Conforme a sus Estatutos, aprobados por Decreto del Consejo Regional de Asturias 9/1981, aprobado en Pleno de 6 de abril de 1981 y publicado en el BOCRA el 22/12/81, esta institución tiene encomendadas las funciones de investigación y tutelar de la lengua asturiana (artículo 2); y, entre sus fines, se encuentra el de velar por los derechos lingüísticos asturianos (artículo 1.e).

La lengua asturiana también ha sido reconocida en los Estatutos de la Universidad de Oviedo, los cuales han sido dictaminados por el Consejo de Estado y aprobados por el Gobierno de la Nación (RD 03/05/85 y 20/11/85). En ellos se reconoce a la *lengua asturiana* en su calidad de lengua específica de Asturias³ y se dice «*que nadie será discriminado por razón de su uso*» (artículo 6).

El Tribunal Constitucional, por último, también ha tenido ocasión de reconocer la especificidad y sustantividad propias de la lengua asturiana, así como su vinculación al territorio de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, empleando expresiones del tipo «*idioma bable*», «*lengua utilizada por los recurrentes...*», etc. (STC de 15/02/96).

3. La regulación de la realidad multilingüística en la Constitución Española.

Los derechos humanos son entendidos como un *conjunto de facultades e instituciones que, en cada momento histórico, con-*

*cretan las exigencias de la dignidad, la libertad, y la igualdad humanas, que han de ser reconocidas positivamente por los ordenamientos jurídicos a nivel nacional e internacional*⁴. Cuando se habla de derechos fundamentales, se hace referencia a los derechos humanos establecidos por el ordenamiento jurídico positivo y fundamentalmente por la Constitución.

La doctrina ha establecido que los derechos lingüísticos no tienen el carácter de fundamentales en sí mismos, requiriendo ser conectados al principio de igualdad o con una libertad pública⁵. En este sentido, la Constitución Española de 1978 establece y protege la existencia de un Estado multilingüe. En su Preámbulo establece que la nación española proclama su voluntad de *proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y costumbres, lenguas e instituciones*.

Así, se establece la protección de las lenguas como uno de los valores principales del orden jurídico constitucional. El artículo 3 establece:

1. *El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.*

2. *Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.*

3. *La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.*

A la vista de esta regulación, resulta evidente que el fundamento esencial del reconocimiento y la regulación constitucio-

³ Tolivar Alas, Leopoldo. "Lengua asturiana y Universidad". *Lletres Asturianes*. 51. pp. 27-33. Uviéu, 1994. «... *Tampoco parece que el Claustro Universitario, al aprobar el precepto, estuviera pensando, como entienden solvientes profesores, que la única lengua de los asturianos es el castellano...*» (Nota 14, p. 32).

⁴ A. Pérez Luño. *Los derechos fundamentales*. Tecnos. Madrid, 1984. Citado por González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en Op. cit.

⁵ Tolivar Alas, Leopoldo. *Las libertades lingüísticas*. INAP. Alcalá de Henares, 1986. pp. 86 y ss. y 242.

Tolivar Alas, Leopoldo. "Normalización lingüística y Estatuto asturiano". *Lletres Asturianes*. 31. pp. 7-24. Uviéu, 1988.

nal de la realidad multilingüística de España es el principio de igualdad: de ahí esa clara referencia a la protección de *todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de sus culturas y sus lenguas* que al respecto establece la Constitución ya desde su Preámbulo con nitidez meridiana. No en vano, el artículo 1.1 reconoce la igualdad como valor superior del ordenamiento jurídico.

Desde luego, otro de los principios rectores, en el marco de la consideración de las lenguas en tanto que modalidades lingüísticas, es la protección de los patrimonios culturales (artículos 44 y 46 de la Constitución). En efecto, el artículo 3.3 CE contempla como un «patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección» la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España. Es decir, este epígrafe contempla el todo y no la parte: la *riqueza lingüística* en él contemplada no engloba sólo a todas las lenguas españolas (comenzando por el propio castellano e incluido, claro está, el asturiano), sino que también comprende a todos y cada uno de los *dialectos o modalidades lingüísticas* de esas mismas lenguas y también, al caso especial del aranés, un dialecto occitano. Así y no de otra forma ha de entenderse la calificación de *riqueza* y de *patrimonio cultural*, que en los términos de los citados artículos 44 y 46 CE se otorga a las modalidades lingüísticas.

En este sentido, por ejemplo, el Proyecto de Ley de la Comunidad Autónoma de Cantabria, del Patrimonio Cultural de Cantabria, establece en el párrafo 3º de su artículo 97.6 dentro del deber de protección y conservación del patrimonio etnográfico, «el registro de las formas orales que integran el habla cotidiana de los valles y comarcas de Cantabria y que dan vida a la idiosincrasia de cada comarca». Esto es, se establece la conservación -entendida como una simple recopilación e inventario- de los distintos dialectos (modalidades lingüísticas) hablados en los valles de Cantabria, como parte del patrimonio cultural de dicha Comunidad Autónoma.

La interpretación que desde algún sector de la doctrina se ha querido dar de la expresión *modalidades lingüísticas* con vistas a tratar de justificar el injustificable status que los legisladores dieron en su día a la lengua asturiana, no deja de resultar per-

versamente artificiosa y lamentablemente poco rigurosa e in-documentada.

Así, por ejemplo, se ha llegado a decir, que la Constitución “da un tratamiento especial a las demás lenguas españolas dentro de las modalidades lingüísticas; en tanto que éstas son un «patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección», las lenguas «serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos». (...) Desde esta perspectiva, el bable quedaría englobado en el concepto genérico de modalidad lingüística (...) sin alcanzar la categoría de lengua” (sic)⁶. Con afirmaciones de este tipo se demuestra no sólo una sonrojante falta de la más elemental cultura general, sino también un clamoroso desconocimiento tanto de la realidad positiva estatutaria y de su posterior desarrollo normativo como de la doctrina del propio Tribunal Constitucional.

El asturiano es una lengua española y por ello amparada por el artículo 3.2 de la Constitución. Y, al mismo tiempo, y al igual que cualquier otra lengua española -incluido el castellano-, el asturiano resulta una “modalidad lingüística” en tanto que patrimonio cultural, amparada en este aspecto por el artículo 3.3 de la Constitución (y en base a ello, fue redactado en su momento el artículo 4 del vigente Estatuto de Autonomía)⁷.

En este sentido (desde la perspectiva del patrimonio cultural, que es la del art. 3.3 CE), el Tribunal Constitucional no se ha parado a hacer distinciones entre los conceptos de «lengua» y de «modalidad lingüística», por la sencilla razón de que toda lengua -en sí misma considerada- es una modalidad lingüística, en tanto que es parte integrante del patrimonio cultural. Así, ha dicho que «... *Todo ello sin olvidar la referencia a la protec-*

⁶ Sosa Wagner, Francisco. *Comentarios al Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Madrid, 1987. pp. 119.

⁷ Artículo 4 de la Ley Orgánica 7/1981, de 30 de Diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias: «El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje».

ción de otras lenguas o modalidades lingüísticas...» (STC 82/86 de 26/06/86, en recurso de inconstitucionalidad contra determinados preceptos de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera); y también que «... tal exigencia de forma no entrañaba el uso de una lengua ajena a la Comunidad Autónoma sino de una modalidad lingüística indudablemente enraizada en ella y que, con independencia de su realidad y peso social (SSTC 82/1986 y 33/1994) es objeto de especial respeto y protección en el Estatuto de Autonomía de Asturias, de conformidad con el mandato del art. 3.3 CE...» (Voto Particular de la STC de 15/02/96 en recurso de amparo interpuesto por Andecha Astur contra el acto de la Administración electoral declarando la no proclamación de la candidatura).

Pero es que además y, al mismo tiempo, la lengua asturiana, como cualquier otra lengua, tiene sus propias variedades dialectales o modalidades lingüísticas; y esas variedades dialectales del asturiano, esas *modalidades lingüísticas asturianas* constituyen también en sí mismos un patrimonio cultural amparado por el artículo 3.3 de la Constitución y sobre el cual el artículo 10.1.n) del vigente Estatuto de Autonomía atribuye competencia exclusiva al Principado de Asturias⁸.

Abundando en lo expuesto, el propio Tribunal Constitucional se ha referido a las diversas modalidades lingüísticas del euskera en su Sentencia 137/86, de 6 de noviembre, en recurso de inconstitucionalidad contra la Ley de Creación del Instituto Vasco de Ikastolas diciendo que «... el Preámbulo de la Ley, que es un parámetro indiscutible para interpretar su sentido, dice claramente que el nuevo ordenamiento jurídico establece el *respeto y protección de las diversas modalidades lingüísticas...»*.

En cualquier caso, la normación de esa realidad multilin-

güística de España de ninguna manera puede vincularse simple y llanamente, y de manera exclusiva, a esa protección del patrimonio cultural -protección que puede ir desde una simple catalogación e inventario (caso de Cantabria) hasta una labor de salvaguarda y cierto fomento (caso de Asturias)-, como algún autor así lo ha querido entender⁹.

En contra de esta tesis (que pensamos tan sólo busca justificar el humillante status jurídico actual de la lengua asturiana, como lengua del Estado Español que no cuenta con el correspondiente reconocimiento de cooficialidad en el territorio de su propia Comunidad Autónoma) se alza toda la regulación normativa de las demás lenguas cooficiales españolas -tanto en los correspondientes Estatutos de Autonomía, como en sus distintos y posteriores desarrollos normativos- y la propia doctrina del Tribunal Constitucional. Las lenguas españolas no sólo son contempladas como un simple patrimonio cultural que se debe proteger; el ordenamiento jurídico, además, garantiza el derecho de los hablantes a usarlas, garantizando así de ese modo el principio de igualdad entre todos los españoles.

La STC de 26/06/86 (BOE 04/07/86) ha dicho que «*Directamente unido con el carácter del castellano como lengua oficial común del Estado Español en su conjunto, está la obligación de todos los españoles de conocerlo (...) se distingue de las otras lenguas españolas cooficiales en las respectivas Comunidades Autónomas (...) en las que no se prescribe constitucionalmente tal obligación*».

Es decir, la Constitución Española no prescribe la obligación de conocer la lengua cooficial de la respectiva Comunidad Autónoma, pero sí prescribe el derecho a su uso: en tal sentido es necesario hacer una lectura integrada de los números 1 y 2 del citado artículo 3 de la Constitución.

Ante todo lo dicho, puede resultar revelador el destacar que el Estatuto de Autonomía para las Islas Baleares (LO 2/83) dispone en su artículo 3 que «La lengua catalana, propia de las Islas Baleares, tendrá el carácter de idioma oficial...». Es decir,

⁸ Artículo 10.1.n) de la Ley Orgánica 7/1981, de 30 de Diciembre, de Estatuto de Autonomía para Asturias: «El Principado de Asturias tiene la competencia exclusiva en las materias que a continuación se señalan, sin perjuicio de lo establecido en los artículos 140 y 149 de la Constitución: (...) Fomento y promoción del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias».

⁹ Tolivar Alas, Leopoldo. "Normalización lingüística...". Op. cit.

se está contemplando *la lengua catalana propia de las Islas Baleares como modalidad lingüística Balear*; esto es, una modalidad lingüística del catalán es cooficial en dicha Comunidad Autónoma junto con el castellano. El posterior desarrollo estatutario aclara esta cuestión. Así, el RD 1572, de 17 de julio, sobre la enseñanza de la lengua catalana, modalidad balear, en los centros de enseñanza no Universitarios de la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares (BOE de 6 de septiembre de 1985). Y de forma aún más clara, en el Decreto 53/1985, de 20 de junio, de enseñanza de la lengua y literatura propia de las Islas Baleares (BOCAIB de 13 de septiembre de 1985), se contemplan expresiones como «... la obligación de los poderes públicos de proceder a la normalización promoviendo y respetando el estudio y la protección de las *modalidades insulares de la lengua catalana, sin perjuicio de la unidad del idioma...* ».

Tratando quizá de justificar el lamentable e inconstitucional status jurídico de la lengua asturiana, se ha querido poner de relieve el hecho de que ni el artículo 20.3 CE, referente al acceso plural a los medios públicos de comunicación, ni el artículo 148.1.17ª, referente a la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma, exigen que ésta sea oficial¹⁰. Pero entendemos que esta es una lectura errónea y completamente artificiosa; la exigencia de cooficialidad de la lengua propia viene ya establecida en el artículo 3.2 CE: cuando el constituyente se refiere a la «lengua de la Comunidad Autónoma» está entendiendo la misma como lengua cooficial *ex constitutione*, en virtud de lo establecido en el artículo 3.2 CE y por lo tanto sobran superfluas y reiteradas referencias en tal sentido. Por otro lado, tanto la difusión en los medios de comunicación -que en Asturias apenas resulta anecdótica-, como la enseñanza -que con carácter voluntario, testimonial y no generalizado se ofrece en Asturias a sólo un 10% de los alumnos de enseñanza primaria- pueden entenderse amparadas por el compromiso de salvaguarda del patrimonio cultural, según la redacción del artículo 3.3 CE. Es decir, tanto la «promoción» de la difusión en los medios de comunicación como la «promoción» de la enseñanza

pueden ser entendidas como simples medidas de fomento vinculadas a la redacción del artículo 3.3 CE, entendiendo la modalidad lingüística en tanto que patrimonio cultural.

Además, si se pretende fundamentar la regulación normativa lingüística de forma exclusiva a los artículos 44 y 46 de la Constitución, resultará muy fácil reducir drásticamente las posibilidades de reclamación de los hablantes de asturiano en orden a denunciar la marginación que padecen en relación a los hablantes del resto de las lenguas españolas distintas del castellano. El artículo 53.3 CE establece que el reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo Tercero del Título I (esto es, los artículos 39 a 52 que integran los principios rectores de la política social y económica) informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos y *sólo podrán ser alegados ante la jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen*. Con esta vinculación perversa, como se ve, no sería posible fundamentar ninguna reclamación de inconstitucionalidad o amparo constitucional por la violación del principio de igualdad (artículo 14 CE) o de cualquiera de los derechos y libertades comprendidos en el Capítulo Segundo del Título I, con los que, precisamente, se han de conectar los derechos lingüísticos para poder esgrimir su cualidad de derechos fundamentales, a tenor de lo dispuesto en el artículo 53.1 y 2 CE.

Con todo, el propio Tribunal Constitucional parece querer avalar esta tesis en el Fundamento de Derecho 1º de su Sentencia de 15 de febrero de 1996, dictada en recurso de amparo interpuesto por el partido político Andecha Astur contra el acto de la Administración electoral que declaraba la no proclamación de la candidatura. El Tribunal reconoce que la realidad plurilingüe es asumida como un patrimonio cultural digno de protección. Y a continuación, dice que «la Norma fundamental ha establecido un régimen de cooficialidad lingüística entre el castellano y las “demás lenguas españolas”, las cuales *serán oficiales* en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos (art. 3.2 CE) *para permitir* la existencia de unos territorios en los que el uso de los particulares, a su elec-

¹⁰ Tolivar Alas, L. “Normalización lingüística...”. Op. cit.

ción, de una de las lenguas oficiales tenga efectivamente plena validez "en las relaciones que mantenga con cualquier poder público radicado en dicho territorio" (SSTC 82/1986, fundamento jurídico 3º y 337/1994, fundamento jurídico 6º). Y es evidente que el art. 4 del Estatuto Autonómico de Asturias no atribuye carácter oficial a la lengua utilizada por los recurrentes al aceptar las candidaturas...».

Pero hemos de señalar que el Tribunal Constitucional, al tratar aquí de vincular la regulación de la «realidad plurilingüe» de forma exclusiva a la regulación de un «patrimonio cultural digno de protección», no hace sino confundir los nítidos perfiles que el constituyente dejó establecidos para los párrafos 2 y 3 del artículo 3 de la Constitución. Metido, pues, en ese callejón sin salida argumental, el Tribunal naufraga estrepitosamente en la lamentable contradicción lógica que supone afirmar que las "demás lenguas españolas" (...) *serán oficiales* en las respectivas Comunidades Autónomas *de acuerdo con sus Estatutos* (art. 3.2 CE) *para permitir* la existencia de unos territorios...». ¿Cómo se casa ese perceptivo y rotundo «*serán oficiales* (...) *de acuerdo con sus Estatutos*» del artículo 3.2 CE, con el sencillamente facultativo «*permitir*»?

La línea argumental del Tribunal termina por trasladar a los Estatutos de Autonomía la facultad de poder declarar o no la cooficialidad de la lengua propia, en contra de lo establecido en la Constitución. Pero, en realidad, no se dice que las lenguas *serán* oficiales "cuando lo dispongan sus Estatutos", sino que *serán* oficiales "de acuerdo con sus Estatutos", esto es, en los términos que establezcan sus Estatutos. Más adelante insistiremos en este extremo. Además, no cabe duda de que si esa hubiese sido verdaderamente la intención del constituyente -trasladar a los Estatutos la facultad de declarar o no la cooficialidad de la lengua propia-, en el artículo 3.2 CE figuraría la expresión «*podrán ser*» y no «*serán*», que finalmente fue la opción elegida por el legislador tras la correspondiente discusión parlamentaria, como veremos más adelante.

Nos parece sencillamente fuera de toda lógica esta confusión sin fundamento entre dos preceptos constitucionales, que además están clara y formalmente separados en dos apartados dis-

tintos del mismo artículo. Por un lado, el artículo 3.2 CE proclama la oficialidad de las demás lenguas españolas distintas del castellano en sus respectivas Comunidades Autónomas, en base al derecho de los ciudadanos al uso de su propia lengua y en conexión con el artículo 14 CE (principio de igualdad). Por otro lado, el artículo 3.3 CE proclama la protección tanto de las lenguas españolas como de sus variantes dialectales en cuanto que forman parte del patrimonio cultural, en conexión con los artículos 44 y 46 CE.

El artículo 3.2 CE, tras proclamar el derecho-deber de conocer el castellano por todos los españoles, dispone que *las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos*.

Entendemos, con la doctrina mayoritaria, y en contra de la errónea y contradictoria argumentación mantenida por el Tribunal Constitucional en la Sentencia de 15/02/96, que la expresión *serán también oficiales* no deja margen de maniobra a los redactores de los Estatutos de Autonomía: imperativamente, allí donde exista una lengua, deben de proceder a la declaración de su cooficialidad junto con el castellano. Así, Antoni Milian i Massana¹¹ se ha referido a esta cuestión en los siguientes términos: *Nosotros entendemos que la Constitución, a través del término "serán" establece que las otras lenguas españolas han de ser oficiales, y no que nada más podrán serlo facultativamente. Apoya esta tesis, además del sentido que el mismo término "serán" lleva implícito, el hecho de que se rechazaron las enmiendas que proponían, justamente, cambiar el término "serán", considerado perceptivo, por el claramente potestativo de "podrán ser". Aunque es verdad que el argumento ofrecido puede convertirse en un "boumerang" si el rechazo se debiera a la estricta toma en consideración de la opinión mantenida por el señor Peces-Barba en el turno de réplica a la defensa de una de aquellas enmiendas -la número 35-*

¹¹ Milian i Massana, Antoni. "La regulación constitucional del multilingüismo". *Revista Española de Derecho Constitucional*, nº 10, 1984. pp. 35 y ss. Citado por González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en Op. cit. y Toli-var Alas, L. en "Normalización lingüística...". Op. cit.

defendida por el señor De la Fuente (lo que no sabemos), no es menos cierto que la opinión del citado diputado no tiene valor "ratio legislatoris" y, por ello, sospechamos, esa opinión no desvirtúa nuestro razonamiento, ya que después, en el Pleno del Senado, el señor De la Cierva mantenía en nombre de la Comisión una opinión contraria, es decir, insistía en el carácter preceptivo.

Por lo que respecta a la expresión *las demás lenguas españolas* Milian i Massana ha entendido que: *Conviene ahora examinar si la Constitución nos dice qué otras lenguas serán también oficiales. A pesar de que el texto constitucional no las nombra ni las determina, el sentido general -las demás lenguas españolas- aclara la voluntad del constituyente para que todas las lenguas españolas sean oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas. Esto contrasta, de todos modos, con la práctica legislativa que se sigue habitualmente.*

Al respecto del no reconocimiento por el legislador de la cooficialidad de la lengua de la respectiva Comunidad Autónoma (como en el caso asturiano), Milian i Massana piensa que: *Esta práctica no tiene fundamento, como ya sabemos, en un supuesto carácter potestativo del párrafo que se examina (...) sospechando que el artículo 3.2 extiende sus efectos preceptivos a aquellas lenguas (todas) que por su difusión e importancia puedan ser consideradas como propias de las respectivas Comunidades Autónomas. Además, la mencionada práctica conduce a restricciones que no parecen acordes con el texto Constitucional.*

Por lo que respecta al caso asturiano, se ha llegado a argumentar burdamente que *el artículo 3 del texto constitucional elige un modelo que no permite que sean oficiales las lenguas minoritarias dentro de una Comunidad Autónoma, como el bable*¹². Este dictamen es completamente erróneo y perverso en la finalidad última de su afirmación. En primer lugar, el texto

constitucional no hace en modo alguno alusión al mayor o menor número de hablantes de una lengua; en segundo lugar, nada obsta para que una lengua minoritaria dentro de una Comunidad Autónoma sea declarada oficial: baste pensar en el caso del euskera, que a pesar de ser claramente minoritario resulta cooficial en las zonas vascoparlantes de Navarra. Pero especialmente relevante en este sentido es el caso del aranés. El artículo 3.4 del Estatuto de Autonomía catalán se limita a decir que el habla aranesa será objeto de enseñanza, de especial respeto y protección. Pero posteriormente, en el artículo 2 de la Ley sobre el Régimen Especial del Valle de Arán, de 13 de julio de 1990, se establece que «el aranés, variedad de la lengua occitana propia de Arán, es oficial en el Valle de Arán».

Además, para opinar sobre el carácter minoritario o no de la lengua asturiana dentro de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, pensamos que, cuando menos, habrían de tenerse en cuenta los datos reflejados en las encuestas que periódicamente y desde hace muchos años, vienen siendo publicadas al respecto. A la vista de los resultados de las mismas, en cualquier caso, no parece que se pueda considerar minoritaria a una lengua que cuenta con más de 400.000 hablantes reconocidos en una región de apenas 1.000.000 de habitantes¹³. No cabe ninguna duda de que, por su difusión e importancia, la lengua asturiana ha de ser considerada como lengua propia de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias.

De cualquier forma, ya el Tribunal Constitucional ha dejado perfectamente claro que: *«Aunque la CE no define, sino que da por supuesto qué es una lengua oficial, la regulación que hace de la materia establece que es oficial una lengua, independientemente de su realidad social, cuando es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con validez efectiva y efectos jurídicos»* (STC de 26/06/86).

¹² García Fernández, Javier. *Comentarios al Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Madrid, 1987. pp. 35.

¹³ Vid. el estudio sociolingüístico de la lengua asturiana realizado por el profesor Francisco Llera Ramo, por encargo de la Consejería de Cultura del Principado de Asturias (1991) y las periódicas encuestas que sobre Asturias realiza el SADEL.

La lengua asturiana, pues, independientemente de su realidad social, habrá de ser necesariamente reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los particulares, puesto que la Norma Suprema, la Constitución, proclama la cooficialidad de todas las lenguas españolas en su artículo 3.2.

Pero la Constitución, al mismo tiempo, ordena que cada Estatuto ajuste esa cooficialidad a la realidad sociolingüística de la respectiva Comunidad Autónoma. La distinta intensidad de los usos lingüísticos hace que cada Estatuto, partiendo de la premisa de la coexistencia idiomática, fije las peculiaridades características y los distintos niveles de cooficialidad de las respectivas lenguas. No de otra forma puede concebirse la inclusión de la expresión de *acuerdo con sus Estatutos* que figura en el artículo 3.2 CE. No se dice que las lenguas *serán* cooficiales “cuando lo dispongan sus Estatutos”, lo que diferiría a éstos la declaración de oficialidad.

La Constitución dice que las demás lenguas españolas distintas del castellano *serán oficiales* (sentido preceptivo) *de acuerdo con sus Estatutos* (sentido facultativo): o, lo que es lo mismo, “en los términos” de cada texto estatutario. La Constitución permite que sean los Estatutos los que determinen el alcance de la cooficialidad, adaptándola a la realidad sociolingüística de la respectiva Comunidad Autónoma.

Esto permite pues, modular la extensión geográfica, el ámbito de aplicación (caso del euskera en las zonas vascoparlantes de Navarra), el grado de intensidad y el ritmo de aprendizaje de una lengua y sus variantes en cada Comunidad Autónoma. Algunos Estatutos así lo entendieron (como por ejemplo los del País Vasco, Navarra o Comunidad Valenciana) y por ello sus previsiones lingüísticas ni son uniformes entre ellos ni se aplican compactamente en todo el territorio de la Comunidad. Existen, por tanto, grados de cooficialidad, pudiendo ser ésta declarada sólo a efectos parciales o a través de criterios de progresividad¹⁴.

¹⁴ Tolivar Alas, L. “Normalización lingüística...”. Op. cit.

La plasmación jurídica más rotunda de esta tesis, mantenida entre otros por los profesores Milian i Massana y Tolivar Alas y que aquí defendemos, la constituye la Ley del Parlamento catalán sobre el Régimen Especial del Valle de Arán, de 13 de julio de 1990, la cual establece en su artículo 2 que «el aranés, variedad de la lengua occitana propia de Arán, es oficial en el Valle de Arán». Especialmente relevante en orden a apoyar la lectura que mantenemos del artículo 3.2 CE es el hecho de que esta ley, a pesar de lo establecido en el propio Estatuto catalán, declara la cooficialidad del aranés dentro de su territorio a través de una ley autonómica y no ha sido impugnada de inconstitucionalidad por el Estado en este punto¹⁵.

Todo lo cual lleva sin duda a considerar la inconstitucionalidad de los Estatutos que, como el asturiano, dejen sin oficializar las lenguas propias de sus Comunidades Autónomas. La lengua asturiana ha de ser declarada cooficial por imperativo constitucional, so pena de inconstitucionalidad del correspondiente Estatuto. Ahora bien, entendemos que dicha declaración ha de hacerse a través de criterios de progresividad, conllevando una modulación en el grado de intensidad y el ritmo de aprendizaje de la propia lengua y de sus variantes (las variedades dialectales de la lengua asturiana, esto es, sus modalidades lingüísticas) y adoptando además para el territorio de las *entrambasaguas* Navia-Eo la correspondiente cooficialidad, acotada geográficamente, del gallego-asturiano mediante una ley del Principado, a semejanza de la regulación catalana del aranés.

4. Principio de Igualdad y discriminación lingüística.

El artículo 1.1 de la Constitución reconoce la igualdad como valor superior del ordenamiento jurídico.

El artículo 14 de la Constitución establece que: *los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión,*

¹⁵ Tolivar Alas, L. “Aspectos jurídicos de la enseñanza del asturiano”. *Lletras Asturianas*. 49. pp. 7-21. Uviéu, 1993.

opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

La redacción de este artículo, ampara tanto al principio de igualdad como al principio de no discriminación, manteniendo una dualidad de preceptos jurídicos: uno relativo al principio de igualdad (primer inciso) y, otro, relativo a la prohibición específica de no discriminación y a la tutela antidiscriminatoria (segundo inciso). Es decir, en este segundo inciso se incorpora una prohibición de discriminaciones que el constituyente considera especialmente dañosas o rechazables y que, en consecuencia, prohíbe expresamente.

El principio de igualdad se considera como un límite a la labor legislativa, estando siempre sujeto al control de constitucionalidad. Al respecto, la STC 02/06/84 dice que: *«la igualdad jurídica establecida en el artículo 14 de la Constitución es vinculante y tiene como destinatario no sólo a la Administración y al Poder Judicial, sino también al legislador, como se deduce de los artículos 9 y 53 de la misma»*.

Pero el principio de igualdad no resultaría vulnerado ante exigencias derivadas de la razonabilidad, objetividad o no arbitrariedad. La STC 14/06/82 impide al legislador *«hacer una distinción artificiosa o arbitraria ante situaciones de hecho en las que las diferencias, si las hay, no tienen importancia desde el punto de vista de la razón de ser discernible en la norma»*. Según este principio, pues, los españoles son iguales ante la ley y en el contenido de la ley.

Aunque el principio de igualdad no resulte vulnerado por diferencias de trato objetivas y razonables derivadas de situaciones sociológico-lingüísticas diferentes ante un mismo hecho equiparable (la lengua), en el caso de la lengua asturiana que ahora analizamos, estas diferencias no tienen de ningún modo la relevancia que les pretende atribuir el legislador.

Por ello, no puede admitirse pacíficamente la ordenación que se ha hecho y que se pretende volver a hacer de la lengua asturiana, una regulación normativa que provoca diferencias de trato que no son en absoluto ni razonables, ni objetivas, ni propor-

cionadas entre los hablantes de asturiano y los hablantes de cualquiera de las otras lenguas españolas distintas del castellano.

El mismo hecho equiparable (en este caso, la lengua) ha de quedar amparado por lo dispuesto en el primer inciso del artículo 3.2 CE *-las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas-*, mientras que las diferencias derivadas de las distintas situaciones sociológico-lingüísticas han de quedar cubiertas por lo dispuesto en el segundo inciso del artículo citado *-de acuerdo con sus Estatutos-*. Esto es, la cooficialidad de la lengua habrá de establecerse según los términos que fije cada texto estatutario.

De este modo, resulta evidente la violación del principio de igualdad en la regulación del asturiano. Pero dicha violación es todavía más clara si tenemos en cuenta lo dispuesto en el segundo inciso del artículo 14 CE: no hay duda de que la expresión *«cualquier otra condición o circunstancia personal o social»* es comprensiva de la circunstancia lingüística, a tenor de lo dispuesto por los tratados internacionales de los que España forma parte y que analizaremos más adelante. Esta segunda parte del artículo 14 CE busca impedir la discriminación, de tal forma que prohíbe expresamente las distinciones que, aun basadas en una pretendida objetividad o racionalidad, al incidir en estas circunstancias tipificadas, devengan por esencia irrazonables y sin justificación posible.

Para que haya discriminación, se requiere tratar desigualmente y sin razón lo que es igual ante la Ley. La desigualdad de la lengua asturiana con respecto al resto de las lenguas españolas distintas del castellano que se ha establecido y que se pretende volver a establecer en el Estatuto de Autonomía no sólo es contraria a la razón y por completo injustificable, sino que es contraria también a lo dispuesto en la propia Constitución. Las lenguas españolas -todas- son iguales ante la Ley, ante la norma suprema, nuestra Constitución: están amparadas por el artículo 3.2 CE, que declara la cooficialidad de las mismas (garantizando así los derechos de sus hablantes y materializando de ese modo el principio de igualdad en este ámbito) y por el artículo 3.3 CE, incluidas las variantes dialectales de las mismas, en tanto que integrantes del patrimonio cultural.

La lengua asturiana es tratada desigualmente por el legislador al contemplar únicamente su amparo en tanto que parte del patrimonio cultural, pero sin establecer su cooficialidad, negando de ese modo la garantía de los derechos de sus hablantes, quienes resultan discriminados con respecto a los hablantes del resto de las lenguas españolas distintas del castellano. Y el principio de igualdad ante la Ley es, también, principio de igualdad en la aplicación de la Ley (art. 14 CE).

En cualquier caso, establecido por el artículo 10.1 CE que la dignidad de la persona y los derechos inviolables que le son inherentes son fundamento del orden político y de la paz social, es evidente que la prohibición de discriminación al impedir la diferencia de trato en razón a determinadas circunstancias, forma parte de la tutela de los derechos humanos, por ir dichas prácticas en contra de la dignidad humana de la que habla el art. 10.1. Con la discriminación se llevan a cabo odiosas actuaciones en contra de la dignidad humana que violan los derechos del hombre y de los pueblos. Por eso, el artículo 14 hace referencia a la tutela de determinados sectores sociales discriminados, ya que *“la prohibición de discriminación (...) traspasa el juego de la prohibición de desigualdades razonables de trato y se dirige a impedir diferencias contrarias al individuo por sus características innatas o por su pertenencia a categorías o grupos sociales específicos”*¹⁶.

El artículo 139.1 CE dispone que *todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado*. Pero resulta evidente que la discriminación que sufren los hablantes de asturiano no soporta una comparación en pie de igualdad con respecto a los hablantes de otras lenguas españolas distintas del castellano.

No hay que olvidar que la negación de los individuos en su condición de persona y la negación de los derechos de los pueblos conducen a la ordenación de la sociedad sobre bases in-

justas. Y no parece, precisamente, que esa sea la intención de nuestro constituyente: en el Preámbulo de la Constitución Española se declara el deseo de establecer la justicia, la libertad y la seguridad de todos y aún más adelante se proclama la protección de *todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones*. Abundando en ello, el artículo 9.2 CE establece que *corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social*.

5. El tratamiento de la discriminación lingüística en los Tratados internacionales.

Según lo dispuesto en el artículo 10.2 CE, las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce, han de ser interpretadas de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

Aunque es preciso observar también que, siempre que esos tratados estén ratificados por España, estarán ya integrados en nuestro ordenamiento jurídico y por lo tanto vincularán a los poderes públicos, no sólo por vía de la interpretación favorable, sino como verdaderas normas materiales, directamente incorporadas a nuestro sistema jurídico (art. 96 CE).

5.1. El Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

Este Pacto fue acordado en el seno de las Naciones Unidas, en 1966 y está plenamente vigente en España desde el 27/07/77.

El artículo 26 establece que: *«Todas las personas son iguales ante la ley y tienen derecho sin discriminación a igual protección de la ley. A este respecto, la ley impedirá toda discriminación y garantizará que todas las personas protección igual*

¹⁶ Rodríguez Piñero, M. y Fernández López, M^a. *Igualdad y discriminación*. Tecnos. Madrid, 1986. pp. 133-134. Citado por González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en Op. cit.

y efectiva contra cualquier discriminación por razón de raza, color, sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de cualquier índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición social».

Este artículo contiene una prohibición de discriminación autónoma, es decir, no afecta solamente a los derechos proclamados en el propio Pacto, sino que hace una distinción entre igualdad ante la ley e igualdad de ley y en él parece que se inspira nuestro artículo 14 CE, el cual tiene una fuerte tutela antidiscriminatoria.

Su artículo 27 dispone que: «En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas, no se negará a las personas que pertenezcan a dichas minorías el derecho que les corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión y a emplear su propio idioma».

Evidentemente, ese derecho al empleo del propio idioma comprende, obviamente, tanto las relaciones de los ciudadanos con la Administración como los actos de carácter público, y ello sólo puede ser garantizado en nuestro ordenamiento a través de la correspondiente declaración de cooficialidad. En este sentido, consideramos relevante el hecho de que este artículo no haya sido objeto de reserva alguna -que sepamos- por parte del Reino de España, como sí han hecho otros Estados. Francia, por ejemplo, estableció en su adhesión al pacto una declaración interpretativa de este artículo en la que, basándose en una lectura del artículo 2 de la Constitución Francesa (confundiendo «igualdad» con «uniformidad»), rechaza la aplicación del mismo por lo que respecta a la República¹⁷.

5.2. La Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales.

Esta Convención fue acordada en el seno del Consejo de Europa, en 1950 y fue ratificada por España el 04/10/79.

¹⁷ Giordan, Henri. "L'évolution du droit linguistique et les langues minoritaires". *Lletres Asturianes*. 45. pp. 7-20. Uviéu, 1992.

Su artículo 14 establece que: «El goce de los derechos y libertades reconocidos en el presente Convenio ha de ser asegurado, sin distinción alguna, especialmente por razones de sexo, raza, color, lengua, religión, opiniones políticas u otras, origen nacional o social, pertenencia a una minoría nacional, fortuna, nacimiento o cualquier otra situación».

Hemos de señalar que, con respecto del tema de la discriminación lingüística, la doctrina del Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) se ha mostrado tradicionalmente restrictiva. Sin embargo, consideramos que esa línea habrá de cambiar necesariamente debido a la adopción de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, cuyo contenido analizaremos más adelante.

De cualquier forma, dicha práctica restrictiva está superada por la operatividad antidiscriminatoria del art. 14 CE a través de su prohibición general. Así, «... De la práctica jurisdiccional en la aplicación del artículo 14, queda claro que éste no hace una completa prohibición de discriminación ni se considera que su objetivo sea establecer una tutela antidiscriminatoria por determinadas razones específicas (...) Lo que es evidente es el contraste entre éste y el art. 14 CE, que establece una prohibición completa y general, con significado autónomo, de discriminación por razones específicas. Es altamente positiva la recepción en nuestro orden constitucional de la interpretación de la igualdad de trato en la doctrina de la Comisión y del Tribunal Europeo, pero también muy negativo el querer arrinconar nada más a esto, el valor de la tutela antidiscriminatoria por razones específicas, que es la finalidad principal a la que se dirige nuestro artículo 14 CE»¹⁸.

Hemos de destacar, además, que los Protocolos de este Convenio aún no ratificados por España y las reservas formuladas en su día, no afectan a la cuestión aquí debatida.

¹⁸ Rodríguez Piñero, M. y Fernández López, M^a. *Igualdad y discriminación*. Tecnos. Madrid, 1986. pp. 133-134. Citado por González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en Op. cit.

5.3. La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias.

Esta Carta fue acordada en el seno del Consejo de Europa, en 1992. Fue firmada por España el 05/11/92, aunque aún no ha sido ratificada, sin que tampoco, por lo tanto, se haya establecido una fecha de entrada en vigor en nuestro país. Aun así, la entrada en vigor de este acuerdo está prevista por el Consejo de Europa para el 01/03/98, estando condicionada a cinco ratificaciones; hasta la fecha (19/11/97) la Carta ha sido ya ratificada por seis Estados.

En la misma se establece que, entre los principios que son patrimonio común de los Estados miembros del Consejo de Europa, se encuentra *«el derecho de los pueblos a expresarse en sus lenguas regionales o minoritarias tanto en la vida pública como en la vida privada»*; el cual *«constituye un derecho inalienable, de acuerdo a los principios expresados en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y de acuerdo con el espíritu de la Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales»*.

Entre los principios fundamentales en que se asientan las disposiciones concretas, la Carta establece *«el reconocimiento de las lenguas regionales o minoritarias en tanto que atributo de una comunidad»* y *«la supresión de toda discriminación concerniente al empleo de las lenguas regionales o minoritarias»*. Y uno de los tres campos de aplicación de los principios que fundamentan la Carta es *«la promoción del uso oral y escrito de las lenguas regionales o minoritarias en la vida pública, social y económica»*.

Por lo que respecta a este último punto, resulta obvio que el uso de la lengua en la vida pública tan sólo puede ser debidamente garantizado en el ordenamiento jurídico español a través de la correspondiente declaración de cooficialidad (SSTC 82/1986 y 337/1994).

Pero es que, además, el artículo 2.2 de la Carta obliga a los Estados Partes, una vez ratificada la misma, a aplicar al menos 35 de las medidas contempladas en la Parte III de la Carta, in-

cluyendo al menos una de las contempladas en cada uno de los artículos 9 (Poder Judicial), 10 (Autoridades Administrativas y Servicios Públicos), 11 (Medios de comunicación) y 13 (Vida social y económica). Precisamente, por los ámbitos a los que se refieren, resultaría por completo imposible la aplicación en nuestro caso de cualquiera de las medidas contempladas en los artículos 9, 10 y 13 (aun eligiendo de entre ellas las más limitadas, como puede ser el reconocimiento oficial de documentos escritos o de testimonios en la lengua minoritaria), sin la correspondiente declaración de cooficialidad de la lengua.

6. Referencia a la Unión Europea: la Declaración Común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión relativa a los Derechos Fundamentales.

Esta Declaración fue adoptada por el Parlamento Europeo el 10 de febrero, por la Comisión el 2 de marzo y por el Consejo el 12 de marzo de 1977, y fue suscrita el 5 de abril de 1977 en Luxemburgo por los presidentes de las tres instituciones comunitarias.

De conformidad con la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, a través de la misma se incorpora al derecho comunitario el llamado «derecho común» del Consejo de Europa; y ello en base al respeto de los derechos fundamentales, tal y como resulta no sólo ya de las propias constituciones de los Estados miembros, sino también de la Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales de la cual son partes contratantes todos los Estados miembros de la Unión Europea.

Como se sabe, la Unión Europea dispone de un procedimiento institucionalizado en el cual el control no queda en manos sólo de la iniciativa de los Estados (a diferencia de las reglas habituales en el derecho internacional), sino que se confía a una institución independiente, guardiana de los tratados, que desempeña el papel de Ministerio Público europeo. Esta institución es la Comisión Europea, la cual puede iniciar el procedimiento por incumplimiento de un Estado miembro del derecho comunitario.

Entre las obligaciones que incumben a un Estado se incluyen las obligaciones impuestas por el llamado derecho comunitario primario (los Tratados), las derivadas del derecho comunitario derivado (los Reglamentos, Directivas y Decisiones), las que se desprenden de las Sentencias del Tribunal de Justicia, las que resultan de los compromisos externos de las Comunidades (acuerdos establecidos por las propias Comunidades) y las obligaciones suscritas por los Estados en un acto de derecho comunitario complementario (como por ejemplo una decisión de los representantes de los gobiernos de los Estados miembros como la que analizamos).

En este último caso, la doctrina no excluye que el Tribunal pueda decidir un día que dichas obligaciones están protegidas por el llamado «recurso por incumplimiento» (para cuya interposición están legitimados los Estados miembros y la Comisión, pero no los particulares), por cuanto que su contenido estaría en estrecha conexión con los Tratados. Pero lo normal es que la protección de las obligaciones a las que nos referimos siga estando subordinada a la inserción en las mismas de una cláusula que atribuya expresamente competencia al Tribunal de Justicia y la Declaración analizada no cuenta con dicha cláusula. Por tanto, no nos detendremos más adelante en entrar a analizar los mecanismos de control comunitario, aunque no descartamos considerar como una vía abierta de acceso al Tribunal de Justicia de Luxemburgo la posibilidad de invocar esta Declaración, bien ante la Comisión para promover un posterior «recurso por incumplimiento», bien a través del planteamiento de una cuestión prejudicial ante los tribunales del Estado.

En cualquier caso, consideramos que la fuerza interpretativa e integradora de esta Decisión ante la propia jurisdicción española habrá de resultar relevante, toda vez que puede funcionar como un verdadero indicador de ese *espíritu europeo* que ha de impregnar necesariamente a todo nuestro ordenamiento, en la medida en que el Estado Español se encuentra comprometido activamente en la aventura de la construcción Europea: un ámbito caracterizado por la consagración del principio de igualdad y el respeto a los Derechos Fundamentales.

7. Instrumentos jurídicos.

7.1. Instrumentos de control interno: la inconstitucionalidad de las leyes y el Tribunal Constitucional.

El artículo 27.1 de la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional (LOTC) establece que este Tribunal *garantiza la primacía de la Constitución y enjuicia la conformidad o disconformidad con ella de las Leyes, disposiciones o actos impugnados*.

Como normas complementarias de la Constitución en el ámbito de las autonomías territoriales, el art. 28.1 LOTC precisa que, además de la propia Constitución, se aplicarán asimismo en esa labor de enjuiciamiento de la inconstitucionalidad las *Leyes que se hubieren dictado para delimitar las competencias del Estado y las diferentes Comunidades Autónomas o para regular o armonizar el ejercicio de las competencias de éstas*, entre las que se encuentran los Estatutos de Autonomía, Leyes Marco, etc.

Así pues, los vicios de inconstitucionalidad pueden ser de tres clases: de procedimiento, de competencia y de contenido material. Unos y otros vicios de inconstitucionalidad determinan por igual la nulidad de pleno derecho de la Ley de que se trate, por su incompatibilidad con la norma constitucional violada (arts. 163 CE y 39 LOTC).

En nuestro caso, la inconstitucionalidad de la Ley (el Estatuto) vendría determinada no sólo por la violación de la norma perceptiva contenida en el artículo 3.2 de la Constitución (oficialidad de las demás lenguas españolas en sus respectivas Comunidades Autónomas). Esa inconstitucionalidad también vendría dada por la violación del contenido y la efectividad de determinados derechos, que serían los comprendidos en el Capítulo II del Título I de la Constitución que conciernen a la cuestión lingüística: artículo 14 (igualdad ante la ley), artículo 27 (derecho a la educación, conjuntamente con la violación de lo establecido en el artículo 148.1.17ª: enseñanza de la lengua propia de la Comunidad Autónoma); artículo 20 (libertad de expresión); y también por la violación de los derechos del niño, cuya lectura ha de hacerse a la luz de lo establecido en los artí-

culos 9.1 y 10 conjuntamente con los Tratados Internacionales correspondientes de los que España es parte. Y, en tanto los poderes públicos no actúen para evitar todo ello, por violación de lo establecido en el artículo 9.2.

En el art. 27.2 LOTC se precisan las normas y actos susceptibles del recurso de inconstitucionalidad y que son: los Estatutos de Autonomía y las demás Leyes Orgánicas; las demás Leyes, disposiciones y actos del estado con fuerza de Ley; los Tratados Internacionales; las Leyes, disposiciones y actos con fuerza de Ley de las Comunidades Autónomas; y los reglamentos de los órganos legislativos, tanto del Estado como de las Comunidades Autónomas.

Se articulan dos tipos de recursos de inconstitucionalidad: el recurso en vía principal o directa y el recurso en vía incidental de otro proceso en curso. El primero supone la impugnación de la Ley inmediatamente después de su publicación; es un recurso abstracto, con fines purgativos del sistema de normas, cuya legitimación se deduce a órganos políticos, exclusivamente y no a ciudadanos o entidades privadas. El segundo se plantea por un juez o tribunal, de cualquier orden y grado, que al estar conociendo de un litigio considere que una norma con rango de Ley «de cuya validez dependa el fallo» puede ser contraria a la Constitución.

La coexistencia de dos tipos de recursos está regulada por el artículo 29.2 LOTC, el cual establece que *la desestimación por razones de forma de un recurso -directo- de inconstitucionalidad contra una Ley (...) no será obstáculo para que la misma Ley pueda ser objeto de inconstitucionalidad con ocasión de su aplicación en otro proceso*. Esta fórmula (de inconstitucionalidad manifiesta para la doctrina) asigna valor *erga omnes* a la Sentencia del tribunal Constitucional que desestime el recurso por razones de fondo, con lo que se da a la Sentencia (que no declara la inconstitucionalidad de la Ley) un verdadero valor legislativo, que en realidad sólo tienen aquellas sentencias que sí declaren la inconstitucionalidad de una Ley, a tenor de lo dispuesto en el art. 164 CE.

Resulta absurdo aplicar a la Sentencia absolutoria la técnica

de la fuerza de cosa juzgada, que siempre se refiere a una situación concreta y no a una interpretación abstracta de la Ley; una sentencia no puede cerrar el paso a otra ulterior que pueda interpretar la Ley de manera distinta. Y así lo ha entendido desde su primera Sentencia el propio Tribunal Constitucional (STC 02/02/81): *“Si en el futuro se plantearan casos concretos que permitieran apreciar nuevos matices en orden a justificar la oposición -o la disconformidad- a la Constitución de alguno de los preceptos cuya inconstitucionalidad no se declara ahora, el Juez o Tribunal correspondiente podría promover la cuestión de inconstitucionalidad con relación al precepto que le suscitara la duda, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 38.2 de la Ley Orgánica del Tribunal”*.

La interposición de cualquiera de los dos recursos, no suspenderá la vigencia ni la aplicación de la Ley cuya inconstitucionalidad se discuta, salvo en el supuesto del artículo 161.2 CE, que dispone el carácter suspensivo del recurso cuando el Gobierno central impugne disposiciones territoriales (art. 30 LOTC).

7.1.1. El recurso directo de inconstitucionalidad.

Para la interposición del recurso de inconstitucionalidad propiamente dicho están legitimados el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, cincuenta Diputados y cincuenta Senadores, así como los órganos ejecutivos colegiados y las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas (sólo si se trata de Leyes del Estado y siempre que puedan afectar a su ámbito de autonomía).

El recurso ha de ser planteado dentro del plazo de tres meses desde la publicación de la Ley impugnada.

El procedimiento es simple: se inicia con la demanda, en la que ha de concretarse la Ley impugnada, en todo o en parte y precisar el concepto constitucional que se entiende infringido. De esta demanda se da traslado al Congreso, al Senado, al Gobierno y, en caso de que la Ley impugnada proceda de una Comunidad Autónoma, a sus órganos legislativo y ejecutivo; estos órganos podrán comparecer y a la vez formular alegaciones

en plazo único de 15 días, tras de lo cual el Tribunal Constitucional dictará Sentencia en el plazo de 10 días (prorrogable por el propio Tribunal a 30).

7.1.2. El recurso en vía incidental o «cuestión de constitucionalidad» planteada por Jueces o Tribunales.

Cuando un Juez o Tribunal, de cualquier jurisdicción, especie o grado, considere que una norma con rango de Ley, que haya de ser aplicada para la decisión de un pleito de que esté conociendo, puede ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión, de oficio o a instancia de parte, al Tribunal Constitucional. La negativa del Juez o Tribunal a plantear la cuestión instada por la parte, no impide replantearla de nuevo en las sucesivas instancias o grados (art. 35.2 LOTC).

Así, una vez planteada la cuestión, el proceso principal queda paralizado hasta que el Tribunal Constitucional resuelva la cuestión de inconstitucionalidad.

Antes de adoptar la resolución en un sentido u otro (que deberá ser motivada, expresando el precepto constitucional que se supone infringido por la Ley y justificar que la validez de ésta es determinante de la decisión de proceso), el Juez o Tribunal oír a las partes y al Ministerio Público. La decisión de plantear el incidente se adopta por Auto, que no es susceptible de ningún recurso.

El procedimiento ante el Tribunal Constitucional una vez que se le ha planteado por el Juez o Tribunal *a quo* la cuestión de inconstitucionalidad es simple: el Tribunal Constitucional puede rechazar la cuestión *in limine litis*, sumariamente, mediante Auto motivado, sin otro trámite que la audiencia del Fiscal General del Estado, cuando estime que faltan «las condiciones procesales o fuere notoriamente infundada la cuestión suscitada» (art. 37.1 LOTC). Si esta inadmisión previa no se produce, el Tribunal Constitucional da traslado de la cuestión planteada al Congreso, al Senado, al Fiscal General del Estado y al Gobierno (y órganos legislativo y ejecutivo de la correspondiente Comunidad Autónoma cuando se cuestione la constitucionalidad de Leyes territoriales).

El art. 37.2 LOTC no dice que se de traslado a las partes del proceso principal, pero esto parece tan evidente que hay que pensar que se trata de una omisión involuntaria. Es obvio que las partes del proceso principal del que la cuestión prejudicial de inconstitucionalidad es un simple incidente tienen derecho (que la propia Constitución califica de fundamental y garantiza, art. 24.1 CE) a que no se resuelva algo que directamente las concierne sin ser oídas, puesto que de su resolución va a depender el fallo del proceso principal. Sin embargo, el Tribunal Constitucional no lo ha entendido así hasta ahora y se abstiene en estos casos de llamar a las partes.

En cualquier caso, los órganos y personas emplazadas podrán comparecer y formular alegaciones en el plazo de 15 días ante el Tribunal Constitucional, tras de lo cual éste dictará Sentencia en el plazo de 10 días, que el propio Tribunal puede extender hasta 30.

7.1.3. El control previo de inconstitucionalidad.

Como prevención frente a la aprobación de Proyectos de Ley (Estatutos de Autonomía y Leyes Orgánicas) en trámite en las Cámaras y de Tratados aún no ratificados, el art. 78 y siguientes de la LOTC establecen la posibilidad de acudir a un control previo de inconstitucionalidad, vía previa que produce efectos suspensivos sobre la tramitación en curso de los actos atacados. Se tramita como los recursos ordinarios directos, con los mismos órganos legitimados que en éstos.

Las decisiones del Tribunal Constitucional son vinculantes, son verdaderas Sentencias y no meramente dictámenes consultivos. Además, “el pronunciamiento en el recurso previo no prejuzga la decisión del Tribunal en los recursos que pudieren interponerse tras la entrada en vigor con fuerza de Ley del texto impugnado en la vía previa” (art. 79.3 LOTC).

7.1.4. El amparo judicial ordinario.

El artículo 53.2 CE establece que todo ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el ar-

título 14 y la Sección primera del Capítulo segundo (arts. 14 al 30 CE, entre los que están los derechos de igualdad, libertad de expresión y educación) ante los tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumaria.

Esta técnica de protección viene desarrollada en la Ley 62/78, de Protección Jurisdiccional de los Derechos Fundamentales de la Persona, de 26 de diciembre de 1978 (LPJDF) y, a tenor de lo establecido en la D.Tª. 2ª.2 de la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional (LOT), en tanto no se desarrolle substantivamente el art. 53.2 CE, se entenderá que la vía judicial previa a la interposición del recurso de amparo será la contencioso-administrativa ordinaria o la configurada en la Sección 2ª de la LPJDF.

Se remite, así, a la jurisdicción contencioso-administrativa con carácter general como vía ordinaria previa a la vía de amparo constitucional. Esta remisión se justifica porque la vulneración más frecuente de estos derechos fundamentales se debe a delitos o faltas, o a actos administrativos contra aquéllos; en especial, una vez excluidos de esta vía los derechos al honor, a la intimidad y a la propia imagen. Ahora bien, no existe inconveniente legal para que el afectado acuda en defensa de su derecho fundamental violado a la vía civil, en función de la tutela que solicita y de la condición del infractor, siempre que ese derecho se encuentre dentro del ámbito del art. 53.2 CE. Pues, como ha señalado el Tribunal Constitucional (STC 177/1988 de 10/10/88), los actos privados pueden lesionar derechos fundamentales, por lo que las relaciones entre particulares no quedan, en principio, excluidas del ámbito de este proceso especial.

A) El procedimiento preferente y sumario de la Ley 62/78 (Sección 2ª LPJDF).

La regla general aquí es el carácter suspensivo del recurso (art. 7.4 LPJDF), «salvo que se justifique la existencia o posibilidad de perjuicio grave para el interés general».

En cuanto a los plazos, el recurso habrá de interponerse dentro de los 10 días siguientes a la notificación del acto impugna-

do si fuese expreso o, una vez transcurridos 20 días desde la solicitud del interesado en caso de silencio administrativo, sin que sea preciso que esté dispuesto a denunciar la mora.

La Administración viene obligada a remitir el expediente en el plazo de 5 días, a contar desde la fecha en que sea requerida para ello. Recibido el expediente o transcurrido el plazo para su remisión se abre un período de alegaciones, dando a las partes un plazo de 8 días para formalizar la demanda y la contestación a la misma. Transcurridos dichos plazos, la Sala decidirá sobre el recibimiento a prueba, abriendo, en su caso, un plazo de 20 días comunes para proponerla y practicarla, tras lo cual la Sala dictará Sentencia en el plazo de 3 días.

La Sentencia en cuestión podrá ser objeto de recurso de apelación ante el Tribunal Supremo, pero la interposición de dicho recurso no suspenderá la ejecución.

B) El recurso contencioso-administrativo.

Para la impugnación de actos administrativos, cabe utilizar esta vía. Se diferencia de la anterior fundamentalmente en los plazos a que se condiciona la disponibilidad del procedimiento (diez días que establece el art. 8.1 LPJDF frente a los dos meses del contencioso-administrativo ordinario). Además, si se utiliza esta vía, la suspensión del acto impugnado habrá de ser la regla.

7.1.5. El recurso de amparo.

El mismo artículo 53.2 CE prevé aún un segundo nivel de garantía en la protección de los derechos fundamentales, el recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Los derechos protegidos por este recurso son los mismos que se señalan para el procedimiento preferente y sumario ante los tribunales ordinarios, además del derecho de objeción de conciencia. Precisamente el empleo del procedimiento preferente y sumario (bien a través de la vía civil o la contencioso-administrativa) es requisito procesal previo para poder interponer el recurso de amparo.

Este recurso está regulado en los artículos 41 y siguientes de la LOTC. La legitimación para recurrir se extiende, además de a la persona afectada, al Defensor del Pueblo y al Ministerio Fiscal. Como norma general, se prevé también la suspensión cautelar del acto que motiva el amparo, que incluso puede ser acordada de oficio (art. 56 LOTC). La Sentencia otorgará o denegará el amparo y, en el primer caso, además de anular la decisión que ha impedido el pleno ejercicio de los derechos o libertades protegidos, restablecerá al recurrente en la integridad del derecho violado, con la adopción de las medidas apropiadas para su conservación.

El recurso de amparo puede dirigirse no sólo contra actos de la Administración, sino también contra eventuales infracciones de los derechos fundamentales originadas por un acto u omisión del un órgano judicial (art. 44 LOTC).

7.2. Instrumentos de control internacional.

7.2.1. El Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.

Este Comité se establece en los artículos 28 y siguientes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ONU, 1966. En vigor en España desde el 27/07/77). Se compone de 18 personas, nacionales de los Estados partes en el Pacto, «que deberán ser personas de gran integridad moral, con reconocida competencia en materia de derechos humanos» y, por tanto, independientes de los respectivos Gobiernos.

El sistema de garantía de los derechos humanos en las Naciones Unidas se basa fundamentalmente en tres técnicas de control distintas:

a) Control por vía de información de los Estados Partes, y que se traduce en la presentación periódica de informes generales sobre la aplicación del Pacto en sus respectivos ámbitos internos. En el caso de que resulte una valoración negativa, el Comité podrá someter al Estado en cuestión todo tipo de observaciones que considere adecuadas.

b) Control por vía de la reclamación interestatal. Esta técnica implica la facultad de un tercer Estado de presentar comunicaciones denunciando el incumplimiento de las obligaciones impuestas por el Pacto. Esta técnica de control es estrictamente interestatal, quedando totalmente al margen del proceso el individuo cuyos derechos han sido lesionados y sólo es aplicable a los derechos recogidos en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

c) Control por vía de la reclamación de los particulares afectados. Este sistema de control, el más estricto del sistema de Naciones Unidas, se regula en el Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, ratificado por España el 25/01/85.

Este Protocolo confiere competencia al Comité de Derechos Humanos para «recibir y considerar comunicaciones de individuos» cuyos derechos han sido violados por un Estado Parte en el Protocolo y bajo cuya jurisdicción se encuentra el lesionado. La admisibilidad de las comunicaciones individuales dependerá de que sean presentadas en la forma debida. Para ello, no podrán ser anónimas y las deberán presentar directamente las víctimas o sus representantes. Además, estas comunicaciones no deberán constituir un abuso del derecho ni ser incompatibles con las disposiciones del Pacto. Tampoco serán admisibles si no se han agotado antes todas las vías jurisdiccionales internas, esto es, siempre que a tenor de lo dispuesto en el artículo 53.2 CE, se haya interpuesto previamente un recurso preferente y sumario o un recurso contencioso-administrativo ante los tribunales ordinarios y posteriormente un recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional; y tampoco serán admisibles si el caso *fue visto* (en virtud de una declaración de España a la hora de la ratificación) o bien está *sub iudice* ante otra instancia internacional similar.

El Comité, en cualquier caso, puede solicitar del Estado encartado la adopción de medidas provisionales tendentes a evitar un perjuicio irreparable a la víctima de la violación alegada. El Comité se limita a solicitar y recibir los informes escritos de la persona afectada y del Estado denunciado en la comunicación, y a presentar a ambos sus propias observaciones, también

por escrito; si el Estado encartado no acepta las contestaciones del Comité, no cabrá una ulterior acción internacional: la simple publicación del informe del Comité cierra el procedimiento “sancionador” internacional.

7.2.2. El Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) y la Comisión Europea de Derechos Humanos del Consejo de Europa.

El Tribunal Europeo de Derechos Humanos del Consejo de Europa (TEDH), con sede en Estrasburgo, es una creación del Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales de 1950, con cuatro protocolos adicionales. Dicho Convenio fue ratificado por España el 4 de octubre de 1979. España admitió en dicha ratificación la jurisdicción obligatoria del Tribunal (art. 46 del Convenio).

De acuerdo a lo establecido en el artículo 26 del Convenio, la protección del TEDH puede ser solicitada por vía de reclamación individual ante la Comisión Europea de Derechos Humanos, órgano a través del cual se accede al Tribunal, cuando queden agotadas todas las vías jurisdiccionales internas, esto es, siempre que a tenor de lo dispuesto en el artículo 53.2 CE, se haya interpuesto previamente un recurso preferente y sumario o un recurso contencioso-administrativo ante los tribunales ordinarios y posteriormente un recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional.

Ante el TEDH no deberán denunciarse las infracciones de los derechos fundamentales enumerados en la Constitución, sino las infracciones de las normas del Convenio (o también de cualquier otro tratado, como pueden ser los pactos de la ONU); aunque normalmente este Convenio Europeo asegura un standard menor que el de la Constitución, la propia jurisprudencia del Tribunal ha interpretado con especial amplitud los derechos contenidos en el mismo.

El sistema de garantía de los derechos humanos en el seno del Consejo de Europa se basa en tres técnicas de control distintas:

a) Control a través de los informes de los Estados. El Secretario General del Consejo de Europa podrá solicitar de los Estados Parte que expliquen, a través de sus informes, qué tipo de medidas se han adoptado en su Derecho interno respectivo para asegurar «la aplicación efectiva de todas las disposiciones de este Convenio».

b) Control a través de la vía de las demandas interestatales. Cualquier Estado Parte puede enviar una comunicación al Secretario General en la que conste una denuncia atribuible a otro Estado Parte por presunta violación de alguna de las disposiciones del Convenio. Tal demanda es transmitida a la Comisión Europea de Derechos Humanos, quien examinará su admisibilidad, intentará un arreglo amistoso y redactará un informe.

Concluida la labor de la Comisión, su informe será examinado al término de tres meses por el Comité de Ministros de Asuntos Exteriores de los Estados Miembros, quien tomará una Decisión obligatoria que concluirá el procedimiento, a no ser que en ese plazo de tres meses uno de los dos Estados encartados (demandante o demandado) someta el caso ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH), en cuyo caso concluirá el proceso con una auténtica Sentencia internacional, aunque para que el caso entre en el marco de la competencia del Tribunal, será imprescindible que ambas partes hayan aceptado previamente la cláusula facultativa de jurisdicción obligatoria del Tribunal (aceptada por España, como hemos indicado, en el momento de la ratificación).

c) Control a través de las demandas individuales. El Convenio concede a toda persona física, organización no gubernamental o grupo de particulares, la posibilidad de denunciar ante el Secretario General a un Estado Parte que, en su opinión, haya violado alguno de los derechos consagrados en el Convenio. El órgano competente para analizar estas demandas individuales es la Comisión Europea de Derechos Humanos, siguiendo un procedimiento similar al establecido en el apartado anterior, pudiendo llegar hasta el TEDH. Pero para que la Comisión se pueda considerar competente, será imprescindible que el Estado demandado, además de haber aceptado previamente la cláusula facultativa de jurisdicción obligatoria del Tri-

bunal (aceptada por España, como hemos indicado, en el momento de la ratificación), haya aceptado también previamente la cláusula facultativa de reconocimiento de la competencia de la Comisión en esta materia (aceptada por España en 1981).

Las demandas interpuestas ante la Comisión deben adoptar la forma escrita e ir firmadas por el demandante o por su representante legal; en ellas deben de estar incluidos el nombre del demandante, el nombre del Estado contra quien se dirige la pretensión, el objeto de ésta y las disposiciones de la Convención que se estima han sido violadas, debiendo completarse la demanda con una descripción de los hechos y con la aportación de todas las pruebas documentales posibles.

Para evitar posibles abusos, se realiza un examen previo de la demanda por un único miembro del Comité en calidad de Ponente, quien puede recabar todo tipo de informaciones del individuo demandante o del Estado demandado y concluirá sus funciones emitiendo un informe que contenga una exposición de los hechos, las cuestiones que se relacionen con el Convenio y una propuesta preliminar sobre la admisibilidad o no de la demanda. Pero será la Comisión en pleno y por mayoría motivada la que decida sobre la admisibilidad de la demanda.

Entre las causas de inadmisibilidad o improcedencia de una demanda se encuentra el que no puede ser anónima, ni incurrir en supuesto de *non bis in idem*, por no contener hechos nuevos o estar el caso *sub iudice* ante otra instancia internacional. Tampoco se admitirán las demandas que sean incompatibles con las disposiciones del Convenio, las abusivas o las manifiestamente mal fundadas. También se deberá comprobar el agotamiento de los recursos internos del Estado demandado (en nuestro Derecho, como se ha indicado, tales recursos incluyen tanto el amparo ordinario como el constitucional). Igualmente, sólo se admitirán las demandas presentadas en el plazo de seis meses a partir de la decisión judicial o administrativa firme; incluso la Comisión puede llegar a la conclusión de que una demanda es inadmisibile después de una valoración de conjunto de los hechos de la causa.

Aunque el recurso planteado pase en un primer momento la

barrera de las causas de inadmisibilidad, el procedimiento puede quedar definitivamente suspendido por desistimiento del demandante o por sobreseimiento de la Comisión cuando considere que, por la actitud del demandante, ya no tiene interés en mantener el recurso y ello siempre que no exista un interés general que justifique la continuación del procedimiento.

En el momento en que la Comisión declara admisible una demanda, inicia las funciones propias de la instrucción del “sumario”, estableciendo los hechos a través de un examen contradictorio con las partes o sus representantes, escuchando a testigos o expertos y examinando el fondo del asunto. Incluso en este momento de instrucción la Comisión puede constatar una de las causas de inadmisibilidad, que podrá ser tenida en cuenta si se admite por unanimidad de sus miembros presentes y votantes. Una vez realizada la instrucción del sumario, o durante ese mismo período, la Comisión intentará llegar a un arreglo amistoso entre las partes interesadas en el asunto, pero a condición de que la solución transaccional a la que se llegue sea compatible con el respeto de los derechos humanos reconocidos en el Convenio. Por último, en el caso de que el intento de arreglo no concilie a las partes, la Comisión redacta un informe final, motivado por mayoría, en que pronunciará su opinión acerca de si ha habido o no, en el caso, violación de alguno de los derechos protegidos en el Convenio. Este informe se transmite al Comité de Ministros de Asuntos Exteriores de los Estados Miembros y se da a conocer al Estado interesado, pero no al recurrente individual, por lo que tiene carácter de confidencial.

El Comité de Ministros al cabo de tres meses de la recepción del informe de la Comisión y sin que el asunto haya sido llevado al TEDH, adoptará una Decisión (que en la práctica ha respetado siempre el informe de la Comisión), pronunciándose sobre si ha habido o no violación de alguna de las disposiciones del Convenio. Dichas Decisiones son definitivas, acaban el procedimiento y su contenido es de obligado cumplimiento por los Estados afectados.

Finalmente, el TEDH puede intervenir en el procedimiento, dictando una sentencia en el asunto. El Tribunal se compone de

21 jueces, uno por cada Estado miembro del Consejo de Europa. Son elegidos por la Asamblea Parlamentaria (compuesta por los representantes de los Parlamentos de los Estados miembros) por un período de 9 años. El Tribunal se constituye en Cámaras de 7 jueces y su procedimiento consta de dos fases, una escrita y otra oral, en la cual presentarán testimonio testigos, expertos e incluso el propio recurrente, si así lo insta el Tribunal. En los casos de recurso individual, el recurrente es representado por la Comisión, actuando a modo de “Ministerio Fiscal”, aunque también el mismo Tribunal puede invitar al recurrente a comparecer ante él y a declarar en calidad de testigo, o incluso a simple título informativo; además, la Comisión puede elegir al demandante o su representante legal como asesor técnico de sus delegados ante el Tribunal.

En el momento en que se decide llevar el asunto ante el Tribunal, el Secretario de la Comisión levanta la confidencialidad del informe de la misma da traslado del mismo al denunciante, con objeto de que pueda presentar observaciones a la Comisión en torno a su defensa.

La función contenciosa del TEDH culmina con una Sentencia firme, en la que se declarará si ha habido o no violación de los derechos del Convenio; en el primer caso, se fijará una compensación adecuada. Los términos de la Sentencia serán ejecutados por el Comité de Ministros y las partes tienen obligación de aceptarlos. Aunque la Sentencia es en principio definitiva, se debe entender que lo es sólo en el sentido de que no se puede apelar a cualquier otra autoridad; pero cabe una demanda de interpretación o de revisión ante el mismo Tribunal, según su propio Reglamento interno.

8. Conclusiones.

Como primera y básica conclusión, entendemos que las lenguas han de ser contempladas, en todo caso, bajo una doble vertiente: en tanto que patrimonios culturales y en tanto que medios de expresión, con una indudable trascendencia pública. Una lengua no es sólo un patrimonio cultural. Una lengua es también un medio de expresión de una comunidad y esa comu-

nidad tiene derecho al empleo de su propia lengua. Si no se hiciese la distinción de esta doble vertiente desde un principio, toda argumentación posterior resultará viciada por completo.

Hemos visto cómo el derecho al empleo del propio idioma se halla reconocido tanto en nuestra Constitución como en numerosos Tratados Internacionales de los que España forma parte, e implica, indudablemente, el derecho de los ciudadanos a utilizar su lengua en sus relaciones con la Administración y en los actos de carácter público. Considerar -como pretenden algunos- que con la invocación del mencionado derecho sólo se hace referencia al nivel privado de la lengua es un absurdo. El traslado de ese derecho al plano efectivo de nuestro Ordenamiento Jurídico implica necesariamente, como se ha visto, la cooficialidad del idioma; y ello en base, fundamentalmente, al principio de igualdad.

La propia Constitución ha sabido diferenciar nítidamente estas dos vertientes, contemplándolas en dos preceptos constitucionales diferenciados, que además están clara y formalmente separados en dos apartados distintos del mismo artículo: por un lado, el artículo 3.2 CE proclama la oficialidad de las demás lenguas españolas distintas del castellano en sus respectivas Comunidades Autónomas, en base al derecho de los ciudadanos al uso de su propia lengua y en conexión con el artículo 14 CE (principio de igualdad). Por otro lado, el artículo 3.3 CE proclama la protección tanto de las lenguas españolas como de sus variantes dialectales en cuanto que forman parte del patrimonio cultural, en conexión con los artículos 44 y 46 CE.

El asturiano, como lengua española, está amparada por el artículo 3.2 de la Constitución, que reconoce su carácter de *lengua oficial* en el territorio de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias. Esto es, los asturianohablantes, al igual que los hablantes del resto de las lenguas españolas, tienen el derecho reconocido por la Constitución, a utilizar su lengua en sus relaciones con la Administración y en los actos de carácter público; por lo tanto, cualquier norma que negase o ignorase este derecho al uso del propio idioma (incluso el mismo Estatuto de Autonomía) estaría incurriendo claramente en una inconstitucionalidad flagrante además de atentar directamente contra el principio de igualdad.

Pero también, y al mismo tiempo, al igual que cualquier otra lengua española -incluido el castellano-, el asturiano junto con sus diversas variedades dialectales, resulta una "modalidad lingüística" en tanto que patrimonio cultural, amparada en este aspecto por el artículo 3.3 de la Constitución (y en base a esto precisamente, fue redactado en su momento el artículo 4 del vigente Estatuto de Autonomía).

Por lo que se refiere a la cuestión acerca de la oportunidad de la instrumentalización y, en consecuencia, de la interposición de alguno de los mecanismos tutelares para la resolución del problema lingüístico asturiano, ésta ya ha sido planteada en alguna ocasión¹⁹. Pero dicha instrumentalización fue siempre finalmente rechazada, en función de la esperanza de alcanzar una solución a través de las instituciones políticas y, sobre todo, temiendo que una hipotética desestimación de los órganos jurisdiccionales por razones políticas fuese estableciendo una jurisprudencia contraria a los derechos que se exigen.

En nuestro ordenamiento, el sentido clásico de la jurisprudencia se está transformando, debido a la menor relevancia política del Tribunal Supremo o Tribunales Superiores de Justicia como tribunales de casación, los cuales ceden terreno ante la figura políticamente más relevante del Tribunal Constitucional.

No cabe duda de que la incidencia de las decisiones del Tribunal Constitucional sobre la jurisprudencia es innegable. La Ley Orgánica del Poder Judicial establece una vinculación de los órganos de la jurisdicción ordinaria a la jurisprudencia del Tribunal Constitucional (art. 5 LOPJ). Los Jueces y Tribunales están sujetos a la interpretación y aplicación de las leyes y de los reglamentos a lo que resulte «conforme a la interpretación de los mismos de las resoluciones dictadas por el Tribunal Constitucional en todo tipo de procesos». La jurisprudencia del Tribunal Constitucional, y en concreto las sentencias que declaran la inconstitucionalidad de normas jurídicas, producen

efectos generales (art. 164 CE y 38 LOTC) y, en este orden, equivalen a una fuente de legislación negativa o anulatoria.

Aun siendo conscientes de la trascendencia de las motivaciones políticas particulares de esta cuestión, en principio no vemos razón para temer una respuesta desfavorable a nuestras tesis por parte del Tribunal Constitucional.

En primer lugar, porque la lectura que aquí defendemos del artículo 3 de la Constitución está avalada por la razón jurídica, por la doctrina mayoritaria que ha estudiado con rigor y seriedad el tema y por la propia práctica legislativa. Como se ha visto, ni siquiera el Estado ha impugnado de inconstitucionalidad la declaración de cooficialidad del aranés en la Ley del Parlamento catalán sobre el Régimen Especial del Valle de Arán, de 13 de julio de 1990, la cual hace una lectura idéntica a la aquí defendida del mencionado precepto constitucional.

Con todo, ya hemos señalado que el Tribunal Constitucional parece querer hacer una lectura distinta en la desafortunada argumentación del Fundamento de Derecho 1º de su Sentencia de 15 de febrero de 1996, dictada en recurso de amparo interpuesto por el partido político Andecha Astur contra el acto de la Administración electoral que declaraba la no proclamación de la candidatura. Al tratar en esta Sentencia de vincular la regulación de la «realidad plurilingüe» de forma exclusiva a la regulación de un «patrimonio cultural digno de protección», el Tribunal no hace sino confundir los nítidos perfiles que el constituyente dejó establecidos para los párrafos 2 y 3 del artículo 3 de la Constitución y traslada a los Estatutos de Autonomía la facultad de poder declarar o no la cooficialidad de la lengua propia, en contra de lo establecido en la propia Constitución, donde no se dice que las lenguas *serán* oficiales "*cuando lo dispongan sus Estatutos*", sino que *serán* oficiales "*de acuerdo con sus Estatutos*", esto es, en los términos que establezcan sus Estatutos; y, además, si esa hubiese sido verdaderamente la intención del constituyente -trasladar a los Estatutos la facultad de declarar o no la cooficialidad de la lengua propia-, en el artículo 3.2 CE figuraría la expresión "*podrán ser*" y no "*serán*", que finalmente fue la opción elegida por el legislador tras la correspondiente discusión parlamentaria, como se ha visto.

¹⁹ González Riaño, S. y González Riaño, X.A. en "Llingua asturiana y derechos humanos". *Lletres Asturianes*, 27, pp. 93 y ss. Uviéu, 1987.

Resulta fuera de toda lógica esta confusión sin fundamento entre dos preceptos constitucionales, que además están clara y formalmente separados en dos apartados distintos del mismo artículo: por un lado, el artículo 3.2 CE proclama la oficialidad de las demás lenguas españolas distintas del castellano en sus respectivas Comunidades Autónomas, en base al derecho de los ciudadanos al uso de su propia lengua y en conexión con el artículo 14 CE (principio de igualdad). Por otro lado, el artículo 3.3 CE proclama la protección tanto de las lenguas españolas como de sus variantes dialectales en cuanto que forman parte del patrimonio cultural, en conexión con los artículos 44 y 46 CE.

Una interpretación distinta del citado artículo 3 CE por parte del Tribunal Constitucional, tal vez insistiendo en los mismos errores señalados al respecto de la STC de 15/02/96, consideramos que no deja de ser altamente improbable, pues a la correcta y lógica argumentación jurídica aquí esgrimida, se une la inconveniencia política que pesaría sobre una hipotética alteración *in peius* de la regulación normativa del espacio lingüístico catalán (nos referimos a la declaración de oficialidad del aranés ya abordada), especialmente sensible a estas cuestiones.

Además, hay que tener en cuenta que, según lo dispuesto en el artículo 10.2 CE, la normativa española ha de ser interpretada de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España. Aunque es preciso observar también que, siempre que esos tratados estén ratificados por España, estarán ya integrados en nuestro ordenamiento jurídico y por lo tanto vincularán a los poderes públicos, no sólo por vía de la interpretación favorable, sino como verdaderas normas materiales, directamente incorporadas a nuestro sistema jurídico (art. 96 CE).

Y, por lo que respecta a la cuestión de la discriminación lingüística, ya hemos destacado que el *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos* (ONU, 1966) y la *Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales* (Consejo de Europa, 1950) -ambos ratificados

por España- contemplan el derecho al empleo del propio idioma; y que este derecho comprende, obviamente, tanto las relaciones de los ciudadanos con la Administración como los actos de carácter público. Considerar que con la invocación del mencionado derecho sólo se hace referencia al nivel privado de la lengua es un absurdo. El mencionado derecho sólo puede ser garantizado en nuestro ordenamiento a través de la correspondiente declaración de cooficialidad (SSTC 82/1986 y 337/1994). Esta idea cristaliza en la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, adoptada en el seno del Consejo de Europa (Estrasburgo, 1992), la cual -como hemos visto- contempla de forma expresa «el derecho de los pueblos a expresarse en sus lenguas regionales o minoritarias tanto en la vida pública como en la vida privada»; considerando además que el mismo «constituye un derecho inalienable, de acuerdo a los principios expresados en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y de acuerdo con el espíritu de la Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales».

Por lo que respecta a la posibilidad de utilización de las vías ofertadas por los mecanismos de control de la Unión Europea, ya hemos indicado que la *Declaración Común del Parlamento Europeo, del Consejo y de la Comisión relativa a los Derechos Fundamentales* (Luxemburgo, 1977) incorpora al derecho comunitario el llamado «derecho común» del Consejo de Europa; y ello en base al respeto de los derechos fundamentales.

Es sabido que entre las obligaciones que incumben a un Estado miembro de la Unión Europea se incluyen las obligaciones suscritas por los Estados en un acto de derecho comunitario complementario, como una decisión de los representantes de los gobiernos de los Estados miembros como la que analizamos. En este caso, como ya señalamos en su momento, la doctrina no excluye que el Tribunal de Justicia pueda decidir un día que dichas obligaciones están protegidas por el llamado «recurso por incumplimiento» (para cuya interposición están legitimados los Estados miembros y la Comisión, pero no los particulares), por cuanto que su contenido estaría en estrecha

conexión con los Tratados. Pero lo normal es que la protección de las obligaciones a las que nos referimos siga estando subordinada a la inserción en las mismas de una cláusula que atribuya expresamente competencia al Tribunal de Justicia y la Declaración analizada no cuenta con dicha cláusula.

No sería descartable considerar como una vía abierta de acceso al Tribunal de Justicia de Luxemburgo la posibilidad de invocar esta Declaración, bien ante la Comisión para promover un posterior «recurso por incumplimiento», bien a través del planteamiento de una cuestión prejudicial ante los tribunales del Estado.

Por lo que respecta a los instrumentos de control internacionales, hay que destacar que su efectividad es diversa. En cualquier caso, para acceder a los mismos habrán de haberse agotado todas las vías jurisdiccionales internas, esto es, siempre que a tenor de lo dispuesto en el artículo 53.2 CE, se haya interpuesto previamente un recurso preferente y sumario o un recurso contencioso-administrativo ante los tribunales ordinarios y posteriormente un recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional.

Una reclamación de un particular afectado ante el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas siempre tendrá una mayor limitación que una demanda individual ante la Comisión Europea de Derechos Humanos. En primer lugar, porque si previamente se buscó el amparo de las instancias europeas, la reclamación no será admitida, en virtud de la previsión del artículo 5.2.a) y la correspondiente declaración interpretativa española del Protocolo Facultativo. En segundo lugar, este procedimiento implica una única “instancia” ante el Comité (a diferencia del control europeo) y se cierra, en su caso, con la simple publicación del informe, sin que quepa una ulterior acción internacional.

Una demanda individual ante la Comisión Europea de Derechos Humanos siempre permitirá la eventual impugnación de su informe (antes de que transcurran tres meses y el Comité de Ministros dicte su Decisión definitiva), ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos del Consejo de Europa (TEDH). Este proce-

dimiento, en principio, supone mayores garantías, pues está estructurado en dos “instancias” (ante la Comisión y ante el TEDH), existiendo además la posibilidad de interponer una demanda de interpretación o de revisión ante el mismo Tribunal, una vez dictada Sentencia. Además, la función contenciosa del Tribunal culmina con una Sentencia firme, en la que, si ha habido violación de derechos, se fijará una compensación adecuada.

No obstante, hay que recordar que la doctrina del Tribunal Europeo de Derechos Humanos (TEDH) en lo referente a la cuestión lingüística ha sido tradicionalmente restrictiva. De ahí la afirmación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias de que «el derecho de los pueblos a expresarse en sus lenguas regionales o minoritarias tanto en la vida pública como en la vida privada constituye un derecho inalienable, de acuerdo a los principios expresados en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y *de acuerdo con el espíritu de la Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales*». Pero que la doctrina haya sido tradicionalmente restrictiva no quiere decir que lo siga siendo necesariamente, y sobre todo tras la adopción de esta Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, en la cual se ha condensado el ánimo del Consejo de Europa al respecto. Aunque España aún no haya ratificado la Carta, valoramos excepcionalmente su espíritu y el valor interpretativo que -sólo por el momento, hasta que no sea ratificada- cabe darle. De todas formas, ya se ha puesto de relieve que también dicha práctica restrictiva del TEDH ha sido superada por la operatividad antidiscriminatoria de nuestro art. 14 CE a través de su prohibición general.

En cualquier caso, consideramos que la fuerza interpretativa e integradora de todas estas normativas ante la jurisdicción española habrá de resultar relevante, toda vez que puede funcionar como un verdadero indicador de ese *espíritu europeo* que ha de impregnar necesariamente a todo nuestro ordenamiento, en la medida en que el Estado Español se encuentra comprometido activamente en la aventura de la construcción Europea: un ámbito caracterizado por la consagración del principio de igualdad y el respeto a los Derechos Fundamentales.

En segundo lugar, no vemos razón para temer una respuesta desfavorable a nuestras tesis por parte del Tribunal Constitucional, porque, aun en el supuesto que el Tribunal Constitucional optase por no compartir el criterio aquí defendido, no hay que olvidar que el verdadero valor legislativo (*legislación negativa*) únicamente lo tienen las sentencias que *sí* declaran la inconstitucionalidad de una Ley, a tenor de lo dispuesto en el artículo 164 CE. Por tanto, a las sentencias que *no* declaran la inconstitucionalidad de una Ley, a las sentencias absolutorias, no cabe aplicarles la técnica de la fuerza de la cosa juzgada (que siempre se refiere a una situación concreta y no a una interpretación abstracta de la Ley): una sentencia no puede cerrar el paso a otra ulterior que pueda interpretar la Ley de manera distinta. Al respecto, hay que recordar que así lo ha entendido desde su primera Sentencia el propio Tribunal Constitucional (STC 02/02/81): *“Si en el futuro se plantearan casos concretos que permitieran apreciar nuevos matices en orden a justificar la oposición -o la disconformidad- a la Constitución de alguno de los preceptos cuya inconstitucionalidad no se declara ahora, el Juez o Tribunal correspondiente podría promover la cuestión de inconstitucionalidad con relación al precepto que le suscitara la duda, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 38.2 de la Ley Orgánica del Tribunal”*.

En todo caso, habrá que calibrar el interés en conocer claramente cuál es la posición del Tribunal Constitucional con respecto a este conflictivo artículo 3 CE, aun corriendo el riesgo de que la misma nos sea desfavorable, con el fin de poder denunciar el problema ante los organismos internacionales a través de los correspondientes mecanismos de control.

También habrá que calibrar el interés político que pueda tener el hecho en sí de proceder a la impugnación del nuevo Estatuto de Autonomía; impugnación posible incluso antes de ser aprobado el mismo, como se ha visto, a través del control previo de constitucionalidad contemplado los artículos 78 y siguientes de la LOTC, lo que provocaría la paralización de su tramitación. De cualquier forma, la impugnación de inconstitucionalidad del nuevo Estatuto de Autonomía representaría ya de por sí toda una carga de profundidad de indudable trascendencia política.

Como conclusión final, consideramos que la instrumentalización de cualquiera de los recursos que el derecho pone a nuestro alcance (aunque, llegado el caso, habrá que estudiar cuál de ellos se adapta mejor a las circunstancias), puede contribuir sin duda, aun en el peor de los casos, a forzar a la jurisprudencia y la doctrina a ir perfilando la cuestión; y también a darle una trascendencia al conflicto lingüístico asturiano incluso más allá de nuestras fronteras.

Y todo ello con vistas a continuar trabajando con mejores argumentos y con más fuerza si cabe para que, aun en el caso de que los órganos jurisdiccionales optasen por «no hacer justicia» debido a motivos de conveniencia política coyuntural, la cuestión pendiente de la lengua asturiana vaya calando cada vez más profundamente en la sociedad en general, y en los partidos e instituciones en particular, con el fin de conseguir en su día las mayorías políticas suficientes para lograr el objetivo esencial de la dignificación de nuestra lengua.

Comparecencia del Presidente de l'Academia na Xunta Xeneral

Llamáu pola Comisión de Política Cultural, el Presidente de l'Academia Dr. García Arias compareció na Xunta Xeneral pa dar cuenta de les actividaes de l'Academia y contestar a les preguntes de los representantes de los partíos. Foi una llarga intervención, de más d'una hora, onde'l Presidente dio primero una curtia información sobre l'Academia, a la que s'axuntó un pequeñu dossier informativu y contestó depués a les entrugues feches per parte de los diputaos F.J. García Valledor (I.X.) y Manuel Fernández de la Cera (P.S.O.E.). Les entrugues de García Valledor foron toes empobinaes a cuestiones sociollingüístiques y de normalización de la llingua. Les del segundu centráronse sobremanera na cuestión de la enseñanza de la llingua y nes midíes necesaries p'afitar dafechu la presencia del asturianu nel currículum de tolos niveles d'enseñanza. Los representantes del Grupu Popular nun ficiéron usu del so turnu d'intervención.

Otres comparecencies

Representantes de delles organizaciones culturales y ciudadanos y de otros colectivos dieron el so paecer na Comisión de Política Cultural de la Xunta Xeneral sol Proyeutu de Llei de Promoción y Usu del Asturianu. Ente otros comparecieron la Xunta pola Defensa de la Llingua, la Universidá y l'Academia de la Llingua Asturiana. A les entrugues planteaes polos representantes de los partíos, la totalidá de los comparecientes calificaron al Proyeutu de Llei de "inoportunu" por cuantes que se presenta na Xunta Xeneral ensin tar zarrada dafechu la Reforma del Estatutu d'Autonomía. Otres crítiques que se-y ficiéron foron les referíes a la inconcreción de munchos de los artículos, la so duldosa constitucionalidá, el fechu de que se reconozca al asturianu como patrimoniu pero non como un drechu de los ciudadanos, que de la llei nun se derive nenguna obligación real del Gobiernu, que nun se garantice de mou dalgún l'usu del asturianu pa coles alministraciones y que s'ignore la esistencia de l'Academia.

Campamentu pola Oficialidá

Dende'l xueves 30 d'ochobre al xueves 20 de payares la Xunta pola Defensa de la Llingua, col sofitu de l'asociación xuvenil Xunta Moza entamó una aición reivindicativa pola oficialidá: "Acampa pola Oficialidá", nel Campu San Francisco d'Uviéu. Yera la so manera de protestar pola ruina atención que na reforma del Estatutu d'Autonomía tenía la nuestra llingua. Nel tiempu que duró'l campamentu fueron dando anuncia pública del so sofitu partíos políticos, asociaciones y entidaes culturales de toa mena. Llantarónse cerca de 40 tiendes y adornóse la zona del Campu onde s'asitiaben con pancartes y banderes. Hubo tamién una retafila actividaes: música na cai, clases de llingua asturiana, recitales de poesía, teatrín pa nenos.... La Xunta despidió l'acampada, pela que pasaron a firmar el so apoyu munches persones, con una cencerrada delante la Xunta Xeneral del Principáu.

Oficialidá nos Conceyos

L'exemplu de Bimenes foi siguíu por más Conceyos asturianos, qu'amosaron asina'l so enfotu pola dignificación y normalización de la nuesa llingua dando-y estatus legal nos sos respetivos territorios y dientru de les competencies que como Conceyos tienen. Lo que foi bautizao na prensa d'Asturies como "espíritu de Bimenes" alienda yá tamién en Casu, Morcín, Castañón, Llangréu, Llaviana y Teberga.

D'otra miente en Llena, Mieres, Riosa, Ribesella, Amieva y Corvera, los Plenos manifestáronse tamién favoratiblemente en llevar alantre midíes y planes de normalización sociollingüística. Les declaraciones y mociones, en dalgunos casos como en Corvera, encamentaben a los partíos políticos representaos na Xunta Xeneral del Principáu pa qu'aseguraren dafechu la igualdá de los drechos lingüísticos de tolos asturianos.

Sin embargo, la Delegación del Gobiernu n'Asturies, representada por Fernando Noval, decidió impugnar estes mociones d'oficialidá, llevando'l casu al Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies que, cautelarmente, al paecer pa evitar daños y perjuicios a terceros, decidió paralizar les mociones de Llangréu,

Editoriales

Una decisión polémica

La judicialización del bable

La decisión del Tribunal Superior de Justicia de Asturias de suspender la aplicación de la cooficialidad en varios concejos que así lo habían aprobado ha colocado a este organismo en el centro de una polémica política que los grupos parlamentarios debían de haber evitado. Haber involucrado a este tribunal en una diatriba que debe resolverse en la Junta General del Principado figura ya en el debe de quien apeló al mismo para recuperar la ventaja política que había perdido con la declaración de la cooficialidad del bable en varios municipios. La judicialización del problema lingüístico en Asturias sólo beneficia a quienes desde posturas maximalistas pretenden radicalizar el problema desde posiciones a favor y en contra.

Aparte de las dudas procesales e incluso de las lagunas legales que el fallo del TSJA tiene según se ha denunciado en algunos ámbitos, la realidad del problema subyace en las contradicciones que en el tema del bable mantienen el PSOE, el PP y el PAS. Sin embargo, es el partido del Gobierno quien más debe reflexionar en un asunto en el que ha querido jugar todas las cartas y en el que ha pretendido ser defensor y acusador al mismo tiempo. El delegado del Gobierno ha sido el encargado de actuar de estilete con la judicialización de la cooficialidad, mientras al mismo tiempo el presidente del Principado negociaba con los nacionalistas del PAS la ley de uso y promoción del bable. El Partido Popular ha querido con la denuncia presentada por **Fernández Novat** tranquilizar a una parte importante de su electorado que no sólo no está a favor sino que muestra una total hostilidad a los temas relacionados con la lengua asturiana. Estas contradicciones de los conservadores asturianos sólo sirven en una situación como la actual para crispas los ánimos en una polémica que tiende a radicalizarse y que sólo se puede resolver desde la negociación. El PP se encuentra en este asunto a contrapié y de ahí que juegue a dos bandas para no perder apoyos electorales y mantener —con la negociación abierta entre **Sergio Marqués** y **Sánchez Vicente**— apuntalado el Gobierno regional. Los conservadores deben aclarar su postura si no quieren caer en un importante desgaste político.

L.V.A. 4-1-1998

Casu y Castrillón. La decisión topó ecu bien grande ente partíos políticos, asociaciones y coleutivos y na prensa d'Asturies. Re-producimos l'editorial qu'asoleyó *La Voz d'Asturies* el 4-1-1998.

Llingua y escuela en Lleón

Empobináu sobre too a enseñantes, pero abiertu a toles persones interesaes pola asitiamientu de la llingua en Lleón, l'asociación Facendera pol Llingua entamó un ciclu de conferencies baxo esti títulu, comu muñón d'onde partir pal análisis de los factores que puen influyir na introducción de la llingua na escuela. Nesti sen tratáronse llingua y pedagogía y los conferenciantes fueron Fernando Álvarez-Balbuena, Xosé Antón González Riaño, José Luis San Fabián Maroto, Iván Huerga y Xulio Vixil Castañón.

IV Selmana de la Llingua y la Cultura Asturianas

Del 10 al 14 de payares fízose en Muros del Nalón la *IV Selmana* dedicada a la llingua y la cultura de nueso. Música (Xuacu Amieva, Los Gatos del Fornu, el Coru de San Esteban de Bocamar); teatru pa neños (Nun Tris) y pa mayores (A.C. El Hórreo) y conferencies onde s'afondó nel estudiiu antropolóxicu y etnográfico (Adolfo García Marín y Xuaco López) y na oficialidá de la llingua nos conceyos (Xosé Antón González Riaño, Amable Concha y Xosé Uría) centraron les actividaes d'esta edición.

Cultura tradicional

El Grupu d'Etnografía y Folklore "Reija" y el Conceyu de

Llangréu, cuntandu col sofitu d'otres entidaes, celebró ente'l 9 y el 14 d'avientu les “V Xornaes d'Etnografía y Folclor de Llangréu”. Les actividaes centráronse nuna esposición de traxes y preseos tradicionales que tuvo abierta al públicu tolos díes que duraron les Xornaes. Hubo tamién conferencies sobre instrumentos tradicionales, una muestra d'artesanía so la fechora de cestos, cestes y maniegues y una mesa redonda dedicada monográficamente al tema de la oficialidá de la llingua asturiana.

VI Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación”

Entamaes pola Academia, celebráranse n'Uviéu los díes 25, 26 y 27 de marzu les sesiones del VI Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación” onde s'afondará en cuestiones relatives a la en-

señanza de llingües minoritaries cincándose aspeutos xenerales y particulares sol tema. La llingua asturiana tendrá, comu davezu, un apartáu especial. Los ponentes sedrán esti añu Pieter Muysken (Universidá d'Amsterdam); Rodolphe Stembert (Ministeriu d'Educación de Bélxica); Miquel Llobera (Universidá de Barcelona); Joana Lladó (Direición Xeneral d'Educación de Baleares); Itziar Ideazábal (Universidá del País Vascu) y Roberto González-Quevedo (Academia de la Llingua Asturiana).

Calendariu

El Movimientu Scout Católicu, con agrupación n'Asturies (*Scouts d'Asturies*), saca pal añu 1998 un calendariu col nome de los meses y los díes, amás de comentarios curtiu sobre los preseos qu'empleguen davezu estos mozos y moches nes sos xeres y too ello en cinco llingües peninsulares: castellanu, catalán, euskera, gallegu y asturianu.

Día de les Lletres Asturianes

El vienres 8 de mayu celebrarase'l
Día de les Lletres Asturianes.

L'Academia de la Llingua Asturiana fadrá'l so actu institucional
nel Teatru Xovellanos de Xixón

Asturies, patria querida

Moderato.

As tu ries, pa tria que ri da - As tu ries
nel ca mín va mos di xe brar del co ra

de mios a mo res - - - ai, quien tu vie re n'As tu ries
zón la lla ce ria - - - ca mín que siem pre s'a fi ta

- en to es les o ca sio nes - - - (para animado)
rá p'al ga mar la to - ili ber - tá. MA NES XUN

TES FA EN DE SO - EN CO MU NA UN NA GUAR; NUN S'ES CAE

CIO ES TI PUE BLU, NEL A GUA FLOR NA CE RA. ÑU BES PRIE

TES D'IN TEN CION - TOR GA RON TE CUAN TA YA PE RO A GO

RA QU'EL SOL RIS CA NUN TOR NA RAN EN XA MAS -

RA QU'EL SOL RIS CA NUN TOR NA RAN EN XA MAS

Enrique Montes
27-05-97
Enrique Montes

Nota: Letra de "la flor del agua".

Federico G. Piorro
Federico G. Piorro

Proyeutos de Llei d'Usu de la Llingua Asturiana

Ufiertamos darréu, pa una bona conocencia de los testos, los proyeutos de Llei d'Usu presentaos respetivamente na Xunta Xeneral pol Grupu d'Izquierda Xunida, el Grupu Socialista y el Grupu Mistu n'armún col Conseyu de Gobiernu.

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu

P.S.O.E.

Izquierda Xunida

ANTECEDENTES

La Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, del Estatutu d'Autonomía p'Asturies, recueye nel so artículu 4 que “sofítarase'l bable. Daráse puxu al so emplegu, al so espardimientu nos medios de comunicación y al so deprendimientu, mirando en tou casu poles sos variantes y por que se deprenda llibremente”. La mesma Llei Orgánica del Estatutu d'Autonomía p'Asturies recueye nel so artículu 10, separtáu 15, comu competencia namái del Principáu d'Asturies “alitar y sofítar el bable nes variantes que, comu modalidades llingüístiques, empléguese dientru'l territoriu del Principáu d'Asturies”.

Son encontros pa esta proposición de llei los proyeutos de llei de proteición del bable de 21 d'avientu de 1988 y de 5 de setiembre de 1989, retiráu'l primeru y escayíu'l segundu.

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El Estatutu de Autonomía para Asturias establece en su artículo 4 que: “El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje”.

Asimismo, en el artículo 10.1.15 señala como competencia del Principado: “El fo-

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El Estatutu de Autonomía para Asturias establece en su artículo 4 que: “El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando, en todo caso, las variantes locales y voluntariedad en su aprendizaje”.

Asimismo, en el artículo 10.1.15 de nuestra norma institucional básica se señala como com-

ESPOSICIÓN DE MOTIVOS

N'Asturies produzse la coesistencia de dos llingües nun mesmu espaciu social (castellanu y asturianu o, nel so casu, nos conceyos más occidentales, astur-gallego o gallego-asturiano, modalidá llingüística potencialmente falada por un 3,7 por cientu de la población asturiana), lo que xenera un bilingüismu. Ello nun quier dicir que tola xente d'Asturies seya bilingüe. Una par-

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
mento y protección del bable en sus diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias”.	petencia del Principado de Asturias: <i>“el fomento y protección del bable en las diversas variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias”.</i>	<i>te ye unillingüe castellana, otra parte ye bilingüe (fala castellanu y asturianu) y, pa cabu, hai un númberu curtiu d'asturianos y asturianos que son unillingües asturianos.</i>
Por otra parte el mismo artículo, en su apartado 1.14 también señala como una de las competencias del Principado: “El fomento de la investigación y de la cultura, con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona”. Bajo este punto de vista el bable y sus modalidades constituyen un legado histórico-cultural que es necesario defender y conservar.	Por otra parte, en el mismo precepto, concretamente en su apartado 1.14, también se atribuye a nuestra Comunidad Autónoma la siguiente competencia exclusiva: <i>“El fomento de la investigación y de la cultura, con especial referencia a sus manifestaciones regionales y a la enseñanza de la cultura autóctona”.</i>	<i>Esti bilingüismu ye socialmente desequilibráu, definiu pela existencia d'una llingua (el castellanu) que tiene toles oportunidaes d'emplegu social, mentantu que la otra (l'asturianu) queda arrequexada nos empregos primarios d'usu oral coloquial o familiar. Esto trai arreyada una especialización desigualada de funciones sociales, fenómenu denomáu “diglosia”.</i>
Es además evidente que la potenciación de la pluralidad lingüística y cultural de una región favorece la revitalización de las señas de identidad de los pueblos que conforman la Nación Española.	A través de la historia ha quedado patente la estima del pueblo asturiano hacia el bable/asturiano y su deseo de preservarlo como patrimonio y manifestación singular de la cultura regional.	<i>En toa situación diglósica dase una dixeбра de funciones sociales entre dambes llingües. El papel de la llingua alta, dominante o con puxu (el castellanu) define-se pola normalidá; el papel de la llingua baxa, amenorgada o débil (l'asturianu) ye'l de la falta de normalidá.</i>
La recuperación por el pueblo asturiano de la riqueza del bable/asturiano exige una serie de actuaciones que tengan por objetivo el fomento, la protección, la conservación y el buen uso que respete las diversas modalidades.	De la preservación y difusión del bable/asturiano y de su uso como vehículo de comunicación social dependerá que pueda cumplirse el principio constitucional de respetar y proteger la riqueza lingüística de España.	<i>El conceutu de normalidá nel usu social de la llingua ye fácil de pescudar na vida de tolos díes: el castellanu n'Asturies cattién la mesma normalidá que nes sociedades unillingües castellanes. El falante de castellanu pue perver que la so llingua ye oficial y que tolos sos drechos comu falante tán protexíos; que la so llingua depriéndese nos centros educativos y ye er-bía na enseñanza de les dixebras mates; emplégase davezu nos medios de comunicación; utilízase nos muérganos oficiales y el ciudadanu o la ciudadana puen dirixise normalmente a ellos en castellanu; usa'l castellanu pa temes y situa-</i>
El Gobierno del Principado que ha asumido la dirección y coordinación de las actividades relacionadas con el bable/asturiano ha ido estableciendo medidas de promoción del mismo, especialmente en los campos de la enseñanza y en otros sectores institucionales. Tales medidas tenían como objetivo la recuperación, conservación y promoción del bable y sus variantes.	En la presente Ley se desarrollan las previsiones estatutarias, sentando las bases de un proceso que conducirá, si así lo quiere la voluntad de los asturianos, a la plena utilización del bable/asturiano. Dividida la Ley en seis Capítulos, una Disposición Derogatoria y una Final; en los dos primeros se regulan los principios generales de fomento y protección del bable/asturiano y sus variantes locales, así como su uso. En el Tercero, se establece su modelo de enseñanza, respetando, en todo caso, la voluntariedad de su aprendizaje. El Cuarto trata de las medidas	

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
Se considera conveniente avanzar en ese proceso, y al mismo tiempo en lograr una consolidación de lo que se hecho hasta el presente. Por todo ello se considera oportuno el desarrollo del contenido del articulado de nuestro Estatuto en lo que hace referencia al bable/asturiano y a sus modalidades. En este sentido es necesario profundizar en aspectos tales como el uso, la enseñanza, la promoción en los medios de comunicación, que permitan cumplir la actual demanda social en función de las exigencias de nuestros Estatutos.	de fomento de su uso y difusión, tanto en los medios de comunicación social como en otras manifestaciones y actividades realizadas en bable/asturiano. Y por último, los dos capítulos finales se refieren a la Toponimia y a las Instituciones consultivas en la materia.	<i>ciones intrescendentes, lo que ye tan normal comu emplegalu pa temes o situaciones formales o trescendentes...</i> <i>Si esta descripción reflexa un allugamientu normal y si pal castellanu cualquier mozcadura nos aspeutos mentaos convertiríase de secute nuna falta de normalidá, ye entós evidente que l'asturianu, oxetivamente, ta somorguiáu nuna fonda anormalidá.</i> <i>N'efectu, una güeyada al allugamientu del asturianu déxanos ver darréu que l'asturianu ta arrequeixáu nunos usos sociales primarios y elementales, col ruin caricós que'l puxu d'una llingua dexta: namái l'emplegu familiar y coloquial, siempre comu llingua falada y non escrita. Arriendes d'ello, nun tien calter oficial, lo que quier dicir que los ciudadanos y ciudadanes qu'empleguen l'asturianu tán dafechu albentestate nel planu llegal. En resultes, l'asturianu ye una llingua que, de nun la encontrar, tará condergada al desaniciu, qu'en términos llingüísticos equival a nun s'emplegar y, más en concreto, a nun se falar.</i> <i>El fechu de que l'asitiamentu descritu tea definíu por un perimportante desequilibriu quier dicir al mesmu tiempu que nun tamos delante d'una situación estática, sinón dinámica. Nel fondu, la situación empobínase al aumentu del desequilibriu, lo qu'equival al perafitamientu del castellanu a la escontra del mayor arrequeixamientu del asturianu. Esto, a lo postrero, conduz al</i>

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
		<i>desaniciu dafechu del asturianu, a la so sustitución pol castellanu, procesu que namái una normalización social pue tornar.</i> <i>En concreto, l'asitiamentu de conflictu llingüísticu lleva a efeutos dañibles pal asturianu en delles estayes:</i> <i>Nel sistema de la llingua produzse la mestura o interferencia col castellanu, qu'em-pobina a la perda progresiva d'elementos llingüísticos per parte l'asturianu y otros fenómenos que lleven al frayamientu ensin igua d'esta llingua.</i> <i>El puxu del castellanu produz efeutos importantes nes variedaes internes del asturianu. Per un llau, l'asturianu vese separáu de los estilos y situaciones formales, cultos o solemnes. D'otru, condénase al falante a llendase na so variedá local, ensin poder conocer nin apreciar les demás maneres de falar la so mesma llingua.</i> <i>Nes funciones sociales de la llingua danse tamién efeutos negativos, de los que'l más grave ye la falta de reconocencia de la so condición de llingua, lo que fai illegalmente válida la desigualdá.</i> <i>Pa lo cabero, pue conseñase que se producen efeutos importantes sobre les creyencies y los comportamientos de los falantes, asina comu la inhibición nel usu de la llingua, un conceutu reducíu de la mesma y mesmamente ideoloxíes denigratories al rodiu d'ella.</i> <i>Lo que vien de describise, de caltenese les</i>

circunstancias actuales, empón namái nun resultáu: la sustitución o desplazamientu del asturianu pol castellanu, o seya, la muerte del asturianu comu sistema llingüísticu emplegáu na Comunidá asturiana. Ye importante facer ver que l'únicu mou de pescanciar el puxu o desaniciu d'un idioma ye que se fale o non espontáneamente nes situaciones de la vida de tolos díes; poro, una llingua podrá escribi-se muncho y mesmamente muncha xente deprendela, pero si nun se fala normalmente esa llingua ta muerta.

Ha entendese, entós, que tolos procesos d'interferencies progresives, bilingüismu desequilibráu, desprestixu, etcétera, nun son más qu'estayes intermedies y previes al desaniciu del asturianu comu llingua d'usu. Nun se pue camentar que nes circunstancies de güei una llingua comu l'asturianu puea sobrevivir a mediu o llargu plazu ensin una intervención normalizadora pa que la llingua se fale. Esti oxetivu nun ye en dengún casu una imposición pa los asturianos y asturianas, sinón la reconocencia d'un drechu: el drechu a conocer y emplegar la nuesa llingua, que seguirá siéndolo na midida en que los ciudadanos y ciudadanes d'Asturies la usemos comu preséu propiu de comunicación.

La normalización llingüística ye un procesu movíu por un conxuntu de midíes polítiques qu'empobinen a llograr que l'usu social d'una llingua seya normal. Faise pernecesario pescudar que la normaliza-

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
		<i>ción nun ye un intentu d'ameyorar la situación del asturianu, sinón que ye l'únicu camín contra'l procesu d'amenorgamientu, arrequeixamientu, deterioru y, en resume, de peligrosu de desaniciu y muerte.</i> <i>La normalización social del asturianu tien delles estayes: l'estatutu llegal y xurídicu de la llingua, el so emplegu na enseñanza, los medios de comunicación y los muérganos de l'Alministración; y el so usu y esparcimientu nel texíu social, teniendo, amás, una ferramienta indispensable: la normativización llingüística.</i> <i>La nueva llingua asístiase nun llugar cimero del patrimoniu cultural de la nueva comunidá. El so calter de ferramienta primera de comunicación humana fai d'ella sofitu fonderu de la vida social, erbia d'identidá colectiva y preséu de convivencia y entendimientu, siendo al empar símbolu y testimoniu de la hestoria propia, na medida en que recueye, caltién y tresmite a lo llargo de les xeneraciones la esperiencia colectiva del nuestru pueblu.</i> <i>La Xunta Xeneral del Principáu, como suxetu fundamental nel procesu de recuperación d'afechu de la identidá del pueblu asturianu, tien el drechu y el deber de da-y a la nueva llingua el llugar que-y corresponde.</i> <i>La nueva designada situación sociollingüística esixe una actuación llegal qu'acabe darréu cola situación diglósica onde s'atopa la mayor parte de la nueva xente, afalando la normalización del asturianu,</i>

llogrando dafechu la equiparación col castellanu a tolos efeutos d'igualdá d'oportunidá d'usu per parte de los ciudadanos y ciudadanes. Esta proteición d'un drechu nun pue nin debe exercese dende l'enfrentamientu o la griesca de les distintes llingües, sinón cola reconocencia nelles d'un patrimoniu cultural que debe ser oxetu de respetu y proteición. Nesti sen, la proposición de llei que se fai quier trabayar pola situación descrita, persabiendo que la so vixencia caltendráse hasta'l momentu de la reconocencia dafechu de la cooficialidá del asturianu qu'habrá inxerise na reforma del Estatutu d'Autonomía p'Asturies.

Capítulo I Disposiciones generales

Artículo 1.

El bable/asturiano, como lengua tradicional de Asturias, gozará de protección, el Principado de Asturias promoverá su uso, difusión y enseñanza.

Capítulo I Principios generales

Artículo 1.

1. El bable/asturiano, como lengua tradicional y patrimonio cultural de los asturianos, gozará, dentro del ámbito territorial del Principado de Asturias, de especial respeto y de la protección por parte de los poderes públicos.
2. Asimismo, sus distintas variantes y modalidades lingüísticas, en el ámbito de la Comunidad Autónoma, gozarán de protección. A tal efecto:
 - a) Los poderes públicos fomentarán su estudio filológico y su atención específica en la enseñanza
 - b) Se respetarán los rasgos de cada variante en el uso de la toponimia tradicional.

Capítulu I

Artículu 1

1. L'asturianu, bable o llingua asturiana ye llingua propia del Principáu d'Asturies y tolos ciudadanos y ciudadanes tienen el drechu de conocela y usala.

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
Artículo 2. 1. Es objeto de la presente Ley: a) Amparar el derecho de los ciudadanos a conocer y usar el bable/asturiano, y establecer medios que lo hagan efectivo. b) Fomentar su recuperación y desarrollo, definiendo medidas para promover u uso. c) Garantizar la enseñanza del bable/asturiano, en el ejercicio de las competencias asumidas por el Principado de Asturias, atendiendo a los principios de voluntariedad, gradualidad y respeto a la realidad sociolingüística de Asturias.	Artículo 2. El régimen de protección, respecto y desarrollo establecido en esta Ley para el bable/asturiano se extenderá, mediante regulación especial, al gallego/asturiano en las zonas en las que tiene carácter de modalidad lingüística propia.	Artículo 2 <i>L'oxetivu de la presente llei ye:</i> <i>1. Mirar pol drechu de los ciudadanos y ciudadanes a la conocencia y usu del asturianu y afitar los medios que lo fagan efeutivu.</i> <i>2. Faer posible la so recuperación y desarrollu, definiendo les midíes p'afalar el so usu.</i> <i>3. Garantizar el drechu a la enseñanza del asturianu en toles estayes y centros educativos non universitarios mirando en tou casu polos principios de voluntariedá y gradualidá.</i> <i>4. Afitar el llibre usu del asturianu y la non discriminación de los ciudadanos y ciudadanes por cuenta d'ello.</i>
Capítulo II Del uso del bable/asturiano	Capítulo II Del uso del bable/asturiano	
Artículo 3. 1. Todos los ciudadanos tienen derecho a emplear el bable/asturiano y a expresarse en él, de palabra y por escrito. 2. Se tendrá por válido a todos los efectos el uso del bable/asturiano en las comunicaciones orales o escritas de los ciudadanos con el Principado de Asturias. 3. El Principado de Asturias propiciará el conocimiento del bable/asturiano por todos los empleados públicos que desarrollen su labor en Asturias; el conocimiento del bable/asturiano podrá ser va-	Artículo 3. Es objeto de la presente Ley la regulación de las medidas a desarrollar por los poderes públicos para el fomento y protección del bable/asturiano, la promoción de su uso y su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza.	Artículo 3 <i>Tolos los ciudadanos y ciudadanes tienen drechu a emplegar l'asturianu y espresase nél, de forma oral o per escrito.</i>

lorando en las oposiciones y concursos convocados por el Principado de Asturias, cuando las características del puesto de trabajo y la naturaleza de las funciones que vayan a desarrollarse lo requieran.

Artículo 4.

1. Las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales del Principado, así como las leyes aprobadas por la Junta General, podrán publicarse en bable/asturiano, mediante edición separada del Boletín Oficial del Principado de Asturias; el acuerdo de publicación será adoptado por el órgano o institución que autorice u ordene la publicación.
2. Las publicaciones, impresos, modelos, folletos o anuncios institucionales podrán ser publicados indistintamente en castellano, bable/asturiano o en las dos lenguas; si hubieran de surtir efectos frente a terceros, deberán ser publicados obligatoriamente en castellano, sin perjuicio de que puedan serlo también en bable/asturiano.

Artículo 4.

1. Los ciudadanos tienen derecho a utilizar el bable/asturiano en su comunicación oral y/o escrita, en los términos establecidos en esta Ley.
2. Los poderes públicos fomentarán, promoverán e impulsarán el uso del bable/asturiano. A tal efecto, deberán prever el establecimiento progresivo de los medios precisos y las medidas necesarias en orden a garantizar el ejercicio efectivo del derecho a utilizarlo, conforme a lo dispuesto en la presente Ley, dentro de los distintos ámbitos de la comunicación formal.

Artículu 4

1. Los poderes públicos tarán obligaos a garantizar el drechu al usu efeutivu del asturianu en tolos ámbitos de comunicación. En resultes d'ello afitarán tolos medios que faigan falta pa la so promoción y fomentu.

2. Tendráse por válidu a tolos efeutos l'usu del asturianu nes comunicaciones orales o escrites de los ciudadanos y ciudadanes cola Alministración del Principáu d'Asturies y coles estayes públiques que dependan del mesmu. Les rempuestes escrites que l'Alministración empobine a comunicaciones n'asturianu sedrán tamién n'asturianu.

3. L'Alministración del Principáu podrá pautar coles otres alministraciones el réxime d'usu del asturianu nes sos rellaciones colos ciudadanos y ciudadanes dientru del Principáu d'Asturies.

4. L'Alministración de la Comunidá garantizará la ufierta de cursos de formación pa la conocencia del asturianu al personal que desendolca'l so llabor n'Asturies en cualquier Alministración o nes estayes públiques de la Comunidá.

Nel accesu a places de l'Alministración

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
		<i>autonómica o a les sos estayes públiques daráse-y valir al grau de conocencia del asturianu.</i> <i>6. L'Alministración del Principáu dará puxu al usu del asturianu nes actividaes (mercantiles, publicitaries, culturales, deportives, etcétera) qu'entame. Con esti calter, y per aiciones regulares, podrá otorgar reducciones fiscales.</i>
Artículo 5. El Principado de Asturias podrá concertar convenios con la Administración del Estado para promover el uso del bable/asturiano por los servicios que desarrollen sus funciones en el territorio de Asturias.	Artículo 5. 1. La Administración del Principado podrá utilizar el bable/asturiano simultáneamente con el castellano, cuando ello sea preciso, en sus actos escritos, así como en las denominaciones de sus organismos, en la forma que se determine reglamentariamente. 2. Se considerará válida la utilización del bable/asturiano en las comunicaciones orales o escritas dirigidas por los ciudadanos a los Organos Institucionales del Principado de Asturias, proveyéndose dichas comunicaciones de la traducción correspondiente en el caso de que ello sea preciso para su tramitación. 3. Los órganos Institucionales del Principado, atendiendo a la naturaleza de la materia y al ámbito al que el acto concierna, podrán ordenar la publicación de sus disposiciones y acuerdos simultáneamente en bable/asturiano y castellano. 4. El Boletín Oficial del Principado de Asturias y el Boletín Oficial de la Junta General del Principado de Asturias publica-	Artículo 5 <i>1. Les alministraciones públiques emplegarán l'asturianu, xuntu col castellanu, de mou gradual, en cualquiera de los sos actos orales o escritos, mesmo que nes denominaciones de los sos muérganos.</i> <i>2. Les disposiciones, resoluciones y pautes de los muérganos institucionales del Principáu, lo mesmo que les lleis aprobases na Xunta Xeneral, asoleyaránse en castellanu y asturianu al empar. Acordies con ello, el Boletín Oficial del Principáu d'Asturies publicaráse xuntamente en castellanu y asturianu.</i> <i>3. L'Alministración del Principáu fadrá d'oficiu, o con pidimientu previu del interésáu, certificaciones n'asturianu o castellanu.</i> <i>4. La publicidá institucional, lo mesmo que los documentos impresos o modelos oficiales del Principáu d'Asturies, fadráse nes dos llingües, castellanu y asturianu, sacante que'l muérganu o ciudadanu</i>

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
	rán en bable/asturiano simultáneamente con el castellano, aquellos textos que sean requeridos al efecto por los organismos competentes para ordenar su publicación. 5. La Administración del Principado podrá extender, de oficio o previo requerimiento por parte del interesado, certificaciones en bable/asturiano. 6. La Administración del Principado podrá convenir con las distintas Administraciones y Organismos públicos, los términos y el régimen de la utilización del bable/asturiano en sus relaciones con los ciudadanos dentro del ámbito territorial del Principado de Asturias, haciéndose cargo, cuando ella sea posible, de la traducción de las comunicaciones dirigidas en bable/asturiano. 7. La Administración del Principado ofrecerá, en la forma que se determine reglamentariamente, con criterios objetivos y sin discriminaciones, cursos de formación en el conocimiento del bable/asturiano para el personal que desarrolle su labor en Asturias, en cualquier Administración Pública.	<i>interesáu lo pida espresamente n'asturianu.</i>
Artículo 6. 1. Para la efectividad de lo dispuesto en esta Ley, el Principado de Asturias reconocerá, mediante habilitación oficial, los centros, instituciones o entidades autorizados para realizar traducciones del bable/asturiano al castellano, y viceversa. Los requisitos y procedimien-	Artículo 6. La Administración del Principado dispondrá de un órgano de traducción oficial bable/asturiano-castellano, al que corresponderán las siguientes funciones: a) Efectuar la traducción o certificar su validez, según el caso, de cuantos textos deban ser publicados en bable/asturiano en los Boleti-	Artículu 6 <i>El Principáu d'Asturies acoyerá dafechu, comu normativa oficial, la que proponga l'Academia de la Llingua Asturiana, institución llingüística cimera del Principáu d'Asturies.</i>

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
to para la habilitación serán regulados por Decreto.	nes Oficiales del Principado de Asturias y de la Junta General del Principado de Asturias.	
2. La habilitación comprenderá todas o alguna de las siguientes facultades:	b) Efectuar cualquier traducción bable/asturiano-castellano para la que sea requerido, tanto por los poderes públicos en el ejercicio de sus competencias, como por las Instituciones a que se refiere el artículo 12 de esta Ley.	
a) Traducir, a requerimiento de los organismos públicos, los escritos en bable/asturiano dirigidos al Principado de Asturias o a cualquier otra Administración.	c) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.	
b) Efectuar cualquier otra traducción bable/asturiano-castellano o castellano-bable/asturiano requerida por los poderes públicos o los particulares, o certificar la validez de las traducciones que le fueran presentadas.		
Artículo 7.	Capítulo III. De la enseñanza	Artículo 7
1. Los Ayuntamientos asturianos podrán adoptar las medidas necesarias para asegurar la efectividad del ejercicio de los derechos lingüísticos que esta Ley otorga a los ciudadanos residentes en Asturias.	1. El Principado de Asturias arbitrará las medidas encaminadas a promover el uso progresivo del bable/asturiano en la enseñanza.	<i>L'Alministración del Principáu cuntará con un muérganu de traducción oficial asturianu-castellanu, al que-y corresponderá:</i>
2. El Principado de Asturias podrá concertar con los Ayuntamientos planes específicos para el efectivo uso del bable/asturiano en los respectivos concejos, a cuyo fin podrá subvencionar los servicios y actuaciones que fueran precisos.	2. El Consejo de Gobierno del Principado garantizará, en la forma que reglamentariamente se determine, la enseñanza del bable/asturiano en los diversos niveles y grados del sistema educativo, respetando, en todo caso, la voluntariedad de su aprendizaje.	<i>a) Traducir a pidimientu del muérganu que los solicite los escritos empobinaos al Principáu d'Asturies o a cualquier otra Alministración.</i>
	3. Todos los Centros ofertarán la enseñanza del bable/asturiano; a tal efecto, el Consejo de Gobierno adoptará cuantas medidas sean precisas en orden a habilitar los medios adecuados y suficiente para atender las necesidades donde exista demanda.	<i>b) Facer cualquier otra torna asturianu-castellanu solicitada polos poderes públicos nel exerciciu de les sos competencies.</i>
		<i>c) En casu de conflictu, fadráse obligada consulta a l'Academia de la Llingua Asturiana, que dirimirá téunicamente, comu autoridá cimera del Principáu en cuestiones llingüístiques.</i>

4. Los principios anteriores se harán extensivos a todas las enseñanzas no regladas.

Artículo 8.

1. Los topónimos de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias tendrán la denominación oficial en su forma tradicional, sin perjuicio de las competencias municipales y las limitaciones que al respecto de determinados topónimos, establezca la Ley. Cuando un topónimo tenga uso generalizado en su forma tradicional y en castellano, la denominación será bilingüe.
2. Las denominaciones adoptadas por el Principado de Asturias, según lo dispuesto en este artículo, serán las legales, a todos los efectos, dentro del territorio de la Comunidad Autónoma, y la rotulación deberá ser acorde con ellas.

Artículo 8.

La Universidad de Oviedo, en ejercicio de sus competencias, y a fin de garantizar la adecuada capacitación del profesorado necesario para la enseñanza del bable/asturiano, llevará a cabo, a través de los correspondientes departamentos, la formación inicial de éste. Asimismo, compete a la Universidad la investigación lingüística y filológica en relación con el bable/asturiano.

Capítulu II de la Enseñanza

Artículu 8

1. Las alministraciones afayadices asegurarán la enseñanza del asturianu y afalarán al so usu dientru'l sistema educativu.
2. El Principáu d'Asturies regulará la xeneralización del asturianu nes dixebras estayes de la educación non universitaria y el so inxerimientu nos planes d'estudiu, mirando poles variantes dialeutales y pol so llibre deprendimientu. A esti efeutu afitaránse les midies alministratives necesaries y asoleyaránse nel BOPA los currículos de llingua asturiana pa la Educación Primaria y Secundaria (Obligatoria y Post-Obligatoria).
3. Garantizarase la presencia del asturianu en toles estayes educatives, dientru l'horariu escolar y considerándolu comu materia del currículu.
4. Las alministraciones públiques garantizarán l'habilitación de los enseñantes na asignatura de Llingua Asturiana acordies coles titulaciones existentes y reconocíes pol MEC pa impartir, anguañu, la enseñanza del asturianu nes estayes correspondientes. Reconocerase oficialmente nel BOPA la titulación universitaria d'Espertu y Especialista en Filoloxía Asturiana.
5. El Principáu d'Asturies llamará a con-

Capítulo III De la Enseñanza

Artículo 9.

El Principado de Asturias, en el ejercicio de sus competencias, asegurará la enseñanza del bable/asturiano y promoverá su uso dentro del sistema educativo, en los términos previstos en el Estatuto de Autonomía de Asturias.

Artículo 9.

El Principado de Asturias establecerá:

- a) Las titulaciones necesarias para impartir la enseñanza del bable/asturiano.
- b) Titulaciones y certificaciones que acrediten el conocimiento del bable/asturiano.
- c) Programas de formación y procedimientos de acceso relativos a dichas titulaciones y certificaciones.
- d) Procedimiento para la autorización de libros de texto a emplear en la enseñanza del bable/asturiano.
- e) El Decreto de Currículo en los distintos niveles educativos.

cursos públicos ente les Empreses editoriales pa ellaborar materiales curriculares empobinaos a cubrir las necesidades de los escolinos d'Educación Primaria, Secundaria Obligatoria y Post-Obligatoria, fixando criterios pa l'autorización de los materiales curriculares en llingua asturiana. Acordies con ellos, habrá cuntar con dos xuntes interrellacionaes: 1) Didáctica (onde s'inxeran téunicos de la Conseyería de Cultura). 2. Llingüística (dependiente de l'Academia de la Llingua Asturiana).

6. Los principios mentaos enriba xeneralizaránse a la Educación Permanente d'Adultos.

Artículu 9

Escoyer l'estudiu o usu del asturianu nos llabores académicos enxamás sedrá motivu de dixebrá de los escolinos y escolines. Pa quien lu escueya, el so deprendimientu y usu nun sedrá torga pa recibir la formación y los conocimientos nes mesmes condiciones con quien nun lu escueya.

Capítulo IV.

De los medios de comunicación social
y de otras manifestaciones y actividades
en bable/asturiano

Artículo 10.

1. En el ejercicio de sus competencias, el Principado de Asturias garantizará la enseñanza del bable/asturiano en todos los niveles y grados, respetando no obstante la voluntariedad de su aprendizaje. En todo caso, el bable/asturiano deberá ser impartido dentro del horario escolar, y será considerado como materia integrante del currículum.
2. Los principios anteriores se harán extensivos a la educación permanente de adultos.

Artículo 10.

1. El Principado de Asturias contribuirá a la promoción y difusión del bable/asturiano en los medios de comunicación social mediante:
 - a) La organización de programas y cursos de formación para profesionales.
 - b) La formulación, a través de los órganos competentes, de propuestas concretas para la incorporación del bable/asturiano en la programación de los medios de comunicación de titularidad pública.
 - c) La elaboración de planes de apoyo para propiciar la extensión de su uso en otros medios de comunicación.
2. Asimismo, el Principado estimulará y fomentará, con las medidas adecuadas, las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción audiovisual y cualesquiera otras actividades que se realicen en bable/asturiano.
3. Todas las medidas que se adopten para impulsar tanto los medios de comunicación como las manifestaciones y actividades en bable/asturiano, deberán aplicarse con criterios objetivos, sin discriminaciones, bajo el correspondiente control parlamentario y dentro de las respectivas previsiones presupuestarias.

Artículo 10

El Principáu d'Asturies fadrá:

- a) *Certificaciones de conocencia de llingua asturiana en cursos que nun capaciten pa la enseñanza oficial del asturianu: adultos, funcionarios y miembros d'instituciones y xuntes ciudadaes, culturales, deportives, etcétera.*
- b) *Programes de formación y procedimientos d'accesu empobinaos a les mentaes certifications.*

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
Artículo 11. El Principado de Asturias establecerá: - Las titulaciones necesarias para impartir la enseñanza del bable/asturiano. - Titulaciones y certificaciones que acrediten el conocimiento del bable/asturiano. - Programas de formación y procedimientos de acceso relativos a dichas titulaciones y certificaciones. - El procedimiento para la autorización de libros de texto a emplear en la enseñanza del bable/asturiano.	Capítulo V. De la toponimia Artículo 11. - Los toponimos del Principado de Asturias tendrán como única forma oficial la denominación popular tradicional. - En caso de que la denominación ofrezca un uso doble, la forma oficial podrá ser bable/asturiano y castellano. - De acuerdo con los procedimientos que reglamentariamente se determinan, corresponde al Consejo de Gobierno, previo dictamen de la Junta de Toponimia del Principado de Asturias, y sin perjuicio de las competencias municipales y estatales, determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma.	Artículu 11 <i>El Principáu, que ye quien tien toles competencies na enseñanza del asturianu, dirixirá y verá la eficacia formativa de la escolarización del asturianu, ensin perjuiciu de les competencies de l'Alministración del Estáu nesa materia.</i>
Capítulo IV De los medios de comunicación y de la producción editorial y audiovisual Artículo 12. Las Administraciones Públicas promoverán la defensa del bable/asturiano en los medios de comunicación públicos y privados.	Capítulo VI De los órganos consultivos Artículo 12. A los efectos de lo dispuesto en la presente Ley, tendrán la consideración de órganos consultivos y asesores de la Administración del Principado de Asturias, las Instituciones siguientes:	Capítulu III De los medios de comunicación Artículu 12 <i>L'Alministración del Principáu afitará la presencia progresiva del asturianu nos medios de comunicación de titularidá pública y afalará la mesma presencia nos de calter priváu.</i>

- a) La Universidad de Oviedo.
- b) La Academia de Lengua ("Academia de la Llingua").
- c) La Junta de Toponimia del Principado de Asturias ("Xunta de Toponimia").
- d) El Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA).

Artículo 13.

1. El Principado de Asturias contribuirá a la difusión en los medios de comunicación del bable/asturiano mediante:
 - a) La elaboración y dotación presupuestaria de planes de apoyo económico y material para que los medios de comunicación empleen el bable/asturiano de forma habitual.
 - b) La protección de las manifestaciones culturales y artísticas, la edición de libros, la producción fonográfica, audiovisual y cinematográfica, y cualesquiera otras actividades que se realicen en bable/asturiano.
2. En las emisiones de radio y televisión y en los demás medios de comunicación con presencia actual o futura de la Administración autonómica, ésta velará por una presencia adecuada del bable/asturiano.

Artículo 13

Sin perjuicio de las atribuciones propias que ostentan, en el ejercicio de sus competencias, las Instrucciones a que se refiere el artículo anterior, corresponderá a la Academia de la Lengua (Academia de la Llingua) del Principado de Asturias las siguientes funciones:

- a) Seguimiento de los programas y planes regionales en materia de bable/asturiano.
- b) Emitir dictámenes por iniciativa propia o a instancias, tanto de la Junta General del Principado como del Gobierno Regional sobre actuaciones concretas en materia de bable/asturiano.
- c) Asesorar y formular propuestas en relación al bable/asturiano, cuando sea requerido para ello por los organismos competentes en materia cultural y/o lingüística, a la Administración del Principado de Asturias.
- d) Cualquier otra que se le atribuya en el desarrollo reglamentario de la presente Ley.

Artículo 13

1. El Principáu d'Asturies contribuirá al espardimientu nos medios de comunicación del asturianu pente medies de:

- a) Elaboración de planes de sofitu económicu y material pa que los medios de comunicación empleguen l'asturianu davezu y progresivamente.*
- b) La igua de programes y cursos de formación pa los profesionales.*
- c) Curiando les manifestaciones culturales y artístiques, la edición de llibros, la producción fnográfica, audiovisual, cinematográfica y toles otres actividaes que se fagan n'asturianu.*

2. Nes emisiones de radio y televisión y nos demás medios de comunicación con presencia anguañu o nun futuru de l'Administración autonómica, ésta mirará por una presencia afayadiza y con medría de la llingua asturiana.

*Capítulu IV
de la Toponimia***Artículo 14.**

1. La convocatoria de subvenciones o ayudas a los medios de comunicación, producciones audiovisuales, cinematográficas, fonográficas o editoriales podrán ser específicas para producciones o publicaciones en bable/asturiano; en las demás publicaciones y producciones se fomentará su presencia de forma no acotada a secciones o espacios determinados.
2. Las empresas y empresarios, privados o públicos, que utilicen el bable/asturiano en su publicidad, etiquetado, correspondencia o documentación, podrán ser igualmente beneficiarios de subvenciones y subsidios específicamente convocados a este fin.

Artículu 14

1. *Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies tendrán nome oficial namái n'asturianu. Podrá caltenese dacuandu una doble denominación si asina lo aconseyen razones de mena sociollingüística.*
2. *Les denominaciones escoyíes pol Principáu d'Asturies, acordies colo dispuesto nesti artículu, sedrán llegalles a tolos efeutos dientru del territoriu de la Comunidá autónoma y los rótulos habrán axustase a elles.*

Artículu 15

Los criterios anteriores aplicaránse en dictaminándolo la Xunta de Toponimia d'Asturies ensin perxuiciu de les competencies de los conceyos y de les llendes que pa dellos topónimos afite la llei.

Capítulu V**De les instituciones consultives****Artículu 16**

A los efeutos de lo inxerto na presente llei, l'Academia de la Llingua Asturiana ye la institución consultiva oficial del Principáu d'Asturies, ensin perxuiciu de qu'esistan otres instituciones y muérganos que, n'aspeutos que-yos correspuendan, tamién se consulten. Pa desendolcar afayadizamente los sos llabores institucionales, el Principáu d'Asturies, pente medies de los sos presupuestos ordinarios, afitará pa l'Academia de la Llingua Asturiana la necesaria dotación económica y de personal.

Capítulu VI**Del gallego-asturianu****Artículu 17**

El gallego-asturianu tendrá un tratamientu asemeyáu al asturianu no que se refier a proteición, respetu, enseñanza y usu nel so ámbitu territorial.

G. Mistu y Conseyu de Gobiernu	P.S.O.E.	Izquierda Xunida
Disposición transitoria	Disposición derogatoria	Disposición cabera
En tanto no se aprueban los procedimientos y planes de estudios necesarios para acceder a las titulaciones mencionadas en el apartado a) del artículo 11, el Principado de Asturias habilitará, atendiendo a las titulaciones actualmente existentes y a los cursos y pruebas que puedan ser convocados, a las personas que puedan asegurar la enseñanza del bable/asturiano en los términos del artículo 10 de esta Ley.	Quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en la presente Ley.	<i>La presente llei ponráse en vigor el 1 de xineru de 1997.</i>
Disposición final	Disposición final única	
Se autoriza al Consejo de Gobierno para dictar las disposiciones reglamentarias que fueran precisas para el desarrollo y ejecución de esta Ley.	Se autoriza al Consejo de Gobierno del Principado de Asturias para dictar las disposiciones necesarias en el desarrollo y aplicación de esta Ley.	
	Justificación	
	En coherencia con la postura mantenida por nuestro Grupo en esta materia.	

Drechos Humanos y Drechos Llingüísticos

L'Academia asoleyó en mes de setiembre un cartel doble que recueye la torna asturiana de la *Declaración Universal de los Drechos Humanos* y la *Declaración Universal de los Drechos Llingüísticos*. Ta a disposición de tolos que quieran recoyelu nel llar social de l'ALLA.

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Poesía

* Nené Losada Rico, *Entre apigarzos*. Uviéu, Trabe, 1997. "La Fonte de Fascura" n° 14. [Esti ye'l segundu poemariu que publica Nené Losada, nacida en L'Juarca en 1921].

* Humberto González, *Del país de la caliza*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Poesía Asturiana" n° 2. [IV Premiu de poesía "Fernán Coronas" de Cadavéu].

Prosa

* Ramón Lluis Bande, *Verdá o consecuencia*. Xixón, vtp editorial, 1997. "Domus", n° 7. [Novela autobiográfica que narra la hestoria d'un neñu en Xixón nos años 70].

* Xosé María Vega, *Un sieglu de nós*. Xixón, vtp editorial, 1997. "Domus", n° 8. [Xosé María Vega estrénase comu novelista con esta obra que presenta una Asturias que va dende'l caciquismo, la miseria y la emigración a principios de sieglu hasta la reivindicación cultural d'anguañu].

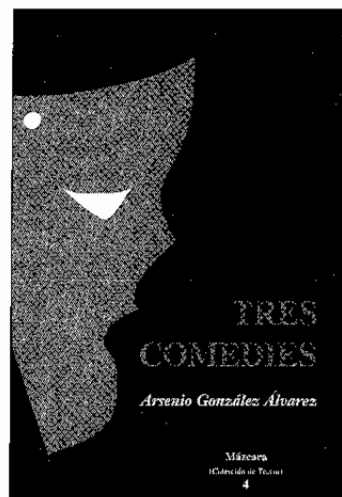
* Milio Rodríguez Cueto, *Aventures*. Xixón, vtp editorial, 1997. "Domus" n° 9. [Llibru de relatos].

* Xosé Nel Riesgo, *Cuentos de la nevera*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Narrativa Asturiana" n° 10. [Una colección de doce cuentos onde, al dicir del propiu autor, les situaciones que nellos se dan son les que se dan tamién n'Asturies, llugar onde sabemos d'ú venimos pero non a ónde vamos y onde la nevera ye la memoria coleutiva d'un pueblu que pierde'l so ser. Segundu llibru del autor, xeógrafu de profesión, qu'asoleyó la so primer obra, *El cai nunca duerme*, hai ochu años].

* Xuan Bello, *La memoria del mundu*. Xixón, Llibros del Peixe, 1997. "Puzzle de bolsu", n° 25. [Con delles notes de Martín López-Vega].

Teatru

* Arsenio González Álvarez, *Tres comedies*. Uviéu, ALLA, 1997. Coleición de Teatru "Mázcara" n° 4. [*Tres comedies* da títulu a les pieces: *El boleru de Chano*, *La declaración* y *Los figos de San Miguel*. Caltien l'esquema del teatru costumista: trama mínima con dalgún enguedeyu que s'acaba esclariando, clave de comedia (a través de dichos y refranes, de sátires siempre suaves), nun se reflexa la situación social, fálese de vezos tradicionales (*perdones* pa la moza). Pero'l teatru d'Arsenio González tamién cuenta con dalgún niciu de modernidá, que se pue considerar renovador del teatru tradicional asturianu].



* Ramón Lluis Bande, *Aurelia*. Xixón, Conceyu Bable, 1997. [La versión definitiva d'esta pieza teatral de dos cuadros estrenóse na sala d'ensayos del Teatru Xovellanos de Xixón, el vienes 10 d'ochobre].

Torna

* Álvaro Cunqueiro, *Escuela de melecineros*. Uviéu, Trabe, 1997. "Incla interior" n° 29. [Torna de X. Bello].

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

* Pablo Antón Marín Estrada, *Queta, periodista*. Xixón, Llibros del Peixe, 1997. [Les entrevistes d'esta neña-periodista acompañense de les ilustraciones de Daniel Velasco].

* Xosé Lluis Rodríguez Alberdi, *El ferviu máxicu de medrar*. Uviéu, Trabe, 1997. "Montesín" n° 15. [Con esta obra, Xosé

Lluis Rodríguez Alberdi ganó'l Premiu "Montesín" de Lliteratura Infantil de 1996. Los dibuxos son de Jorge Faes].

Tornes

* Seve Calleja, *¿Por qué a Ana Casia llámenla Casiano?* Xixón, Llibros del Peixe, 1997. "La mar", n° 3. [Ilustraciones de Cristina Losantos y torna de X. Llano].

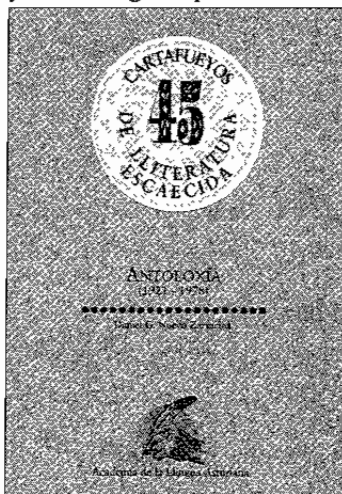


* Fina Casalderrey, *¿Puah, qué ascu!* Xixón, Llibros del Peixe, 1997. "La mar", n° 4. [Ilustraciones de Xan López Domínguez y versión asturiana de X. Llano].

Lletres vieyes y facsímiles

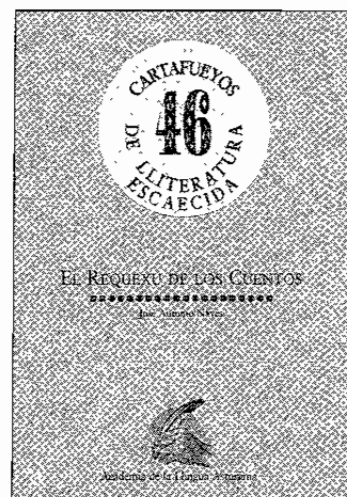
* Pachín de Melás, *Xera espardida*. Uviéu, ALLA, 1997, "Llibrería facsimilar"

40. [Recuéyense, axuntaos por Xurde Blanco, trentaún poemas y tres diálogos representables asoleyaos ente 1899 y 1935 per destremaes publicaciones asturianas y de la emigración].



* Daniel G. Nuevo Zarracina, *Antoloxía (1921-1978)*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 45. [Gracies a Xurde Blanco cuntamos nesta ocasión con cinco poemas, un entremés y tres rellatos de Daniel G. Nuevo Zarracina (Llana 1899-Piedras Blancas 1983). Dichu material nun supón la totalidá nin muncho menos de la so creación llite-

aria n'asturianu, pero sí val de muestra del tipu de lliteratura que facía y de la llingua qu'emplegaba. Ye interesante comprobar que delles veces usa dialeutalismos y otre presenta una tendencia normalizadora nos sos testos; paez que pa esti l'enense uno y otro nun ta reñío].



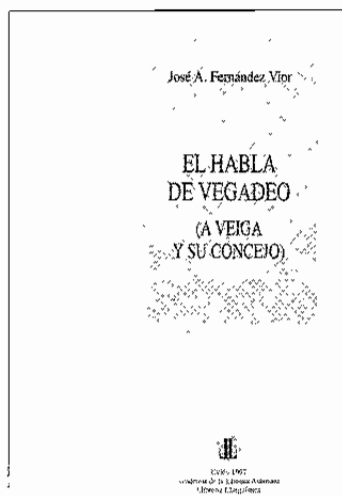
* José Antonio Naves, *El Requexu de los Cuentos*. Uviéu, ALLA, 1997. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 46. [Con esti cartafueyu apúrrenenos material vario de José Antonio Naves, semeya incluyida, y el títulu que se-y da a l'antoloxía ye *El Requexu de los Cuentos*, el mesmu qu'emplegara l'escritor pa denominar la so seición de rellatos curtiros asoleyada ente los años cuarenta y sesenta d'esti sieglu. La recoyida de testos y la igua de la edición son de Xurde Blanco].

* Xosefa Xovellanos, *Obra poética*. Uviéu, Alvízoras, 1997. [Ed. de Xuan C. Busto. Inxer estudiu y biografía de l'autora, dedicándose la segunda parte al asoleyamientu de materiales conocíos xunto con otros inéditos].

* Antón de Marirreguera, *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoras, 1997. [Ed. de Xulio Viejo Fdez. Inxer estudiu y biografía del autor y la segunda parte dedícase al asoleyamientu de materiales conocíos xunto con otros inéditos].

Estudios y trabayos

* José Antonio Fernández Vior, *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, ALLA, "Llibrería Llingüística" n° 9. [Ye ésta la primer parte de la tesis doctoral que, col títulu *El habla del concejo de Vegadeo*, presentó na Universidá d'Uviéu en 1996 el profesor veigueñu J. A. Fernández Vior. Ye una apor-



tación fundamental pa una meyor conocencia del gallego-asturianu porque hasta agora sólo se cuntaba coles monografíes d'El Franco, El Valedor y Eilao y nel conceyu d'A Veiga atópense un bon fexe d'isogloses que faen esta zona bien interesante. El llibru ábrese primero con unes notes hestóriques y un capítulu de xeografía llingüística onde l'autor nos amuesa les isogloses de dellos fenómenos que tienen nel conceyu d'A Veiga empieza y acaba (*gardar/guardar, miña/mía, caixa/caxa, fio/filo, estreito/estreto, teu/tou*, etc.). Val-y esti primer apartáu pa presentanos meyor el panorama de trazos gallegos, asturianos, comunes a les dos llingües y propios namái de la zona Navia-Eo, que s'alcuentren iguando un fexe d'isogloses pel mediu del conceyu qu'estudió. Pue falar asina de dos zones: una al oeste (Abres y Guiar), onde los trazos coinciden más col gallegu, y otra nel centru-oriente (A Veiga, Piantón, Paramios y Meredo), onde acaben fenómenos tanto del gallego-asturianu comu del asturianu. Depués de brindar dellos apuntes de la situación sociollingüística del conceyu, entra Fernández Vior no que ye'l megollu de la descripción de la fala, realizao too ello coles téuniques y metodoloxía que s'usen davezu nesta mena d'estudios. Tres apéndices pónen-y el ramu a esta obra: diecisiete textos trescritos de les entrevistes con dellos de los informantes, los sonogrames onde se sofító pa facer parte del estudiu fonéticu y fonolóxicu y la bibliografía. El vocabulariu y la parte etnollingüística van ver la lluz d'equí a poco n'otros dos llibros completando asina una visión de conxuntu y bien apotada de lo que ye la fala d'A Veiga].

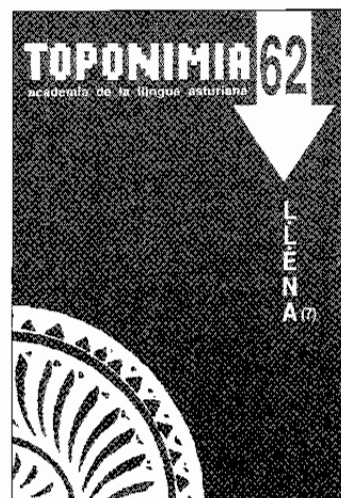
* Xulio Viejo Fernández, *La conformanza hestórica de l'antroponimia asturiana*. Uviéu, Conseyería de Cultura, 1997. "Documentos" n° 22. [Estudiu básicamente estadísticu que se

fixa na tradición, modes y continuidá nos nomes medievales de persona. Preséntase la evolución concreta de caún de los nomes per décadas, nun periodu decisivu pa la nuesa hestoria llingüística].

* M^a Xesús Llope & Xuan Porta, *Xuegos infantiles p'anguañu*. Xixón, Grupu de Cultura del Conseyu de la Moceda, 1997. [76 xuegos infantiles tradicionales organizaos ún per ún en fiches cencielles pero mui completes y axuntaos en bloques temáticos (pa los más pequeñinos, de pelota, de goma, de preseos...) que permiten una fácil interpretación de los mesmos. Un trabayu mui cuidáu].

Toponimia

* Xuan Lluis Cachero Sánchez, *Conceyu de Llena. Parroquia de Llanos*. Uviéu, ALLA, 1997. [Séptima entrega del Conceyu de Llena que mos ufre los topónimos d'una parroquia de la zona alta del conceyu con unes interesantes aportaciones llingüístiques que confirmen los datos que yá se teníen en cuantes a les carauterístiques de la fala d'esta fastera del centru-sur d'Asturies. L'autor ye un estudiante de Ciencies Físiques nacíu nuna familia de Llanos que lleva munchos años asitiada n'Uviéu].



Antropoloxía económica y cultura

* Roberto González-Quevedo, *Economía y cultura. Cambios económicos y cambios culturales n'Asturies*. Mieres, Editora del Norte, 1997. "Ensayu" n° 2. [Premiu "Fuertes Acevedo" de la Conseyería de Cultura na edición de 1996. Ye un fondu y percuriáu estudiu de los cambios pelos que pasó la sociedá asturiana

nos caberos trenta años, cambios que son productu de la tresformación de les estructures económiques tradicionales al inxerise les unidaes doméstiques campesines na economía de mercáu y percutir direutamente too ello nel conxuntu de la cultura asturiana. L'estudiu básase en trabayos de campu fechos n'Asturies dende l'año 1976 y d'acuerdu col métodu antropolóxicu de la observación participante. Encuádrase na tradición de les teoríes propies de l'antropoloxía económica, especialmente les qu'estudien les sociedaes tradicionales y los procesos de cambiu social, bien conocíos y perestudiaos pol autor. L'estudiu esplica cómo son, dende los años 60, los cambios económicos na sociedá rural asturiana al convertise la familia tradicional nun productor asemeyáu a les unidaes productives capitalistes, anque conservando los rasgos propios de la unidá doméstica campesina].

Vocabularios

* Ramón d'Andrés Díaz & Manuel d'Andrés Fernández, *Vocabulariu asturianu de la mina*. Xixón, Alborá Llibros 1997. "Llibros del País" n.º 2. [Obra aperiada pol filólogu Ramón d'Andrés a comuña col so pá, el mineru y escritor Manuel d'Andrés "Mánfer de la Llera". A la información d'otros vocabularios anteriores d'esti mesmu calter amiéstase-y l'aportación que supón la esperiencia d'abondos años de trabayu peles mines de les cuenques centrales asturianas].

Material didáuticu

* Grupu Llabor, *Guíes didáutiques de Xana y Cuélebre*. Mieres, Editora del Norte, 1997. [Guíes pa los profesores de llingua asturiana de los dos primeros ciclos d'enseñanza primaria. Estructuraos en dos unidaes por cada volume correspondiente a los llibros (asoleyao en 1996) y en cuadernos dixebrados que permiten un manexu perfácil. Otra bona ferramienta pa la enseñanza de la llingua].

Testos llitúrxicos

* Coleutivu "Manuel Fernández de Castro", *Lleicionariu de la Lliturxa de los Domingos y Festividaes de los Ciclos: A, B, C,*

Sacramentos y Esequies. [Ye la torna dende los orixinales bíblicos de los testos llitúrxicos qu'acompañen a la celebración de la Eucaristía nos tres ciclos llitúrxicos añales A, B, C amás de los Sacramentos y Esequies. Los traductores foron M^a del Pilar Cabezas, Xosé Bernaldu García Carrera, Montserrat Machicado Compañy y M^a del Carmen Torijano Pérez y el coordinador de la traducción y revisor xeneral del testu Federico G.-Fierro Botas. Ye otu entamu del coleutivu "Manuel Fernández de Castro" que vien a xuntase con les seis obres yá asoleyaoes dende 1991 y que van conformando'l corpus de testos relixosos en llingua asturiana].

Entrambasaguas

* El número 6 de la revista *Entrambasaguas*, que salió de parte seronda, abre les sos páxines cola collaboración del xeógrafu Fredo de Carbe-xe tratando un asuntu d'importancia pal futuru económicu de la zona Ozcós-Eo: les agroindustries. Jesús González Gayol esplícanos la gran importancia ecolóxica de la Ría del Eo y Manuel García-Galano, na sección *Xente d'esta terra*, fálanos d'Amalia de Carruyo, nieta, fía, ma, güela y bisagüela de pescadores tapiegos. Juan Carlos Quintana, na que ye la primer collaboración na fala más occidental del Navia-Eo, cúntanos dende Taramunde "Estrucias de ferreiros". Verardo Fernández, con un artículu sobre'l *Centru d'Instrucción y Recreo* d'A Roda y Emma Méndez, que pon la nota lliteraria col rellatu "El monte da Danza", zarren la nómina de collaboraciones. Esti número 6 complétase coles seiciones que yá son davezu: la infantil d'*El Arco da Veya*, con coses de los neños y neñes de la escuela de Tapia, l'*Axenda* y *El Houcha*, con un editorial de 1929 del periódicu *El Aldeano* escritu en gallego-asturianu.



Otros

* *Llagares de sidra natural de Nava y Villaviciosa*. Xixón, Asociación cultural El Duernu, 1997. [Esta obra avérase a les peculiaridaes, usos y costumes que tienen que ver cola elaboración de la sidra. Céntrase nos conceyos de Nava y Villaviciosa por cuntar col tratamientu honoríficu de capital de la sidra y de la mazana respetivamente. Los autores son: Gonzalo Palomo Viñes, Xuan Porta Allende y Raúl Vallina Puente].

* Ramón Sordo Sotres, *Notes gramaticales y toponimia na latina en Asturias, Cantabria, León y Palencia* [Llanes], 1997. Col. "El Jogueru" nº 5.

Cómics

* *Los Aguarones. ¡Operación Urriellu!* (2 de 3), Ruma y Son. Xixón, Cactus Cómic, 1997. [Los aguarones *Fliz* y *Polo* ataquen de nuevo. Esta vez tienen que s'apañar pa salir del talegu, sobrevivir a los viaxes nun "600" que pasó la i.t.v. en 1912 y llibrar L'Urriellu de los estozos d'Asturdisei, ente otre aventures].

* *La crónica de Leodegundo-XIV. El llugar de la paz (807-814 d.c.)*. Xixón, Llibros del Pexe, 1997. "Cómics del pexe".

* *La crónica de Leodegundo-XV. Nel país de los mairís (814-817 d.c.)*. Xixón, Llibros del Pexe, 1997. "Cómics del pexe".

* *El Llapiceru-15*. Xixón, Conceyu Bable, 1987. [Coles collaboraciones de: Israel Álvarez, Jorge Luis Ortiz Suárez, Fera, Guerrero, Iván Olmedo y Xuacu Pardo].

Revistes y cartafueyos

* *Boletín SUATEA*, nºs 92, 93 (ochobre y payares-avientu, 1997). Uviéu.

* *Síntesis*. XXVI, XXVII. Uviéu, setiembre-ochobre y payares 1997. [Revista mensual de divulgación cultural con collaboraciones n'asturianu].

* *Gaceta de Xixón*. Xixón, Ayuntamientu de Xixón. [Comu d'un tiempu p'acá, esta revista nos números d'agostu, setiembre y ochobre sigue faciendo usu de la llingua asturiana en dalgún artículu].

* *El Sindicato*, nºs 107, 108 (payares y avientu, 1997). Uviéu, CC.OO. [Con collaboraciones n'asturianu].

* *Opinión*, nº 1 (mayu, 1997). El Cabu Peñes. [Periódicu mensual d'El Cabu Peñes que nació en mayu de 1997 y que, d'entós p'acá, inclúi una seición n'asturianu que se llama "La nueva llingua"].

* *Llengües vives (Bulletí d'actualitat lingüística del sud-oest europeu)*, nºs 5-6 (setiembre, 1997). Barcelona, Acció Pro-Llengües. [Cartafueyu de periodicidá bimestral. L'apartáu dedicáu a la nuestra llingua coordínalu David Guardado].

* *La Maniega*, nºs 100, 101 (setiembre-ochobre y payares-avientu 1997). Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luis Álvarez. [Revista informativa d'esti conceyu occidental con dalgún artículu n'asturianu].

* *Payella*, nº 3 (payares 1997). L'Uarica, Escuela Municipal de Música y Danza del Conceyu de Valdés.

* *Reloj de Arena (Revista de literatura)*, nº 17 (mayu, 1997). Avilés, Proserpina Literaria. [Publicación que nesti númberu ufierta tres artículos n'asturianu].

* *Isla desnuda*, nº 5 (ochobre 1997). [Un cartafueyu de creación lliteraria que s'asoleya n'Albacete y qu'inxer un poema n'asturianu de Luis Ordóñez con un entamín previu que fala del Nuberu, tema del poema].

* *El Tayuelu (fanzín cultural alternativu na nuesa llingua)*, nº 0 (payares, 1997). Les Arriendes (Parres), A. C. Fonte'l Cai. [Música, lliteratura, solidaridá son dellos de los temes que trata esti *fanzín* fechu nel oriente d'Asturies. El conseyu de redai-

ción fórmenlu: Serxu Luaces, Gerardo Díaz y Lluís Nel Estrada. L'asesor llingüísticu ye Xandru Martino Ruz].

* *El Candil* n.º 27, avientu 1997. [Periódicu escolar del C.P. Reconquista de Cangues d'Onís].

Música

* *Tierra*, Felpeyu. El 14 d'abril d'esti añu terminosé de grabar y iguar esti discu que produxo Fonoastur. Felpeyu son: Xuan Nel Expósito (curdióu diatónica y gaita asturiana), Ruma Barbero (percusión), Toño Gómez (vigulín), Elías García (vigulín, bouzouki y voz), Ígor Medio (bouzouki, guitarra y voz) y Carlos Redondo (baxu llétricu, guitarra y voz). La mayoría de los temas son tradicionales asturianos, perconocíos, aunque también

los hai compuestos por integrantes del grupu. Amás, cuntaron cola collaboración de Fernando Álvarez-Balbuena y Boni Pérez comu lletristes.

* *Dieron en duru*, Dixebra. Tres de *Grieska* (1990), *Asturies o trabayes* (1993) y *Apúntate a la llista* (1995), llega l'últimu trabayu de Dixebra *Dieron en duru*, producíu por L'Aguañaz, que se presentó en Les Vegues (Corvera) el 22 de payares con una fiesta pa celebrar los diez años que lleva'l grupu faciendo música. Nesti discu atrópanse trece cantares, la música siempre ye de *Dixebra* y tienen lletres de Manolo Karne Antisocial, Xandru Fernández, Boni Pérez, Gabriel Celaya, Toli Morilla y Pepín Quevedo. Formen *Dixebra*: Javi (baxu), Fernando (gaita y xiblatu), Fredi (percusión), Isra (batería), Xune (voz) y Primi (guitarra).

* * *

Diariu d'un viaxe

Diariu de viaxe. Adolfo Camilo Díaz
16 Premiu Xosefa Xovellanos 1995
Consejería de Cultura. Principáu d'Asturies.

Llovía. Una tarde más de llibrería en llibrería, buscando llibros. Llibros d'esos qu'agora atarriquen los estantes ensin ciertu, y muncho menos, orde. Yá tenía'l macutu cuásique enllenu, porque, la verdá ye que nun facía falta ser mui arrogante pa faelo al preciu que tienen nesta dómina de muries baltaes. Ente ellos, comu güéspede escéntricu, el *Diariu de viaxe* d'Adolfo Camilo Díaz; y siguíu lloviendo.

L'agua amás del cuerpu y les ideyes, también añagara los llibros. Asina que los fui ordenando con un aquel de cascancia nuna vieya alfombra. Ellí taben: *Cartas de una presa desde la galería de la muerte* de Ulrike Meinhoff, una estrambótica edición de *Mi vida* de León Trotsky; *La revolución española* de Joaquín Maurín, o los increíbles *Principios de economía política* de Pulitzer, y dalgún

qu'otru más que nun vien al casu. Y el *Diariu* d'Adolfo. El tiempu y la paciencia fexo que foren ensugando, dalgunos abangando con una cierta dignidá y otros engurriando ensin nenguna. El *Diariu* quedó tarazáu por una cicatriz mariella fueya a fueya, que diba medrando de la primera a la última páxina. Foi acompañándome na mio llectura apasionada neto qu'un testigu, dacuandu incómodu.

Esti *Diariu* ye un viaxe al fondu de la memoria pal que nun fai falta tener mirao'l Caribe dende El Malecón de La Habana. Por eso, nun me paez gota casual la húmida compañía que'l llibru d'Adolfo tuvo nel mio devolar de llibrería en llibrería. Porque esos vieyos testos, de los qu'un amigu un daqué malévolu diz que vienen de la espurgada biblioteca d'un conceyal lliberal-modernu d'una "dinámica" ciudá asturiana, que fuere en tiempos dirixente de la Liga Comunista, son parte d'un llugar dende'l qu'aprendimos a mirar el mundu. Y nesi llugar siempre tuvo Cuba. Cuba y la Revolución. Y esa cicatriz mariella que l'agua dexó llancada nes páxines del llibru, abultábame dalgo asina comu la esperanza d'aquellos a

los que Kavafis deseaba bon viaxe, a “los guerreros qu’al so pueblu son fieles”.

Nun voi falar del ritmu narrativu de la novela, nin de l’harmónica construcción del testu nin del perfil terrible de dalgunos personaxes, descritos cola precisión d’un puñal. Nun fai falta. *Diariu de viaxe* lleese dende la memoria de Xuan, el profesor d’Hestoria del Arte que mui bien podría nun selo, pero lleese, enriba too dende la memoria del llector. Non del públicu llector, qu’esi nun tien memoria. Dende la propia biografía del llector. La que seya, pero dende la so bigrafía. Bien ye verdá que cada llibru faise nuevu en cada llectura. Yo fixi la mía tarazada por una cicatriz mariella.

Y La Habana, que ye más qu’un recursu efectista pal desenrollu de l’aición. La Habana, cola presencia de *Martia* atravesando la narración, xustificando l dolor de la memoria, con *Mari* mirando la vida dende l’otru llau de les coses, cola soledá de la presencia-ausencia d’un padre ambiguu.

Obres completes de Manuel Fdez. de Castro

Cuandu atalántabamos nel 1986 fundar una asociación civil qu’acordies col númberu 2º de los Estatutos diz: “L’envís y xeres d’esta Asociación ye l fomentu y espardimientu de la cultura asturiana y les cuestiones que se rellacionen con ella, inspiraes de contínu nel humanismu cristianu”, afina camentamos comu nome significativu d’ella, el del obispu asturianu home-naxeáu nesta XVIII Selmana de les Lletres Asturianas.

Manuel Fernández de Castro ye l’asturianu qu’afondando na so llingua llariega, estúdiala, normativízala y dignificala, emplegándola en tres niveles:

1º *Calter cimera*. Ye dicir, l’emplegu nel campu más altu y erudit, responsabilizándose de la traducción d’un llibru bíblicu, l’*Evanxeliu de San Matéu*.

2º. *Calter mediu*. Emplegu llingüísticu n’acontecimientos importantes de la so dómina, comu foi la traducción de la “Definición Dogmática de la Inmaculada Conceición de la Santísima

Virxen”, o Bula “Ineffabilis Deus” del Papa Pío IX, y otros documentos qu’entovía nun conocemos.

3º. *Calter baxu*. Ye l de divulgación y espardimientu popular comu sofitu de la catequesis de los neños y la formación de los mozos: poemas, escenificaciones teatrales, etc.

Asina, sepártase de los tópicos del costumismu y del exclusivismu poéticu, dando-y a la nuesa llingua la meyor prosa del sieglu XIX y de la primera metada del XX.

El Coleutivu “Manuel Fernández de Castro” quixo y quier desendolcar la so tradición llingüística nestos tres niveles d’un mou direutu o indireutu. Na cai tán los nuegos espulizamientos, y na cai rúxese l nuesu proyeutu de traducir tola Biblia al asturianu dende los testos orixinales griegos, hebreos y arameos. Proyeutu entamáu hai nueve años, y con 26 collaboradores.

La mio entuga fundamental güei, caberu día de les celebraciones d’esta Selmana, ye si la sociedá civil y eclesiástica d’Asturies pescanció l mensaxe de D. Manolín.

Nuna Asturias d’espoixigue folclóricu nes sos reivindicaciones culturales, ¿ónde tán los axentes rectores de la sociedá que dignifiquen n’abondo y perdayures lo más xenuín del nuesu calter llariegu, que ye la nuesa llingua? Ella ye l’entontu más afayadizu pa que seya verdá esa “Asturies patria querida” del nuesu himnu, el llazu pa facer de toos nós un Pueblu y una Tierra que seyan “la casa común”, el llar onde toos nos sintamos hermanos y solidarios.

Cien años dempués de la vida d’esti obispu intelixente y santu, ¿en qué midida proporcional tenemos avanzaos na xera qu’elli mesmu algamó y acolumbró?

Ensin la llingua, la nuesa llingua asturiana escrita y falada, nun sabremos enxamás caltener el nuesu raigañu, y afitar el nuesu troncu coles sos trupes xamasques, definiendo asina con claridá la nuesa ciudadanía asturiana n’antoxana del sieglu XXI.

Federico G.-Fierro Botas

(Na presentación de les *Obres Completes* de Manuel Fdez. de Castro nel Paraninfu de la Universidá d’Uviéu, el 9 de mayu de 1997)

Manifestación pola oficialidá

El sábadu 24 de xineru, a llamada del Pautu pol autogobiernu y la oficialidá, féxose n'Uviéu un gran manifestación que den- de La Estación del Norte siguió hasta La Plaza l'Ayuntamien- tu. Ellí tuvo llugar la llectura del discursu que sigue darréu:

Asturianos y asturianos:

Una vegada más, comu nel mes d'ochobre pasáu, o comu'l 30 de payares de 1996 o comu'l 25 de payares de 1995, miles d'asturianos y asturianas, el pueblu d'Asturies, xúntense pa lluchar pol so futuru y pola dignidá. Porque, sabéilo, hailos ellí y equí que quieren tapecenos, emprobecenos, arrexexanos. Hailos que quieren que sintamos vergoña de ser asturianos. Hailos que quixeren qu'Asturies mesma desapaeciera.

Asina tenemos qu'entender la insostenible situación d'una economía asturiana llaceriosamente asitiada na cola de les comunidaes del Estáu, asina tenemos qu'entender un índiz de paru que constitúi un escándalu pa un país que dicen modernu y civilizáu, asina tenemos qu'entender la prepotencia y l'enchipamiento d'unos dirixentes de "provincies" que nos faen alcordanos, nel so dicir y actuar, de dómines pre-democrátiques.

Estos últimos díes, ensin dir más lloñe, intentábase otru pasu más nel esfarrapamientu de la industria pública d'Asturies. Si meses atrás-y tocaba a ENSIDESA, yá en manes privaes y foriates, agora l'oxetivu yera la minería. Porque tamién quixeren finar cola minería. Cola minería y colos mineros porque glayen y denuncien y lluchen y rispen por una vida digna. Pero tamién estos díes demostrábase la importancia de la xuntura coleutiva, de la intelixencia y de la resistencia. Porque cuandu un pueblu se xunta y actúa intelixentemente y resiste a la inxusticia ye muí difícil vencelu. Nós tamién queremos xuntanos y por eso tamos güei equí, tamién queremos reivindicar intelixentemente, y por eso lluchamos na llucha noble y civil de la manifestación y de la protesta social non violenta, y por eso damos anuncia de que resistiremos a cualquier intentu por convertir a Asturies nuna mera entidá territorial ensin posibidaes d'encadarmase comu país.

Porque, nun lo escaezamos, dalgunos nun se conformen con dexar frayada a Asturies social y económicamente. Necesiten humillala y pa ello ye necesario cortar pela freba les sos posibilidaes de decisión política y tarazar, al empar, el verdaderu símbolu del pueblu: la llingua asturiana.

Pero, nosotros sabemos que nun hai diferencies, anque dellos cómplices intenten disimular el so despreciu a Asturies. Nun hai diferencies, non: los que nos frayen social y económicamente, atenten escontra Asturies; los que s'esguedeyen por afitar una dañible dependencia de Madrid, atenten escontra Asturies; los que faen risión de la nuesa cultura popular, atenten escontra Asturies; los que prohiben la llingua asturiana, atenten escontra Asturies y los drechos humanos.

Trátase, sí, de drechos. De drechos qu'otros ciudadanos del Estáu, comu los castellanos, gallegos, vascos, navarros, valencianos, baleares o catalanes tienen y que se nos nieguen a nós mientres se sigue apregonando que pertenecemos a un estáu democráticu y garante de les llibertaes públiques. Y trátase de que son les propies instituciones les qu'actúen escontra los drechos del pueblu, comu cuandu'l Delegáu del gobiernu de Madrid impugna, aplaudíu y afaláu pol presidente del P.P. n'Asturies, les declaraciones d'oficialidá de los conceyos, o comu cuandu'l Tribunal Superior de Xusticia d'Asturies s'allinia cola intransixencia p'afitar la prohibición del usu del asturianu na rellación de los ciudadanos colos Ayuntamientos, mientres dexa de llau'l fechu de qu'Asturies padez un Estatutu d'Autonomía que ye dafechu inconstitucional, xustamente por nun facer reconocencia de la oficialidá de la llingua asturiana.

Y mentantu pasa too esto, los dirixentes del P.P., dalgunos dirixentes del P.P. y, lo que ye una ofensa a los trabayadores y al conxuntu de los movimientos sociales progresistes d'Asturies, dalgunos dirixentes del P.S.O.E. que toos conocemos, siguen diciendo qu'una cosa ye la economía y otra la cultura y que l'autogobiernu y la oficialidá son cuestiones que naide demanda n'Asturies. ¿Qué ye, entós, lo que nós demandamos nesta plaza del Ayuntamientu, símbolu de la represión cultural al pueblu asturianu? ¿Somos una minoría o somos miles d'asturianos los qu'esiximos la capacidá d'autogobiernu p'Asturies

y la oficialidá de la nuesa llingua hestórica? Porque, de xuru, mañana dellos políticos antiasturianos y dellos comentaristes enllenos d'odiu hacia Asturias dirán na prensa, qu'esta convocatoria foi un fracasu y que les nuses demandes nun tienen ecu social. Piensen que zarrando los güeyos, manipulando y negando la evidencia podrán seguir esbabayando y diciendo que n' Asturias nun hai problemes sociales nin conflictu llingüísticu.

Pero va tiempu qu'enquivoquen la estratexa. La vuesa presencia güei equí amuesa que'l llogru de la identidá política y cultural d' Asturias ye daqué irrenunciable ya irreversible. Poro, pidímos-yos que lo piensen bien cuandu, dientru d'unos díes aprueben la reforma del Estatutu d'Autonomía. Que camienten si ye meyor facer xuntura con Asturias o seguir tensando la situación. Que valoren si ye más importante consensuar un Estatutu nel que toos podamos tar representaos o arriesgar una imposición unillateral.

Que xulguen, en fin, por qué los asturianos vamos tener que pasar porque Asturias, que foi'l primer reinu cristianu peninsular, nun pueda llamase agora "nacionalidá hestórica", o por qué vamos a transixir pol déficit democráticu que supón el fechu de que la Xunta Xeneral del Principáu nun tenga capacidá pa disolvase y convocar eleiciones anticipaes, o por qué vamos

consentir que l'asturianu, llingua del país y patrimoniu cultural milenariu, nun tenga l'estatus de llingua oficial nel Principáu, o por qué tenemos que quedanos ensin instituciones que cualquier sociedá moderna demanda comu'l Defensor del Pueblu, el Tribunal de Cuentas o'l Conseyu Consultivu, o, por finar, por qué vamos tener que renunciar a la capacidá de xestión financiera y tributaria qu'afite'l nuesu autogobiernu dende'l puntu de vista económicu.

Que lo sopelexen bien, porque nós nun nos vamos a dar. Y si estes demandes de xusticia democrática nun s'inxeren nel Estatutu d'Autonomía, el mesmu día de la so aprobación en falsu esixiremos, otra vegada y contundentemente, la so revisión y reforma y siguiremos promoviendo les declaraciones d'oficialidá nos conceyos y nos centros educativos y nes más dixebrades instituciones públiques y privaes y espardaremos les aiciones de desobediencia civil y de resistencia social hasta que llogremos que la dignidá del pueblu asturianu se reconozca dafechu.

Pero tamos a tiempu. Somos munchos. Somos muchos más lo que queremos a Asturias que los que la desprecien. Podemos facelos camudar. Ési ye'l nuesu enfotu y el nuesu compromisu. ¡AUTOGOBIERNU Y OFICIALIDÁ AGORA! ¡PUXA ASTURIAS!



UN LLUGAR P



CAXA D'ASTURIES



PALACIU

REVILLAXIXÉU

centru internacional d'arte

CAXA D'ASTURIES

Plaza de la Escandalería n.º 2. 33003 / Uviéu / España

Tel: 34.(9).8.510 22 50 / Fax 34.(9).510 22 68

PALACIU REVILLAXIXÉU

Plaza del Marqués, s/n. 33201 / Xixón / España

Tel: 34.(9).8. 534 69 21 / Fax: 34.(9).8.535 81 23

AL ARTE

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Aspeutos de la toponimia y fala de Villoria</i>	
Sara Gutiérrez Rodríguez	7
<i>Pautes de la edición de textos medievales n'asturianu</i>	
Isabel Torrente Fernández	37
<i>Cultura, lenguaje y nacionalismo astur en la obra de Novo Mier</i>	
Andrés Villagrà	45
<i>Lliteratura y publicidà (1867-1925): Notes pa una prestosa hestoria que dalguién, dacuandu, escribirà</i>	
Xurde Blanco	55
<i>El mundu poéticu de Felipe Prieto</i>	
Ana Isabel Llanaez Vioque	61
<i>Los mundos lliterarios de Lourdes Álvarez</i>	
Elena de Lorenzo Álvarez	71
MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA	
<i>Les fiestes de Carnaval n'Añu Nuevu. Les Kalendes de Xineru</i>	
Javier Fernández Conde	87
<i>Xuegos y Cuentos recoyíos en Sieru</i>	
Covadonga Trelles	99
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	93111
LLETRES NUEVES	123
NOTES Y ANUNCIES	148

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 521 18 37

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies

— ✂ — - - - - -

Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura
Escribe al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d'Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA
DE LA LLINGUA
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA DE CULTURA

Xineru